ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

КНИГА 6 ИЗ 17

Редакция 4.6

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ

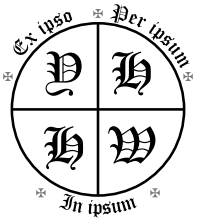
ПО ГРЕЧЕСКОМУ ИСТОЧНИКУ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · существенные разночтения

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 6 ИЗ 17

Редакция 4.6
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.6.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 6 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Евангелия подготовлен в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Содержание

- Как читать это издание · · · · · · · · · · · 7
- Глава 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 8
- Глава 2 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 31
- Глава 3 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 47
- Глава 4 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 59
- Глава 5 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 75
- Глава 6 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 89
- Глава 7 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 108
- Глава 8 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 126
- Глава 9 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 147
- Глава 10 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 170
- Глава 11 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 186
- Глава 12 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 207
- Глава 13 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 229
- Глава 14 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 244
- Глава 15 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 258
- Глава 16 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 270
- Глава 17 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 283
- Глава 18 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 298
- Глава 19 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 315
- Глава 20 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 333
- Глава 21 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 350
- Глава 22 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 365
- Глава 23 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 392
- Глава 24 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 411
- Указатель связей со «Сводом речений Иисуса» · 430
- Источники и принципы перевода · · · · · 437
- Сопоставление с Синодальным переводом · · · 438

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.
Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.
Контролируемый связный перевод возвращает нормальный русский синтаксис, сохраняя близость к греческому тексту SBLGNT и подстрочнику. Он не подменяет ни оригинал, ни традиционный церковный перевод.
ID речений (LK-001–LK-213) связывают 587 реченосных стихов со «Сводом речений Иисуса». В начале каждой речевой единицы дана ссылка на том II и раздел «Лука»; в конце книги помещён сводный указатель. В печатном издании цветовое выделение слов Иисуса не используется. В электронной версии слова Иисуса могут выделяться тёмно-бордовым цветом.
Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Два традиционных стиха, отсутствующие в основном тексте SBLGNT (Лк. 17:36 и 23:17), сохранены и явно отмечены.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, лексическому значению слов, грамматике, синтаксису, ближайшему контексту, вариантам чтения и принятой терминологии всего корпуса.
Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом источниковым слоям.
Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Глава 1

Лк. 1:1–4 · Пролог

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях, **2** как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова, **3** то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, **4** чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

Лк. 1:1

Греческий текст. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Подстрочник. Ввиду того, что | многие | попытались | упорядочить | повествование | о | [арт.] | полностью исполнившихся | среди | нас | событиях,

Контролируемый связный перевод: Поскольку многие взялись составить повествование о событиях, совершившихся среди нас,

Переводческое примечание. Πεπληροφορημένων допускает совершившиеся / исполнившиеся события и события, в которых вполне уверены. Здесь выбран первый смысл с результатом, сохраняющим значение для нас; Синодальное совершенно известные не объявляется грамматической ошибкой. Имена предшественников и оценка их успеха не названы.

Лк. 1:2

Греческий текст. καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

Подстрочник. как | передали | нам | те, кто | от | начала | очевидцами | и | служителями | стали | [арт.] | слова,

Контролируемый связный перевод: как передали нам те, кто с самого начала были очевидцами и служителями слова,

Переводческое примечание. Слово в данном прологе обозначает передаваемое сообщение. Очевидцы и служители описаны вместе; эта строка не утверждает, что автор сам был очевидцем всех событий.

Лк. 1:3

Греческий текст. ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

Подстрочник. показалось целесообразным | и мне, | исследовавшему | с самого начала | всё | тщательно, | последовательно | тебе | написать, | наипочтеннейший | Феофил,

Контролируемый связный перевод: то и я, тщательно исследовав всё от самых истоков, счёл правильным последовательно изложить это для тебя, досточтимый Феофил,

Переводческое примечание. Ἄνωθεν здесь относится к началу событий; возможно также давно, на протяжении долгого времени. Καθεξῆς обозначает последовательное изложение; слово само по себе не определяет каждый принцип расположения материала. Досточтимый — уважительное обращение, из которого не выводится точная должность адресата.

Лк. 1:4

Греческий текст. ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

Подстрочник. чтобы | ты узнал | о | тех, в которых | ты был наставлен, | словах | [арт.] | достоверность.

Контролируемый связный перевод: чтобы ты убедился в надёжности наставлений, которые получил.

Лк. 1:5–25 · Возвещение о рождении Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета. **6** Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно. **7** У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в летах преклонных. **8** Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом, **9** по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения, **10** а все множество народа молилось вне во время каждения, - **11** тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного. **12** Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него. **13** Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; **14** и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, **15** ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей; **16** и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; **17** и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный. **18** И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных. **19** Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан

говорить с тобою и благовестить тебе сие; **20** и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время. **21** Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме. **22** Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем. **23** А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой. **24** После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила: **25** так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

Лк. 1:5

Греческий текст. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

Подстрочник. Был | в | [арт.] | дни | Ирода, | царя | [арт.] | Иудеи, | священник | некий | именем | Захария | из | череды | Авии, | и | жена | для него | из | [арт.] | дочерей | Аарона, | и | [арт.] | имя | её — | Елисавета.

Контролируемый связный перевод: Во дни Ирода, царя Иудеи, жил священник по имени Захария, из череды Авии. Его жена, Елисавета, происходила из дочерей Аарона.

Лк. 1:6

Греческий текст. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

Подстрочник. Были | же | праведными | оба | пред | [арт.] | Богом, | ходя | в | всех | [арт.] | заповедях | и | предписаниях | [арт.] | Господа | безупречными.

Контролируемый связный перевод: Оба были праведны перед Богом и безупречно следовали всем заповедям и установлениям Господа.

Лк. 1:7

Греческий текст. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Подстрочник. И | не | был | им | ребёнок, | поскольку | была | [арт.] | Елисавета | бесплодной, | и | оба | продвинутые (преклонные) | в | [арт.] | днях | их | были.

Контролируемый связный перевод: Но детей у них не было, потому что Елисавета была бесплодна, а оба уже достигли преклонных лет.

Лк. 1:8

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ

Подстрочник. Случилось | же, | когда | [арт.] | исполнял священнические обязанности | он | в | [арт.] | порядке | [арт.] | череды | его | перед | [арт.] | Богом,

Контролируемый связный перевод: Однажды, когда Захария по порядку своей череды совершал священническое служение перед Богом,

Лк. 1:9

Греческий текст. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,

Подстрочник. согласно | [арт.] | обычаю | [арт.] | священства | по жребию досталось [ему] | [арт.] | воскурить благовония, | войдя | в | [арт.] | святилище | [арт.] | Господа,

Контролируемый связный перевод: ему, согласно обычаю священства, выпал жребий войти в святилище Господа и воскурить благовония.

Лк. 1:10

Греческий текст. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος·

Подстрочник. и | всё | [арт.] | множество | было | [арт.] | народа | молящимся | снаружи | в | час | [арт.] | воскурения;

Контролируемый связный перевод: Всё собрание народа в час воскурения молилось снаружи.

Лк. 1:11

Греческий текст. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

Подстрочник. был явлен | же | ему | посланник | Господа, | стоящий | по | правую руку | [арт.] | жертвенника | [арт.] | курительного.

Контролируемый связный перевод: Тогда ему явился ангел Господа, стоявший справа от жертвенника воскурения.

Лк. 1:12

Греческий текст. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.

Подстрочник. И | встревожился | Захария, | увидев, | и | страх | обрушился | на | него.

Контролируемый связный перевод: Увидев его, Захария пришёл в смятение, и страх охватил его.

Лк. 1:13

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

Подстрочник. Сказал | же | к | нему | [арт.] | посланник: | Не | бойся, | Захария, | потому что | была услышана | [арт.] | просьба | твоя, | и | [арт.] | жена | твоя | Елисавета | родит | сына | тебе, | и | назовёшь | [арт.] | имя | его | Иоанном;

Контролируемый связный перевод: Но ангел сказал ему: «Не бойся, Захария: твоя просьба услышана. Твоя жена Елисавета родит тебе сына, и ты назовёшь его Иоанном.

Лк. 1:14

Греческий текст. καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται·

Подстрочник. и | будет | радость | тебе | и | восторг, | и | многие | по поводу | [арт.] | рождения | его | обрадуются;

Контролируемый связный перевод: И будет тебе радость и ликование, и многие обрадуются его рождению.

Лк. 1:15

Греческий текст. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. будет | ибо | великим | пред | [арт.] | Господом, | и | вина | и | крепкого напитка | никак не | будет пить, | и | Духом | Святым | будет исполнен | ещё | от | чрева | матери | его,

Контролируемый связный перевод: Ведь он будет велик перед Господом, не станет пить вина и крепкого напитка и ещё от материнского чрева исполнится Святым Духом.

Переводческое примечание. Σίκερα обозначает опьяняющий напиток помимо вина; перевод не приписывает ему современный способ перегонки. Ещё от материнского чрева допускает акцент на пребывании во чреве или на самом начале жизни; отдельная дата не добавлена.

Лк. 1:16

Греческий текст. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν·

Подстрочник. и | многих | [арт.] | сыновей | Израиля | вернёт | к | Господу, | [арт.] | Богу | их;

Контролируемый связный перевод: Многих сынов Израиля он возвратит к Господу, их Богу.

Лк. 1:17

Греческий текст. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Подстрочник. и | он | пойдёт вперёд | пред | Ним | в | духе | и | силе | Илии, | возвратить | сердца | отцов | к | детям | и | непослушных — | к | рассудительности | праведных, | подготовить | Господу | народ | приготовленный.

Контролируемый связный перевод: Он пойдёт перед Ним в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям, а непокорных — к мудрости праведных, и приготовить для Господа подготовленный народ».

Переводческое примечание. Дух и сила Илии описывают миссию предшественника; перевод не добавляет утверждения тождества лиц. Обращение сердец отцов к детям не дополнено обратной строкой из Малахии. Κατεσκευασμένον — подготовленный, готовый к своему назначению народ.

Лк. 1:18

Греческий текст. καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

Подстрочник. И | сказал | Захария | к | [арт.] | вестнику: | Согласно | чему | я узнаю | это? | Я | ибо | есть | старый человек | и | [арт.] | жена | моя | продвинута (стара) | в | [арт.] | днях | её.

Контролируемый связный перевод: Захария спросил ангела: «По чему я узнаю это? Ведь я стар, и моя жена уже в преклонных летах».

Лк. 1:19

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | посланник | сказал | ему: | Я | есть | Гавриил, | [арт.] | стоящий | пред | [арт.] | Богом, | и | я был послан | сказать | к | тебе | и | благовествовать | тебе | это;

Контролируемый связный перевод: Ангел ответил ему: «Я — Гавриил, предстоящий перед Богом. Я послан говорить с тобой и возвестить тебе эту добрую весть.

Лк. 1:20

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

Подстрочник. и | вот | ты будешь | молчащим | и | не | могущим | говорить, | до | которого | дня | произойдёт | это, | за то, | что | не | ты поверил | [арт.] | словам | моим, | которые | будут исполнены | в | [арт.] | назначенное время | их.

Контролируемый связный перевод: И вот, ты будешь молчать и не сможешь говорить до дня, когда всё это произойдёт, потому что не поверил моим словам, которые исполнятся в назначенное им время».

Лк. 1:21

Греческий текст. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

Подстрочник. И | был | [арт.] | народ | ожидающим | [арт.] | Захарию, | и | удивлялись, | [что] | [арт.] | задерживается | в | [арт.] | святилище | он.

Контролируемый связный перевод: Тем временем народ ожидал Захарию и удивлялся тому, что он задерживается в святилище.

Лк. 1:22

Греческий текст. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

Подстрочник. Выйдя | же, | не | был способен | говорить | им, | и | поняли, | что | явление | он увидел | в | [арт.] | святилище; | и | он | был | делающим знаки | им | и | оставался | немым.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, он не мог говорить с ними. Люди поняли, что в святилище ему было видение; он объяснялся знаками и оставался немым.

Переводческое примечание. Немой передаёт κωφός по контексту невозможности говорить. Позднейшие знаки 1:62 совместимы и с предположением о нарушении слуха, но не доказывают его сами по себе.

Лк. 1:23

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Подстрочник. И | случилось, | как | окончились | [арт.] | дни | [арт.] | службы | его, | ушёл | в | [арт.] | дом | его.

Контролируемый связный перевод: Когда дни его служения завершились, он ушёл домой.

Лк. 1:24

Греческий текст. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

Подстрочник. После | же | этих | [арт.] | дней | зачала | Елисавета, | [арт.] | жена | его; | и | старательно скрывала | саму себя | месяцев | пять, | говоря

Контролируемый связный перевод: После этих дней его жена Елисавета зачала и пять месяцев скрывала себя, говоря:

Лк. 1:25

Греческий текст. ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

Подстрочник. что | таким образом | мне | сделал | Господь | в | дни, | в которые | он посмотрел [на меня], | [чтобы] снять | позор | мой | среди | людей.

Контролируемый связный перевод: «Вот что сделал для меня Господь в дни, когда обратил на меня взор, чтобы снять мой позор среди людей».

Лк. 1:26–38 · Благовещение Марии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, **27** к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария. **28** Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами. **29** Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие. **30** И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; **31** и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. **32** Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его; **33** и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца. **34** Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда я мужа не знаю? **35** Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим. **36** Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц, **37** ибо у Бога не останется бессильным никакое слово. **38** Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

Лк. 1:26

Греческий текст. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ

Подстрочник. В | же | [арт.] | месяце | [арт.] | шестом | был послан | [арт.] | посланник | Гавриил | от | [арт.] | Бога | в | город | [арт.] | Галилеи, | которому | имя | Назарет,

Контролируемый связный перевод: На шестом месяце ангел Гавриил был послан Богом в галилейский город, называемый Назаретом,

Лк. 1:27

Греческий текст. πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

Подстрочник. к | девственнице, | обручённой | мужчине, | которому | имя | Иосиф, | из | дома | Давида, | и | [арт.] | имя | [арт.] | девственницы — | Мария.

Контролируемый связный перевод: к деве, обручённой с мужчиной по имени Иосиф, из дома Давида. Имя девы было Мария.

Лк. 1:28

Греческий текст. καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

Подстрочник. И, | войдя | к | ней, | сказал: | Радуйся, | удостоенная благодати, | [арт.] | Господь | с | тобой.

Контролируемый связный перевод: Войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся, удостоенная благодати! Господь с тобой».

Переводческое примечание. Χαῖρε — приветствие с буквальным радуйся. Κεχαριτωμένη обозначает ту, кому оказана благодать; форма сама не делает её источником благодати. Ангел в связном восстановлен по 26/30; отдельного существительного в 28 SBLGNT нет. Традиционное благословенна Ты между женами имеет иную греческую основу.

Текстологическое примечание. *SBLGNT не содержит традиционных слов «Ангел» и «благословенна Ты между женами»; они сохранены в непрерывном Синодальном тексте.*

Лк. 1:29

Греческий текст. ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

Подстрочник. Она | же | из-за | [арт.] | слова | пришла в полное замешательство | и | размышляла, | какого рода | было бы | [арт.] | приветствие | это.

Контролируемый связный перевод: Она глубоко смутилась от этих слов и размышляла, что могло означать такое приветствие.

Лк. 1:30

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ·

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | посланник | ей: | Не | бойся, | Мария, | ты нашла | ибо | благодать | у | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: Ангел сказал ей: «Не бойся, Мария: ты обрела благодать у Бога.

Лк. 1:31

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Подстрочник. и | вот | зачнёшь | в | утробе, | и | родишь | Сына, | и | назовёшь | [арт.] | имя | Его | Иисусом.

Контролируемый связный перевод: И вот, ты зачнёшь во чреве, родишь Сына и назовёшь Его Иисусом.

Лк. 1:32

Греческий текст. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. Этот | будет | великим | и | Сыном | Всевышнего | будет назван, | и | даст | Ему | Господь | [арт.] | Бог | [арт.] | трон | Давида, | [арт.] | отца | Его,

Контролируемый связный перевод: Он будет велик и будет назван Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Давида, Его отца.

Переводческое примечание. Давид назван отцом в значении предка. Формула престола не превращена в объяснение устройства будущего царства.

Лк. 1:33

Греческий текст. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

Подстрочник. и | Он будет править | над | [арт.] | домом | Иакова | на | [арт.] | века, | и | [арт.] | Царства | Его | не | будет | завершения.

Контролируемый связный перевод: Он будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Его Царству не будет конца».

Лк. 1:34

Греческий текст. εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Подстрочник. Сказала | же | Мария | к | [арт.] | вестнику: | Как | будет | это, | поскольку | мужа | не | знаю?

Контролируемый связный перевод: Мария спросила ангела: «Как это произойдёт, поскольку я не знаю мужа?»

Переводческое примечание. Не знаю мужа — идиома половой близости. Вопрос сообщает нынешнее положение Марии; из настоящего времени не выводится самостоятельное обещание никогда не вступать в близость.

Лк. 1:35

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | посланник | сказал | ей: | Дух | Святой | сойдёт | на | тебя, | и | сила | Всевышнего | осенит | тебя; | поэтому | и | [арт.] | рождаемое | святым | будет названо, | Сыном | Бога;

Контролируемый связный перевод: Ангел ответил ей: «Святой Дух сойдёт на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя. Поэтому Рождаемое будет названо святым — Сыном Божьим.

Переводческое примечание. Ἅγιον можно связать с рождаемым или читать как сказуемое при будет названо; Сын Бога тогда второе обозначение. Перевод «святым — Сыном Божьим» сохраняет оба обозначения: святость и сыновство выражены разными словами. SBLGNT не имеет из тебя, имеющегося в Scrivener 1894; RP 2005 и церковная строка также его не имеют. Διὸ καί усиливает следствие; отдельное также не обязательно в русском.

Лк. 1:36

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

Подстрочник. и | вот | Елисавета, | [арт.] | родственница | твоя, | и | она | зачала | сына | в | старости | её, | и | этот | месяц | шестой | есть | ей, | [арт.] | называемой | бесплодной;

Контролируемый связный перевод: И вот, твоя родственница Елисавета тоже зачала сына в старости; та, которую называли бесплодной, уже на шестом месяце.

Лк. 1:37

Греческий текст. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

Подстрочник. потому что | не | будет невозможно | со стороны | [арт.] | Бога | никакое | слово.

Контролируемый связный перевод: Потому что для Бога не останется невозможным ни одно слово».

Переводческое примечание. Ῥῆμα допускает слово, сказанное обещание, а также дело или событие. Παρὰ τοῦ θεοῦ можно связать с действием Бога или с исходящим от Него словом. Связный перевод сохраняет ни одно слово; возможны также никакое дело не будет невозможным для Бога и ни одно слово от Бога не окажется неисполнимым.

Лк. 1:38

Греческий текст. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Подстрочник. Сказала | же | Мария: | Вот | [арт.] | рабыня | Господа; | да будет | мне | согласно | [арт.] | сказанному слову | твоему. | И | ушёл | от | неё | [арт.] | посланник.

Контролируемый связный перевод: Мария сказала: «Вот рабыня Господа; пусть будет со мной по твоему слову». И ангел удалился от неё.

Лк. 1:39–56 · Мария у Елисаветы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин, **40** и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. **41** Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа, **42** и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего! **43** И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне? **44** Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем. **45** И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа. **46** И сказала Мария: величает душа моя Господа, **47** и возрадовался дух мой о Боге, Спасителе моем, **48** что призрел Он на смирение рабы своей, ибо отныне будут ублажать меня все роды; **49** что сотворил мне величие Сильный, и свято имя Его; **50** и милость Его в роды родов к боящимся Его; **51** явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их; **52** низложил сильных с престолов, и вознес смиренных; **53** алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем; **54** воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость, **55** как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века. **56** Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

Лк. 1:39

Греческий текст. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

Подстрочник. Встав | же, | Мария | в | [арт.] | дни | эти | пошла | в | [арт.] | горную область | со | спешкой, | в | город | Иуды,

Контролируемый связный перевод: В те дни Мария встала и поспешно отправилась в горную область, в город Иуды.

Лк. 1:40

Греческий текст. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

Подстрочник. и | вошла | в | [арт.] | дом | Захарии, | и | приветствовала | [арт.] | Елисавету.

Контролируемый связный перевод: Она вошла в дом Захарии и приветствовала Елисавету.

Лк. 1:41

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

Подстрочник. И | случилось, | как | услышала | [арт.] | приветствие | [арт.] | Марии | [арт.] | Елисавета, | взыграл | [арт.] | младенец | в | [арт.] | животе | её, | и | была исполнена | Духом | Святым | [арт.] | Елисавета,

Контролируемый связный перевод: Когда Елисавета услышала приветствие Марии, младенец взыграл в её утробе, и Елисавета исполнилась Святым Духом.

Лк. 1:42

Греческий текст. καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Подстрочник. и | воскликнула | возгласом | громким, | и | сказала: | Благословенна | ты | среди | женщин, | и | благословен | [арт.] | плод | [арт.] | чрева | твоего.

Контролируемый связный перевод: Она громко воскликнула: «Благословенна ты среди женщин, и благословен плод твоего чрева!

Лк. 1:43

Греческий текст. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

Подстрочник. И | откуда | мне | это, | что | пришла | [арт.] | мать | [арт.] | Господа | моего | ко | мне?

Контролируемый связный перевод: Откуда мне это, что мать моего Господа пришла ко мне?

Лк. 1:44

Греческий текст. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

Подстрочник. Вот | ибо, | как | дошёл | [арт.] | звук | [арт.] | приветствия | твоего | до | [арт.] | ушей | моих, | взыграл | в | великой радости | [арт.] | младенец | в | [арт.] | утробе | моей.

Контролируемый связный перевод: Ведь вот, как только звук твоего приветствия достиг моих ушей, младенец в моей утробе взыграл от ликования.

Лк. 1:45

Греческий текст. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

Подстрочник. И | блаженна | [арт.] | поверившая, | потому что | будет | исполнение | [арт.] | сказанного | ей | от | Господа.

Контролируемый связный перевод: Блаженна поверившая, потому что сказанное ей Господом исполнится».

Переводческое примечание. Возможны два синтаксиса: блаженна поверившая, потому что сказанное исполнится; и блаженна поверившая, что сказанное исполнится. Здесь сохранён первый, второй не объявляется ошибкой. Сказанное от Господа допускает передачу через посланника.

Лк. 1:46

Греческий текст. Καὶ εἶπεν Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,

Подстрочник. И | сказала | Мария: | Возвеличивает (прославляет) | [арт.] | душа | моя | [арт.] | Господа,

Контролируемый связный перевод: И Мария сказала: «Моя душа возвеличивает Господа,

Лк. 1:47

Греческий текст. καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου·

Подстрочник. и | возрадовался | [арт.] | дух | мой | по причине | [арт.] | Бога, | [арт.] | Спасителя | моего;

Контролируемый связный перевод: и мой дух возликовал о Боге, моём Спасителе,

Лк. 1:48

Греческий текст. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί·

Подстрочник. потому что | посмотрел | на | [арт.] | униженное положение | [арт.] | рабыни | Его, | вот | ибо | от | [арт.] | ныне | посчитают счастливой | меня | все | [арт.] | поколения;

Контролируемый связный перевод: потому что Он обратил взор на униженное положение Своей рабыни. Ведь вот, отныне все поколения будут называть меня блаженной,

Переводческое примечание. Ταπείνωσις может означать унижение, низкое положение. Перевод здесь не превращает фразу в самопохвалу добродетели смирения. Все поколения остаются поколениями, а не всеми без исключения отдельными людьми.

Лк. 1:49

Греческий текст. ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Подстрочник. потому что | сделал | мне | великое | [арт.] | Сильный, | и | свято | [арт.] | имя | Его,

Контролируемый связный перевод: потому что Сильный совершил для меня великое. Свято Его имя,

Лк. 1:50

Греческий текст. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Подстрочник. и | [арт.] | милость | Его | в | поколения | и | поколения | [арт.] | боящимся | Его.

Контролируемый связный перевод: и Его милость — из поколения в поколение к боящимся Его.

Лк. 1:51

Греческий текст. Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

Подстрочник. Произвёл | силу | посредством | руки | Его, | рассеял | надменных | помыслом | сердца | их;

Контролируемый связный перевод: Он явил силу Своей рукой, рассеял надменных в помыслах их сердец.

Переводческое примечание. Надменные в помыслах сердца — люди, характеризуемые гордостью. Возможна связь дательного с рассеянием их замыслов; перевод не описывает физическое рассеивание внутри сердец. Аористы песни не заменены будущими только на основании толкования.

Лк. 1:52

Греческий текст. καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

Подстрочник. низложил | правителей | с | тронов | и | вознёс | приниженных,

Контролируемый связный перевод: Он низложил властителей с престолов и возвысил приниженных,

Переводческое примечание. Ταπεινοί — низкие по положению, приниженные; слово допускает также смиренных. В связи с властителями и голодными / богатыми 53 выбран социальный оттенок, без удаления нравственной возможности.

Лк. 1:53

Греческий текст. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

Подстрочник. голодающих | он наполнил | благами, | а | богачей | послал | пустыми.

Контролируемый связный перевод: голодных насытил благами, а богатых отослал ни с чем.

Лк. 1:54

Греческий текст. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Подстрочник. Поддержал | Израиля, | слугу | его, | чтобы вспомнить | милосердие,

Контролируемый связный перевод: Он поддержал Израиля, Своего слугу, вспомнив о милости —

Лк. 1:55

Греческий текст. καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Подстрочник. как | говорил | к | [арт.] | отцам | нашим, | [арт.] | Аврааму | и | [арт.] | семени | его | на | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод: как говорил нашим отцам, — к Аврааму и его потомству навеки».

Переводческое примечание. Аврааму и его семени стоят в дательном, тогда как к нашим отцам — πρός с винительным. Перевод связывает дательный с милостью 54, выделяя как говорил нашим отцам вставкой. Возможно и пояснение адресатов обещания. Навеки не ограничивает речь Бога бесконечной длительностью одного высказывания.

Лк. 1:56

Греческий текст. Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Подстрочник. Осталась | же | Мария | с | ней | примерно | месяца | три | и | вернулась | в | [арт.] | дом | её.

Контролируемый связный перевод: Мария оставалась с Елисаветой около трёх месяцев, а затем возвратилась домой.

Лк. 1:57–66 · Рождение Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына. **58** И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею. **59** В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захариею. **60** На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном. **61** И сказали ей: никого нет в родстве твоем, кто назывался бы сим именем. **62** И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его. **63** Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились. **64** И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога. **65** И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской. **66** Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Лк. 1:57

Греческий текст. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Елисавете | исполнилось | [арт.] | время | [арт.] | родить | ей, | и | родила | сына.

Контролируемый связный перевод: Для Елисаветы настало время родить, и она родила сына.

Лк. 1:58

Греческий текст. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

Подстрочник. И | услышали | [арт.] | соседи | и | [арт.] | родственники | её, | что | возвеличил | Господь | [арт.] | милосердие | его | к/над | ней, | и | радовались вместе с | ней.

Контролируемый связный перевод: Её соседи и родственники услышали, как Господь возвеличил Свою милость к ней, и радовались вместе с ней.

Лк. 1:59

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

Подстрочник. И | случилось | в | [арт.] | день | [арт.] | восьмой: | пришли | обрезать | [арт.] | ребёнка | и | называли | его | по | [арт.] | имени | [арт.] | отца | его | Захарией.

Контролируемый связный перевод: На восьмой день они пришли обрезать ребёнка и хотели назвать его Захарией, по имени отца.

Лк. 1:60

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | мать | его | сказала: | Ни в коем случае, | но | будет назван | Иоанном.

Контролируемый связный перевод: Но его мать возразила: «Нет! Он будет назван Иоанном».

Лк. 1:61

Греческий текст. καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

Подстрочник. И | сказали | к | ней, | что | никто не | есть | из | [арт.] | родни | твоей, | который | зовётся | [арт.] | именем | этим.

Контролируемый связный перевод: Ей сказали: «В твоём родстве нет никого, кто носил бы такое имя».

Лк. 1:62

Греческий текст. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

Подстрочник. Спрашивали знаками | же | [арт.] | отца | его, | [арт.] | как | бы | он пожелал, | [чтобы] был назван | он [ребёнок].

Контролируемый связный перевод: И знаками спрашивали у его отца, как тот хотел бы назвать ребёнка.

Переводческое примечание. Знаки согласуются с немотой и допускают также нарушение слуха; сцена не даёт отдельного прямого утверждения глухоты. Косвенное как хотел бы назвать передаёт потенциальность ἂν θέλοι и пассивное как желал бы, чтобы ребёнок был назван. Прямое утверждение, что Захария сам устно произнесёт имя, не добавлено.

Лк. 1:63

Греческий текст. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

Подстрочник. И, | попросив | писчую табличку, | написал, | говоря: | Иоанн | есть | имя | его. | И | удивились | все.

Контролируемый связный перевод: Попросив дощечку, он написал: «Его имя — Иоанн». И все удивились.

Лк. 1:64

Греческий текст. ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

Подстрочник. Был открыт | же | [арт.] | рот | его | тотчас же | и | [арт.] | язык | его, | и | говорил, | благословляя | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: В тот же миг открылись его уста и освободился язык; он заговорил, благословляя Бога.

Лк. 1:65

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

Подстрочник. И | случился | на | всех | страх | [арт.] | живущих вокруг | их, | и | в | всей | [арт.] | горной местности | [арт.] | Иудеи | обсуждались | все | [арт.] | слова [события] | эти,

Контролируемый связный перевод: Всех живших вокруг охватил страх, и по всей горной области Иудеи обсуждали все эти события.

Лк. 1:66

Греческий текст. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. и | положили | все | [арт.] | услышавшие | в | [арт.] | сердце | их, | говоря: | Что, | стало быть, | [арт.] | ребёнок | этот | будет? | И | ибо | рука | Господа | была | вместе с | ним.

Контролируемый связный перевод: Все слышавшие сохраняли их в сердце и спрашивали: «Кем же станет этот ребёнок?» Ведь и рука Господа была с ним.

Лк. 1:67–80 · Пророчество Захарии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа и пророчествовал, говоря: **68** благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему, **69** и воздвиг рог

спасения нам в дому Давида, отрока Своего, **70** как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих, **71** что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас; **72** сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой, **73** клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, **74** небоязненно, по избавлении от руки врагов наших, **75** служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей. **76** И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему, **77** дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их, **78** по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше, **79** просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира. **80** Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.

Лк. 1:67

Греческий текст. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

Подстрочник. И | Захария, | [арт.] | отец | его, | был исполнен | Духа | Святого | и | пророчествовал, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Его отец Захария исполнился Святым Духом и пророчествовал:

Лк. 1:68

Греческий текст. Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

Подстрочник. Благословен | Господь, | [арт.] | Бог | [арт.] | Израиля, | потому что | Он посетил | и | совершил | освобождение [за выкуп] | [арт.] | народу | Его,

Контролируемый связный перевод: «Благословен Господь, Бог Израиля, потому что Он посетил Свой народ и совершил для него избавление.

Переводческое примечание. Λύτρωσις — освобождение, избавление с образом выкупа. Строка не называет того, кому якобы была уплачена цена. Посещение здесь благоприятное действие к народу.

Лк. 1:69

Греческий текст. καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. и | Он поднял | рог | спасения | нам | в | доме | Давида, | слуги | Его,

Контролируемый связный перевод: Он воздвиг для нас рог спасения в доме Своего слуги Давида,

Переводческое примечание. Рог — образ силы и победы; рог спасения указывает на действенную спасительную силу. В доме Давида — родовая связь. Дополнительное существительное царь не вставлено в саму строку.

Лк. 1:70

Греческий текст. καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Подстрочник. как | говорил | через | рот | [арт.] | святых | от | века | пророков | Его,

Контролируемый связный перевод: как издавна говорил устами Своих святых пророков:

Лк. 1:71

Греческий текст. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

Подстрочник. спасение | от | врагов | наших | и | от | руки | всех | [арт.] | ненавидящих | нас,

Контролируемый связный перевод: спасение от наших врагов и от руки всех ненавидящих нас,

Лк. 1:72

Греческий текст. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

Подстрочник. чтобы проявить | милосердие | над | [арт.] | отцами | нашими | и | чтобы вспомнить | завет | святой | Его,

Контролируемый связный перевод: чтобы явить милость нашим отцам и вспомнить Свой святой завет —

Лк. 1:73

Греческий текст. ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Подстрочник. клятву, | которую | Он поклялся | [кому; греч. πρός] | Аврааму, | [арт.] | отцу | нашему, | [арт.] | дать | нам

Контролируемый связный перевод: клятву, которой Он поклялся нашему отцу Аврааму, — даровать нам,

Лк. 1:74

Греческий текст. ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

Подстрочник. без страха, | из | руки | врагов | избавленным, | служить | Ему

Контролируемый связный перевод: избавленным от руки врагов, без страха служить Ему

Лк. 1:75

Греческий текст. ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Подстрочник. в | святости | и | праведности | пред | Ним | все | [арт.] | дни | наши.

Контролируемый связный перевод: в святости и праведности перед Ним во все наши дни.

Лк. 1:76

Греческий текст. καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

Подстрочник. И | ты | же, | ребёнок, | пророком | Всевышнего | будешь назван, | пойдёшь вперёд | ибо | пред | Господом, | чтобы подготовить | пути | Его,

Контролируемый связный перевод: И ты, дитя, будешь назван пророком Всевышнего, потому что пойдёшь перед Господом, чтобы приготовить Его пути,

Лк. 1:77

Греческий текст. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

Подстрочник. [арт.] | чтобы дать | познание | спасения | [арт.] | народу | Его | в | прощении | грехов | их,

Контролируемый связный перевод: дать Его народу познание спасения в прощении их грехов,

Лк. 1:78

Греческий текст. διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

Подстрочник. благодаря | внутренностям [образ сострадания] | милости | Бога | нашего, | в | которых | посетит | нас | Восход | с | высоты,

Контролируемый связный перевод: по глубокой милости нашего Бога, благодаря которой нас посетит Восход с высоты,

Переводческое примечание. Σπλάγχνα ἐλέους буквально внутренности милости, образ глубокой жалости. Ἀνατολή — восход; в греческих пророческих текстах также отрасль. Озарить в 79 поддерживает образ света, но отзвук отрасли не исключён. SBLGNT имеет будущее посетит; традиционный вариант с прошлым не следует переносить в строгую строку.

Лк. 1:79

Греческий текст. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Подстрочник. чтобы просветить | [арт.] | в | тьме | и | тени | смерти | сидящих, | [арт.] | чтобы направить | [арт.] | ноги | наши | в | путь | мира.

Контролируемый связный перевод: чтобы озарить сидящих во тьме и тени смерти и направить наши ноги на путь мира».

Лк. 1:80

Греческий текст. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Подстрочник. [арт.] | Же | ребёнок | рос, | и | укреплялся | духом, | и | был | в | [арт.] | пустынях | до | дня | явления | его | к | [арт.] | Израилю.

Контролируемый связный перевод: Ребёнок рос и укреплялся духом. Он оставался в пустынных местах до дня своего явления Израилю.

Глава 2

Лк. 2:1–7 · Рождение Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. **2** Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею. **3** И пошли все записываться, каждый в свой город. **4** Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, **5** записаться с Мариею, обрученною ему женою, которая была беременна. **6** Когда же они были там, наступило время родить ей; **7** и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

Лк. 2:1

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην·

Подстрочник. Случилось | же | в | [арт.] | дни | те: | вышло | постановление | от | Кесаря | Августа | быть внесённой в перепись | всей | [арт.] | обитаемой земле;

Контролируемый связный перевод: В те дни от кесаря Августа вышел указ провести перепись по всей обитаемой земле.

Переводческое примечание. Οἰκουμένη — обитаемый мир; в контексте указа императора подразумевается мир его власти. Греческая фраза не является отдельным утверждением о переписи каждого человека на всех континентах.

Лк. 2:2

Греческий текст. (αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου·)

Подстрочник. эта | перепись | первая | случилась, | [когда] правил | [арт.] | Сирией | Квириний;

Контролируемый связный перевод: Эта первая перепись состоялась, когда Сирией управлял Квириний.

Переводческое примечание. Πρώτη передано первая; конструкция далее означает когда Квириний управлял Сирией. Перевод не решает историческую хронологию изменением этого когда на прежде и не добавляет неподтверждённый срок его управления.

Лк. 2:3

Греческий текст. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

Подстрочник. и | шли | все | записываться, | каждый | в | [арт.] | свой | город.

Контролируемый связный перевод: Все отправлялись записываться, каждый в свой город.

Лк. 2:4

Греческий текст. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

Подстрочник. Взошёл | же | и | Иосиф | от | [арт.] | Галилеи, | из | города | Назарета, | в | [арт.] | Иудею, | в | город | Давида, | который | зовётся | Вифлеем, | потому что | [арт.] | быть | ему | из | дома | и | рода | Давида,

Контролируемый связный перевод: Иосиф также поднялся из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеемом, потому что происходил из дома и рода Давида.

Лк. 2:5

Греческий текст. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

Подстрочник. чтобы записаться | с | Марией, | [арт.] | обручённой | ему, | сущей | беременной.

Контролируемый связный перевод: Он пошёл записаться вместе с обручённой ему Марией, которая была беременна.

Переводческое примечание. Οὔσῃ — причастие женского рода дательного падежа, относится к Марии. Сущей беременной в строгом слое исключает ошибочную связь русского будучи с Иосифом.

Лк. 2:6

Греческий текст. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Подстрочник. Случилось | же, | в | то время когда | были | они | там, | исполнились | [арт.] | дни | [арт.] | родить | ей,

Контролируемый связный перевод: Пока они находились там, для неё настало время родить.

Лк. 2:7

Греческий текст. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Подстрочник. и | родила | [арт.] | Сына | её, | [арт.] | первенца, | и | запеленала | Его, | и | уложила | Его | в | ясли, | потому что | не | было | им | места | в | [арт.] | гостевой комнате.

Контролируемый связный перевод: Она родила своего Сына-первенца, спеленала Его и уложила в ясли, потому что в гостевой комнате для них не нашлось места.

Переводческое примечание. Κατάλυμα — место для остановки, жильё; здесь сохранена гостевая комната, но гостиница / общее помещение для ночлега остаются лексическими возможностями. Ясли — кормушка. Хозяин гостиницы, пещера, отдельный хлев и отказ в ночлеге в этой строке не названы. Первенец не является сам по себе утверждением числа последующих детей.

Лк. 2:8–20 • Пастухи и ангельская весть

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего. **9** Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим. **10** И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям: **11** ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос Господь; **12** и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях. **13** И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее: **14** слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение! **15** Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь. **16** И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях. **17** Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем. **18** И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи. **19** А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем. **20** И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

Лк. 2:8

Греческий текст. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

Подстрочник. И | пастухи | были | в | [арт.] | земле | [арт.] | той же, | жившие под открытым небом | и | стерегшие | стражи | [арт.] | ночи | над | [арт.] | стадом | их.

Контролируемый связный перевод: В той местности пастухи ночевали под открытым небом и сторожили ночью своё стадо.

Лк. 2:9

Греческий текст. καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν·

Подстрочник. И | посланник | Господа | явился | им, | и | слава | Господа | осветила вокруг | их, | и | были испуганы | страхом | большим;

Контролируемый связный перевод: Перед ними предстал ангел Господа, и слава Господа озарила их. Их охватил великий страх.

Лк. 2:10

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Подстрочник. и | сказал | им | [арт.] | посланник: | Не | бойтесь, | вот | ибо | я несу добрую весть | вам | радость | большую, | которая | будет | всему | [арт.] | народу,

Контролируемый связный перевод: Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Ведь вот, я возвещаю вам великую радость, которая будет для всего народа:

Лк. 2:11

Греческий текст. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ·

Подстрочник. что | был рождён | вам | сегодня | Спаситель, | Который | есть | Христос | Господь, | в | городе | Давида;

Контролируемый связный перевод: сегодня в городе Давида родился для вас Спаситель — Христос Господь.

Лк. 2:12

Греческий текст. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

Подстрочник. и | это | вам | [арт.] | знак: | найдёте | новорождённого, | спелёнутого | и | лежащего | в | яслях.

Контролируемый связный перевод: И вот вам знак: вы найдёте Младенца, спелёнутого и лежащего в яслях».

Лк. 2:13

Греческий текст. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

Подстрочник. И | внезапно | появилось | вместе с | [арт.] | ангелом | множество | воинства | небесного, | восхваляющих | [арт.] | Бога | и | говорящих:

Контролируемый связный перевод: И внезапно вместе с ангелом появилось многочисленное небесное воинство, прославлявшее Бога и говорившее:

Лк. 2:14

Греческий текст. Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Подстрочник. Слава | в | вышних | Богу, | и | на | земле | мир | среди | людей | благоволения.

Контролируемый связный перевод: «Слава Богу в вышних, и на земле мир среди людей [Его] благоволения!»

Переводческое примечание. Выбран смысл людей, к которым обращено Божье благоволение. Не утверждается, что мир заработан их доброй волей. Родительный допускает обсуждение смысла, но не превращается в третье независимое существительное благоволение.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает εὐδοκίας, родительный: люди благоволения; Божьего / Его — пояснение предполагаемого источника благоволения. Scrivener 1894 и византийская традиция читают εὐδοκία, именительный, откуда Синодальное в человеках благоволение.*

Лк. 2:15

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

Подстрочник. И | случилось, | как | ушли | от | них | в | [арт.] | небо | [арт.] | ангелы, | [арт.] | пастухи | говорили | друг другу [πρὸς ἀλλήλους]: | Давайте дойдём | же | до | Вифлеема | и | увидим | [арт.] | сказанное | это | [арт.] | свершившееся, | которое | [арт.] | Господь | сделал известным | нам.

Контролируемый связный перевод: Когда ангелы удалились от них на небо, пастухи говорили друг другу: «Дойдём же до Вифлеема и увидим совершившееся событие, о котором Господь сообщил нам».

Лк. 2:16

Греческий текст. καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

Подстрочник. И | пришли, | поторопившись, | и | обнаружили | [арт.] | как | Марию, | так и | [арт.] | Иосифа | и | [арт.] | новорождённого, | лежащего | в | [арт.] | яслях;

Контролируемый связный перевод: Они поспешили и нашли Марию, Иосифа и Младенца, лежащего в яслях.

Лк. 2:17

Греческий текст. ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

Подстрочник. увидев | же, | они сделали известным | о | [арт.] | сказанном слове, | [арт.] | бывшем сказанным | им | о | [арт.] | ребёнке | этом.

Контролируемый связный перевод: Увидев Его, они рассказали о слове, сказанном им об этом Ребёнке.

Лк. 2:18

Греческий текст. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς,

Подстрочник. И | все | [арт.] | услышавшие | удивились | о | [арт.] | сказанном | со стороны | [арт.] | пастухов | к | ним,

Контролируемый связный перевод: Все слышавшие удивлялись тому, что рассказывали им пастухи.

Лк. 2:19

Греческий текст. ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Подстрочник. [арт.] | же | Мария | всё | берегла | [арт.] | сказанное | это, | собирая [это] | в | [арт.] | сердце | её.

Контролируемый связный перевод: А Мария сохраняла все эти слова, размышляя над ними в своём сердце.

Лк. 2:20

Греческий текст. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Подстрочник. И | возвратились | [арт.] | пастухи, | прославляя | и | хваля | [арт.] | Бога | за | всё, | которое | услышали | и | увидели, | в соответствии с тем как | было сказано | к | ним.

Контролируемый связный перевод: Пастухи возвратились, прославляя и восхваляя Бога за всё, что услышали и увидели: всё было так, как им было сказано.

Лк. 2:21 • Имя Иисус

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

Лк. 2:21

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Подстрочник. И | когда | исполнились | дни | восемь, | чтобы | обрезать | Его, | и | было названо | [арт.] | имя | Его | Иисус, | [арт.] | названное | со стороны | [арт.] | ангела, | до того как | [арт.] | был зачат [греч. инф.] | Он [греч. вин.] | в | [арт.] | утробе.

Контролируемый связный перевод: Когда исполнилось восемь дней и настало время обрезать Младенца, Его назвали Иисусом — именем, данным ангелом ещё до Его зачатия во чреве.

Лк. 2:22–40 • Сретение в храме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа, **23** как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, был посвящен Господу, **24** и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. **25** Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святый был на нем. **26** Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. **27** И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, **28** он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: **29** Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, **30** ибо видели очи мои спасение Твое, **31** которое Ты уготовал пред лицем всех народов, **32** свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля. **33** Иосиф же и матерь Его дивились сказанному о Нем. **34** И благословил их Симеон и сказал Марии, матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, - **35** и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец. **36** Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, **37** вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. **38** И она в то время,

подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме. **39** И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. **40** Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

Лк. 2:22

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,

Подстрочник. И | когда | исполнились | [арт.] | дни | [арт.] | очищения | их | согласно | [арт.] | закону | Моисея, | привели вверх | Его | в | Иерусалим | представить | [арт.] | Господу,

Контролируемый связный перевод: Когда, согласно Закону Моисея, завершились дни их очищения, они принесли Его в Иерусалим, чтобы представить Господу,

Переводческое примечание. Их очищения — множественное в SBLGNT. Референт обсуждается, обычно это Мария и Иосиф как участники обряда; перевод не меняет число ради согласования с законом о роженице. Scrivener 1894 имеет её. Представление ребёнка и жертва 24 сохранены как разные связанные действия.

Лк. 2:23

Греческий текст. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,

Подстрочник. в соответствии с тем как | написано | в | законе | Господа, | что | каждый | мужской пол, | открывающий | утробу, | святым | [арт.] | Господу | будет назван,

Контролируемый связный перевод: как написано в Законе Господа: «Всякий младенец мужского пола, открывающий утробу, будет назван святым для Господа»,

Лк. 2:24

Греческий текст. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.

Подстрочник. и | чтобы | принести | жертву | согласно | [арт.] | сказанному | в | [арт.] | законе | Господа, | пару | горлиц | или | двух | молодых | голубей.

Контролируемый связный перевод: и чтобы принести жертву, о которой сказано в Законе Господа: пару горлиц или двух молодых голубей.

Лк. 2:25

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόν·

Подстрочник. И | вот | человек | был | в | Иерусалиме, | которому | имя — | Симеон, | и | [арт.] | человек | этот | праведен | и | богобоязненный, | ожидающий | утешения | [арт.] | Израиля, | и | Дух | был | Святой | на | нём;

Контролируемый связный перевод: В Иерусалиме жил человек по имени Симеон. Он был праведен и благочестив, ожидал утешения Израиля, и Святой Дух пребывал на нём.

Лк. 2:26

Греческий текст. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου.

Подстрочник. и | было | ему | божественно открыто | со стороны | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого | не | увидеть | смерть, | прежде | чем | [частица при сослагательном] | увидит | [арт.] | Христа [Помазанника] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Святым Духом ему было открыто, что он не увидит смерти, прежде чем увидит Помазанника Господа.

Переводческое примечание. Χριστός значит помазанник. В 11 Христос и Господь — два именительных обозначения Спасителя; здесь Господа стоит в родительном при Помазаннике. Эти конструкции не следует механически сливать.

Лк. 2:27

Греческий текст. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Подстрочник. И | пришёл | в | [арт.] | Духе | в | [арт.] | храм; | и | в | время, когда | внесли | [арт.] | родители | [арт.] | ребёнка | Иисуса, | чтобы | сделали | они | согласно | [арт.] | предписанию | [арт.] | закона | о | Нём,

Контролируемый связный перевод: Побуждаемый Духом, он пришёл в храм. Когда родители внесли Младенца Иисуса, чтобы исполнить о Нём установленное Законом,

Лк. 2:28

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν·

Подстрочник. и | он | принял | Его | в | [арт.] | объятия, | и | он благословил | [арт.] | Бога, | и | сказал:

Контролируемый связный перевод: Симеон взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

Лк. 2:29

Греческий текст. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

Подстрочник. Ныне | отпускаешь | [арт.] | раба | Твоего, | владыка, | согласно | [арт.] | сказанному | Твоему | в | мире;

Контролируемый связный перевод: «Теперь, Владыка, Ты отпускаешь Своего раба с миром, по Твоему слову,

Переводческое примечание. Теперь Ты отпускаешь — утверждение, а не просьба в форме повеления. В контексте 26 это образ мирной смерти после увиденного спасения, но дополнительного умереть в самой строке нет.

Лк. 2:30

Греческий текст. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου

Подстрочник. что | увидели | [арт.] | глаза | мои | [арт.] | спасение | Твоё,

Контролируемый связный перевод: потому что мои глаза увидели Твоё спасение,

Лк. 2:31

Греческий текст. ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

Подстрочник. которое | Ты приготовил | напротив | лица | всех | [арт.] | народов,

Контролируемый связный перевод: которое Ты приготовил перед лицом всех народов:

Лк. 2:32

Греческий текст. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Подстрочник. свет | для | откровения | язычникам | и | славу | народа | Твоего | Израиля.

Контролируемый связный перевод: свет для откровения язычникам и славу Твоего народа Израиля».

Переводческое примечание. Ἔθνη здесь народы вне Израиля, в отличие от названного далее народа Израиля. Родительный допускает разные связи; выбран свет, несущий откровение язычникам, без удаления этого круга адресатов.

Лк. 2:33

Греческий текст. καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | был | [арт.] | отец | Его | и | [арт.] | мать | удивляющимися | по поводу | [арт.] | говоримого | о | Нём.

Контролируемый связный перевод: Его отец и мать удивлялись сказанному о Нём.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «Его отец и мать»; традиционный текст — «Иосиф и Матерь Его».*

Лк. 2:34

Греческий текст. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον,

Подстрочник. И | благословил | их | Симеон | и | сказал | к | Марии, | [арт.] | матери | Его: | Вот | Этот | положен [предназначен] | для | падения | и | восстания | многих | в | [арт.] | Израиле | и | в качестве | знака, | которому противоречат,

Контролируемый связный перевод: Симеон благословил их и сказал Его матери Марии: «Вот, Этот Младенец предназначен для падения и восстания многих в Израиле и будет знамением, которому станут противоречить,

Переводческое примечание. Πτῶσις и ἀνάστασις — падение и подъём / восстание. Фраза допускает разных людей либо разные исходы для многих; последовательное падение и восстановление каждого не добавлено. Знамение встречает противодействие.

Лк. 2:35

Греческий текст. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Подстрочник. и | твою | же | собственную | [арт.] | душу | пронзит | меч, | чтобы | [частица при сослагательном] | были раскрыты | из | многих | сердец | размышления.

Контролируемый связный перевод: и меч пронзит твою собственную душу, чтобы открылись помыслы многих сердец».

Переводческое примечание. Меч, проходящий через душу Марии, сохраняется образом; строка не сообщает способ её смерти. Цель раскрытия помыслов можно связать с противодействием знамению 34, а слова о мече читать как вставку. Русская непрерывная фраза не снимает этой возможности.

Лк. 2:36

Греческий текст. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ (αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

Подстрочник. И | была | Анна, | пророчица, | дочь | Фануила, | из | колена | Асира | (она | продвинута (стара) | в | днях | многих, | прожив | вместе с | мужем | лет | семь | от | [арт.] | девства | её,

Контролируемый связный перевод: Была там и пророчица Анна, дочь Фануила, из колена Асира. Она достигла глубокой старости, прожив с мужем семь лет после своего девства,

Лк. 2:37

Греческий текст. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,) ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

Подстрочник. и | она | вдова | до | годов | восьмидесяти | четырёх), | которая | не | покидала | [арт.] | храма, | постами | и | молитвами | служа | ночью | и | днём.

Контролируемый связный перевод: а затем оставалась вдовой до восьмидесяти четырёх лет. Она не покидала храм, служа постами и молитвами ночью и днём.

Переводческое примечание. До восьмидесяти четырёх лет может обозначать возраст Анны или длительность её вдовства. Здесь выбран возраст; точный год рождения и возраст вступления в брак не вычисляются. Не покидала храм может быть буквальным либо усиленным описанием постоянного участия в молитве.

Лк. 2:38

Греческий текст. καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. И, | в тот самый | [арт.] | час | подойдя, | воздавала благодарности | [арт.] | Богу | и | говорила | о | Нём | всем | [арт.] | ожидающим | избавления [выкупа] | Иерусалима.

Контролируемый связный перевод: Подойдя в тот самый час, она благодарила Бога и говорила о Младенце всем, кто ожидал избавления Иерусалима.

Переводческое примечание. В SBLGNT ожидают избавления Иерусалима; традиционное в Иерусалиме имеет дополнительное ἐν в соответствующей греческой основе. О Младенце в связном — контекстное раскрытие о Нём, не дополнительное существительное в исходной строке.

Лк. 2:39

Греческий текст. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

Подстрочник. И | как | исполнили | всё, | что | согласно | [арт.] | закону | Господа, | вернулись | в | [арт.] | Галилею, | в | город | их | Назарет.

Контролируемый связный перевод: Исполнив всё, что предписывал Закон Господа, они возвратились в Галилею, в свой город Назарет.

Лк. 2:40

Греческий текст. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

Подстрочник. [арт.] | Же | ребёнок | рос | и | укреплялся, | наполняясь | мудростью, | и | благосклонность | Бога | была | на | Нём.

Контролируемый связный перевод: Ребёнок рос, укреплялся и наполнялся мудростью; Божья благодать была на Нём.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT есть ἐκραταιοῦτο, укреплялся; отсутствует только πνεύματι, духом, присутствующее в традиционной греческой основе. Наполнение мудростью и благодать Бога сохранены.*

Лк. 2:41–52 · Двенадцатилетний Иисус в храме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. **42** И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. **43** Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, **44** но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми **45** и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. **46** Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; **47** все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. **48** И, увидев Его, удивились; и матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великою скорбью искали Тебя. **49** Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? **50** Но они не поняли сказанных Им слов. **51** И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. **52** Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

Лк. 2:41

Греческий текст. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

Подстрочник. И | ходили | [арт.] | родители | Его | каждый | год | в | Иерусалим | на | праздник | [арт.] | пасхи.

Контролируемый связный перевод: Его родители каждый год ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

Лк. 2:42

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

Подстрочник. И | когда | стал [возрастом] | лет | двенадцати, | [когда] поднимались | они | согласно | [арт.] | обычаю | [арт.] | праздника

Контролируемый связный перевод: Когда Ему исполнилось двенадцать лет, они, по обычаю праздника, поднялись туда.

Лк. 2:43

Греческий текст. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

Подстрочник. и | [когда они] завершили | [арт.] | дни, | в | [арт.] | возвращении | их | остался позади | Иисус, | [арт.] | мальчик, | в | Иерусалиме, | и | не | поняли | [арт.] | родители | Его.

Контролируемый связный перевод: По окончании праздничных дней, когда они возвращались, мальчик Иисус остался в Иерусалиме, а Его родители этого не заметили.

Лк. 2:44

Греческий текст. νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

Подстрочник. Подумав, что | же | Он | есть | в | [арт.] | группе спутников, | прошли | дневной | путь | и | разыскивали | Его | среди | [арт.] | родственников | и | [арт.] | знакомых,

Контролируемый связный перевод: Думая, что Он находится среди спутников, они прошли дневной путь и стали искать Его среди родственников и знакомых.

Лк. 2:45

Греческий текст. καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

Подстрочник. и, | не | найдя, | возвратились | в | Иерусалим, | ища | Его.

Контролируемый связный перевод: Не найдя Его, они возвратились в Иерусалим, разыскивая Его.

Переводческое примечание. Ἀναζητοῦντες — настоящее причастие при возвращении: вернулись, разыскивая Его. Сам по себе стих не выделяет новый этап поисков, начавшийся лишь после завершённого возвращения.

Лк. 2:46

Греческий текст. καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

Подстрочник. И | случилось | после | дней | трёх: | нашли | Его | в | [арт.] | храме | сидящим | в | середине | [арт.] | учителей, | и | слушающим | их, | и | спрашивающим | их;

Контролируемый связный перевод: Через три дня они нашли Его в храме: Он сидел среди учителей, слушал их и задавал им вопросы.

Лк. 2:47

Греческий текст. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Подстрочник. поражались | же | все | [арт.] | слушавшие | Его | по поводу | [арт.] | понимания | и | [арт.] | ответов | Его.

Контролируемый связный перевод: Все слушавшие Его поражались Его пониманию и ответам.

Лк. 2:48

Греческий текст. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

Подстрочник. И, | увидев | Его, | изумились, | и | сказала | к | Нему | [арт.] | мать | Его: | Дитя, | почему | Ты сделал | нам | так? | Вот | [арт.] | отец | Твой | и | я, | страдая, | искали | Тебя.

Контролируемый связный перевод: Увидев Его, родители были изумлены. Мать сказала Ему: «Дитя, почему Ты так поступил с нами? Вот, Твой отец и я с болью искали Тебя».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-001 · Лк. 2:49

Лк. 2:49

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Подстрочник. И | сказал | к | ним: | Почему [так], | что | вы искали | Меня? | Разве не | вы знали, | что | в | [том, что принадлежит] | [арт.] | Отцу | Моему | надлежит | быть | Мне?

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Зачем вы искали Меня? Разве вы не знали, что Мне надлежит быть в том, что принадлежит Моему Отцу?»

Переводческое примечание. Ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου — в том, что принадлежит Моему Отцу. Контекст нахождения в храме поддерживает в доме Моего Отца; возможно также в делах Моего Отца. Конкретного существительного дом или дела в строке нет. Δεῖ выражает необходимость; два вопроса сохранены.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-001.

Лк. 2:50

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

Подстрочник. И | они | не | поняли | [арт.] | сказанное, | что | сказал | им.

Контролируемый связный перевод: Но они не поняли того, что Он сказал им.

Лк. 2:51

Греческий текст. καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Подстрочник. И | спустился | вместе с | ними, | и | пришёл | в | Назарет, | и | был | подчиняющимся | им. | И | [арт.] | мать | его | сберегала | всё | [арт.] | сказанное | это | в | [арт.] | сердце | её.

Контролируемый связный перевод: Он спустился с ними, пришёл в Назарет и был им послушен. Его мать сохраняла все эти слова в своём сердце.

Лк. 2:52

Греческий текст. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Подстрочник. И | Иисус | преуспевал | в мудрости, | и | возрасте [росте], | и | благоволении | у | Бога | и | людей.

Контролируемый связный перевод: Иисус возрастал в мудрости, возрасте и благоволении у Бога и людей.

Переводческое примечание. Ἡλικία — возраст либо телесный рост / зрелость. Здесь сохранён возраст с альтернативой; увеличение мудрости и благоволения не убрано по богословским соображениям. Χάρις при Боге и людях означает благоволение.

Глава 3

Лк. 3:1–6 · Начало служения Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее, **2** при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. **3** И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов, **4** как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему; **5** всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; **6** и узрит всякая плоть спасение Божие.

Лк. 3:1

Греческий текст. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

Подстрочник. В | год | же | пятнадцатый | [арт.] | правления | Тиберия | Кесаря, | [когда] правил | Понтий | Пилат | [арт.] | Иудеей, | и | [когда] четвертовластвующим был | [арт.] | Галилеей | Ирод, | Филипп | же, | [арт.] | брат | его, | [когда] четвертовластвующим был | [арт.] | Итуреей | и | Трахонитской | областью, | и | Лисаний | [арт.] | Авилинеей | [когда] четвертовластвующим был,

Контролируемый связный перевод: В пятнадцатый год правления кесаря Тиберия, когда Понтий Пилат управлял Иудеей, Ирод был четвертовластником Галилеи, его брат Филипп — четвертовластником Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний — четвертовластником Авилинеи,

Лк. 3:2

Греческий текст. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Подстрочник. при | первосвященнике | Анне | и | Каиафе, | пришло | слово | Бога | на | Иоанна, | [арт.] | Захарии | сына, | в | [арт.] | пустыне.

Контролируемый связный перевод: при первосвященниках Анне и Каиафе, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

Переводческое примечание. Греческое первосвященнике стоит в единственном при Анне и Каиафе. Связное множественное передаёт оба имени по-русски, не утверждая двух одновременных равноправных должностей. Как распределялись официальная должность и сохранявшийся авторитет, не решается изменением греческой формы.

Лк. 3:3

Греческий текст. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

Подстрочник. И | пришёл | во | всю | окрестность | [арт.] | Иордана, | проповедуя | крещение | покаяния | для | прощения | грехов,

Контролируемый связный перевод: Он прошёл по всей окрестности Иордана, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

Лк. 3:4

Греческий текст. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Подстрочник. как | написано | в | книге | слов | Исаии, | [арт.] | пророка: | Голос | кричащего | в | [арт.] | пустыне: | Подготовьте | [арт.] | путь | Господа, | прямыми | делайте | [арт.] | тропы | Его.

Контролируемый связный перевод: как написано в книге слов пророка Исаии: «Голос взывающего в пустыне: „Приготовьте путь Господа, делайте прямыми Его тропы.

Переводческое примечание. Возможна также связь в пустыне приготовьте путь, знакомая по контексту пророчества. Здесь оставлено голос взывающего в пустыне. Призыв не заменён исключительно внутренним нравственным действием.

Лк. 3:5

Греческий текст. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

Подстрочник. Всякая | долина | будет наполнена, | и | всякая | гора | и | холм | будет понижен, | и | станет | [арт.] | кривое | в | прямую [дорогу], | и | [арт.] | неровные [пути] — | в | дороги | гладкие;

Контролируемый связный перевод: Всякая долина наполнится, всякая гора и холм понизятся; кривое станет прямым, а ухабистые пути — гладкими.

Лк. 3:6

Греческий текст. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | увидит | вся | плоть | [арт.] | спасение | [арт.] | Божье.

Контролируемый связный перевод: И всякая плоть увидит Божье спасение“».

Лк. 3:7–14 • Плоды покаяния

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? **8** Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у нас Авраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. **9** Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. **10** И спрашивал его народ: что же нам делать? **11** Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же. **12** Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать? **13** Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам. **14** Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

Лк. 3:7

Греческий текст. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Подстрочник. Говорил, | итак, | [арт.] | приходящим | толпам | быть крещёнными | со стороны | его: | Порождения | гадюк, | кто | указал | вам | бежать | от | [арт.] | предстоящего | гнева?

Контролируемый связный перевод: Итак, Иоанн говорил толпам, приходившим креститься у него: «Порождения змей! Кто указал вам бежать от грядущего гнева?

Лк. 3:8

Греческий текст. ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Подстрочник. Сотворите, | итак, | плоды, | достойные | [арт.] | покаяния; | и | не | начинайте | говорить | в | самих себе: | Отца |

имеем | [арт.] | Авраама. | Говорю | ибо | вам, | что | может | [арт.] | Бог | из | [арт.] | камней | этих | воздвигнуть | детей | [арт.] | Аврааму.

Контролируемый связный перевод: Принесите же плоды, достойные покаяния. И не начинайте говорить себе: „Наш отец — Авраам“. Ведь говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму.

Лк. 3:9

Греческий текст. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Подстрочник. Уже | же | и | [арт.] | топор | к | [арт.] | корню | [арт.] | деревьев | лежит; | каждое, | итак, | дерево, | не | производящее | плод | хороший, | вырубается | и | в | огонь | бросается.

Контролируемый связный перевод: Уже и топор лежит у корня деревьев; поэтому всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь».

Лк. 3:10

Греческий текст. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

Подстрочник. И | спрашивали | его | [арт.] | толпы, | говоря: | Что, | итак, | нам делать?

Контролируемый связный перевод: Толпы спрашивали его: «Что же нам делать?»

Лк. 3:11

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Подстрочник. Ответив | же, | говорил | им: | [арт.] | Имеющий | два | хитона | пусть поделится | [с; арт.; греч. дат.] | не | имеющим, | и | [арт.] | имеющий | еду | подобно | пусть делает.

Контролируемый связный перевод: Он отвечал им: «У кого два хитона, пусть поделится с не имеющим; у кого есть пища, пусть поступает так же».

Лк. 3:12

Греческий текст. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

Подстрочник. Пришли | же | и | мытари | быть крещёнными | и | сказали | к | нему: | Учитель, | что | нам делать?

Контролируемый связный перевод: Пришли креститься и сборщики налогов. Они спросили: «Учитель, что нам делать?»

Лк. 3:13

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

Подстрочник. Он | же | сказал | к | ним: | Ничего не | больше | сверх | [арт.] | установленного | вам | взимайте.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Не взыскивайте ничего сверх установленного вам».

Лк. 3:14

Греческий текст. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Подстрочник. Спрашивали | же | его | и | служащие воинами, | говоря: | Что | нам делать | и | мы? | И | сказал | им: | Ни у кого не | вымогайте, | и не | обвиняйте ложно, | и | довольствуйтесь | [арт.] | жалованьем | вашим.

Контролируемый связный перевод: Спрашивали его и воины: «А нам что делать?» Он сказал им: «Ни у кого не вымогайте денег, никого не обвиняйте ложно и довольствуйтесь своим жалованьем».

Переводческое примечание. Διασείω — вымогать силой или запугиванием, συκοφαντέω — ложно обвинять, в этом контексте также вымогать посредством обвинения. Деньги в связном восстановлены по упоминанию жалованья; отдельного существительного деньги нет. Указание национальности воинов не добавлено.

Лк. 3:15–20 · Свидетельство Иоанна о Грядущем

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, **16** Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. **17** Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым. **18** Многое и другое благовествовал он народу, поучая его. **19** Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого, **20** прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

Лк. 3:15

Греческий текст. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός,

Подстрочник. [Когда] ожидал | же | [арт.] | народ | и | [когда] размышляли | все | в | [арт.] | сердцах | своих | об | [арт.] | Иоанне, | не…ли | он | был бы | [арт.] | Христос,

Контролируемый связный перевод: Народ пребывал в ожидании, и все размышляли в своих сердцах об Иоанне: не Христос ли он?

Лк. 3:16

Греческий текст. ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Подстрочник. ответил, | говоря | всем, | [арт.] | Иоанн: | Я | [частица μέν] | водой | крещу | вас; | приходит | но | [арт.] | сильнее | меня, | Которого | не | являюсь | достойным | развязать | [арт.] | ремень | [арт.] | сандалий | Его; | Он | вас | будет крестить | в | Духе | Святом | и | огне;

Контролируемый связный перевод: Иоанн ответил всем: «Я крещу вас водой, но идёт Тот, Кто сильнее меня; я недостоин развязать ремень Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Переводческое примечание. Дух и огонь оставлены вместе без автоматического выбора очищения либо суда как единственного смысла огня. В 17 образ сжигаемой мякины сохраняет контекст суда. Речь Иоанна не становится отдельным речением Иисуса в своде.

Лк. 3:17

Греческий текст. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Подстрочник. Которого | [арт.] | веялка | в | [арт.] | руке | Его, | чтобы очистить | [арт.] | гумно | Его | и | собрать | [арт.] | пшеницу | в | [арт.] | хранилище | Его, | [арт.] | же | шелуху | сожжёт | огнём | неугасимым.

Контролируемый связный перевод: В Его руке веялка, чтобы полностью очистить Своё гумно и собрать пшеницу в Свой амбар; а мякину Он сожжёт неугасимым огнём».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет очистить и собрать как инфинитивы, затем сожжёт как будущее. Традиционная основа передаёт и первые действия личными будущими; русское очистит / соберёт соответствует ей. Мякина — остатки обмолота, веялка — орудие отделения зерна.

Лк. 3:18

Греческий текст. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·

Подстрочник. Многое | [частица μέν], | итак, | и | другое | увещевая, | благовествовал | [арт.] | народу;

Контролируемый связный перевод: Так, наставляя народ многими другими словами, Иоанн возвещал ему Благую весть.

Лк. 3:19

Греческий текст. ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Подстрочник. [арт.] | же | Ирод, | [арт.] | четвертовластник, | изобличаемый | со стороны | его | об | Иродиаде, | [арт.] | жене | [арт.] | брата | его, | и | о | всём, | что | сделал | злое | [арт.] | Ирод,

Контролируемый связный перевод: Но четвертовластник Ирод, обличаемый им за Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил,

Лк. 3:20

Греческий текст. προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

Подстрочник. прибавил | ещё | это | ко | всему | и | заключил | [арт.] | Иоанна | в | тюрьме.

Контролируемый связный перевод: прибавил ко всему ещё и это: заключил Иоанна в темницу.

Лк. 3:21–22 · Крещение Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо, **22** и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!

Лк. 3:21

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Подстрочник. Произошло | же | во время | [арт.] | быть крещённым | всему | [арт.] | народу | и | Иисусу, | [когда Он] был крещён | и | молился, | быть открытым | [арт.] | небу,

Контролируемый связный перевод: Когда весь народ крестился и Иисус, приняв крещение, молился, небо открылось,

Лк. 3:22

Греческий текст. καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Подстрочник. и | сойти | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой | телесным | обликом, | как | голубь, | на | Него, | и | голос | с | неба | возникнуть: | Ты | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | возлюбленный, | в | Тебе | Я соблаговолил.

Контролируемый связный перевод: и Святой Дух сошёл на Него в телесном облике, словно голубь. С неба прозвучал голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; в Тебе Моё благоволение».

Переводческое примечание. Как голубь передаёт сравнение при телесном облике; перевод не определяет из этих слов анатомическую природу Духа. Ты — обращение голоса к Иисусу, отличное от Это у Матфея. Εὐδόκησα — личный глагол благоволения в строгом; обычная русская именная формула связного согласована с Мф. 3:17 и Мк. 1:11.

Лк. 3:23–38 · Родословие Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев, **24** Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов, **25** Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Наггеев, **26** Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин, **27** Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев, **28** Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров, **29** Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин, **30** Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, **31** Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов, **32** Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов, **33** Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин, **34** Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров, **35** Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин, **36** Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов, **37** Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов, **38** Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

Лк. 3:23

Греческий текст. Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ

Подстрочник. И | Он | был | Иисус, | начиная, | приблизительно | годов | тридцати, | будучи | сыном, | как | думали, | Иосифа | [арт.] | Илия

Контролируемый связный перевод: Самому Иисусу в начале [служения] было около тридцати лет. Его считали сыном Иосифа, сына Илия,

Переводческое примечание. Служение — контекстное дополнение к начинающий. Как считали относится к сыновству Иосифу; далее слово сын в греческом не повторяется, связь выражена родительными с артиклем. Русское сына раскрывает эту цепь. Превращение её в родословие Марии или согласование со списком Матфея здесь не выполняется.

Лк. 3:24

Греческий текст. τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ

Подстрочник. [арт.] | Матфата | [арт.] | Левия | [арт.] | Мелхия | [арт.] | Ианная | [арт.] | Иосифа

Контролируемый связный перевод: сына Матфата, сына Левия, сына Мелхия, сына Ианная, сына Иосифа,

Лк. 3:25

Греческий текст. τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

Подстрочник. [арт.] | Маттафия | [арт.] | Амоса | [арт.] | Наума | [арт.] | Еслия | [арт.] | Наггея

Контролируемый связный перевод: сына Маттафия, сына Амоса, сына Наума, сына Еслия, сына Наггея,

Лк. 3:26

Греческий текст. τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ

Подстрочник. [арт.] | Маафа | [арт.] | Маттафия | [арт.] | Семеина | [арт.] | Иосеха | [арт.] | Иоды

Контролируемый связный перевод: сына Маафа, сына Маттафия, сына Семеина, сына Иосеха, сына Иоды,

Переводческое примечание. SBLGNT: Σεμεῖν, Ἰωσήχ, Ἰωδά. Это последовательность выбранной редакции. Традиционные свидетели различаются между собой, в частности церковная строка сохраняет Иоду при другом написании соседних имён; их нельзя свести к одному универсальному традиционному списку.

Лк. 3:27

Греческий текст. τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ

Подстрочник. [арт.] | Иоанана | [арт.] | Рисы | [арт.] | Зоровавеля | [арт.] | Салафииля | [арт.] | Нирия

Контролируемый связный перевод: сына Иоанана, сына Рисы, сына Зоровавеля, сына Салафииля, сына Нирия,

Лк. 3:28

Греческий текст. τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ

Подстрочник. [арт.] | Мелхия | [арт.] | Аддия | [арт.] | Косама | [арт.] | Елмадама | [арт.] | Ира

Контролируемый связный перевод: сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама, сына Елмадама, сына Ира,

Лк. 3:29

Греческий текст. τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ

Подстрочник. [арт.] | Иисуса | [арт.] | Елиезера | [арт.] | Иорима | [арт.] | Матфата | [арт.] | Левия

Контролируемый связный перевод: сына Иисуса, сына Елиезера, сына Иорима, сына Матфата, сына Левия,

Лк. 3:30

Греческий текст. τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ

Подстрочник. [арт.] | Симеона | [арт.] | Иуды | [арт.] | Иосифа | [арт.] | Ионама | [арт.] | Елиакима

Контролируемый связный перевод: сына Симеона, сына Иуды, сына Иосифа, сына Ионама, сына Елиакима,

Лк. 3:31

Греческий текст. τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ

Подстрочник. [арт.] | Мелеая | [арт.] | Менны | [арт.] | Маттафы | [арт.] | Нафама | [арт.] | Давида

Контролируемый связный перевод: сына Мелеая, сына Менны, сына Маттафы, сына Нафана, сына Давида,

Переводческое примечание. Ναθάμ — греческое написание имени, обычно передаваемого Нафан; строгий слой показывает конечное μ. В связном сохранено узнаваемое имя с этой оговоркой. Различные формы Менны / Мена́ма / Маинана в свидетелях не вводятся вместо SBLGNT.

Лк. 3:32

Греческий текст. τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴλ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν

Подстрочник. [арт.] | Иессея | [арт.] | Иовела | [арт.] | Вооза | [арт.] | Салы | [арт.] | Наассона

Контролируемый связный перевод: сына Иессея, сына Иовела, сына Вооза, сына Салы, сына Наассона,

Переводческое примечание. SBLGNT имеет Ἰωβήλ, Иовел; другие критические тексты Ἰωβήδ, традиционные Ὼβήδ, Овид. Это вариант имени в одном месте цепи, не доказательство другого исторического человека. Βόος передано обычным Вооз; Σαλά — Сала, тогда как традиционная строка имеет Салмон.

Лк. 3:33

Греческий текст. τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φαρὲς τοῦ Ἰούδα

Подстрочник. [арт.] | Аминадава | [арт.] | Админа | [арт.] | Арния | [арт.] | Есрома | [арт.] | Фареса | [арт.] | Иуды

Контролируемый связный перевод: сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Есрома, сына Фареса, сына Иуды,

Переводческое примечание. SBLGNT содержит Аминадав — Админ — Арни — Есром — Фарес — Иуда. Scrivener 1894 имеет Аминадав — Арам — Есром — Фарес — Иуда; церковный свидетель включает также Иорама. WH не содержит Аминадава в этом месте. Все имена именно выбранной строки остаются, без принудительного числа поколений.

Текстологическое примечание. *В родословии SBLGNT читает «Админа, Арни»; традиционная последовательность имён в Синодальном переводе отличается.*

Лк. 3:34

Греческий текст. τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

Подстрочник. [арт.] | Иакова | [арт.] | Исаака | [арт.] | Авраама | [арт.] | Фарры | [арт.] | Нахора

Контролируемый связный перевод: сына Иакова, сына Исаака, сына Авраама, сына Фарры, сына Нахора,

Лк. 3:35

Греческий текст. τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ

Подстрочник. [арт.] | Серуха | [арт.] | Рагава | [арт.] | Фалека | [арт.] | Евера | [арт.] | Салы

Контролируемый связный перевод: сына Серуха, сына Рагава, сына Фалека, сына Евера, сына Салы,

Лк. 3:36

Греческий текст. τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Подстрочник. [арт.] | Каинама | [арт.] | Арфаксада | [арт.] | Сима | [арт.] | Ноя | [арт.] | Ламеха

Контролируемый связный перевод: сына Каинана, сына Арфаксада, сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха,

Переводческое примечание. Καϊνάμ — форма с конечным μ; традиционная Καϊνάν имеет ν. Строгий слой показывает Каинам, связный сохраняет обычное Каинан. Звено перед Арфаксадом не вычёркнуто ради согласования с иной родословной.

Лк. 3:37

Греческий текст. τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ

Подстрочник. [арт.] | Мафусала | [арт.] | Еноха | [арт.] | Иареда | [арт.] | Малелеила | [арт.] | Каинама

Контролируемый связный перевод: сына Мафусала, сына Еноха, сына Иареда, сына Малелеила, сына Каинана,

Лк. 3:38

Греческий текст. τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Еноса | [арт.] | Сифа | [арт.] | Адама | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: сына Еноса, сына Сифа, сына Адама, сына Бога.

Переводческое примечание. Сына Бога в конце относится к Адаму в последовательности родословия. Повтор сына — русское раскрытие родительных; в греческом тексте здесь нет глагола «родил» и не объясняется, в каком смысле сыновство понимается в каждом звене родословия.

Глава 4

Лк. 4:1–13 · Испытание в пустыне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню. **2** Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. **3** И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. **4** Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом единым будет жить человек, но всяким словом Божиим. **5** И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, **6** и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; **7** итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое. **8** Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи. **9** И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, **10** ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; **11** и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. **12** Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего. **13** И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

Лк. 4:1

Греческий текст. Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

Подстрочник. Иисус | же, | полный | Духа | Святого, | вернулся | от | [арт.] | Иордана | и | был водим | посредством | [арт.] | Духа | в | [арт.] | пустыне

Контролируемый связный перевод: Иисус, исполненный Святым Духом, возвратился от Иордана и был водим Духом в пустыне

Переводческое примечание. Сорок дней в следующем стихе допускает связь с был водим и с искушаемый. В связном оставлено одно предложение для обоих действий. Ἐν τῷ πνεύματι передаёт действие в Духе / посредством Духа; это не направление в пустыню. Маршрут возвращения в Галилею здесь отдельно не назван.

Лк. 4:2

Греческий текст. ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

Подстрочник. дней | сорок, | испытываемый | со стороны | [арт.] | дьявола. | И | не | съел | ничего | в | [арт.] | дни | те, | и | [когда] окончились | они, | проголодался.

Контролируемый связный перевод: сорок дней, искушаемый дьяволом. В те дни Он ничего не ел, а когда они завершились, почувствовал голод.

Лк. 4:3

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Подстрочник. Сказал | же | Ему | [арт.] | диавол: | Если | Сын | Ты есть | [арт.] | Бога, | скажи | [арт.] | камню | этому, | чтобы | он стал | хлебом.

Контролируемый связный перевод: Дьявол сказал Ему: «Если Ты Сын Божий, скажи этому камню, чтобы он стал хлебом».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-002 · Лк. 4:4

Лк. 4:4

Греческий текст. καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

Подстрочник. И | ответил | [πρός + вин.] | ему | [арт.] | Иисус: | Написано, | что | не | на | хлебе | одном | будет жить | [арт.] | человек.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Написано: „Не одним хлебом будет жить человек“».

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает ответ словами «не хлебом одним будет жить человек»; продолжение «но всяким словом Божиим» принадлежит традиционному тексту.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-002.

Лк. 4:5

Греческий текст. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Подстрочник. И, | подняв | Его, | показал | Ему | все | [арт.] | царства | [арт.] | земли | в | мгновение | времени;

Контролируемый связный перевод: Подняв Его, дьявол в одно мгновение показал Ему все царства обитаемой земли.

Переводческое примечание. Дьявол в связном восстанавливается из контекста, самостоятельного существительного здесь нет. Высокая гора не названа в SBLGNT. Οἰκουμένη — обитаемый мир; не добавлены ни небесные царства, ни точный географический перечень.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционных слов о высокой горе; сказано только, что диавол возвёл Иисуса и показал царства мира.*

Лк. 4:6

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν·

Подстрочник. и | сказал | Ему | [арт.] | диавол: | Тебе | дам | [арт.] | власть | эту | всю | и | [арт.] | славу | их, | потому что | мне | передана, | и | кому | [частица неопределённости] | хочу, | даю | её;

Контролируемый связный перевод: И дьявол сказал Ему: «Я дам Тебе всю эту власть и их славу, потому что она передана мне, и я даю её кому хочу.

Переводческое примечание. Слова о переданной власти произносит дьявол. Повествователь не подтверждает ими самостоятельно ни объём, ни законность его притязания. ὯΙ ἂν θέλω означает кому хочу / кому бы ни захотел.

Лк. 4:7

Греческий текст. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Подстрочник. Ты, | итак, | если | поклонишься | пред | мной, | будет | Твоей | вся.

Контролируемый связный перевод: Итак, если Ты поклонишься передо мной, она вся будет Твоей».

Переводческое примечание. Она вся — власть из 6. Греческое πᾶσα женского рода согласуется с ἐξουσία, не с царствами. Отдельного повторного существительного власть в 7 нет.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-003 · Лк. 4:8

Лк. 4:8

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Написано: | Господу, | [арт.] | Богу | твоему, | поклонишься | и | Ему | одному | будешь служить.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Написано: „Господу, твоему Богу, поклоняйся и Ему одному служи“».

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционного обращения «отойди от Меня, сатана».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-003.

Лк. 4:9

Греческий текст. Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

Подстрочник. Привёл | же | Его | в | Иерусалим, | и | поставил | на | [арт.] | вершине | [арт.] | храма, | и | сказал | Ему: | Если | Сын | Ты есть | [арт.] | Бога, | брось | Сам Себя | отсюда | вниз;

Контролируемый связный перевод: Дьявол привёл Его в Иерусалим, поставил на вершине храма и сказал: «Если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

Переводческое примечание. Πτερύγιον буквально небольшое крыло, здесь выступающая верхняя часть храмового комплекса. Вершина в связном не означает установленную конкретную башню или точку. Порядок испытаний не переставлен по Матфею.

Лк. 4:10

Греческий текст. γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

Подстрочник. написано | ибо, | что | [арт.] | ангелам | Его | прикажет | о | Тебе | [арт. при инфинитиве цели] | сохранить | Тебя,

Контролируемый связный перевод: ведь написано: „Своим ангелам Он повелит о Тебе, чтобы они хранили Тебя“,

Лк. 4:11

Греческий текст. καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Подстрочник. и | что | на | руках | поднимут | Тебя, | чтобы не | Ты ударился | о | камень | [арт.] | ногой [греч. вин.] | Твоей.

Контролируемый связный перевод: и: „Они понесут Тебя на руках, чтобы Ты не ударился ногой о камень“».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-004 · Лк. 4:12

Лк. 4:12

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

Подстрочник. И, | ответив, | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | что | сказано: | Не | будешь искушать | Господа, | [арт.] | Бога | твоего.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Сказано: „Не испытывай Господа, твоего Бога“».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-004.

Лк. 4:13

Греческий текст. καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Подстрочник. И, | закончив | всякое | испытание, | [арт.] | диавол | удалился | от | Него | до | времени.

Контролируемый связный перевод: Завершив все искушения, дьявол удалился от Него до поры.

Переводческое примечание. Ἄχρι καιροῦ допускает до другого времени, до подходящего случая и до установленного времени. До поры оставляет временность ухода, не объявляя здесь заранее назначенную дату или отсутствие искушений до единственного события.

Лк. 4:14–30 • Иисус в назаретской синагоге

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране. **15** Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем. **16** И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. **17** Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: **18** Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, **19** проповедывать лето Господне благоприятное. **20** И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него. **21** И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами. **22** И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын? **23** Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. **24** И сказал: истинно говорю вам:

никакой пророк не принимается в своем отечестве. **25** Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, **26** и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; **27** много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина. **28** Услышав это, все в синагоге исполнились ярости **29** и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; **30** но Он, пройдя посреди них, удалился.

Лк. 4:14

Греческий текст. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ’ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вернулся | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | силе | [арт.] | Духа | в | [арт.] | Галилею. | И | слух | вышел | по | всей | [арт.] | окрестности | о | Нём.

Контролируемый связный перевод: Иисус возвратился в Галилею в силе Духа, и молва о Нём распространилась по всей окрестности.

Лк. 4:15

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Подстрочник. И | Он | учил | в | [арт.] | синагогах | их, | прославляемый | со стороны | всех.

Контролируемый связный перевод: Он учил в их синагогах, и все прославляли Его.

Лк. 4:16

Греческий текст. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τ�ων σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

Подстрочник. И | пришёл | в | Назарет, | где | был | воспитан, | и | вошёл | согласно | [арт.] | обычаю | Его | в | [арт.] | день | [арт.] | субботний | в | [арт.] | синагогу, | и | встал | читать.

Контролируемый связный перевод: Он пришёл в Назарет, где был воспитан, и по Своему обыкновению вошёл в субботний день в синагогу. Он встал, чтобы читать.

Лк. 4:17

Греческий текст. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

Подстрочник. И | был подан | ему | свиток | [арт.] | пророка | Исаии, | и, | развернув | [арт.] | свиток, | нашёл | [арт.] | место, | где | было | написанное:

Контролируемый связный перевод: Ему подали свиток пророка Исаии. Развернув свиток, Он нашёл место, где было написано:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-005 · Лк. 4:18–19

Лк. 4:18

Греческий текст. Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

Подстрочник. Дух | Господа | на | Мне, | потому что [οὗ εἵνεκεν] | помазал | Меня | благовествовать | нищим; | послал | Меня | провозгласить | пленным | освобождение | и | слепым — | прозрение, | отпустить | угнетённых | в | освобождении,

Контролируемый связный перевод: «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня возвещать Благую весть нищим; послал Меня провозгласить пленным освобождение, слепым — прозрение, отпустить угнетённых на свободу,

Переводческое примечание. Οὗ εἵνεκεν передано одним причинным сочетанием с указанием обоих греческих слов. Τεθραυσμένους — разбитых, измученных, угнетённых; эти люди остаются в строке SBLGNT. Отсутствие отдельной фразы исцелять сокрушённых сердцем не означает отсутствия всех образов сокрушения. Цитата соединяет мотивы Ис. 61:1–2 и 58:6 в форме Луки.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционной фразы «исцелять сокрушённых сердцем».*

Лк. 4:19

Греческий текст. κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

Подстрочник. провозгласить | год | Господа | благоприятный.

Контролируемый связный перевод: провозгласить благоприятный год Господа».

Переводческое примечание. Δεκτός — благоприятный, приемлемый; то же слово употреблено о принятии пророка в 24. Год может быть образом периода благоволения; строка сама не устанавливает дату начала и длительность служения ровно в 365дней.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-005.

Лк. 4:20

Греческий текст. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Подстрочник. И, | свернув | [арт.] | свиток, | возвратив | [арт.] | служителю, | Он сел; | и | всех | [арт.] | глаза | в | [арт.] | синагоге | были | пристально смотрящие | на Него.

Контролируемый связный перевод: Свернув свиток, Он отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-006 · Лк. 4:21

Лк. 4:21

Греческий текст. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Подстрочник. Начал | же | говорить | к | ним, | что | сегодня | исполнилось | [арт.] | Писание | это | в | [арт.] | ушах | ваших.

Контролируемый связный перевод: Он начал говорить им: «Сегодня это Писание исполнилось, когда вы его слушали».

Переводческое примечание. В ваших ушах допускает два синтаксических разбора: Писание, которое вы услышали, либо исполнилось при вашем слушании. Выбран второй. Синодальное слышанное вами передаёт первый и не объявляется ошибкой. Сегодня и совершившееся исполнение остаются в обоих.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-006.

Лк. 4:22

Греческий текст. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;

Подстрочник. И | все | высказывались | о Нём, | и | удивлялись | по поводу | [арт.] | слов | [арт.] | благорасположения, | [арт.] | исходящих | из | [арт.] | рта | Его, | и | говорили: | Разве не | сын | есть | Иосифов | Этот?

Контролируемый связный перевод: Все свидетельствовали о Нём и удивлялись словам благодати, исходившим из Его уст. Они говорили: «Разве Он не сын Иосифа?»

Переводческое примечание. Ἐμαρτύρουν αὐτῷ обычно понимают как благоприятное свидетельство, одобрение. Слова благодати могут обозначать милостивые, привлекательные слова либо слова о благодати. Последующий гнев не требует превращать начальную реакцию в обвинение; вопрос о сыне Иосифа сохраняет своё напряжение.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-007 · Лк. 4:23–27

Лк. 4:23

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Подстрочник. И | сказал | к | ним: | Конечно, | скажете | Мне | [арт.] | пословицу | эту: | Врач, | исцели | себя самого; | всё, что | мы слышали | случившееся | в | [арт.] | Капернауме, | сделай | и | здесь, | в | [арт.] | отечестве | твоём.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Конечно, вы приведёте Мне эту пословицу: „Врач, исцели себя самого“. [И скажете:] „Сделай и здесь, в Своей родной земле, всё, что, как мы слышали, произошло в Капернауме“».

Переводческое примечание. И скажете восстановлено в квадратных скобках для границы голосов. Сама пословица заканчивается себя самого; дальнейшее требование — предвосхищаемая реплика людей. Она не выдаётся за самостоятельное наставление Иисуса совершать чудеса в собственной стране.

Лк. 4:24

Греческий текст. εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Подстрочник. Сказал | же: | Истинно | говорю | вам, | что | ни один | пророк | принимаемым | не бывает | в | [арт.] | отечестве | своём.

Контролируемый связный перевод: И добавил: «Истинно говорю вам: никакого пророка не принимают в его родной земле.

Переводческое примечание. Родная земля передаёт πατρίς, здесь место происхождения и его окружение, не обязательно современное государство. У Луки пророк не принимается; у Марка 6:4 конструкция о чести. Различие формулировок сохраняется.

Лк. 4:25

Греческий текст. ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

Подстрочник. В | истине | же | говорю | вам: | многие | вдовы | были | в | [арт.] | днях | Илии | в | [арт.] | Израиле, | когда | заключено было | [арт.] | небо | на | года | три | и | месяцев | шесть, | так что | сделался | голод | великий | по | всей | [арт.] | земле;

Контролируемый связный перевод: Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда небо было замкнуто на три года и шесть месяцев, так что великий голод охватил всю землю.

Лк. 4:26

Греческий текст. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Подстрочник. и | к | ни одной | из них | не был послан | Илия, | если | не | в | Сарепту | [арт.] | Сидонской, | к | женщине, | вдове.

Контролируемый связный перевод: Но ни к одной из них Илия не был послан, а только к женщине-вдове в Сарепту Сидонскую.

Переводческое примечание. Εἰ μή после отрицания здесь противопоставляет единственную посылку к чужеземной вдове отсутствию посылки к вдовам Израиля. Это не утверждение, что Сидон находится в Израиле. Связное а только передаёт исключающее противопоставление.

Лк. 4:27

Греческий текст. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.

Подстрочник. И | многие | прокажённые | были | в | [арт.] | Израиле | при | Елисее, | [арт.] | пророке, | и | никто | из них | очищен не был, | если | не | Нееман | [арт.] | Сириец.

Контролируемый связный перевод: И много прокажённых было в Израиле при пророке Елисее, но ни один из них не был очищен, кроме сирийца Неемана».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-007.

Лк. 4:28

Греческий текст. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Подстрочник. И | исполнились | все | яростью | в | [арт.] | синагоге, | слыша | это,

Контролируемый связный перевод: Услышав это, все в синагоге исполнились ярости.

Лк. 4:29

Греческий текст. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

Подстрочник. и, | встав, | выгнали | Его | наружу | [арт.] | города, | и | повели | Его | до | утёса | [арт.] | горы, | на | которой | [арт.] | город | был построен | их, | с тем, чтобы | скинуть с обрыва | Его;

Контролируемый связный перевод: Они встали, выгнали Его из города и повели к обрыву горы, на которой был построен их город, намереваясь сбросить Его вниз.

Лк. 4:30

Греческий текст. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Подстрочник. Он | же, | пройдя | через | середину | их, | уходил.

Контролируемый связный перевод: Но Он прошёл среди них и удалился.

Лк. 4:31–37 · Власть над нечистым духом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние. **32** И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью. **33** Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким голосом: **34** оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий. **35** Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему. **36** И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят? **37** И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.

Лк. 4:31

Греческий текст. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

Подстрочник. И | спустился | в | Капернаум, | город | [арт.] | Галилеи. | И | был | учащим | их | в | [арт.] | субботу;

Контролируемый связный перевод: Он спустился в Капернаум, город Галилеи, и учил людей по субботам.

Переводческое примечание. Множественная форма названия субботы может обозначать один день. По субботам оставлено как обобщение учительства; возможно также в субботу, с переходом к конкретной сцене 33–37. Повторяемость не выводится автоматически из окончания слова. Спустился сохраняет направление движения.

Лк. 4:32

Греческий текст. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

Подстрочник. и | изумлялись | по поводу | [арт.] | учения | Его, | потому что | с | властью | было | [арт.] | слово | Его.

Контролируемый связный перевод: Они поражались Его учению, потому что Его слово обладало властью.

Лк. 4:33

Греческий текст. καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·

Подстрочник. И | в | [арт.] | синагоге | был | человек, | имеющий | духа | беса | нечистого, | и | он закричал | голосом | громким:

Контролируемый связный перевод: В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса. Он закричал громким голосом:

Лк. 4:34

Греческий текст. Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Ах, | что | нам | и | Тебе, | Иисус | Назаретский? | Пришёл | уничтожить | нас? | Знаю | Тебя, | Кто | Ты есть, | [арт.] | Святой | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: «Ах! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, Кто Ты: Святой Божий».

Переводческое примечание. Ἔα — возглас досады или испуга; традиционное оставь отражает другую интерпретацию междометия. Что нам и Тебе — идиома вмешательства. Ты пришёл погубить нас допускает вопрос либо утверждение; вопрос сохранён. Переход от нас к я знаю не исправлен в одно число.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-008 · Лк. 4:35

Лк. 4:35

Греческий текст. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ’ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Подстрочник. И | запретил | ему | [арт.] | Иисус, | говоря: | Замолчи | и | выйди | из | него! | И | бросив | его | [арт.] | демон | в | [арт.] | середину, | вышел | из | него, | ничего | не повредив | ему.

Контролируемый связный перевод: Иисус запретил ему: «Замолчи и выйди из него!» Бес бросил человека посреди собрания и вышел из него, ничем ему не повредив.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-008.

Лк. 4:36

Греческий текст. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;

Подстрочник. И | возникло | изумление | на | всех, | и | рассуждали | друг с другом [πρὸς ἀλλήλους], | говоря: | Что за | [арт.] | слово | это, | что | с | властью | и | силой | приказывает | [арт.] | нечистым | духам, | и | выходят?

Контролируемый связный перевод: Всех охватило изумление. Они говорили друг другу: «Что это за слово? Он со властью и силой приказывает нечистым духам, и они выходят!»

Лк. 4:37

Греческий текст. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Подстрочник. И | расходился | слух | о | Нём | в | каждое | место | [арт.] | окрестности.

Контролируемый связный перевод: И молва о Нём распространялась по всем местам той окрестности.

Лк. 4:38–41 · Исцеления в Капернауме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней. **39** Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им. **40** При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их. **41** Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

Лк. 4:38

Греческий текст. Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

Подстрочник. Поднявшись | же | от | [арт.] | синагоги, | вошёл | в | [арт.] | дом | Симона. | Тёща | же | [арт.] | Симона | была | охваченной | лихорадкой | тяжёлой, | и | они попросили | Его | о | ней.

Контролируемый связный перевод: Выйдя из синагоги, Он вошёл в дом Симона. Тёща Симона страдала от сильной горячки, и Его попросили помочь ей.

Лк. 4:39

Греческий текст. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Подстрочник. И, | встав | над | ней, | запретил | [арт.] | лихорадке, | и | оставила (лихорадка) | её; | немедленно | же | встав, | служила | им.

Контролируемый связный перевод: Склонившись над ней, Он запретил горячке, и та оставила её. Женщина тотчас встала и стала служить им.

Переводческое примечание. Ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς буквально став над ней, подойдя и остановившись над нею; склонившись — возможное контекстное описание положения, не отдельный греческий глагол наклона. Тот же глагол запретил, что в 35, не делает горячку названным бесом. Служение гостям не устанавливает статус рабыни.

Лк. 4:40

Греческий текст. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Подстрочник. [Когда] заходило | же | [арт.] | солнце, | все, | сколькие | имели | больных | болезнями | разнообразными, | привели | их | к | Нему; | Он | же, | по одному | каждому | из них | [арт.] | руки | возлагая, | исцелял | их.

Контролируемый связный перевод: Когда заходило солнце, все, у кого были больные различными болезнями, привели их к Нему. Он возлагал руки на каждого и исцелял их.

Лк. 4:41

Греческий текст. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Подстрочник. Выходили | же | и | бесы | от | многих, | крича | и | говоря, | что | Ты | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога. | И, | запрещая, | не | позволял | им | говорить, | потому что | они знали, [что] | [арт.] | Христос | Он | есть.

Контролируемый связный перевод: Из многих выходили и бесы, крича: «Ты — Сын Божий!» Но Он запрещал им и не позволял говорить, потому что они знали, что Он — Христос.

Переводческое примечание. В SBLGNT бесы кричат Ты — Сын Бога. Слово Христос присутствует далее в объяснении их знания, а не в самой реплике. Эти два речевых уровня не объединены; традиционная основа с Христос в крике отмечается отдельно при сравнении.

Лк. 4:42–44 · Благовестие другим городам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них. **43** Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан. **44** И проповедывал в синагогах галилейских.

Лк. 4:42

Греческий текст. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ’ αὐτῶν.

Подстрочник. [Когда] настал | же | день, | выйдя, | пошёл | в | пустынное | место; | и | [арт.] | толпы | искали | Его, | и | пришли | до | Него, | и | удерживали | Его, | чтобы | не | уходил [Он] | от | них.

Контролируемый связный перевод: Когда настал день, Он вышел и ушёл в безлюдное место. Толпы искали Его, пришли к Нему и пытались удержать, чтобы Он не уходил от них.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-009 · Лк. 4:43

Лк. 4:43

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | к | ним, | что | и | [арт.] | другим | городам | благовествовать | Мне | должно | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога; | потому что | на | это | был послан Я.

Контролируемый связный перевод: Но Он сказал им: «Мне надлежит возвещать Благую весть о Царстве Бога и другим городам, потому что для этого Я был послан».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-009.

Лк. 4:44

Греческий текст. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

Подстрочник. И | был | проповедующим | в | [арт.] | синагогах | [арт.] | Иудеи.

Контролируемый связный перевод: И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Переводческое примечание. Иудея может употребляться шире одноимённой области, о земле иудеев вообще. Это возможное объяснение контекста, не основание молча заменить слово Галилеей. Текстологическое отличие от традиционной строки сохранено.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «в синагогах Иудеи»; традиционный текст — «Галилеи».*

Глава 5

Лк. 5:1–11 · Чудесный улов и призвание учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского, **2** увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети. **3** Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки. **4** Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова. **5** Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть. **6** Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась. **7** И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть. **8** Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный. **9** Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных; **10** также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков. **11** И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

Лк. 5:1

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,

Подстрочник. Случилось | же, | в | то время как | [арт.] | толпа | теснит | Его | и | слушает | [арт.] | слово | [арт.] | Бога, | и | Он | был | стоящий | возле | [арт.] | озера | Геннисаретского,

Контролируемый связный перевод: Однажды, когда толпа теснила Его и слушала слово Бога, Он стоял у Геннисаретского озера.

Лк. 5:2

Греческий текст. καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ’ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

Подстрочник. и | Он увидел | две | лодки, | стоящие | возле | [арт.] | озера, | [арт.] | же | рыбаки, | от | них | отойдя, | мыли | [арт.] | сети.

Контролируемый связный перевод: Он увидел у берега две лодки; рыбаки вышли из них и промывали сети.

Лк. 5:3

Греческий текст. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

Подстрочник. Войдя | же | в | одну | из | лодок, | которая | была | Симона, | попросил | его | от | [арт.] | земли | отплыть | немного, | сев | же, | из | [арт.] | лодки | Он учил | [арт.] | толпы.

Контролируемый связный перевод: Войдя в одну из лодок, принадлежавшую Симону, Он попросил его немного отплыть от берега. Затем сел и учил народ из лодки.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-010 · Лк. 5:4

Лк. 5:4

Греческий текст. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Подстрочник. Когда | же | перестал | говорить, | сказал | к | [арт.] | Симону: | Отплыви | на | [арт.] | глубину, | и | опустите | [арт.] | сети | ваши | для | ловли.

Контролируемый связный перевод: Закончив говорить, Он сказал Симону: «Отплыви на глубину, и опустите ваши сети для лова».

Переводческое примечание. Перемена единственного отплыви на множественное опустите принадлежит греческой строке. Она не исправлена ради одного явно названного адресата. Ловля людей в 10 ещё не подставлена вместо буквального лова рыбы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-010.

Лк. 5:5

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

Подстрочник. И, | ответив, | Симон | сказал: | Наставник, | в течение | всей | ночи | потрудившись, | ничего | мы не взяли, | по | же | [арт.] | слову | Твоему | я опущу | [арт.] | сети.

Контролируемый связный перевод: Симон ответил: «Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали; но по Твоему слову я опущу сети».

Переводческое примечание. Ἐπιστάτα — обращение к наставнику, руководителю; не автоматически титул священника. Симон противопоставляет неудачный труд ночью действию по слову Иисуса. Сети в SBLGNT множественные.

Лк. 5:6

Греческий текст. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

Подстрочник. И, | это | сделав, | они поймали | множество | рыб | большое, | рвались | же | [арт.] | сети | их.

Контролируемый связный перевод: Сделав это, они поймали такое множество рыбы, что их сети начали рваться.

Лк. 5:7

Греческий текст. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

Подстрочник. И | дали знак | [арт.] | соучастникам | в | [арт.] | другой | лодке, | чтобы, | придя, | помогли | им; | и | они пришли | и | наполнили | обе | [арт.] | лодки | так, что | тонули | они.

Контролируемый связный перевод: Они подали знак товарищам в другой лодке, чтобы те пришли помочь. Те пришли и наполнили обе лодки так, что лодки стали погружаться.

Лк. 5:8

Греческий текст. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·

Подстрочник. Увидев | же, | Симон | Пётр | припал к | [арт.] | коленям | Иисуса, | говоря: | Отойди | от | меня, | потому что | мужчина | грешный | я есть, | господин.

Контролируемый связный перевод: Увидев это, Симон Пётр припал к коленям Иисуса и сказал: «Отойди от меня, Господи, потому что я грешный человек».

Переводческое примечание. Κύριε допускает господин / Господи; страх и признание собственной греховности задают контекст, но не превращают обращение само по себе в законченную формулу догмата. Симон Пётр — два имени одного участника.

Лк. 5:9

Греческий текст. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

Подстрочник. Потрясение | ибо | охватило | его | и | всех | [арт.] | с | ним | из-за | [арт.] | ловли | [арт.] | рыб, | которых | они поймали,

Контролируемый связный перевод: Ведь его и всех бывших с ним охватило потрясение из-за улова рыбы, который они взяли.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-011 · Лк. 5:10

Лк. 5:10

Греческий текст. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Подстрочник. подобно | же | и | Иакова | и | Иоанна, | сыновей | Зеведея, | которые | были | соучастники | [арт.] | Симону. | И | сказал | к | [арт.] | Симону | [арт.] | Иисус: | Не | бойся; | от | [арт.] | ныне | людей | будешь | ловить живыми.

Контролируемый связный перевод: Так же были поражены Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, товарищи Симона. Иисус сказал Симону: «Не бойся; отныне ты будешь ловить людей».

Переводческое примечание. Ζωγρέω означает захватывать, ловить живыми. Здесь образ будущего занятия Симона; он отличается от слова рыбаки в Мф. 4:19 / Мк. 1:17. Связное ловить людей оставлено с раскрытием оттенка, без добавленных средств принуждения или заранее расписанной схемы спасения.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-011.

Лк. 5:11

Греческий текст. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Подстрочник. И, | приведя | [арт.] | лодки | на | [арт.] | землю, | оставив | всё, | последовали | [за] Ним.

Контролируемый связный перевод: Приведя лодки к берегу, они оставили всё и последовали за Ним.

Лк. 5:12–16 · Очищение прокажённого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. **13** Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него. **14** И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им. **15** Но тем более распространялась молва о Нем, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих. **16** Но Он уходил в пустынные места и молился.

Лк. 5:12

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Подстрочник. И | случилось, | когда | [арт.] | был | Он | в | одном | из | городов, | и | вот | муж, | наполненный | проказой; | и, | увидев | [арт.] | Иисуса, | пав | на | лицо, | попросил | Его, | говоря: | Господин, | если | хочешь, | можешь | меня | очистить.

Контролируемый связный перевод: Когда Он находился в одном из городов, появился человек, весь покрытый проказой. Увидев Иисуса, он пал лицом вниз и попросил: «Господи, если Ты захочешь, то можешь очистить меня».

Переводческое примечание. Полный проказы описывает обширное поражение в категориях рассказа; слово не устанавливает современный точный диагноз. Появился в связном вводит человека в сцену, не утверждая внезапного возникновения болезни.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-012 · Лк. 5:13

Лк. 5:13

Греческий текст. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | простерев | [арт.] | руку, | коснулся | его, | сказав: | Хочу; | очистись! | И | тотчас | [арт.] | проказа | отошла | от | него.

Контролируемый связный перевод: Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И проказа тотчас сошла с него.

Переводческое примечание. Очистись — русская форма передачи пассивного повеления будь очищен, не требование самостоятельно вылечить себя. Прикосновение направлено к человеку; отдельного определения Его к руке в греческом здесь нет.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-012.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-013 · Лк. 5:14

Лк. 5:14

Греческий текст. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Подстрочник. И | Он | повелел | ему | никому | не сказать: | Но, | уйдя, | покажи | себя | [арт.] | священнику | и | принеси | за | [арт.] | очищение | твоё, | как | повелел | Моисей, | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод: Он велел ему никому не рассказывать: «Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Переводческое примечание. Им во свидетельство допускает свидетельство для них и обличающее свидетельство против них. Ни точный круг им, ни обвинительный оттенок не закреплены добавленной фразой. Это не приказ проповедовать толпе вместо визита к священнику.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-013.

Лк. 5:15

Греческий текст. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Подстрочник. Распространялось | же | более | [арт.] | слово | о | Нём, | и | собирались | толпы | многие | услышать | и | быть вылеченными | от | [арт.] | недугов | их;

Контролируемый связный перевод: Но молва о Нём распространялась всё шире. Многочисленные толпы собирались послушать Его и исцелиться от своих болезней.

Лк. 5:16

Греческий текст. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

Подстрочник. Он | же | был | отходящим | в | [арт.] | пустынных местах | и | молящимся.

Контролируемый связный перевод: А Он удалялся в пустынные места и молился.

Лк. 5:17–26 • Прощение и исцеление расслабленного

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, - **18** вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом; **19** и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса. **20** И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои. **21** Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? **22** Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших? **23** Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или

сказать: встань и ходи? **24** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. **25** И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога. **26** И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Лк. 5:17

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

Подстрочник. И | случилось | в | один | из | дней: | и | Он | был | учащим, | и | были | сидящие | фарисеи | и | законоучители, | которые | были | пришедшие | из | каждого | селения | [арт.] | Галилеи, | и | Иудеи, | и | Иерусалима; | и | сила | Господа | была, | чтобы | [арт.] | исцелял | Он.

Контролируемый связный перевод: В один из дней Он учил. Там сидели фарисеи и учители Закона, пришедшие из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. Сила Господа была с Ним, так что Он мог исцелять.

Переводческое примечание. SBLGNT αὐτόν единственное относится к Иисусу как исцеляющему при инфинитиве. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка имеют αὐτούς, их, как объект исцеления; отсюда Синодальное в исцелении больных. С Ним — контекстное раскрытие присутствующей силы, не отдельное сочетание с местоимением в греческой строке.

Лк. 5:18

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вот | мужчины, | несущие | на | постели | человека, | который | был | парализован, | и | пытались | его | внести | и | положить | перед | Ним.

Контролируемый связный перевод: И вот, несколько мужчин принесли на постели парализованного человека и пытались внести его и положить перед Иисусом.

Лк. 5:19

Греческий текст. καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. И, | не | найдя, | каким образом | занести | его | из-за | [арт.] | толпы, | поднявшись | на | [арт.] | крышу, | через | [арт.] |

черепицу | спустили | его | с | [арт.] | носилками | в | [арт.] | середину | перед | [арт.] | Иисусом.

Контролируемый связный перевод: Не найдя, как пронести его из-за толпы, они поднялись на крышу и через черепицу спустили его вместе с носилками в середину, перед Иисусом.

Переводческое примечание. Κέραμοι — черепица, покрытие из обожжённой глины; способ её удаления не описан отдельно. Носилки передают небольшую переносимую постель κλινίδιον. Как именно выглядела крыша, не устанавливается гармонизацией с Марком.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-014 · Лк. 5:20

Лк. 5:20

Греческий текст. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Подстрочник. И, | увидев | [арт.] | веру | их, | сказал: | Человек, | прощены | тебе | [арт.] | грехи | твои.

Контролируемый связный перевод: Увидев их веру, Он сказал: «Человек, твои грехи прощены».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-014.

Лк. 5:21

Греческий текст. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

Подстрочник. И | начали | рассуждать | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи, | говоря: | Кто | есть | этот, | который | говорит | богохульства? | Кто | может | грехи | прощать, | кроме как | единственный | [арт.] | Бог?

Контролируемый связный перевод: Книжники и фарисеи начали рассуждать: «Кто Он такой, что говорит богохульства? Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-015 · Лк. 5:22–24

Лк. 5:22

Греческий текст. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Подстрочник. Познав | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | рассуждения | их, | ответив, | сказал | к | ним: | Что | рассуждаете | в | [арт.] | сердцах | ваших?

Контролируемый связный перевод: Иисус распознал их рассуждения и спросил: «Почему вы рассуждаете так в своих сердцах?

Переводческое примечание. Строго что вы рассуждаете в сердцах ваших; связное почему вы рассуждаете так выражает вопрос о причине этих мыслей. Оба оттенка сохранены. Сердца не заменены исключительно эмоциями.

Лк. 5:23

Греческий текст. τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Подстрочник. Что | есть | легче: | сказать: | Прощены | тебе | [арт.] | грехи | твои, | или | сказать: | Встань | и | ходи?

Контролируемый связный перевод: Что легче сказать: „Твои грехи прощены“ — или: „Встань и ходи“?

Лк. 5:24

Греческий текст. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Подстрочник. Чтобы | же | узнали вы, | что | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | власть | имеет | на | [арт.] | земле | прощать | грехи… — | сказал | [арт.] | расслабленному: | Тебе | говорю: | встань | и, | взяв | [арт.] | постель | твою, | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи…» — Он сказал парализованному: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди домой».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-015.

Лк. 5:25

Греческий текст. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

Подстрочник. И, | тут же | встав | пред | ними, | взяв, | на | чём | лежал, | ушёл | в | [арт.] | дом | его, | славя | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Тот сразу встал перед ними, взял то, на чём лежал, и пошёл домой, прославляя Бога.

Лк. 5:26

Греческий текст. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Подстрочник. И | изумление | охватило | всех, | и | славили | [арт.] | Бога, | и | исполнились | страха, | говоря, | что | мы увидели | невероятные [дела] | сегодня.

Контролируемый связный перевод: Всех охватило изумление. Они прославляли Бога и, исполненные страха, говорили: «Сегодня мы увидели невероятное!»

Переводческое примечание. Невероятное передаёт παράδοξα — удивительные, выходящие за обычное вещи. Это слова свидетелей, не утверждение, что увиденное не могло произойти. Изумление и страх стоят рядом, одно не удаляется ради другого.

Лк. 5:27–32 · Призвание Левия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. **28** И он, оставив все, встал и последовал за Ним. **29** И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними. **30** Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками? **31** Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; **32** Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-016 · Лк. 5:27

Лк. 5:27

Греческий текст. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Подстрочник. И | после | этого | вышел, | и | увидел | мытаря, | именем | Левия, | сидящего | на | [арт.] | мытнице, | и | сказал | ему: | Следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод: После этого Иисус вышел и увидел сборщика налогов по имени Левий, сидевшего у места сбора пошлин. Он сказал ему: «Следуй за Мной».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-016.

Лк. 5:28

Греческий текст. καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

Подстрочник. И, | оставив | всё, | встав, | следовал | за Ним.

Контролируемый связный перевод: Тот оставил всё, встал и последовал за Ним.

Лк. 5:29

Греческий текст. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

Подстрочник. И | сделал | пир | большой | Левий | Ему | в | [арт.] | доме | его; | и | была | толпа | большая | сборщиков налогов | и | других, | которые | были | вместе с | ними | лежащими за столом.

Контролируемый связный перевод: Левий устроил для Него в своём доме большой пир. За столом с ними возлежало множество сборщиков налогов и других людей.

Лк. 5:30

Греческий текст. καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

Подстрочник. И | выражали недовольство | [арт.] | фарисеи | и | [арт.] | книжники | их | к | [арт.] | ученикам | Его, | говоря: | По какой причине | вместе с | [арт.] | сборщиками налогов | и | грешниками | едите | и | пьёте?

Контролируемый связный перевод: Фарисеи и их книжники выражали недовольство Его ученикам: «Почему вы едите и пьёте со сборщиками налогов и грешниками?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-017 · Лк. 5:31–32

Лк. 5:31

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | ним: | Не | нужду | имеют | [арт.] | здоровые | во враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя].

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Не здоровым нужен врач, а больным.

Лк. 5:32

Греческий текст. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Подстрочник. Не | пришёл Я | призвать | праведных, | но | грешных | к | покаянию.

Контролируемый связный перевод: Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-017.

Лк. 5:33–39 • Вопрос о посте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют? **34** Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених? **35** Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. **36** При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой. **37** И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут; **38** но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое. **39** И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

Лк. 5:33

Греческий текст. Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

Подстрочник. Они | же | сказали | к | Нему: | [арт.] | Ученики | Иоанна | постятся | часто | и | молитвы | делают, | подобно | и | ученики | [арт.] | фарисеев, | ученики | же | Твои | едят | и | пьют.

Контролируемый связный перевод: Они сказали Ему: «Ученики Иоанна часто постятся и совершают молитвы, так же и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют».

Переводческое примечание. Сказали Ему — утверждение о двух группах. Не добавлен отсутствующий в выбранной строке вопросительный оборот почему; слова учеников Иоанна не выдаются за прямое обращение самого Иоанна.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-018 · Лк. 5:34–35

Лк. 5:34

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | к | ним: | Разве | можете | [арт.] | сыновей | [арт.] | брачного чертога, | в | которое [время] | [арт.] | жених | с | ними | есть, | заставить | поститься?

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Разве вы можете заставить гостей жениха поститься, пока жених с ними?

Переводческое примечание. Сыны брачного чертога — участники свадьбы; гости жениха раскрывают идиому, не его собственных детей. У Луки спрашивается, можете ли вы заставить их поститься, а не только могут ли они сами поститься.

Лк. 5:35

Греческий текст. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Подстрочник. Придут | же | дни, | и | когда | будет отнят | от | них | [арт.] | жених, | тогда | будут поститься | в | те | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод: Но придут дни, когда жених будет отнят у них; тогда, в те дни, они будут поститься».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-018.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-019 · Лк. 5:36–39

Лк. 5:36

Греческий текст. ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Подстрочник. Говорил | же | и | притчу | к | ним, | что | никто, | заплату | от | одежды | новой | оторвав, | не накладывает | на | одежду | старую; | если | же | иначе, | и | [арт.] | новую | разорвёт, | и | [арт.] | старой | не | подойдёт | [арт.] | заплата | [арт.] | от | [арт.] | новой.

Контролируемый связный перевод: Он рассказал им и притчу: «Никто не отрывает лоскут от новой одежды, чтобы наложить его на старую. Иначе он порвёт новую, да и к старой не подойдёт заплата от новой.

Переводческое примечание. У Луки лоскут берут из новой одежды; это не просто неусаженная ткань Матфея и Марка. Два ущерба различены: повреждение новой вещи и несоответствие заплаты старой. Притча не снабжена одной обязательной схемой отождествления тканей с религиями.

Лк. 5:37

Греческий текст. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

Подстрочник. И | никто | не льёт | вино | новое | в | мехи | старые; | если | же | иначе, | разорвёт | [арт.] | вино | [арт.] | новое | [арт.] | мехи, | и | оно | выльется [пассивная форма], | и | [арт.] | мехи | погибнут;

Контролируемый связный перевод: И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе молодое вино разорвёт мехи, само выльется, а мехи пропадут.

Лк. 5:38

Греческий текст. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

Подстрочник. но | вино | новое | в | мехи | новые | должно вливать,

Контролируемый связный перевод: Но молодое вино следует наливать в новые мехи.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционного заключения «и то и другое сбережётся».*

Лк. 5:39

Греческий текст. καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

Подстрочник. и | никто, | пивший | старое, | не хочет | новое; | говорит | ведь: | [арт.] | Старое | хорошо | есть.

Контролируемый связный перевод: И никто, пивший старое вино, не хочет молодого, потому что говорит: „Старое хорошо“».

Переводческое примечание. Хорошо может подразумевать предпочтение старого вина новому, поэтому лучше допустимо как контекстное раскрытие. Здесь положительная степень оставлена явно ради различения греческих форм. Оценку старого произносит пьющий внутри притчи; она не превращена в авторское осуждение всего нового или всего старого.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит εὐθέως, тотчас, и имеет χρηστός, хорошее. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка содержат εὐθέως и сравнительное χρηστότερος, лучшее. Синодальные тотчас и лучше отражают эту традиционную основу.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-019.

Глава 6

Лк. 6:1–5 · Сын Человеческий и суббота

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками. **2** Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы? **3** Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? **4** Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним? **5** И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Лк. 6:1

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

Подстрочник. Случилось | же | в | субботу | проходить | Ему | через | засеянные [поля], | и | обрывали | [арт.] | ученики | Его | и | ели | [арт.] | колосья, | перетирая | [арт.] | руками.

Контролируемый связный перевод: Однажды в субботу Он проходил через засеянные поля. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели.

Переводческое примечание. Значение редкого второпервой спорно. Календарное объяснение через второй день Пасхи не объявлено единственно доказанным. Срывание, растирание руками и еда сохранены; путь через поля не означает обязательного попрания посевов.

Текстологическое примечание. *SBLGNT не имеет δευτεροπρώτῳ, буквально второпервой, при слове суббота. Это определение присутствует в RP2005 и Scrivener1894; Синодальное первая по втором дне Пасхи раскрывает одно из его календарных толкований. Отдельного слова Пасха в традиционной греческой строке здесь нет.*

Лк. 6:2

Греческий текст. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν· Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

Подстрочник. Некоторые | же | из | фарисеев | сказали: | Что | делаете, | что | не | разрешается | в | субботу?

Контролируемый связный перевод: Некоторые фарисеи спросили: «Почему вы делаете то, чего нельзя делать в субботу?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-020 · Лк. 6:3–5

Лк. 6:3

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες;

Подстрочник. И, | ответив | [πρός + вин.] | им, | сказал | [арт.] | Иисус: | Даже не | это | читали, | что | сделал | Давид, | когда | взалкал | он | и | [арт.] | с | ним | бывшие?

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Разве вы даже не читали, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались?

Лк. 6:4

Греческий текст. ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Подстрочник. Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога, | и, | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | взяв, | съел, | и | дал | [арт.] | с | ним, | которые | не | позволено | есть, | если | не | только | [арт.] | священникам?

Контролируемый связный перевод: Он вошёл в дом Бога, взял хлебы предложения, ел их сам и дал бывшим с ним, хотя есть их позволено только священникам».

Лк. 6:5

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. И | говорил | им: | Господин | есть | [арт.] | субботы | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека.

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Сын Человеческий — Господин субботы».

Переводческое примечание. В SBLGNT предикат Господин субботы стоит перед Сын Человеческий. RP2005 имеет также καί, и субботы. Связный перевод не добавляет это и; господство не заменено владением конкретной территорией.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-020.

Лк. 6:6–11 · Исцеление сухой руки

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая. **7** Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него. **8** Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил. **9** Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали. **10** И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая. **11** Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

Лк. 6:6

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·

Подстрочник. Случилось | же | в | другую | субботу | войти | Ему | в | [арт.] | синагогу | и | учить; | и | был | человек | там, | и | [арт.] | рука | его | [арт.] | правая | была | сухой;

Контролируемый связный перевод: В другую субботу Он вошёл в синагогу и учил. Там был человек, чья правая рука была иссохшей.

Лк. 6:7

Греческий текст. παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

Подстрочник. наблюдали | же | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи, | ли | в | [арт.] | субботу | исцеляет, | чтобы | нашли | обвинить | Его.

Контролируемый связный перевод: Книжники и фарисеи наблюдали, станет ли Иисус исцелять в субботу, чтобы найти основание обвинить Его.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-021 · Лк. 6:8

Лк. 6:8

Греческий текст. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.

Подстрочник. Он | же | знал | [арт.] | помышления | их, | сказал | же | [арт.] | человеку, | [арт.] | сухую | имеющему | [арт.] | руку: | Встань | и | стань | в | [арт.] | середину. | И, | встав, | стал.

Контролируемый связный перевод: Но Он знал их помыслы и сказал человеку с иссохшей рукой: «Поднимись и стань на середине». Тот поднялся и стал на середине.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-021.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-022 · Лк. 6:9

Лк. 6:9

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Иисус | к | ним: | Спрашиваю | вас, | ли | позволено | [арт.] | в субботу | добро делать | или | зло делать, | жизнь | спасти | или | погубить?

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил их: «Я спрашиваю вас: позволено ли в субботу делать добро или зло, спасти жизнь или погубить?»

Переводческое примечание. SBLGNT имеет спрашиваю в настоящем и погубить, ἀπολέσαι. RP2005 — спрошу и убить, ἀποκτεῖναι. Спасти жизнь / погубить не заменено только духовным состоянием; прямой объект второго инфинитива восстанавливается из первого.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-022.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-023 · Лк. 6:10

Лк. 6:10

Греческий текст. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | оглядев | всех | их, | сказал | ему: | Протяни | [арт.] | руку | твою. | [арт.] | Же | сделал, | и | была восстановлена | [арт.] | рука | его.

Контролируемый связный перевод: Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни свою руку». Тот сделал это, и его рука восстановилась.

Текстологическое примечание. *SBLGNT сообщает: рука его была восстановлена. Дополнительных слов ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη, здорова, как другая, из RP2005 и Scrivener1894 здесь нет. Это не отсутствие сообщения о восстановлении руки.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-023.

Лк. 6:11

Греческий текст. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Они | же | исполнились | безумством | и | разговаривали | друг с другом [πρὸς ἀλλήλους], | что | бы | сделать | [арт.] | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: А они пришли в исступление и обсуждали между собой, что сделать с Иисусом.

Лк. 6:12–16 · Избрание двенадцати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу. **13** Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами: **14** Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея, **15** Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, **16** Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

Лк. 6:12

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Случилось | же | в | [арт.] | дни | эти | выйти | Ему | на | [арт.] | гору | помолиться, | и | был | проводящим ночь | в | [арт.] | молитве | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: В те дни Он поднялся на гору помолиться и провёл всю ночь в молитве Богу.

Лк. 6:13

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

Подстрочник. И | когда | настал | день, | Он призвал | [арт.] | учеников | Его, | и | выбрав | из | них | двенадцать, | которых | и | апостолами | Он назвал:

Контролируемый связный перевод: Когда настал день, Он призвал Своих учеников и избрал из них двенадцать, которых также назвал апостолами:

Переводческое примечание. Избрал в связном раскрывает причастие выбрав в свободной греческой конструкции. Дата присвоения названия апостолы отдельно не установлена; перевод не добавляет позднее или именно в тот же миг.

Лк. 6:14

Греческий текст. Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην ⸀καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

Подстрочник. Симона, | которого | и | Он назвал | Петром, | и | Андрея, | [арт.] | брата | его, | и | Иакова, | и | Иоанна, | и | Филиппа, | и | Варфоломея,

Контролируемый связный перевод: Симона, которого назвал Петром, его брата Андрея, Иакова, Иоанна, Филиппа, Варфоломея,

Переводческое примечание. Знаки критического аппарата при некоторых καί в исходных строках 14, 15 и 33 — указатели аппарата SBLGNT, не греческие слова. Русский подстрочник переводит соответствующие союзы.

Лк. 6:15

Греческий текст. καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν ⸀καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

Подстрочник. и | Матфея, | и | Фому, | и | Иакова | Алфеева, | и | Симона, | [арт.] | называемого | Зилотом,

Контролируемый связный перевод: Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Симона, называемого Зилотом,

Переводческое примечание. Ἀλφαίου — родительное имени Алфей, обычное патронимическое обозначение. Зилот передаёт ζηλωτής, ревнитель; политическая биография Симона не выводится только из прозвища.

Лк. 6:16

Греческий текст. καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριὼθ ὃς ἐγένετο προδότης.

Подстрочник. и | Иуду | Иакова, | и | Иуду | Искариота, | который | стал | предателем.

Контролируемый связный перевод: Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который стал предателем.

Переводческое примечание. Ἰούδαν Ἰακώβου буквально Иуду Иакова; в списке имён обычно подразумевается сын, но само слово сын не написано. Известное толкование брат не навязывается. Иаковлев сохраняет форму с открытым родством; этот Иуда не отождествлён молча с Фаддеем иной традиции списка.

Лк. 6:17–19 · Народ приходит к Иисусу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, **18** которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. **19** И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

Лк. 6:17

Греческий текст. Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

Подстрочник. И, | спустившись | вместе с | ними, | встал | на | месте | равнинном, | и | толпа | большая | учеников | Его, | и | множество | большое | [арт.] | народа | от | всей | [арт.] | Иудеи, | и | Иерусалима, | и | [арт.] | приморской [области] | Тира | и | Сидона,

Контролируемый связный перевод: Спустившись с ними, Он остановился на ровном месте. Там было множество Его учеников и великое множество народа из всей Иудеи, Иерусалима и приморских мест Тира и Сидона.

Переводческое примечание. Ровное место может находиться на равнине или на участке склона; текст сам не определяет современную площадку. Иудея, Иерусалим и приморская область Тира и Сидона остаются отдельными обозначениями.

Лк. 6:18

Греческий текст. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο·

Подстрочник. которые | пришли | послушать | Его | и | быть исцелёнными | от | [арт.] | болезней | их; | и | [арт.] | страдающие | от | духов | нечистых | исцелялись;

Контролируемый связный перевод: Они пришли послушать Его и исцелиться от болезней. Страдавшие от нечистых духов также исцелялись.

Лк. 6:19

Греческий текст. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

Подстрочник. и | вся | [арт.] | толпа | искала [греч. мн. ч.] | коснуться | Его, | потому что | сила | от | Него | выходила | и | исцеляла | всех.

Контролируемый связный перевод: Вся толпа старалась прикоснуться к Нему, потому что из Него исходила сила и исцеляла всех.

Переводческое примечание. Греческое искали стоит во множественном при собирательном вся толпа; русское старалась согласовано по форме. Исцеляла относится в принятом разборе к силе; возможная смена подлежащего на Иисуса не меняет источник действия и не добавляется отдельным именем.

Лк. 6:20–26 · Блаженства и предостережения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие. **21** Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь. **22** Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. **23** Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их. **24** Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение. **25** Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете. **26** Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-024 · Лк. 6:20–23

Лк. 6:20

Греческий текст. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | Он, | подняв | [арт.] | глаза | Свои | на | [арт.] | учеников | Своих, | говорил: | Блаженны | [арт.] | нищие, | потому что | ваше | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Подняв глаза на Своих учеников, Он говорил: «Блаженны нищие, потому что ваше — Царство Бога.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, Scrivener1894, RP2005 и церковная греческая строка имеют οἱ πτωχοί, нищие, без духом. Синодальный русский текст содержит духом, сближая формулу*

с Мф. 5:3. В данном случае отличие не объясняется наличием духом в этих традиционных греческих изданиях.

Лк. 6:21

Греческий текст. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | алчущие | ныне, | потому что | будете насыщены. | Блаженны | [арт.] | плачущие | ныне, | потому что | засмеётесь.

Контролируемый связный перевод: Блаженны голодные ныне, потому что вы насытитесь. Блаженны плачущие ныне, потому что вы будете смеяться.

Лк. 6:22

Греческий текст. Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. Блаженны | вы есть, | когда | возненавидят | вас | [арт.] | люди | и | когда | отлучат | вас, | и | оскорбят, | и | отвергнут | [арт.] | имя | ваше | как | злое | ради | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека;

Контролируемый связный перевод: Блаженны вы, когда люди возненавидят вас, отлучат, оскорбят и отвергнут ваше имя как злое ради Сына Человеческого.

Переводческое примечание. Ἀφορίζω — отделять, исключать из круга общения; отлучат не устанавливает здесь формальную процедуру поздней церковной организации. Ваше имя как злое — репутация / наименование, не обязательно запись в конкретном реестре.

Лк. 6:23

Греческий текст. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Подстрочник. радуйтесь | в | тот | [арт.] | день | и | прыгайте [от радости], | вот | ибо | [арт.] | награда | ваша | велика | на | [арт.] | небе; | так | [арт.] | же | ведь | делали | [арт.] | пророкам | [арт.] | отцы | их.

Контролируемый связный перевод: Радуйтесь в тот день и ликуйте: ведь вот, велика ваша награда на небе! Ведь так же их отцы поступали с пророками.

Переводческое примечание. Ликуйте передаёт эмоциональную силу буквально прыгайте от радости. День указывает на обстоятельства 22, не на добавленную календарную дату. Их отцы — предшественники гонителей, не обязательно непосредственные отцы каждого слушателя.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-024.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-025 · Лк. 6:24–26

Лк. 6:24

Греческий текст. πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Подстрочник. Но | горе | вам, | [арт.] | богатым, | потому что | имеете сполна | [арт.] | утешение | ваше.

Контролируемый связный перевод: Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили своё утешение сполна.

Переводческое примечание. Настоящее ἀπέχετε обозначает обладание полным полученным утешением; русское получили сполна передаёт этот результат. Формула не снабжена утверждением, что все богатые физически отсутствовали при речи.

Лк. 6:25

Греческий текст. οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Подстрочник. Горе | вам, | [арт.] | насыщенные | ныне, | потому что | взалчете. | Горе, | [арт.] | смеющиеся | ныне, | потому что | будете скорбеть | и | будете плакать.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, сытые ныне, потому что вы будете голодать. Горе смеющимся ныне, потому что вы будете скорбеть и плакать.

Лк. 6:26

Греческий текст. Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Подстрочник. Горе, | когда | хорошо | о вас | скажут | все | [арт.] | люди, | так | [арт.] | же | ведь | делали | [арт.] | лжепророкам | [арт.] | отцы | их.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо, ведь так же их отцы поступали с лжепророками.

Переводческое примечание. В SBLGNT стоит πάντες, все; RP2005 его не содержит. Вам в связном раскрывает адресность в контексте горе, не отдельное слово в этой греческой строке. Их отцы не заменены ваши отцы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-025.

Лк. 6:27–36 · Любовь к врагам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас, **28** благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас. **29** Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку. **30** Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад. **31** И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. **32** И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. **33** И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. **34** И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же. **35** Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. **36** Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-026 · Лк. 6:27–36

Лк. 6:27

Греческий текст. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

Подстрочник. Но | вам | говорю, | [арт.] | слушающим: | любите | [арт.] | врагов | ваших, | хорошо | делайте | [арт.] | ненавидящим | вас,

Контролируемый связный перевод: Но вам, слушающим, Я говорю: любите своих врагов, делайте добро ненавидящим вас,

Лк. 6:28

Греческий текст. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

Подстрочник. благословляйте | [арт.] | проклинающих | вас, | молитесь | за | [арт.] | обижающих | вас.

Контролируемый связный перевод: благословляйте проклинающих вас, молитесь за оскорбляющих вас.

Лк. 6:29

Греческий текст. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

Подстрочник. [арт.] | Бьющему | тебя | по | [арт.] | щеке | подставь | и | [арт.] | другую, | и | от | [арт.] | забирающего | твою | [арт.] | одежду | и | [арт.] | рубашку | не | удерживай.

Контролируемый связный перевод: Ударившему тебя по щеке подставь и другую; тому, кто отнимает твою верхнюю одежду, не мешай забрать и нижнюю.

Переводческое примечание. Σιαγών — щека, без Матфеева правая. У Луки сначала отнимают верхнюю одежду, затем не следует удерживать нижнюю; сцена судебного иска здесь не названа. Запрет κωλύω связан с удерживанием одежды от берущего.

Лк. 6:30

Греческий текст. παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Подстрочник. Всякому | просящему | у тебя | давай | и | от | [арт.] | забирающего | [арт.] | твоё | не | требуй обратно.

Контролируемый связный перевод: Давай всякому просящему у тебя, а у того, кто забирает твоё, не требуй его обратно.

Лк. 6:31

Греческий текст. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Подстрочник. И | как | хотите, | чтобы | делали | вам | [арт.] | люди, | делайте | им | так же.

Контролируемый связный перевод: Как хотите, чтобы люди поступали с вами, так и вы поступайте с ними.

Лк. 6:32

Греческий текст. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

Подстрочник. И | если | любите | [арт.] | любящих | вас, | какая | вам | благодарность | есть? | И | ведь | [арт.] | грешники | [арт.] | любящих | их | любят.

Контролируемый связный перевод: Если вы любите любящих вас, какая вам за это благодарность? Ведь и грешники любят любящих их.

Переводческое примечание. Χάρις в 32–34 может обозначать благодарность, одобрение, заслугу в глазах дающего оценку.

Благодарность оставлена, но не сужена до обязательного ответа одолженного человека; точный судящий отдельно не назван.

Лк. 6:33

Греческий текст. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; ⸀καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

Подстрочник. И | если | благотворите | [арт.] | благотворящим | вам, | какая | вам | благодарность | есть? | И | [арт.] | грешники | [арт.] | то же | делают.

Контролируемый связный перевод: И если делаете добро тем, кто делает добро вам, какая вам благодарность? И грешники поступают так же.

Лк. 6:34

Греческий текст. καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

Подстрочник. И | если | взаймы даёте, | от | которых | надеетесь | получить, | какая | вам | благодарность | есть? | И | грешники | грешникам | взаймы дают, | чтобы | получить обратно | [арт.] | равное.

Контролируемый связный перевод: Если даёте взаймы тем, от кого надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? И грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить столько же.

Переводческое примечание. В первой части SBLGNT имеет получить, λαβεῖν, в последней получить обратно, ἀπολάβωσιν. Связное обратно в первой части раскрывает контекст займа. Столько же не означает отдельного процента или дохода.

Лк. 6:35

Греческий текст. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Подстрочник. Но | любите | [арт.] | врагов | ваших, | и | благотворите, | и | взаймы давайте, | ничего | не ожидая обратно; | и | будет | [арт.] | награда | ваша | велика, | и | будете | сынами | Всевышнего, | потому что | Он | добр | есть | к | [арт.] | неблагодарным | и | злым.

Контролируемый связный перевод: Но любите своих врагов, делайте добро и давайте взаймы, ничего не ожидая обратно. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.

Переводческое примечание. Ἀπελπίζω обычно означает отчаиваться, терять надежду; контекст займа поддерживает здесь

ничего не ожидая обратно. Возможное ни в чём не отчаиваясь сохранено как альтернативный разбор. Сыны Всевышнего во множественном не подменены единственным титулом Иисуса; характер отношения не объяснён биологическим рождением.

Лк. 6:36

Греческий текст. γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν·

Подстрочник. Становитесь | милосердными, | как | [арт.] | Отец | ваш | милосерден | есть;

Контролируемый связный перевод: Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-026.

Лк. 6:37–42 · Не судите

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете; **38** давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам. **39** Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму? **40** Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его. **41** Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? **42** Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоем глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-027 · Лк. 6:37–38

Лк. 6:37

Греческий текст. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Подстрочник. и | не | судите, | и | не | [усиление отрицания] | будете судимы; | и | не | осуждайте, | и | не | [усиление отрицания] | будете осуждены. | Отпускайте, | и | будете отпущены;

Контролируемый связный перевод: Не судите — и не будете судимы; не осуждайте — и не будете осуждены. Прощайте — и будете прощены.

Переводческое примечание. Ἀπολύω буквально отпускать, освобождать; рядом с судом — также оправдывать, освобождать от обвинения. Прощайте — допустимый контекстный выбор, не

единственное значение. Действующий в пассивах не назван отдельным существительным; указание Бога остаётся толкованием контекста, а не вставкой в перевод.

Лк. 6:38

Греческий текст. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. давайте, | и | дано будет | вам; | меру | добрую, | уплотнённую, | утрясённую, | переполненную | дадут | в | [арт.] | лоно | ваше; | которой | ведь | мерой | мерите, | будет отмерено в ответ | вам.

Контролируемый связный перевод: Давайте — и вам будет дано: меру добрую, уплотнённую, утрясённую и переполненную дадут вам в полу одежды. Ведь какой мерой вы мерите, такой отмерят и вам».

Переводческое примечание. Κόλπος — здесь складка, отворот одежды, куда ссыпают отмеренное. Дадут — третье лицо множественного без названных деятелей; возможна безличная речь о божественном воздаянии, но имя Бога не дописано. Образ щедрой меры не превращён в расчёт гарантированного денежного дохода.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-027.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-028 · Лк. 6:39–42

Лк. 6:39

Греческий текст. Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;

Подстрочник. Сказал | же | и | притчу | им: | Разве | может | слепой | слепого | вести? | Разве не | оба | в | яму | упадут?

Контролируемый связный перевод: Он рассказал им и притчу: «Разве может слепой вести слепого? Не упадут ли оба в яму?

Лк. 6:40

Греческий текст. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Подстрочник. Не | есть | ученик | выше | [арт.] | учителя, | полностью обученный | же | всякий | будет | как | [арт.] | учитель | его.

Контролируемый связный перевод: Ученик не выше учителя, но всякий, завершивший обучение, будет как его учитель.

Переводческое примечание. Πᾶς обычно означает всякий ученик при завершённом обучении; возможна связь полноты с подготовленностью самого ученика. Подобие учителю не заменено тождеством личности или обещанием превзойти его.

Лк. 6:41

Греческий текст. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

Подстрочник. Что | же | видишь | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего, | [арт.] | а | бревно | [арт.] | в | [арт.] | собственном | глазу | не | замечаешь?

Контролируемый связный перевод: Почему ты видишь соринку в глазу своего брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?

Лк. 6:42

Греческий текст. πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

Подстрочник. Как | можешь | говорить | [арт.] | брату | твоему: | Брат, | позволь | выну | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | твоём, — | сам | [арт.] | в | [арт.] | глазу | твоём | бревна | не | видя? | Лицемер, | вынь | сначала | [арт.] | бревно | из | [арт.] | глаза | твоего, | и | тогда | увидишь ясно | [арт.] | соринку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего | вынуть.

Контролируемый связный перевод: Как можешь говорить брату: „Брат, позволь вынуть соринку из твоего глаза“, — сам не видя бревна в своём? Лицемер! Сначала вынь бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть соринку из глаза брата.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-028.

Лк. 6:43–45 · Дерево и его плод

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый, **44** ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника. **45** Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-029 · Лк. 6:43–45

Лк. 6:43

Греческий текст. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

Подстрочник. Не | ибо | есть | дерево | хорошее, | приносящее | плод | плохой, | и не | опять | дерево | плохое, | приносящее | плод | хороший.

Контролируемый связный перевод: Ведь нет доброго дерева, приносящего плохой плод, как нет и плохого дерева, приносящего добрый плод.

Переводческое примечание. Σαπρός — гнилой, негодный, плохой; образ качества дерева и плода не заменён одним техническим диагнозом растения. Обратная половина высказывания не удалена как тавтология.

Лк. 6:44

Греческий текст. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

Подстрочник. Каждое | ведь | дерево | по | [арт.] | собственному | плоду | познаётся; | не | ведь | с | терновника | собирают | смоквы, | и не | с | колючего куста | виноград | срывают.

Контролируемый связный перевод: Ведь каждое дерево узнают по его собственному плоду, потому что с терновника не собирают смокв и с колючего куста не срезают винограда.

Лк. 6:45

Греческий текст. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Добрый | человек | из | [арт.] | доброго | сокровища | [арт.] | сердца | своего | выносит | [арт.] | доброе, | и | [арт.] | злой | из | [арт.] | злого | выносит | [арт.] | злое; | из | ведь | избытка | сердца | говорят | [арт.] | уста | его.

Контролируемый связный перевод: Добрый человек из доброго сокровища своего сердца выносит доброе, а злой из злого выносит злое, потому что его уста говорят от избытка сердца.

Переводческое примечание. SBLGNT явно имеет своего при сердце доброго человека; сокращение этой части по WH / NA28 не принято. Во второй половине полное сокровище сердца отсутствует, восстанавливается смыслом. Русское множественное уста передаёт греческое единственное рот и требует говорят.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-029.

Лк. 6:46–49 · Дом на камне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! - и не делаете того, что Я говорю? **47** Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен. **48** Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне. **49** А слушающий и не исполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-030 · Лк. 6:46–49

Лк. 6:46

Греческий текст. Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

Подстрочник. Что | же | Меня | зовёте: | Господи, | Господи, — | и | не | делаете, | что | говорю?

Контролируемый связный перевод: Почему вы зовёте Меня: „Господи! Господи!“ — и не делаете того, что Я говорю?

Лк. 6:47

Греческий текст. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

Подстрочник. Всякий | [арт.] | приходящий | ко | Мне, | и | слышащий | Мои | [арт.] | слова, | и | исполняющий | их — | покажу | вам, | кому | есть | подобен;

Контролируемый связный перевод: Всякий, кто приходит ко Мне, слышит Мои слова и исполняет их, — покажу вам, кому он подобен.

Лк. 6:48

Греческий текст. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης

δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

Подстрочник. подобен | есть | человеку, | строящему | дом, | который | копал, | и | углубился, | и | положил | основание | на | [арт.] | скалу; | наводнения | же | случившегося, | обрушилась на | [арт.] | река | [арт.] | дом | тот | и | не | смогла | поколебать | его, | потому что | [арт.] | хорошо | построен был | он.

Контролируемый связный перевод: Он подобен человеку, строившему дом: тот копал, углубился и положил основание на скале. Когда пришло наводнение, поток устремился на этот дом, но не смог поколебать его, потому что дом был хорошо построен.

Текстологическое примечание. SBLGNT: потому что он был хорошо построен. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка: ведь он был основан на скале. Ранее в этом же стихе основание на скале названо также в SBLGNT; отличие касается заключительной причины, а не полного отсутствия скалы.

Лк. 6:49

Греческий текст. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Подстрочник. [арт.] | Же | услышавший | и | не | исполнивший | подобен | есть | человеку, | построившему | дом | на | [арт.] | земле | без | основания, | на который | обрушилась | [арт.] | река, | и | тотчас | рухнул, | и | стало | [арт.] | разрушение | [арт.] | дома | того | великим.

Контролируемый связный перевод: А услышавший и не исполнивший подобен человеку, построившему дом на земле без основания. Поток устремился на него, и дом тотчас рухнул; велико было его разрушение».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-030.

Глава 7

Лк. 7:1–10 · Вера сотника

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум. **2** У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти. **3** Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его. **4** И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это, **5** ибо он любит народ наш и построил нам синагогу. **6** Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой; **7** потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой. **8** Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. **9** Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры. **10** Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Лк. 7:1

Греческий текст. Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

Подстрочник. После того как | завершил | все | [арт.] | слова | Его | в | [арт.] | уши | [арт.] | народа, | вошёл | в | Капернаум.

Контролируемый связный перевод: Когда Он закончил говорить всё это народу, Он вошёл в Капернаум.

Лк. 7:2

Греческий текст. Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

Подстрочник. Сотника | же | некоего | раб | болеющий | был при смерти, | который | был | ему | ценен.

Контролируемый связный перевод: У одного сотника был слуга, которым тот дорожил; слуга тяжело болел и был при смерти.

Переводческое примечание. Ἔντιμος — ценный, дорогой для сотника; дорожил не устанавливает особого родства или интимной связи. Δοῦλος обозначает раба, хотя русский слуга может употребляться шире. Его состояние близко к смерти, но смерть не сообщается.

Лк. 7:3

Греческий текст. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

Подстрочник. Услышав | же | о | [арт.] | Иисусе, | послал | к | Нему | старейшин | [арт.] | иудеев, | прося | Его, | чтобы, | придя, | сохранил | [арт.] | раба | его.

Контролируемый связный перевод: Услышав об Иисусе, сотник послал к Нему иудейских старейшин с просьбой прийти и спасти его слугу.

Переводческое примечание. Сотник действует через посланных старейшин, затем друзей; его не ставят лично перед Иисусом по Матфеевой параллели. Διασώζω — спасти, сохранить в целости; исцелить в Синодальном конкретизирует эту ситуацию.

Лк. 7:4

Греческий текст. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,

Подстрочник. Они | же, | придя | к | [арт.] | Иисусу, | просили | Его | настойчиво, | говоря, | что | достойный | есть, | которому | Ты предоставишь | это,

Контролируемый связный перевод: Придя к Иисусу, они настойчиво просили Его: «Он достоин того, чтобы Ты сделал это для него,

Лк. 7:5

Греческий текст. ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

Подстрочник. он любит | ибо | [арт.] | народ | наш, | и | [арт.] | синагогу | он | построил | нам.

Контролируемый связный перевод: потому что любит наш народ и сам построил нам синагогу».

Лк. 7:6

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | шёл | с | ними. | Уже | же | [когда] Он | не | далеко | оставался | от | [арт.] | дома, | отправил | друзей | [арт.] | сотник, | говоря | Ему: | Господин, | не | изнуряйся, | не | ибо | годен | я есть, | чтобы | под | [арт.] | крышу | мою | Ты зашёл;

Контролируемый связный перевод: Иисус пошёл с ними. Когда Он был уже недалеко от дома, сотник послал друзей сказать Ему: «Господи, не утруждай Себя, потому что я недостоин, чтобы Ты вошёл под мою крышу.

Лк. 7:7

Греческий текст. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου·

Подстрочник. поэтому | и не | себя самого | счёл достойным | к | Тебе | прийти; | но | скажи | словом, | и | да будет исцелён | [арт.] | слуга | мой;

Контролируемый связный перевод: Поэтому я и себя не счёл достойным прийти к Тебе. Но скажи слово — и пусть мой слуга будет исцелён.

Переводческое примечание. Будущее в связном может передавать уверенность даже при повелительной греческой форме; выбранное пусть яснее сохраняет просьбу. Παῖς здесь тот же слуга, что δοῦλος в 2/10, не отдельный ребёнок.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἰαθήτω, пусть будет исцелён, повелительное третьего лица. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют будущее ἰαθήσεται, будет исцелён. Синодальный перевод следует будущей форме.

Лк. 7:8

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Подстрочник. и | ибо | я | человек | есть, | под | власть | назначенный, | имеющий | подо | мною | воинов, | и | говорю | одному: | Иди, — | и | идёт, | и | другому: | Приди, — | и | приходит, | и | [арт.] | рабу | моему: | Сделай | это, — | и | делает.

Контролируемый связный перевод: Ведь и я человек, поставленный под власть, и у меня под началом воины. Говорю одному: „Иди“, — и он идёт; другому: „Приди“, — и он приходит; своему слуге: „Сделай это“, — и он делает».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-031 · Лк. 7:9

Лк. 7:9

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

Подстрочник. Услышав | же | это, | [арт.] | Иисус | удивился | ему | и, | повернувшись | [к; арт.; греч. дат.] | следующей | за Ним |

толпе, | сказал: | Говорю | вам: | даже не | в | [арт.] | Израиле | такую | веру | нашёл.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Иисус удивился ему и, повернувшись к следовавшей за Ним толпе, сказал: «Говорю вам: даже в Израиле Я не нашёл такой веры».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-031.

Лк. 7:10

Греческий текст. καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

Подстрочник. И, | возвратившись | в | [арт.] | дом, | [арт.] | посланные | нашли | [арт.] | раба | здоровым.

Контролируемый связный перевод: Посланные возвратились в дом и нашли слугу здоровым.

Переводческое примечание. SBLGNT не имеет отдельного ἀσθενοῦντα, болевшего, перед слугой; RP2005 имеет. Болезнь уже названа ранее. Синодальное больного слугу выздоровевшим сохраняет её как предысторию, а не одновременно новое болезненное состояние.

Лк. 7:11–17 · Сын вдовы из Наина

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. **12** Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. **13** Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. **14** И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! **15** Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. **16** И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой. **17** Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.

Лк. 7:11

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.

Подстрочник. И | случилось | в | [арт.] | последующее [время]: | пошёл | в | город, | называемый | Наином, | и | шли вместе | с Ним | [арт.] | ученики | Его | и | толпа | большая.

Контролируемый связный перевод: Вскоре после этого Иисус пошёл в город, называемый Наином. Вместе с Ним шли Его ученики и большая толпа.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ ἑξῆς допускает вскоре после этого, без обязательного следующего календарного дня. SBLGNT говорит ученики Его и большая толпа; RP2005 добавляет многие при учениках. Наин не отождествляется с неназванным другим городом.

Лк. 7:12

Греческий текст. ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⸀ἦν σὺν αὐτῇ.

Подстрочник. Как | же | приблизился | [арт.] | (к) воротам | [арт.] | города, | и | вот | выносился | умерший | единственный | сын | [арт.] | матери | его, | и | она | была | вдова, | и | толпа | [арт.] | города | немалая | была | с | ней.

Контролируемый связный перевод: Когда Он приблизился к городским воротам, вот, выносили умершего — единственного сына у матери, которая была вдовой. С ней шло немало жителей города.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-032 · Лк. 7:13

Лк. 7:13

Греческий текст. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε.

Подстрочник. И, | увидев | её, | [арт.] | Господь | сжалился | над | нею | и | сказал | ей: | Не | плачь.

Контролируемый связный перевод: Увидев её, Господь сжалился над ней и сказал: «Не плачь».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-032.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-033 · Лк. 7:14

Лк. 7:14

Греческий текст. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Подстрочник. И, | подойдя, | прикоснулся | [к; арт.; греч. род.] | носилкам, | [арт.] | же | несущие | остановились, | и | сказал: | Юноша, | тебе | говорю: | встань.

Контролируемый связный перевод: Подойдя, Он прикоснулся к носилкам, и несущие остановились. Он сказал: «Юноша, тебе говорю: встань!»

Переводческое примечание. Носилки обозначают переносимое погребальное ложе, без обязательной современной закрытой конструкции гроба. Повеление встань обращено к юноше; из пассивной формы не выдуман приказ самому себе совершить отдельное чудо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-033.

Лк. 7:15

Греческий текст. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | сел | [арт.] | мёртвый | и | начал | говорить, | и | Он дал | его | [арт.] | матери | его.

Контролируемый связный перевод: Умерший сел и начал говорить, и Иисус отдал его матери.

Лк. 7:16

Греческий текст. ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. Взял | же | страх | всех, | и | славили | [арт.] | Бога, | говоря, | что | пророк | великий | был воздвигнут | среди | нас | и | что | посетил | [арт.] | Бог | [арт.] | народ | Его.

Контролируемый связный перевод: Всех охватил страх, и они прославляли Бога: «Великий пророк восстал среди нас!» — и: «Бог посетил Свой народ!»

Переводческое примечание. Появление великого пророка и посещение Богом народа — слова людей. Восстал в связном сохраняет значение появления пророка; не добавляется утверждение, что они уже исповедуют какой-либо полный набор позднейших формул.

Лк. 7:17

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

Подстрочник. И | вышло | [арт.] | слово | это | по | всей | [арт.] | Иудее | о | Нём | и | всей | [арт.] | окрестности.

Контролируемый связный перевод: Эта весть о Нём разошлась по всей Иудее и всей окрестности.

Лк. 7:18–23 • Посланники Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том. **19** Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого? **20** Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам? **21** А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение. **22** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют; **23** и блажен, кто не соблазнится о Мне!

Лк. 7:18

Греческий текст. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης

Подстрочник. И | сообщили | Иоанну | [арт.] | ученики | его | о | всех | этих. | И, | подозвав | двоих | некоторых [из] | [арт.] | учеников | его, | [арт.] | Иоанн

Контролируемый связный перевод: Ученики Иоанна сообщили ему обо всём этом. Иоанн призвал двоих из них

Переводческое примечание. Граница 18–19 различается: призвание двоих находится в 18 SBLGNT и в 19 Синодального. Это не потеря слов или дополнительный поступок. В связном предложение продолжается между стихами.

Лк. 7:19

Греческий текст. ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Подстрочник. отправил | к | [арт.] | Господу, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | приходящий | или | другого | ожидаем?

Контролируемый связный перевод: и послал к Господу спросить: «Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

Переводческое примечание. Тот, Кто должен прийти передаёт обозначение ὁ ἐρχόμενος, Приходящий; отдельного греческого глагола обязан нет. SBLGNT имеет ἄλλον; замена на ἕτερον по WH не нужна.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «послал к Господу»; традиционный текст называет Иисуса по имени.*

Лк. 7:20

Греческий текст. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Подстрочник. Придя | же | к | Нему, | [арт.] | мужчины | сказали: | Иоанн | [арт.] | креститель | послал | нас | к | Тебе, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | приходящий | или | другого | ожидаем?

Контролируемый связный перевод: Придя к Иисусу, эти люди сказали: «Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: „Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?“»

Лк. 7:21

Греческий текст. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

Подстрочник. В | тот | [арт.] | час | Он исцелил | многих | от | болезней, | и | недугов, | и | духов | злых | и | слепым | многим | даровал | видеть.

Контролируемый связный перевод: В тот час Он исцелил многих от болезней, недугов и злых духов и даровал зрение многим слепым.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-034 · Лк. 7:22–23

Лк. 7:22

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Подстрочник. И, | ответив, | сказал | им: | Пойдя, | возвестите | Иоанну, | что | видели | и | слышали: | слепые | прозревают, | хромые | ходят, | прокажённые | очищаются, | глухие | слышат, | мёртвые | воскрешаются, | нищие | получают Благую весть;

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Пойдите и сообщите Иоанну, что увидели и услышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскрешаются, нищим возвещается Благая весть.

Переводческое примечание. Ἐγείρονται — воскрешаются; εὐαγγελίζονται в перечислении описывает получение Благой вести нищими. Синодальное благовествуют может быть понято современным читателем как активное возвещение; связный перевод явно показывает получателей. В SBLGNT перед глухими нет отдельного καί, имеющегося в WH / NA28.

Лк. 7:23

Греческий текст. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Подстрочник. и | блажен | есть, | кто | [частица неопределённости] | не | споткнётся | из-за | Меня.

Контролируемый связный перевод: И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня».

Переводческое примечание. Σκανδαλίζω здесь допускает преткновение, соблазн, отпадение из-за Иисуса. Не отвергнет передавало возможный итог, но убирало образ и сужало спектр; он восстановлен согласованно с Мф. 11:6.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-034.

Лк. 7:24–35 · Свидетельство Иисуса об Иоанне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? **25** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских. **26** Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка. **27** Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. **28** Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его. **29** И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым; **30** а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него. **31** Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны? **32** Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали. **33** Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес. **34** Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. **35** И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-035 · Лк. 7:24–28

Лк. 7:24

Греческий текст. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Подстрочник. Ушедших | же | [арт.] | вестников | Иоанна, | начал | говорить | к | [арт.] | толпам | об | Иоанне: | Что | вышли | в | [арт.] | пустыню | увидеть? | Трость, | от | ветра | колеблемую?

Контролируемый связный перевод: Когда посланники Иоанна ушли, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «Что вы ходили увидеть в пустыне? Тростник, колеблемый ветром?

Лк. 7:25

Греческий текст. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Подстрочник. Но | что | вышли | увидеть? | Человека, | в | мягких | одеждах | одетого? | Вот | [арт.] | в | одежде | великолепной | и | роскоши | живущие | в | [арт.] | дворцах | есть.

Контролируемый связный перевод: Что же вы ходили увидеть? Человека, одетого в мягкие одежды? Вот, носящие роскошные одежды и живущие в изобилии находятся во дворцах.

Лк. 7:26

Греческий текст. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Подстрочник. Но | что | вышли | увидеть? | Пророка? | Да, | говорю | вам, | и | больше | пророка.

Контролируемый связный перевод: Так что же вы ходили увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.

Лк. 7:27

Греческий текст. οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Подстрочник. Этот | есть, | о | ком | написано: | Вот | посылаю | [арт.] | вестника | Моего | пред | лицом | Твоим, | который | приготовит | [арт.] | путь | Твой | перед | Тобою.

Контролируемый связный перевод: Он тот, о ком написано: „Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Твой путь перед Тобой“.

Лк. 7:28

Греческий текст. λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Подстрочник. Говорю | вам: | больший | среди | рождённых | женщинами | Иоанна | никто | не есть; | [арт.] | же | меньший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога | больший | него | есть.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но меньший в Царстве Бога больше него».

Переводческое примечание. Μικρότερος может обозначать меньшего / самого малого в Царстве; конкретный человек не назван. SBLGNT не имеет пророк, Креститель и начального γάρ, имеющихся в RP2005; это не отрицание пророческой роли Иоанна, прямо признанной в 26.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT отсутствуют традиционные уточнения «пророк» и «Креститель».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-035.

Лк. 7:29

Греческий текст. (καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Подстрочник. И | весь | [арт.] | народ, | услышав, | и | [арт.] | мытари | признали справедливым | [арт.] | Бога, | будучи крещены | [арт.] | крещением | Иоанна;

Контролируемый связный перевод: Весь народ и сборщики налогов, услышав и приняв крещение Иоанна, признали Бога правым.

Переводческое примечание. SBLGNT выделяет 29–30 скобками, допускающими замечание рассказчика; в связном речь закрыта после 28 и вновь открыта в 31. Возможен разбор этих стихов как слов Иисуса о слушавших Иоанна. Объект услышав не написан; оба разбора отмечены без неподписанного имени в переводе.

Лк. 7:30

Греческий текст. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ’ αὐτοῦ.)

Подстрочник. [арт.] | же | фарисеи | и | [арт.] | законники | [арт.] | волю | [арт.] | Бога | отвергли | для | самих себя, | не | будучи крещены | им [ὑπό].

Контролируемый связный перевод: А фарисеи и знатоки Закона, не крестившись у него, отвергли Божий замысел о себе.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-036 · Лк. 7:31–35

Лк. 7:31

Греческий текст. Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

Подстрочник. Кому | же | уподоблю | [арт.] | людей | [арт.] | поколения | этого, | и | кому | есть | подобны?

Контролируемый связный перевод: «С кем же сравнить людей этого поколения? Кому они подобны?

Переводческое примечание. Перед вопросом SBLGNT не содержит новой формулы ввода говорящего. Русские кавычки маркируют принятое деление прямой речи, не добавляют слова в греческую строку.

Лк. 7:32

Греческий текст. ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε·

Подстрочник. Подобны | есть | детям, | [арт.] | на | площади | сидящим | и | кричащим | друг другу, | которые | говорят: | Играли на свирели | вам, | и | не | плясали; | пели плач, | и | не | плакали.

Контролируемый связный перевод: Они подобны детям, сидящим на площади и перекликающимся: „Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели плач, а вы не рыдали“.

Переводческое примечание. Вторая часть SBLGNT не повторяет вам после пели плач; RP2005 повторяет. Греческое единственное λέγει при среднем множественном ἅ передано русским говорят по обычному согласованию.

Лк. 7:33

Греческий текст. ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει·

Подстрочник. Пришёл | ведь | Иоанн | [арт.] | Креститель, | не | едящий | хлеб | и не | пьющий | вино, | и | говорите: | Демона | имеет.

Контролируемый связный перевод: Ведь пришёл Иоанн Креститель, который не ест хлеба и не пьёт вина, и вы говорите: „В нём бес“.

Лк. 7:34

Греческий текст. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

Подстрочник. Пришёл | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека, | едящий | и | пьющий, | и | говорите: | Вот | человек — | обжора | и | пьяница, | друг | мытарей | и | грешников.

Контролируемый связный перевод: Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, и вы говорите: „Вот человек — обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников“.

Лк. 7:35

Греческий текст. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

Подстрочник. И | была оправдана | [арт.] | мудрость | от | всех | [арт.] | детей | её.

Контролируемый связный перевод: Но мудрость признана правой всеми её детьми».

Переводческое примечание. Дети мудрости — метафора, допускающая тех, кто принимает и подтверждает её своим поведением. Все присутствует в SBLGNT и RP2005 при различном порядке слов. Имя Бога или Иисуса не дописано как единственный референт мудрости.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-036.

Лк. 7:36–50 · Грешница в доме фарисея

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег. **37** И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром **38** и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром. **39** Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница. **40** Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель. **41** Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят, **42** но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?; **43** Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил. **44** И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла; **45** ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги; **46** ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. **47** А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит. **48** Ей же сказал: прощаются тебе грехи. **49** И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает? **50** Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

Лк. 7:36

Греческий текст. Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

Подстрочник. Просил | же | некто | Его | из | фарисеев, | чтобы | ел | вместе с | ним; | и, | войдя | в | [арт.] | дом | [арт.] | фарисея, | возлёг [за столом].

Контролируемый связный перевод: Один из фарисеев пригласил Иисуса поесть с ним. Он вошёл в дом фарисея и возлёг за столом.

Лк. 7:37

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Подстрочник. И | вот | женщина, | которая | была | в | [арт.] | городе | грешницей, | и, | узнав, | что | Он возлежит за столом | в | [арт.] | доме | [арт.] | фарисея, | принеся | алебастровый сосуд | благовонного масла

Контролируемый связный перевод: И вот, женщина, которая была в городе грешницей, узнала, что Он возлежит в доме фарисея, и принесла алебастровый сосуд с благовонным маслом.

Переводческое примечание. Рассказ не называет женщину Марией Магдалиной и не указывает конкретного рода греха или профессии. Алебастровый сосуд содержит благовонное масло; не вводится заимствованное из другой сцены название нарда.

Лк. 7:38

Греческий текст. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

Подстрочник. и | став | позади | у | [арт.] | ног | Его, | плача, | [арт.] | слезами | начала | мочить | [арт.] | ноги | Его, | и | [арт.] | волосами | [арт.] | головы | её | вытирала, | и | целовала | [арт.] | ноги | Его, | и | натирала | [арт.] | благовонным маслом.

Контролируемый связный перевод: Стоя сзади у Его ног и плача, она стала омывать Его ноги слезами, вытирать волосами своей головы, целовать и помазывать благовонным маслом.

Лк. 7:39

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

Подстрочник. Увидев | же, | [арт.] | фарисей, | [арт.] | пригласивший | Его, | сказал | в | себе, | говоря: | Этот, | если | был | пророком, | знал | бы, | кто | и | какова | [арт.] | женщина, | которая | прикасается | к Нему, | что | грешница | есть.

Контролируемый связный перевод: Увидев это, пригласивший Его фарисей сказал про себя: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и что за женщина прикасается к Нему, — ведь она грешница».

Переводческое примечание. Условие передаёт сомнение фарисея в пророческом знании Иисуса. SBLGNT не имеет артикля перед пророком; WH имеет. Нельзя дописывать единственный титул Тот Пророк по другой печатной строке.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-037 · Лк. 7:40

Лк. 7:40

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ· Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Симон, | имею | тебе | нечто | сказать. | [арт.] | Же: | Учитель, | скажи, — | говорит.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Симон, Мне есть что сказать тебе». Тот ответил: «Учитель, говори».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-037.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-038 · Лк. 7:41–42

Лк. 7:41

Греческий текст. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

Подстрочник. Два | должника | были | заимодавцу | некоему; | [арт.] | один | должен был | динариев | пятьсот, | [арт.] | же | другой — | пятьдесят.

Контролируемый связный перевод: «У одного заимодавца было два должника: один был должен пятьсот динариев, другой — пятьдесят.

Лк. 7:42

Греческий текст. μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Подстрочник. Не | имеющих | их | вернуть, | обоим | простил. | Кто | же | из них | больше | возлюбит | его?

Контролируемый связный перевод: Поскольку им нечем было заплатить, он простил обоим. Кто же из них будет больше любить его?»

Переводческое примечание. SBLGNT не содержит отдельного скажи перед вопросом; RP2005 содержит εἰπέ. Χαρίζομαι — даром уступить, простить долг; нельзя подменять ответ обещанием большей последующей оплаты.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-038.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-039 · Лк. 7:43

Лк. 7:43

Греческий текст. ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

Подстрочник. Ответив, | Симон | сказал: | Полагаю, | что | кому | [арт.] | большее | простил. | [арт.] | Же | сказал | ему: | Правильно | рассудил.

Контролируемый связный перевод: Симон ответил: «Полагаю, тот, кому он больше простил». Иисус сказал ему: «Ты рассудил правильно».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-039.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-040 · Лк. 7:44–47

Лк. 7:44

Греческий текст. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

Подстрочник. И, | повернувшись | к | [арт.] | женщине, | [арт.] | Симону | сказал: | Видишь | эту | [арт.] | женщину? | Вошёл Я | твой | в | [арт.] | дом, | воды | Мне | на | ноги | не | дал; | эта | же | [арт.] | слезами | облила | Мои | [арт.] | ноги | и | [арт.] | волосами | своими | вытерла.

Контролируемый связный перевод: Повернувшись к женщине, Он сказал Симону: «Видишь эту женщину? Я вошёл в твой дом, и ты не дал Мне воды для ног; она же омыла Мои ноги слезами и вытерла своими волосами.

Переводческое примечание. Σου в греческом стоит перед εἰς τὴν οἰκίαν, но определяет дом; непривычный порядок сохранён в строгом. SBLGNT не повторяет головы после волосами, RP2005 повторяет.

Лк. 7:45

Греческий текст. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Подстрочник. Поцелуя | Мне | не | дал; | эта | же, | с | того [времени, как] | Я вошёл, | не | переставала | целовать | Мои | [арт.] | ноги.

Контролируемый связный перевод: Ты не приветствовал Меня поцелуем, а она с тех пор, как Я вошёл, не перестаёт целовать Мои ноги.

Лк. 7:46

Греческий текст. ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.

Подстрочник. Маслом | [арт.] | голову | Мою | не | помазал; | эта | же | благовонным маслом | помазала | [арт.] | ноги | Мои.

Контролируемый связный перевод: Ты не помазал Моей головы маслом, а она помазала благовонным маслом Мои ноги.

Лк. 7:47

Греческий текст. οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Подстрочник. Поэтому [οὗ χάριν] | говорю | тебе: | прощены | [арт.] | грехи | её | [арт.] | многие, | потому что | возлюбила | много; | кому | же | мало | прощается, | мало | любит.

Контролируемый связный перевод: Поэтому говорю тебе: прощены её многочисленные грехи, потому что она проявила большую любовь. А кому мало прощается, тот мало любит».

Переводческое примечание. Ὅτι буквально потому что; любовь может служить основанием вывода о прощении, а не причиной, покупающей его. Притча 41–43 поддерживает любовь как ответ на отпущенный долг. Перфект прощены и настоящее общего правила различены.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-040.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-041 · Лк. 7:48

Лк. 7:48

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Подстрочник. Сказал | же | ей: | Прощены | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал ей: «Твои грехи прощены».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-041.

Лк. 7:49

Греческий текст. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

Подстрочник. И | начали | [арт.] | совозлежащие | говорить | в | самих себе: | Кто | Этот | есть, | Который | и | грехи | прощает?

Контролируемый связный перевод: Возлежавшие вместе с Ним стали говорить про себя: «Кто Он такой, что даже грехи прощает?»

Переводческое примечание. Ἐν ἑαυτοῖς допускает внутреннюю речь и разговор между собой; в связном сохранено про себя. Вопрос не дописан окончательным выводом о личности Иисуса.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-042 · Лк. 7:50

Лк. 7:50

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Подстрочник. Сказал | же | к | [арт.] | женщине: | [арт.] | Вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир.

Контролируемый связный перевод: А Он сказал женщине: «Твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-042.

Глава 8

Лк. 8:1–3 · Женщины, служившие Иисусу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать, **2** и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, **3** и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

Лк. 8:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

Подстрочник. И | случилось | в | [арт.] | последующее [время]: | и | Он | проходил | по | городу | и | деревне, | проповедуя | и | благовествуя | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | и | [арт.] | двенадцать | с | Ним,

Контролируемый связный перевод: После этого Он проходил по городам и селениям, проповедуя и возвещая Благую весть о Царстве Бога. С Ним были двенадцать

Лк. 8:2

Греческий текст. καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ’ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

Подстрочник. и | женщины | некоторые, | которые | были | излечены | от | духов | злых | и | недугов: | Мария, | [арт.] | называемая | Магдалиной, | из | которой | бесы | семь | уже вышли,

Контролируемый связный перевод: и некоторые женщины, исцелённые от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиной, из которой вышли семь бесов,

Переводческое примечание. Греческая форма исцелённые пассивна, действующее лицо отдельно не написано; Синодальное которых Он исцелил раскрывает контекст. Семь бесов — не перечень семи нравственных пороков и не обозначение профессии Марии.

Лк. 8:3

Греческий текст. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Подстрочник. и | Иоанна, | жена | Хузы, | управляющего | Ирода, | и | Сусанна, | и | другие | многие, | которые | прислуживали | им | из | [арт.] | принадлежащего | им.

Контролируемый связный перевод: Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и многие другие. Они служили им своим имуществом.

Переводческое примечание. Служили своим имуществом описывает материальную поддержку. Ἐπίτροπος — управляющий, распорядитель; из названия не устанавливается отдельный территориальный пост Хузы. Статус Иоанны как его жены не переносит всё имущество автоматически на мужа.

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP2005 имеют αὐτοῖς, им; Scrivener1894 и церковная строка — αὐτῷ, Ему. Синодальный текст следует единственному числу. Средства принадлежат женщинам: αὐταῖς — женское множественное.

Лк. 8:4–15 · Притча о сеятеле

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею: **5** вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; **6** а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги; **7** а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; **8** а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! **9** Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия? **10** Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют. **11** Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; **12** а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; **13** а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; **14** а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; **15** а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Лк. 8:4

Греческий текст. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς·

Подстрочник. Когда собралась | же | толпа | большая | и | которые | из каждого | города | приходили | к | Нему, | сказал | через | притчу:

Контролируемый связный перевод: Когда собралась большая толпа и к Нему сходились люди из разных городов, Он рассказал притчу:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-043 · Лк. 8:5–8

Лк. 8:5

Греческий текст. Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

Подстрочник. Вышел | [арт.] | сеющий | [арт., цель] | сеять | [арт.] | семя | своё. | И | в | [арт.] | сеянии | его | которое | с одной стороны | упало | при | [арт.] | дороге | и | было попрано, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | поклевали | его.

Контролируемый связный перевод: «Сеятель вышел сеять своё семя. Когда он сеял, одно упало у дороги, было вытоптано, и небесные птицы склевали его.

Переводческое примечание. Семя своё и было вытоптано присутствуют в Луке. Не добавлены Марковы / Матфеевы детали сразу взошло и тридцатикратного / шестидесятикратного плода. С одной стороны в строгом показывает μέν, а связное одно вводит ряд.

Лк. 8:6

Греческий текст. καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

Подстрочник. И | другое | упало | на | [арт.] | камень | и, | взойдя, | засохло | из-за | [арт.] | не | иметь | влаги.

Контролируемый связный перевод: Другое упало на каменистое место и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги.

Переводческое примечание. Πέτρα буквально скала, камень; здесь допускает каменистую почву с тонким слоем земли. Связное каменистое место сохранено как допустимое контекстное раскрытие. Солнце и глубина почвы из параллельной притчи не вставлены.

Лк. 8:7

Греческий текст. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

Подстрочник. И | другое | упало | в | середине | [арт.] | терний, | и | выросшие вместе | [арт.] | тернии | заглушили | его.

Контролируемый связный перевод: Другое упало среди колючек; колючки выросли вместе с ним и заглушили его.

Лк. 8:8

Греческий текст. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Подстрочник. И | другое | упало | в | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | и, | взойдя, | принесло | плод | стократный. | Это | говоря, | возглашал: | [арт.] | Имеющий | уши | слышать | да слышит.

Контролируемый связный перевод: А другое упало в добрую землю, взошло и принесло плод во сто крат». Сказав это, Он возгласил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-043.

Лк. 8:9

Греческий текст. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

Подстрочник. Спрашивали | же | Его | [арт.] | ученики | Его, | что | эта | означала бы [εἴη] | [арт.] | притча.

Контролируемый связный перевод: Ученики спрашивали Его, что означает эта притча.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-044 · Лк. 8:10–15

Лк. 8:10

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Вам | дано | познать | [арт.] | тайны | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога, | [арт.] | же | остальным — | в | притчах, | чтобы, | смотря, | не | видели | и, | слушая, | не | понимали.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Вам дано познать тайны Царства Бога, а остальным — в притчах, чтобы они, смотря, не видели и, слушая, не понимали.

Переводческое примечание. Во второй части не написан глагол открываются и не повторено дано знать. Эллипсис оставлен видимым. Ἵνα передано чтобы; результативное так что, как в Синодальном, остаётся альтернативой. Не добавлены из Марка обращения и прощения, отсутствующие в этой строке Луки.

Лк. 8:11

Греческий текст. Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Есть | же | эта | [арт.] | притча: | [арт.] | семя | есть | [арт.] | слово | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Вот значение притчи: семя — это слово Бога.

Лк. 8:12

Греческий текст. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | при | [арт.] | дороге | суть | [арт.] | услышавшие, | затем | приходит | [арт.] | дьявол | и | забирает | [арт.] | слово | из | [арт.] | сердца | их, | чтобы | не [отрицание спасения через веру], | уверовав, | были спасены.

Контролируемый связный перевод: У дороги — те, кто услышал, но затем приходит дьявол и уносит слово из их сердца, чтобы они не уверовали и не были спасены.

Переводческое примечание. Πιστεύσαντες обозначает веру как путь к спасению; μή относится к сочетанию с пассивом σωθῶσιν. Повтор не в русском связном помогает сохранить общий охват. Фраза не утверждает цель спасти неверующих.

Лк. 8:13

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

Подстрочник. [арт.] | Же | на | [арт.] | камне, | которые, | когда | услышат, | с | радостью | принимают | [арт.] | слово, | и | эти | корня | не | имеют, | которые | на | время | веруют | и | во | время | испытания | отступают.

Контролируемый связный перевод: На камне — те, кто, услышав, с радостью принимает слово, но не имеет корня: они верят некоторое время, а во время испытания отступают.

Лк. 8:14

Греческий текст. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | в | [арт.] | тернии | упавшее, | эти | суть | [арт.] | услышавшие, | и | от | забот, | и | богатства, | и | наслаждений | [арт.] | жизни | идущие | заглушаются | и | не | приносят зрелого плода.

Контролируемый связный перевод: Упавшее среди колючек — те, кто услышал, но по пути бывает заглушён заботами, богатством и наслаждениями жизни и не приносит зрелого плода.

Переводческое примечание. Τελεσφορέω — доводить плод до зрелости, не просто начинать плодоношение. По пути передаёт πορευόμενοι, не обязательно уход из места проповеди. Текст переходит от образа семени к описанию людей; этот переход сохранён в переводе.

Лк. 8:15

Греческий текст. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Подстрочник. [арт.] | Же | в | [арт.] | доброй | земле, | эти | суть, | которые, | в | сердце | добром | и | благом | услышавшие | [арт.] | слово, | удерживают | и | плодоносят | в | терпении.

Контролируемый связный перевод: А в доброй земле — те, кто, услышав слово добрым и благородным сердцем, удерживает его и приносит плод в терпении.

Переводческое примечание. Повтор подтверждён в опубликованном Синодальном тексте. Его цитата сохранена. Отдельная карточка SBLGNT для повторного призыва не выделяется.

Текстологическое примечание. SBLGNT, RP2005, Scrivener1894 и церковная греческая строка заканчивают стих словами в терпении. Повтор Сказав это… кто имеет уши… имеется в Синодальном русском тексте здесь, но отсутствует в этих именованных греческих изданиях; в 8:8 призыв присутствует.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-044.

Лк. 8:16–18 · Светильник и мера слышания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет. **17** Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. **18** Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-045 · Лк. 8:16–17

Лк. 8:16

Греческий текст. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

Подстрочник. Никто | же, | светильник | зажёгши, | не покрывает | его | сосудом | или | под | кровать | кладёт, | но | на | подставку | ставит, | чтобы | [арт.] | входящие | видели | [арт.] | свет.

Контролируемый связный перевод: Никто, зажёгши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

Лк. 8:17

Греческий текст. οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Подстрочник. Не | ибо | есть | скрытое, | которое | не | явным | станет, | и не | тайное, | которое | не | [усиление отрицания] | будет узнано | и | в | явное | придёт.

Контролируемый связный перевод: Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего тайного, что не будет узнано и не выйдет наружу.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-045.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-046 · Лк. 8:18

Лк. 8:18

Греческий текст. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Смотрите, | итак, | как | слышите; | кто | [частица неопределённости] | ибо | имеет, | будет дано | ему, | и | кто | [частица неопределённости] | не | имеет, | и | что | думает | иметь, | будет отнято | от | него.

Контролируемый связный перевод: Итак, следите за тем, как вы слушаете: ведь кто имеет, тому будет дано; а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь».

Переводческое примечание. Δοκεῖ ἔχειν допускает думает, что имеет, и кажется, что имеет. Связное думает иметь сохранено с этой альтернативой. Как вы слушаете не заменено Марковым что слушаете; видимость обладания не превращена в фактическое обладание из параллели.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-046.

Лк. 8:19–21 · Истинная семья Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. **20** И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. **21** Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

Лк. 8:19

Греческий текст. Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Подстрочник. Прибыла | же | к | Нему | [арт.] | мать | и | [арт.] | братья | Его, | и | не | они могли | встретиться | с Ним | из-за | [арт.] | толпы.

Контролируемый связный перевод: К Нему пришли Его мать и братья, но из-за толпы не могли приблизиться.

Лк. 8:20

Греческий текст. ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Подстрочник. Было сообщено | же | Ему: | [арт.] | Мать | Твоя | и | [арт.] | братья | Твои | стоят | снаружи, | видеть | Тебя | желающие.

Контролируемый связный перевод: Ему сообщили: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят Тебя увидеть».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет видеть Тебя желающие, как RP2005; WH / NA28 меняют порядок последних слов. Им не следует механически подчинять неизменяемую греческую строку проекта.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-047 · Лк. 8:21

Лк. 8:21

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | к | ним: | Мать | Моя | и | братья | Мои | эти | суть | [арт.] | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | слышащие | и | делающие.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Моя мать и Мои братья — это слушающие слово Бога и исполняющие его».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-047.

Лк. 8:22–25 · Укрощение бури

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились. **23** Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами, и они были в опасности. **24** И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина. **25** Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-048 · Лк. 8:22

Лк. 8:22

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

Подстрочник. Случилось | же | в | один [из] | [арт.] | дней: | и | Он | вошёл | в | лодку | и | [арт.] | ученики | Его, | и | сказал | к | ним: | Переправимся | на | [арт.] | другую сторону | [арт.] | озера. | И | отплыли.

Контролируемый связный перевод: Однажды Он вошёл в лодку со Своими учениками и сказал им: «Переправимся на другую сторону озера». И они отплыли.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-048.

Лк. 8:23

Греческий текст. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Подстрочник. Когда плыли | же | они, | уснул Он. | И | сошёл | ураган | ветра | на | [арт.] | озеро, | и | они были затопляемы | и | находились в опасности.

Контролируемый связный перевод: Пока они плыли, Он уснул. На озеро налетел сильный ветер; лодку заливало, и они оказались в опасности.

Лк. 8:24

Греческий текст. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα· ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Подстрочник. Подойдя | же, | разбудили | Его, | говоря: | Наставник, | Наставник, | погибаем. | Он | же, | пробудившись, | запретил | [арт.] | ветру | и | [арт.] | волне | [арт.] | воды, | и | они прекратились, | и | случился | штиль.

Контролируемый связный перевод: Подойдя, ученики разбудили Его: «Наставник! Наставник! Мы погибаем!» Проснувшись, Он запретил ветру и волнам; они утихли, и настала тишина.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-049 · Лк. 8:25

Лк. 8:25

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Подстрочник. Сказал | же | им: | Где | [арт.] | вера | ваша? | Убоявшись | же, | удивились, | говоря | друг другу [πρὸς ἀλλήλους]: | Кто | тогда | Этот | есть, | что | и | [арт.] | ветрам | повелевает | и | [арт.] | воде, | и | повинуются | Ему?

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Где ваша вера?» Испуганные и удивлённые, они говорили друг другу: «Кто же Он такой, что повелевает даже ветрам и воде, и они повинуются Ему?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-049.

Лк. 8:26–39 • Освобождение человека в стране Герасинской

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. **27** Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах. **28** Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня. **29** Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни. **30** Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, - потому что много бесов вошло в него. **31** И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну. **32** Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им. **33** Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло. **34** Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях. **35** И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись. **36** Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся. **37** И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился. **38** Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав: **39** возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Лк. 8:26

Греческий текст. Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

Подстрочник. И | приплыли | в | [арт.] | область | [арт.] | герасинцев, | которая | есть | напротив | [арт.] | Галилеи.

Контролируемый связный перевод: Они приплыли в область Герасинскую, расположенную напротив Галилеи.

Переводческое примечание. SBLGNT Γερασηνῶν противопоставлено Γαδαρηνῶν RP2005. Текст называет область, а

не измеряет расстояние от центра города до берега; современное местоположение не устанавливается этой строкой единолично.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «страна Герасинская»; традиционный русский текст — «Гадаринская».*

Лк. 8:27

Греческий текст. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.

Подстрочник. Когда вышел | же | Он | на | [арт.] | землю, | встретил | муж | некий | из | [арт.] | города, | имеющий | бесов; | и | время | долгое | не | надевал | одежду | и | в | доме | не | обитал, | но | в | [арт.] | гробницах.

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус вышел на берег, Его встретил человек из города, одержимый бесами. Долгое время он не носил одежды, жил не в доме, а среди гробниц.

Переводческое примечание. В SBLGNT длительность связана с тем, что человек не одевался; в RP2005 — с обладанием бесами. Из города не означает, что он сейчас жил дома: дальше названы гробницы. Описание не переведено в современный медицинский диагноз.

Лк. 8:28

Греческий текст. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς·

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Иисуса, | закричав, | пал перед | Ним | и | голосом | громким | сказал: | Что | мне | и | Тебе, | Иисус, | Сын | [арт.] | Бога | [арт.] | Всевышнего? | Молю | Тебя, | не | меня | мучь.

Контролируемый связный перевод: Увидев Иисуса, он закричал, пал перед Ним и громко сказал: «Что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Умоляю Тебя, не мучь меня!»

Лк. 8:29

Греческий текст. παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

Подстрочник. Повелевал | ибо | [арт.] | духу | [арт.] | нечистому | выйти | от | [арт.] | человека. | Много | ибо | раз | уже захватывал | его, | и | был связываем | цепями | и | оковами, | охраняем, | и, | разрывая | [арт.] | цепи, | был гоним | под действием | [арт.] | беса | в | [арт.] | пустыни.

Контролируемый связный перевод: Ведь Иисус повелевал нечистому духу выйти из человека. Ведь дух много раз овладевал им; человека связывали цепями и оковами и стерегли, но он разрывал узы, и бес гнал его в пустынные места.

Переводческое примечание. SBLGNT παρήγγελλεν — несовершенное повелевал, в отличие от аориста RP2005 / NA28. Πολλοῖς χρόνοις допускает частые случаи; длительность — альтернативное понимание. Φυλασσόμενος может обозначать наблюдение или цель обезопасить; тот, кого защищают, отдельно не уточнён.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-050 · Лк. 8:30

Лк. 8:30

Греческий текст. ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν· Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

Подстрочник. Спросил | же | его | [арт.] | Иисус: | Какое | тебе | имя | есть? | [арт.] | Же | сказал: | Легион, — | потому что | вошли | бесы | многие | в | него.

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил его: «Как твоё имя?» Тот ответил: «Легион», — потому что в него вошло много бесов.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-050.

Лк. 8:31

Греческий текст. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Подстрочник. И | просили | Его, | чтобы | не | приказал | им | в | [арт.] | бездну | отойти.

Контролируемый связный перевод: Они просили Иисуса не приказывать им уйти в бездну.

Лк. 8:32

Греческий текст. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

Подстрочник. Было | же | там | стадо | свиней | многочисленных, | пасущееся | на | [арт.] | горе; | и | попросили | Его, | чтобы | Он разрешил | им | в | тех | войти; | и | разрешил | им.

Контролируемый связный перевод: Там на горе паслось большое стадо свиней. Бесы попросили позволить им войти в свиней, и Он позволил.

Лк. 8:33

Греческий текст. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Подстрочник. Выйдя | же | [арт.] | бесы | от | [арт.] | человека | зашли | в | [арт.] | свиней, | и | устремилось | [арт.] | стадо | вниз с | [арт.] | утёса | в | [арт.] | озеро | и | утонуло.

Контролируемый связный перевод: Выйдя из человека, бесы вошли в свиней. Стадо бросилось с обрыва в озеро и утонуло.

Лк. 8:34

Греческий текст. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | пасущие | [арт.] | свершившееся | побежали | и | сообщили | в | [арт.] | город | и | в | [арт.] | поля.

Контролируемый связный перевод: Пастухи, увидев произошедшее, убежали и рассказали об этом в городе и сельской округе.

Переводческое примечание. Ἀγροί допускает поля, сельскую местность и расположенные там владения. Селения в Синодальном раскрывают сельских адресатов сообщения; выражение «сельская округа» не задаёт неназванный список деревень.

Лк. 8:35

Греческий текст. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ’ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

Подстрочник. Вышли | же | смотреть | [арт.] | свершившееся, | и | пришли | к | [арт.] | Иисусу, | и | нашли | сидящего | [арт.] | человека, | от | которого | [арт.] | бесы | вышли, | одетого | и | благоразумного, | у | [арт.] | ног | [арт.] | Иисуса, | и | были испуганы.

Контролируемый связный перевод: Люди вышли посмотреть, что случилось. Придя к Иисусу, они нашли человека, из которого вышли бесы: он был одет, в здравом уме и сидел у ног Иисуса. Они испугались.

Лк. 8:36

Греческий текст. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Подстрочник. Сообщили | же | им | [арт.] | увидевшие, | как | был спасён | [арт.] | бесноватый.

Контролируемый связный перевод: Очевидцы рассказали им, как одержимый был спасён.

Лк. 8:37

Греческий текст. καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Подстрочник. И | попросило | Его | всё | [арт.] | множество | [арт.] | окрестности | [арт.] | герасинцев | уйти | от | них, | потому что | страхом | большим | были охвачены; | Он | же, | войдя | в | лодку, | вернулся.

Контролируемый связный перевод: Тогда всё население Герасинской окрестности попросило Иисуса уйти от них, потому что их охватил великий страх. Он вошёл в лодку и возвратился.

Текстологическое примечание. *SBLGNT имеет Γερασηνῶν, герасинцев; RP 2005 — Γαδαρηνῶν, гадаринцев. Различие касается названия жителей окрестности, а не отсутствующего здесь отдельного слова страна.*

Лк. 8:38

Греческий текст. ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ’ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων·

Подстрочник. Просил | же | Его | [арт.] | муж, | от | которого | уже вышли | [арт.] | бесы, | быть | с | Ним; | отправил | же | его, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Человек, из которого вышли бесы, просил позволить ему остаться с Иисусом. Но Он отпустил его, сказав:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-051 · Лк. 8:39

Лк. 8:39

Греческий текст. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Подстрочник. Возвращайся | в | [арт.] | дом | твой | и | рассказывай, | сколько | тебе | сделал | [арт.] | Бог. | И | ушёл | по | всему | [арт.] | городу, | проповедуя, | сколько | сделал | ему | [арт.] | Иисус.

Контролируемый связный перевод: «Возвращайся домой и рассказывай, сколько сделал для тебя Бог». Тот ушёл и стал возвещать по всему городу, сколько сделал для него Иисус.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-051.

Лк. 8:40–56 · Дочь Иаира и прикоснувшаяся женщина

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

40 Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его. **41** И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, **42** потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его. **43** И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена, **44** подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. **45** И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? **46** Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. **47** Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. **48** Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром. **49** Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. **50** Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. **51** Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. **52** Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. **53** И смеялись над Ним, зная, что она умерла. **54** Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. **55** И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. **56** И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

Лк. 8:40

Греческий текст. Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

Подстрочник. При | же | [арт.] | возвращении | [арт.] | Иисуса | приняла | Его | [арт.] | толпа, | были | ибо | все | ожидающими | Его.

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус возвратился, толпа встретила Его, потому что все ожидали Его.

Лк. 8:41

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

Подстрочник. И | вот | пришёл | муж, | которому | имя | Иаир, | и | этот | правитель | [арт.] | синагоги | был, | и, | пав | у | [арт.] | ног | [арт.] | Иисуса, | просил | Его | войти | в | [арт.] | дом | его,

Контролируемый связный перевод: И вот, пришёл человек по имени Иаир, начальник синагоги. Он пал к ногам Иисуса и просил войти в его дом,

Лк. 8:42

Греческий текст. ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

Подстрочник. потому что | дочь | единственная | была | ему | около [ὡς: приблизительность] | годов | двенадцати | и | она | умирала. | Когда | же | [арт.] | шёл | Он, | [арт.] | толпы | сдавливали вокруг | Его.

Контролируемый связный перевод: потому что его единственная дочь, которой было около двенадцати лет, умирала. Пока Иисус шёл, толпы теснили Его.

Лк. 8:43

Греческий текст. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ’ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Подстрочник. И | женщина, | будучи | в | кровотечении | крови | от | годов | двенадцати, | которая, | докторам | растратив | все | [арт.] | средства к существованию, | не | смогла | ни от кого | быть вылеченной,

Контролируемый связный перевод: Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. Она израсходовала на врачей всё, что имела, но никто не смог её вылечить.

Переводческое примечание. SBLGNT содержит ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον — расход всех средств на врачей; RP2005 тоже содержит. В WH фразы нет. Её нельзя удалять только потому, что другое критическое издание короче. О Марковом ухудшении состояния здесь не сказано.

Лк. 8:44

Греческий текст. προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

Подстрочник. подойдя | сзади, | коснулась | [арт.] | края | [арт.] | одежды | Его, | и | тут же | остановилось | [арт.] | течение | [арт.] | крови | её.

Контролируемый связный перевод: Подойдя сзади, она коснулась края Его одежды, и кровотечение тотчас прекратилось.

Переводческое примечание. Κράσπεδον может обозначать край, бахрому или кисть одежды; край оставлен как общее обозначение. Конкретная конструкция одежды не навязывается без самостоятельного основания.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-052 · Лк. 8:45–46

Лк. 8:45

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | Иисус: | Кто | [арт.] | коснувшийся | Меня? | Отрицавших | же | всех, | сказал | [арт.] | Пётр: | Наставник, | [арт.] | толпы | сжимают | Тебя | и | теснят.

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя!»

Текстологическое примечание. *SBLGNT сохраняет слова Петра: Наставник, толпы сжимают Тебя и теснят. Отсутствуют слова о бывших с Петром и заключительное и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?, имеющиеся в RP2005. Это не отсутствие всей реплики Петра.*

Лк. 8:46

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ’ ἐμοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Коснулся | Меня | кто-то, | Я | ибо | узнал | силу, | вышедшую | от | Меня.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал: «Кто-то прикоснулся ко Мне, потому что Я почувствовал, как из Меня вышла сила».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-052.

Лк. 8:47

Греческий текст. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι’ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | женщина, | что | не | осталась незамеченной, | дрожа, | подошла | и, | пав перед | Ним, | по | какой | причине | коснулась | Его, | сообщила | пред | всем | [арт.] | народом | и | как | была исцелена | тут же.

Контролируемый связный перевод: Женщина, увидев, что не осталась незамеченной, с дрожью подошла, пала перед Ним и перед всем народом рассказала, почему прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-053 · Лк. 8:48

Лк. 8:48

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ей: | Дочь, | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Текстологическое примечание. *В SBLGNT реплика начинается обращением «Дочь»; традиционное побуждение «дерзай» отсутствует.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-053.

Лк. 8:49

Греческий текст. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

Подстрочник. Ещё | когда Он | говорил, | приходит | кто-то | от | [арт.] | начальника синагоги, | говоря, | что | умерла | [арт.] | дочь | твоя, | больше не | утруждай | [арт.] | Учителя.

Контролируемый связный перевод: Пока Он ещё говорил, пришёл человек от начальника синагоги и сказал: «Твоя дочь умерла; больше не утруждай Учителя».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-054 · Лк. 8:50

Лк. 8:50

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | услышав, | ответил | ему: | Не | бойся, | только | веруй, | и | будет спасена.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Иисус ответил Иаиру: «Не бойся, только верь, и она будет спасена».

Переводческое примечание. RP2005 имеет настоящее повелительное πίστευε, SBLGNT аорист πίστευσον. Русское верь допустимо в обоих; начало веры или точная длительность не выводятся механически из вида формы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-054.

Лк. 8:51

Греческий текст. ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

Подстрочник. Придя | же | в | [арт.] | дом, | не | разрешил | войти | кому-либо | с | Ним, | если | не | Петра, | и | Иоанна, | и | Иакова, | и | [арт.] | отца | [арт.] | ребёнка | и | [арт.] | мать.

Контролируемый связный перевод: Придя в дом, Он никому не позволил войти с Собой, кроме Петра, Иоанна, Иакова, отца и матери ребёнка.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-055 · Лк. 8:52

Лк. 8:52

Греческий текст. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

Подстрочник. Плакали | же | все | и | били себя [от скорби] | о ней. | [арт.] | Же | сказал: | Не | плачьте, | не | ибо | умерла, | но | спит.

Контролируемый связный перевод: Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте: ведь она не умерла, а спит».

Переводческое примечание. В SBLGNT есть γάρ, в RP2005 нет. Спит — слова Иисуса; следующий стих говорит знали, что умерла. Рассказ не исправляется под медицинское объяснение ошибочно установленной смерти.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-055.

Лк. 8:53

Греческий текст. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

Подстрочник. И | смеялись [над] | Ним, | зная, | что | умерла.

Контролируемый связный перевод: Они смеялись над Ним, зная, что она умерла.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-056 · Лк. 8:54

Лк. 8:54

Греческий текст. αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἔγειρε.

Подстрочник. Он | же, | взяв за | [арт.] | руку | её, | воззвал, | говоря: | [арт.] | Дитя, | встань.

Контролируемый связный перевод: Но Он взял её за руку и воззвал: «Дитя, встань!»

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит выслав всех вон перед прикосновением к руке. RP2005 имеет эту фразу. Она не перенесена из Синодального или параллельного Маркова рассказа в выбранный текст Луки.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-056.

Лк. 8:55

Греческий текст. καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Подстрочник. И | возвратился | [арт.] | дух | её, | и | восстала | тут же, | и | распорядился | ей | быть дано | поесть.

Контролируемый связный перевод: Её дух возвратился, и она сразу встала. Иисус велел дать ей поесть.

Переводческое примечание. Πνεῦμα здесь дух / жизненное дыхание; возврат передаёт оживление. Строка не излагает отдельно маршрут или устройство посмертного существования. Распоряжение дать поесть принадлежит Иисусу, не девочке.

Лк. 8:56

Греческий текст. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Подстрочник. И | обомлели | [арт.] | родители | её; | Он | же | повелел | им | никому не | сказать | [арт.] | свершившееся.

Контролируемый связный перевод: Её родители были потрясены, но Он повелел им никому не рассказывать о произошедшем.

Глава 9

Лк. 9:1–6 · Послание двенадцати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней, **2** и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных. **3** И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды; **4** и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь. **5** А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них. **6** Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

Лк. 9:1

Греческий текст. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν,

Подстрочник. Созвав | же | [арт.] | двенадцать, | Он дал | им | силу | и | власть | над | всеми | [арт.] | бесами | и | болезни | лечить,

Контролируемый связный перевод: Созвав двенадцать, Он дал им силу и власть над всеми бесами и способность исцелять болезни.

Лк. 9:2

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς,

Подстрочник. и | послал | их | провозглашать | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | исцелять | [арт.] | больных,

Контролируемый связный перевод: Он послал их провозглашать Царство Бога и исцелять больных.

Переводческое примечание. SBLGNT содержит τοὺς ἀσθενεῖς, больных. В WH объект отсутствует; RP2005 имеет иную форму больных, τοὺς ἀσθενοῦντας. Именованные издания не объединены в одну условную критическую строку.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-057 · Лк. 9:3–5

Лк. 9:3

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

Подстрочник. и | сказал | к | ним: | Ничего | не берите | в | [арт.] | путь: | ни | посоха, | ни | сумы, | ни | хлеба, | ни | серебра, | ни | по | два | хитона | иметь.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег; не имейте и по два хитона.

Переводческое примечание. Ἀνά присутствует в SBLGNT и RP2005, хотя его нет в WH. В SBLGNT посох единственный, в RP2005 множественное посохи. Серебро в строгом сохраняет материал / деньги; приобретайте из Матфея не подставлено вместо берите.

Лк. 9:4

Греческий текст. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

Подстрочник. И | в | какой | [частица неопределённости] | дом | войдёте, | там | оставайтесь | и | оттуда | выходите.

Контролируемый связный перевод: В какой дом войдёте, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь дальше.

Лк. 9:5

Греческий текст. καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ’ αὐτούς.

Подстрочник. И | сколькие | [частица неопределённости] | не | принимают | вас, | выходя | из | [арт.] | города | того, | [арт.] | пыль | от | [арт.] | ног | ваших | отряхивайте | во | свидетельство | против | них.

Контролируемый связный перевод: А где вас не примут, выходя из того города, отряхните пыль с ваших ног во свидетельство против них».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-057.

Лк. 9:6

Греческий текст. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Подстрочник. Выходя | же, | проходили | по | [арт.] | деревням, | благовествуя | и | лечa | повсюду.

Контролируемый связный перевод: Они вышли и проходили по селениям, повсюду возвещая Благую весть и исцеляя.

Лк. 9:7–9 • Недоумение Ирода

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых; **8** другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес. **9** И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.

Лк. 9:7

Греческий текст. Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

Подстрочник. Услышал | же | Ирод | [арт.] | тетрарх | [арт.] | случающееся | всё | и | недоумевал | из-за | [арт.] | говорения | со стороны | некоторых, | что | Иоанн | был воскрешён | из | мёртвых,

Контролируемый связный перевод: Четвертовластник Ирод услышал обо всём происходившем и недоумевал: одни говорили, что Иоанн был воскрешён из мёртвых,

Переводческое примечание. Сила слуха не превращает его в сообщение автора о воскресении Иоанна. В SBLGNT не написано отдельного Иисус после происходившем; RP2005 уточняет делаемое Им. Синодальный раскрывает референт.

Лк. 9:8

Греческий текст. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Подстрочник. со стороны | некоторых | же — | что | Илия | был явлен, | другими | же — | что | пророк | некий | из | древних | восстал.

Контролируемый связный перевод: другие — что явился Илия, а иные — что воскрес один из древних пророков.

Лк. 9:9

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Ирод: | Иоанна | я | обезглавил; | кто | же | есть | Этот, | о | Котором | я слышу | вот такое? | И | он искал | видеть | Его.

Контролируемый связный перевод: Ирод сказал: «Иоанна я обезглавил. Кто же Этот, о Ком я слышу такое?» И он искал возможности увидеть Его.

Лк. 9:10–17 • Насыщение пяти тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою. **11** Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял. **12** День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте. **13** Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей? **14** Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. **15** И сделали так, и рассадили всех. **16** Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу. **17** И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Лк. 9:10

Греческий текст. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

Подстрочник. И, | возвратившись, | [арт.] | апостолы | рассказали | Ему, | что | сделали. | И, | взяв с Собой | их, | отошёл | в | уединении | в | город, | называемый | Вифсаидой.

Контролируемый связный перевод: Апостолы возвратились и рассказали Иисусу обо всём, что сделали. Взяв их с Собой, Он удалился отдельно к городу, называемому Вифсаидой.

Переводческое примечание. Κατ᾽ ἰδίαν — отдельно, наедине с взятыми учениками, не обязательно полное одиночество. Уточнение близ города в традиционном русском не считается отдельным греческим предлогом в SBLGNT.

Текстологическое примечание. SBLGNT: в город, называемый Вифсаидой. RP2005: в пустынное место города, называемого Вифсаидой. Синодальное близ города раскрывает эту иную основу. Безлюдное место в 9:12 присутствует также в SBLGNT; по нему не переписывают 9:10.

Лк. 9:11

Греческий текст. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

Подстрочник. [арт.] | Же | толпы, | узнав, | последовали | Ему. | И, | приняв | их, | говорил | им | о | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога | и | [арт.] | нужду | имеющих | в исцелении | исцелял.

Контролируемый связный перевод: Толпы узнали об этом и последовали за Ним. Он принял их, говорил им о Царстве Бога и исцелял нуждавшихся в исцелении.

Лк. 9:12

Греческий текст. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Подстрочник. [арт.] | Же | день | начал | склоняться; | придя | же, | [арт.] | двенадцать | сказали | Ему: | Отпусти | [арт.] | толпу, | чтобы, | пойдя | в | [арт.] | вокруг | деревни | и | поля, | переночевали | и | нашли | припасы, | потому что | здесь, | в | пустынном | месте, | мы есть.

Контролируемый связный перевод: День начал клониться к вечеру. Двенадцать подошли и сказали Ему: «Отпусти толпу, чтобы люди пошли в окрестные селения и хутора, нашли ночлег и пищу, потому что мы здесь в безлюдном месте».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-058 · Лк. 9:13–14

Лк. 9:13

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

Подстрочник. Сказал | же | к | ним: | Дайте | им | вы | поесть. | [арт.] | Же | сказали: | Не | есть | у нас | больше | чем | хлебов | пять | и | рыб | две, | если | только не, | пойдя, | мы | купим | для | всего | [арт.] | народа | этого | пищу.

Контролируемый связный перевод: Но Он сказал им: «Вы дайте им поесть». Они ответили: «У нас не больше пяти хлебов и двух рыб — разве только самим пойти и купить пищу для всего этого народа».

Лк. 9:14

Греческий текст. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Подстрочник. Было | ибо | около | мужчин | пять тысяч. | Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Его: | Рассадите | их | группами | около | по | пятьдесят.

Контролируемый связный перевод: Ведь мужчин там было около пяти тысяч. Он сказал Своим ученикам: «Рассадите их группами примерно по пятьдесят».

Переводческое примечание. RP2005 не имеет второго ὡσεί, примерно перед группами по 50; SBLGNT имеет. Первое около 5000 есть в обоих. Люди Синодального могут обобщать мужчин; женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-058.

Лк. 9:15

Греческий текст. καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

Подстрочник. И | сделали | таким образом | и | усадили | всех.

Контролируемый связный перевод: Они так и сделали, рассадив всех.

Лк. 9:16

Греческий текст. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Подстрочник. Взяв | же | [арт.] | пять | хлебов | и | [арт.] | две | рыбы, | посмотрев вверх | в | [арт.] | небо, | Он благословил | их, | и | преломил, | и | давал | [арт.] | ученикам | поставить перед | [арт.] | толпой.

Контролируемый связный перевод: Взяв пять хлебов и две рыбы, Иисус посмотрел на небо, благословил их, преломил и давал ученикам, чтобы они разнесли народу.

Переводческое примечание. Αὐτούς — их после благословил — написано в выбранной строке. Нельзя убирать объект по параллелям или вставлять отдельное имя Бога вместо него. Благословение пищи может подразумевать благодарение Богу, но это пояснение контекста.

Лк. 9:17

Греческий текст. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

Подстрочник. И | поели | и | были насыщены | все, | и | было взято | [арт.] | оставшееся | у них | кусков | корзин | двенадцать.

Контролируемый связный перевод: Все ели и насытились, а оставшихся кусков собрали двенадцать корзин.

Лк. 9:18–27 • Исповедание Петра и путь ученика

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ? **19** Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес. **20** Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия. **21** Но Он строго приказал им никому не говорить о сем, **22** сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. **23** Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. **24** Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее. **25** Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе? **26** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов. **27** Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-059 · Лк. 9:18

Лк. 9:18

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι;

Подстрочник. И | случилось | в | [арт.] | быть | Ему | молящимся | отдельно | наедине: | были с | Ним | [арт.] | ученики, | и | спросил | их, | говоря: | Кем | Меня | [арт.] | толпы | говорят | быть?

Контролируемый связный перевод: Однажды, когда Он молился наедине и ученики были с Ним, Он спросил их: «Кем считают Меня толпы?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-059.

Лк. 9:19

Греческий текст. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Подстрочник. Они | же, | отвечая, | сказали: | Иоанна | [арт.] | Крестителя, | другие | же — | Илию, | другие | же — | что | пророк | некий | из | древних | восстал.

Контролируемый связный перевод: Они ответили: «Иоанном Крестителем; другие — Илиёй; иные говорят, что воскрес один из древних пророков».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-060 · Лк. 9:20

Лк. 9:20

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Сказал | же | им: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть? | Пётр | же, | ответив, | сказал: | [арт.] | Христом | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «А вы кем считаете Меня?» Пётр ответил: «Христом Бога».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-060.

Лк. 9:21

Греческий текст. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

Подстрочник. Он | же, | запретив | им, | повелел | никому не | говорить | это,

Контролируемый связный перевод: Но Он строго запретил им рассказывать об этом кому-либо

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-061 · Лк. 9:22

Лк. 9:22

Греческий текст. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Подстрочник. сказавши, | что | надлежит | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека | многое | претерпеть, | и | быть отвергнутым | от | [арт.] | старейшин, | и | первосвященников, | и | книжников, | и | быть убитым, | и | [арт.] | в третий | день | быть воскрешённым.

Контролируемый связный перевод: и сказал: «Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и в третий день быть воскрешённым».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἐγερθῆναι, быть воскрешённым; RP2005 — ἀναστῆναι, воскреснуть. Отвержение, убийство и воскрешение переданы пассивами, но действующее лицо последнего отдельно не названо. После трёх дней из Марка не вставлено вместо в третий день.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-061.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-062 · Лк. 9:23–25

Лк. 9:23

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Подстрочник. Говорил | же | ко | всем: | Если | кто | хочет | за | Мной | идти, | да отречётся | от себя [греч. вин.], | и | да возьмёт | [арт.] | крест | свой | каждый | день, | и | да следует | за Мной.

Контролируемый связный перевод: Ко всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, каждый день берёт свой крест и следует за Мной.

Переводческое примечание. Аорист возьми вместе с каждый день не запрещает повторного действия; русский берёт передаёт ежедневность. Отречение от себя не дописано терминологией отдельной аскетической системы.

Текстологическое примечание. *Каждый день, καθ’ ἡμέραν, есть в SBLGNT, Scrivener1894 и церковной греческой строке, но отсутствует в RP2005 и Синодальном русском. Поэтому отсутствие в русском нельзя приписывать всему Textus Receptus.*

Лк. 9:24

Греческий текст. ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Подстрочник. Кто | ибо | [частица неопределённости] | хочет | [арт.] | жизнь | свою | спасти, | погубит | её; | кто | же | [частица неопределённости] | погубит | [арт.] | жизнь | свою | ради | Меня, | этот | спасёт | её.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот погубит её; а кто погубит свою жизнь ради Меня, тот спасёт её.

Переводческое примечание. Ψυχή допускает жизнь, душу, себя как живую личность; здесь жизнь не отделена от человека. Ради Меня не расширено Марковым и Благой вести. Потеря не превращена в самостоятельное повеление искать смерть.

Лк. 9:25

Греческий текст. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Подстрочник. Что | ибо | пользы получает | человек, | приобретя | [арт.] | мир | весь, | себя | же | погубивши | или | понёсший ущерб?

Контролируемый связный перевод: Ведь какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но самого себя погубит или повредит себе?

Переводческое примечание. Ζημιωθείς — понёсший потерю, ущерб, наказание; себя может связываться только с погубив или также с потерей. Повредить себе в связном допустимо, но не требует единственного механизма ущерба. Посмертное наказание — возможное толкование, не дописанный отдельный этап.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-062.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-063 · Лк. 9:26–27

Лк. 9:26

Греческий текст. ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Подстрочник. Кто | ибо | [частица неопределённости] | постыдится | Меня | и | [арт.] | Моих | слов, | того | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | постыдится, | когда | придёт | в | [арт.] | славе | Своей, | и | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | святых | ангелов.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто постыдится Меня и Моих слов, того постыдится Сын Человеческий, когда придёт в Своей славе и славе Отца и святых ангелов.

Лк. 9:27

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Говорю | же | вам | истинно: | есть | некоторые [из] | [арт.] | здесь | стоящих, | которые | не | [усиление отрицания] | вкусят | смерти, | пока | [частица] | увидят | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Бога».

Переводческое примечание. Ἀληθῶς — истинно, а не греческое ἀμήν этой строки. Увидеть Царство не снабжено единственной датой или автоматически названием следующего события. Предел пока не говорит, что сразу после него все непременно умерли.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-063.

Лк. 9:28–36 · Преображение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться. **29** И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею. **30** И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия; **31** явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме. **32** Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. **33** И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, - не зная, что говорил. **34** Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако. **35** И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте. **36** Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Лк. 9:28

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Подстрочник. Случилось | же | после | [арт.] | слов | этих | около | дней | восемь: | и, | взяв с Собой | Петра, | и | Иоанна, | и | Иакова, | взошёл | на | [арт.] | гору | помолиться.

Контролируемый связный перевод: Примерно через восемь дней после этих слов Он взял Петра, Иоанна и Иакова и поднялся на гору помолиться.

Лк. 9:29

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Подстрочник. И | случилось, | когда | [арт.] | молился | Он, | [арт.] | вид | [арт.] | лица | Его | другой | и | [арт.] | одежда | Его | белая, | сверкающая.

Контролируемый связный перевод: Когда Он молился, вид Его лица изменился, а одежда стала ослепительно белой.

Лк. 9:30

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

Подстрочник. И | вот | мужи | два | рассуждали | с Ним, | которые | были | Моисей | и | Илия,

Контролируемый связный перевод: И вот, два человека беседовали с Ним — это были Моисей и Илия.

Лк. 9:31

Греческий текст. οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. которые, | явившись | в | славе, | говорили | [об; арт.; греч. вин.] | отшествии | Его, | которое | Ему предстояло | исполнить | в | Иерусалиме.

Контролируемый связный перевод: Явившись в славе, они говорили о Его исходе, который Ему предстояло совершить в Иерусалиме.

Переводческое примечание. Ἔξοδος — исход, уход; в контексте допускает смерть и более широкое завершение земного пути. Связь с Моисеевым исходом возможна как образ, но не подменяет событие Иисуса в Иерусалиме. Причина или план собеседников не дописаны.

Лк. 9:32

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | и | которые | с | ним | были | отягощёнными | сном; | проснувшись | же, | они увидели | [арт.] | славу | Его | и | [арт.] | двух | мужчин, | [арт.] | стоящих с | Ним.

Контролируемый связный перевод: Пётр и бывшие с ним были отягощены сном, но, полностью пробудившись, увидели Его славу и двух мужчин, стоявших с Ним.

Переводческое примечание. Διαγρηγορήσαντες допускает пробудившись / став вполне бодрствующими; известен также разбор не поддавшись сну. Связный не объявляет сон причиной всего видения. Два человека и Его слава — два объекта увидели.

Лк. 9:33

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

Подстрочник. И | случилось, | когда | [арт.] | отделялись | они | от | Него, | сказал | [арт.] | Пётр | к | [арт.] | Иисусу: | Наставник, | хорошо | есть | нам | здесь | быть, | и | давайте сделаем | палатки | три: | одну | Тебе, | и | одну | Моисею, | и | одну | Илии, — | не | зная, | что | говорит.

Контролируемый связный перевод: Когда те стали удаляться от Него, Пётр сказал Иисусу: «Наставник, хорошо нам быть здесь! Давайте сделаем три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии», — не понимая, что говорит.

Лк. 9:34

Греческий текст. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

Подстрочник. Когда это | же | он | говорил, | появилось | облако | и | осеняло | их; | были испуганы | же, | когда | [арт.] | вошли | они | в | [арт.] | облако.

Контролируемый связный перевод: Пока он говорил это, появилось облако и покрыло их. Когда они вошли в облако, ученики испугались.

Переводческое примечание. Они при входе в облако может относиться к ученикам либо к группе Иисуса и двух собеседников; местоимение не содержит собственного перечня. Страх учеников не переписан как страх голоса отца или Иисуса.

Лк. 9:35

Греческий текст. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

Подстрочник. И | голос | раздался | из | [арт.] | облака, | говоря: | Этот | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | избранный, | Его | слушайте.

Контролируемый связный перевод: Из облака раздался голос: «Это Мой избранный Сын; Его слушайте!»

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «Сын Мой Избранный»; традиционный текст — «Сын Мой Возлюбленный».*

Лк. 9:36

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

Подстрочник. И | когда | [арт.] | прозвучал | [арт.] | голос, | обнаружилось, [что] | Иисус | один [без других]. | И | они | замолчали | и | никому | не сообщили | в | те | [арт.] | дни | ничего, | что | уже увидели.

Контролируемый связный перевод: Когда голос умолк, Иисус оказался один. Ученики молчали и в те дни никому не рассказывали о том, что увидели.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν буквально когда раздался / прозвучал голос. Умолк — контекстное представление завершения, не отдельный греческий глагол. Никому ничего — усиленное отрицание; в те дни ограничивает период молчания.

Лк. 9:37–43 · Исцеление одержимого мальчика

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа. **38** Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня: **39** его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его. **40** Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли. **41** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего. **42** Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его. **43** И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

Лк. 9:37

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Подстрочник. Случилось | же | [арт.] | следующий | день: | когда спустились | они | от | [арт.] | горы, | встретила | Его | толпа | большая.

Контролируемый связный перевод: На следующий день, когда они спустились с горы, Его встретила большая толпа.

Лк. 9:38

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,

Подстрочник. И | вот | муж | от | [арт.] | толпы | крикнул, | говоря: | Учитель, | молю | Тебя | взглянуть | на | [арт.] | сына | моего, | потому что | единственный | мне | есть,

Контролируемый связный перевод: И вот, человек из толпы закричал: «Учитель, умоляю Тебя, взгляни на моего сына: он у меня единственный.

Лк. 9:39

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Подстрочник. и | вот | дух | берёт | его, | и | внезапно | он кричит, | и | трясёт | его | вместе с | пеной | и | с трудом | отступает | от | него, | ломая | его;

Контролируемый связный перевод: И вот, дух овладевает им, и мальчик внезапно кричит; дух сотрясает его до пены и с трудом отступает, изнуряя его.

Переводческое примечание. Кричит может относиться к мальчику или духу, проявляющемуся через его голос. В связном оставлен мальчик; внезапно возвращено к этому глаголу. Изнуряя сопутствует отступлению, не устанавливает точную длительность завершившегося припадка.

Лк. 9:40

Греческий текст. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Подстрочник. и | я просил | [арт.] | учеников | Твоих, | чтобы | изгнали | его, | и | не | смогли.

Контролируемый связный перевод: Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-064 · Лк. 9:41

Лк. 9:41

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | О | поколение | неверное | и | развращённое, | до | каких пор | буду | с | вами | и | буду терпеть | вас? | Приведи | сюда | [арт.] | сына | твоего.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «О неверное и развращённое поколение! До каких пор Я буду с вами и стану терпеть вас? Приведи сюда своего сына».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-064.

Лк. 9:42

Греческий текст. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. Ещё | же | подходил | он, | поверг | его | [арт.] | бес | и | сотряс; | запретил | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | духу | [арт.] | нечистому, | и | исцелил | [арт.] | мальчика, | и | отдал | его | [арт.] | отцу | его.

Контролируемый связный перевод: Пока мальчик подходил, бес поверг его и сотряс. Но Иисус запретил нечистому духу, исцелил ребёнка и отдал отцу.

Лк. 9:43

Греческий текст. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

Подстрочник. Изумлялись | же | все | от | [арт.] | величия | [арт.] | Бога. | Когда все | же | удивлялись | [чему; греч. ἐπί] | всему, | что [греч. дат. мн. ч.] | Он делал, | сказал | к | [арт.] | ученикам | Его:

Контролируемый связный перевод: Все поражались величию Бога. Пока люди удивлялись всему, что Он делал, Иисус сказал Своим ученикам:

Лк. 9:44–45 · Предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие. **45** Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-065 · Лк. 9:44

Лк. 9:44

Греческий текст. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Подстрочник. Вложите | вы | в | [арт.] | уши | ваши | [арт.] | слова | эти, | [арт.] | ибо | Сыну [греч. им.] | [арт.] | Человека | предстоит | быть преданным | в | руки | людей.

Контролируемый связный перевод: «Вложите эти слова в свои уши: ведь Сын Человеческий будет предан в руки людей».

Переводческое примечание. Вложите в уши — образ внимательного запоминания. Παραδίδομαι — быть переданным / преданным в руки людей; имя предателя не написано. Предстоит не превращает событие только в желательное намерение говорящего.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-065.

Лк. 9:45

Греческий текст. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Подстрочник. [арт.] | Же | не понимали | [арт.] | сказанное | это, | и | было | скрыто | от | них, | чтобы | не | поняли | это, | и | боялись | спросить | Его | о | [арт.] | сказанном слове | этом.

Контролируемый связный перевод: Но они не понимали этих слов: их смысл был скрыт от них, чтобы они не постигли его, а спросить Его об этом они боялись.

Переводческое примечание. Пассив скрыто не содержит имени действующего лица. Их непонимание и страх спросить — два сообщения. Союз «чтобы» сохраняет ἵνα, Синодальное так что передаёт результат; ни одно не требует вставленного богословского объяснения.

Лк. 9:46–50 · Кто больше

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше? **47** Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою **48** и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик. **49** При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами. **50** Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

Лк. 9:46

Греческий текст. Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Подстрочник. Возникло | же | рассуждение | среди | них, | [арт., ввод вопроса] | кто | бы | был | больше | из них.

Контролируемый связный перевод: Между учениками возник спор, кто из них больше.

Переводческое примечание. Διαλογισμός допускает обсуждение, спор или внутреннюю мысль. Синодальный выбирает мысль; связный проекта — спор. Контекст 47 о сердце не делает один вариант механически невозможным. Больше относится к месту среди учеников, не только росту.

Лк. 9:47

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ,

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | зная | [арт.] | рассуждение | [арт.] | сердца | их, | взяв | ребёнка, | поставил | его | возле | Себя,

Контролируемый связный перевод: Иисус, зная рассуждение их сердец, взял ребёнка и поставил рядом с Собой.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-066 · Лк. 9:48

Лк. 9:48

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ⸀ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

Подстрочник. и | сказал | им: | Кто | [частица неопределённости] | примет | это | [арт.] | дитя | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает, | и | кто | бы | Меня | примет, | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня; | [арт.] | ибо | меньший | между | всеми | вами | будучи, | этот | есть | великий.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Кто примет этого ребёнка во имя Моё, тот принимает Меня; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня. Ведь кто меньше всех среди вас, тот и велик».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἐστιν, есть велик; RP2005 — ἔσται, будет велик, которому следует Синодальный. Во имя допускает ради имени / из отношения к Иисусу; оно не обязательно формальная произносимая формула.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-066.

Лк. 9:49

Греческий текст. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

Подстрочник. Ответив | же, | Иоанн | сказал: | Наставник, | мы видели | кого-то, | в | [арт.] | имени | Твоём | изгоняющего | бесов, | и | мы препятствовали | ему, | потому что | не | следует | с | нами.

Контролируемый связный перевод: Иоанн сказал: «Наставник, мы видели человека, изгоняющего бесов Твоим именем, и запрещали ему, потому что он не следует с нами».

Переводческое примечание. SBLGNT ἐκωλύομεν — препятствовали / пытались препятствовать, RP2005 аорист запретили. Следует с нами — критерий группы Иоанна, не утверждение рассказчика о недействительности чужого изгнания.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-067 · Лк. 9:50

Лк. 9:50

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Подстрочник. Сказал | же | к | нему | [арт.] | Иисус: | Не | запрещайте, | кто | ибо | не | есть | против | вас, | за | вас | есть.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус ответил ему: «Не запрещайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Переводческое примечание. Фраза о неназванном изгоняющем бесов не заменена противоположной по форме кто не со Мной… из другого контекста. Различие вас / нас относится к именованным греческим основам, а не к двум показанным русским строкам, где вас совпадает.

Текстологическое примечание. *SBLGNT и Синодальный русский имеют не против вас, за вас. RP2005 и Scrivener1894 имеют не против нас, за нас; церковная греческая строка сохраняет вас.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-067.

Лк. 9:51–56 · Самарянское селение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

51 Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим; **52** и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него; **53** но там не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим. **54** Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал? **55** Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; **56** ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Лк. 9:51

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,

Подстрочник. Случилось | же, | когда | [арт.] | исполнялись | [арт.] | дни | [арт.] | взятия | Его, | и | Он | [арт.] | лицо | укрепил | [арт., цель] | идти | в | Иерусалим,

Контролируемый связный перевод: Когда приблизились дни Его взятия, Он твёрдо решил идти в Иерусалим.

Переводческое примечание. Ἀνάλημψις — взятие, вознесение; в контексте возможно обозначение завершения земного пути. От мира Синодального — раскрытие, не отдельные слова этой греческой строки. Твёрдо решил передаёт образ укреплённого лица, не добавляет календарной даты.

Лк. 9:52

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

Подстрочник. и | послал | посланников | перед | лицом | Его. | И, | пойдя, | зашли | в | деревню | самаритян, | чтобы | подготовить | Ему;

Контролируемый связный перевод: Он послал вестников перед Собой. Они пошли и вошли в самарянское селение, чтобы всё приготовить для Него.

Лк. 9:53

Греческий текст. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. и | не | приняли | Его, | потому что | [арт.] | лицо | Его | было | направляющееся | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Но там Его не приняли, потому что Он направлялся в Иерусалим.

Лк. 9:54

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

Подстрочник. Увидев | же, | [арт.] | ученики | Иаков | и | Иоанн | сказали: | Господин, | желаешь, | скажем | огню | сойти | от | [арт.] | неба | и | истребить | их?

Контролируемый связный перевод: Увидев это, ученики Иаков и Иоанн сказали: «Господи, хочешь, мы велим огню сойти с неба и истребить их?»

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционного уточнения «как и Илия сделал».*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-068 · Лк. 9:55–56

Лк. 9:55

Греческий текст. στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.

Подстрочник. Обернувшись | же, | запретил | им.

Контролируемый связный перевод: Но Он обернулся и запретил им.

Текстологическое примечание. *SBLGNT сохраняет только слова о том, что Иисус, обернувшись, запретил ученикам; развёрнутое объяснение о духе принадлежит традиционному тексту.*

Лк. 9:56

Греческий текст. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Подстрочник. И | пошли | в | другое | селение.

Контролируемый связный перевод: И они пошли в другое селение.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционной фразы «Сын Человеческий пришёл не губить души человеческие, а спасать».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-068.

Лк. 9:57–62 · Цена следования

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. **58** Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные - гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. **59** А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. **60** Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие. **61** Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими. **62** Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Лк. 9:57

Греческий текст. Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Подстрочник. И | [когда] шли | они | по | [арт.] | дороге, | сказал | кто-то | к | нему: | Последую | тебе, | куда | бы | Ты ни пошёл.

Контролируемый связный перевод: Когда они шли по дороге, кто-то сказал Ему: «Я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

Переводческое примечание. В SBLGNT здесь нет Господи, в RP2005 есть; в 59 Господи присутствует и в SBLGNT, хотя отсутствует в WH. В каждой реплике сохранён её собственный состав слов: наличие обращения «Господи» в одном стихе не означает его наличия в другом.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-069 · Лк. 9:58

Лк. 9:58

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Подстрочник. И | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Лисицы | норы | имеют, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба — | гнёзда, | [арт.] | же | Сын | [арт.] | Человека | не | имеет | где | [арт.] | голову | приклонить.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «У лис есть норы, у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде склонить голову».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-069.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-070 · Лк. 9:59

Лк. 9:59

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Подстрочник. Сказал | же | к | другому: | Следуй | за Мной. | [арт.] | Же | сказал: | Господи, | позволь | мне, | ушедши, | сначала | похоронить | [арт.] | отца | моего.

Контролируемый связный перевод: Другому Он сказал: «Следуй за Мной». Тот ответил: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить моего отца».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-070.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-071 · Лк. 9:60

Лк. 9:60

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Сказал | же | ему: | Оставь | [арт.] | мёртвым | похоронить | [арт.] | своих | мёртвых, | ты | же, | ушедши, | возвещай | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Но Он сказал ему: «Предоставь мёртвым хоронить своих мёртвых, а ты иди и возвещай Царство Бога».

Переводческое примечание. Первое мёртвые может быть метафорой; второе относится к погребаемым. Двойной образ оставлен открытым, а повеление возвещать Царство — собственная вторая часть ответа Луки.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-071.

Лк. 9:61

Греческий текст. εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Подстрочник. Сказал | же | и | другой: | Последую | тебе, | господин; | сперва | же | разреши | мне | попрощаться | с теми | в | [арт.] | доме | моём.

Контролируемый связный перевод: Ещё один сказал: «Я последую за Тобой, Господи, но прежде позволь мне проститься с домашними».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-072 · Лк. 9:62

Лк. 9:62

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Иисус: | Никто, | положивший | [арт.] | руку | на | плуг | и | смотрящий | на | [арт.] | назад, | не пригоден | есть | [арт.] | Царству | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «Никто, положивший руку на плуг и смотрящий назад, не пригоден для Царства Бога».

Переводческое примечание. SBLGNT не имеет дополнительного ему после сказал или свою после руку. Плуг и оглядывание сохраняют образ пригодности; окончательная судьба каждого оглянувшегося не расписана сверх фразы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-072.

Глава 10

Лк. 10:1–16 · Послание семидесяти двух

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, **2** и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою. **3** Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков. **4** Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте. **5** В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему; **6** и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится. **7** В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом. **8** И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат, **9** и исцеляйте находящихся в нем больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие. **10** Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:. **11** и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие. **12** Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. **13** Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; **14** но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. **15** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься. **16** Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

Лк. 10:1

Греческий текст. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ⸀δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Подстрочник. После | же | этого | назначил | [арт.] | господин | и | других | семьдесят | двух | и | послал | их | по | двое | двое | перед | лицом | его | в | всякий | город | и | место, | где | собирался | он | прийти.

Контролируемый связный перевод: После этого Господь назначил ещё семьдесят двух и послал их по двое перед Собой во всякий город и место, куда Сам собирался прийти.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет семьдесят два и повтор δύο δύο, по двое. RP2005 не имеет ни добавочных двух при числе,

ни второго двое. Унаследованный знак ᶠ принадлежит аппарату; он не переводится как слово. Перед лицом Его — посылка впереди Иисуса, не запрет видеть Его лицо.

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «семьдесят двух»; традиционный текст — «семьдесят».*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-073 · Лк. 10:2–12

Лк. 10:2

Греческий текст. ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. Говорил | же | к | ним: | [арт.] | С одной стороны, | жатва | большая, | [арт.] | же | работники | малочисленны; | просите, | итак, | [арт.] | Господа | [арт.] | жатвы, | чтобы | работников | выслал | на | [арт.] | жатву | Его.

Контролируемый связный перевод: Он говорил им: «Жатва велика, а работников мало. Поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву.

Переводческое примечание. Κύριος в образе — Господин жатвы; отнесение к Богу раскрывается контекстом. Работники и их посылка не дополнены заранее определённым церковным сословием.

Лк. 10:3

Греческий текст. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Подстрочник. Идите; | вот | посылаю | вас | как | ягнят | в | середине | волков.

Контролируемый связный перевод: Идите! Вот, Я посылаю вас, как ягнят среди волков.

Лк. 10:4

Греческий текст. μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Подстрочник. Не | носите | кошелька, | ни | сумы, | ни | обуви | и | никого | по | [арт.] | дороге | не приветствуйте.

Контролируемый связный перевод: Не берите ни кошелька, ни сумы, ни сандалий и никого не приветствуйте по дороге.

Переводческое примечание. Запрет приветствий входит в поручение и срочность дороги. Он не превращён в универсальный запрет вежливости; объяснение длительности приветствия не вставлено в прямую речь.

Лк. 10:5

Греческий текст. εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Подстрочник. В | какой | же | [частица неопределённости] | войдёте | дом, | сначала | говорите: | Мир | [арт.] | дому | этому.

Контролируемый связный перевод: В какой дом войдёте, прежде скажите: „Мир этому дому!“

Лк. 10:6

Греческий текст. καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.

Подстрочник. И | если | будет | там | сын | мира, | почиет | на | нём | [арт.] | мир | ваш; | если | же | нет, | к | вам | возвратится.

Контролируемый связный перевод: Если там будет человек мира, ваш мир останется на нём; если нет — возвратится к вам.

Переводческое примечание. Сын мира — человек, воспринимающий предлагаемое приветствие / благословение. Это не обязательно определение пацифиста. Мир, остающийся или возвращающийся, сохранён как образ благословения без добавленного механизма.

Лк. 10:7

Греческий текст. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Подстрочник. В | том | же | [арт.] | доме | оставайтесь, | едящие | и | пьющие | [арт.] | от | них, | достоин | ибо | [арт.] | работник | [арт.] | платы | своей. | Не | переходите | из | дома | в | дом.

Контролируемый связный перевод: Оставайтесь в том же доме, ешьте и пейте то, что они вам дают, потому что работник достоин своей платы. Не переходите из дома в дом.

Переводческое примечание. Τὰ παρ᾽ αὐτῶν — то, что дают хозяева для еды и питья. Плата относится к труду; не вводится требование забрать все запасы. Оставайтесь в том же доме запрещает переходить между домами ради нового содержания.

Лк. 10:8

Греческий текст. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

Подстрочник. И | в | какой | [частица неопределённости] | город | входите | и | принимают | вас, | ешьте | [арт.] | предлагаемое | вам,

Контролируемый связный перевод: Когда войдёте в город и вас примут, ешьте то, что вам предложат.

Лк. 10:9

Греческий текст. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | исцеляйте | [арт.] | в | нём | больных, | и | говорите | им: | Приблизилось | к | вам | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Исцеляйте в нём больных и говорите им: „К вам приблизилось Царство Бога“.

Лк. 10:10

Греческий текст. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·

Подстрочник. В | какой | же | [частица неопределённости] | город | войдёте | и | не | принимают | вас, | выйдя | на | [арт.] | улицы | его, | скажите:

Контролируемый связный перевод: А когда войдёте в город и вас не примут, выйдите на его улицы и скажите:

Переводческое примечание. В исходной традиционной цитате проекта после скажите стоят двоеточие и точка. Это пунктуационный дефект источника; цитата сохранена. Он не является вариантом греческого текста.

Лк. 10:11

Греческий текст. Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | [арт.] | пыль, | [арт.] | приставшую | нам | от | [арт.] | города | вашего | на | [арт.] | ноги, | отряхиваем | вам; | однако | это | знайте, | что | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: „Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем вам. Но знайте: Царство Бога приблизилось“.

Переводческое примечание. Оттираем / отряхиваем вам сохраняет действие против непринявшего города. Последнее знайте не заменено обещанием, что город уже принял Царство.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит к ногам при приставшей пыли, но не имеет к вам после приблизилось. RP2005 не содержит к ногам и имеет к вам во второй части. В 10:9 к вам есть в обеих основах.

Лк. 10:12

Греческий текст. λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Подстрочник. Говорю | вам, | что | Содому | в | [арт.] | день | тот | отраднее | будет, | чем | [арт.] | городу | тому.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: в тот день Содому будет легче, чем тому городу.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-073.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-074 · Лк. 10:13–15

Лк. 10:13

Греческий текст. Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Подстрочник. Горе | тебе, | Хоразин; | горе | тебе, | Вифсаида; | потому что | если | в | Тире | и | Сидоне | совершились | [арт.] | чудеса, | [арт.] | случившиеся | в | вас, | давно | бы, | в | вретище | и | пепле | сидя, | покаялись.

Контролируемый связный перевод: Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне совершились чудеса, совершившиеся у вас, они давно покаялись бы, сидя в рубище и пепле.

Переводческое примечание. Нереальное условие о Тире и Сидоне объясняет горе адресатам. Сидя во вретище и пепле выражает покаяние, не только перемену умственного мнения.

Лк. 10:14

Греческий текст. πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

Подстрочник. Однако | Тиру | и | Сидону | отраднее | будет | на | [арт.] | суде, | чем | вам.

Контролируемый связный перевод: Но на суде Тиру и Сидону будет легче, чем вам.

Лк. 10:15

Греческий текст. καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

Подстрочник. И | ты, | Капернаум, | разве | до | неба | будешь вознесён? | До | [арт.] | ада | будешь низвержен.

Контролируемый связный перевод: И ты, Капернаум, разве будешь вознесён до неба? До царства мёртвых будешь низвержен!

Переводческое примечание. SBLGNT имеет вопрос разве будешь вознесён и пассив будешь низвержен. RP2005 вместо вопроса имеет причастное до неба вознесённый, но также пассив низвержения. WH и NA28 имеют активное низойдёшь. ᾅδης не заменён геенной; русский ад сохранён в строгом как традиционный эквивалент.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-074.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-075 · Лк. 10:16

Лк. 10:16

Греческий текст. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Подстрочник. [арт.] | Слушающий | вас | Меня | слушает, | и | [арт.] | отвергающий | вас | Меня | отвергает; | [арт.] | же | Меня | отвергающий | отвергает | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод: Слушающий вас слушает Меня; отвергающий вас отвергает Меня; а отвергающий Меня отвергает Пославшего Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-075.

Лк. 10:17–24 · Возвращение учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем. **18** Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию; **19** се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам; **20** однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах. **21** В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение. **22** И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. **23** И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите! **24** ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Лк. 10:17

Греческий текст. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Подстрочник. Возвратились | же | [арт.] | семьдесят | два | вместе с | радостью, | говоря: | Господин, | и | [арт.] | бесы | повинуются | нам | в | [арт.] | имени | Твоём.

Контролируемый связный перевод: Семьдесят два возвратились с радостью и сказали: «Господи, даже бесы повинуются нам Твоим именем!»

Текстологическое примечание. *SBLGNT читает «семьдесят два»; традиционный текст — «семьдесят».*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-076 · Лк. 10:18–20

Лк. 10:18

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Подстрочник. Сказал | же | им: | Видел | [арт.] | сатану, | как | молнию | с | [арт.] | неба | павшего.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Я видел, как сатана упал с неба, словно молния.

Переводческое примечание. Несовершенное ἐθεώρουν обозначает наблюдение, а πεσόντα — падение. Связь с возвращением посланных дана контекстом; обязательная дата первобытного падения или только будущего суда в строке не написана.

Лк. 10:19

Греческий текст. ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

Подстрочник. Вот | дал | вам | [арт.] | власть | [арт.] | наступать | на | змей | и | скорпионов | и | на | всю | [арт.] | силу | [арт.] | врага, | и | ничто | вам [греч. вин.] | не | [усиление отрицания] | повредит.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и над всей силой врага; ничто не причинит вам вреда.

Переводческое примечание. SBLGNT δέδωκα — дал, с сохраняющимся результатом; RP2005 δίδωμι — даю. Власть отличается от силы врага. Описание полномочий не преобразовано в отдельный приказ искать встреч со змеями.

Лк. 10:20

Греческий текст. πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. Однако | в | этом | не | радуйтесь, | что | [арт.] | духи | вам | подчиняются, | радуйтесь | же, | что | [арт.] | имена | ваши | записаны | на | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод: Но радуйтесь не тому, что духи вам подчиняются, а тому, что ваши имена записаны на небесах».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет перфект записаны, RP2005 аорист были записаны. Имя записавшего и календарь записи отдельно не названы; доктринальная схема сверх фразы не добавлена.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-076.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-077 · Лк. 10:21

Лк. 10:21

Греческий текст. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Подстрочник. В | тот же | [арт.] | час | возрадовался | [арт.] | в Духе | [арт.] | Святом | и | сказал: | Славлю | Тебя, | Отче, | Господи | [арт.] | неба | и | [арт.] | земли, | что | скрыл | это | от | мудрых | и | разумных | и | открыл | это | младенцам; | да, | [арт.] | Отец, | потому что | так | благоволение | стало | перед | Тобой.

Контролируемый связный перевод: В тот же час Он возликовал в Святом Духе и сказал: «Славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, потому что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отец, потому что таково было Твоё благоволение.

Переводческое примечание. Дательный πνεύματι допускает инструментальное Духом и сферу в Духе; связный перевод сохраняет второе. Младенцы могут обозначать простых / неучёных слушателей; буквальный образ не заменён единственной социальной группой.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет в Святом Духе с дательным без отдельного ἐν; RP2005 вместо Святом имеет Иисус: возрадовался духом Иисус. NA28 дополнительно имеет ἐν перед дательным.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-077.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-078 · Лк. 10:22

Лк. 10:22

Греческий текст. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Подстрочник. Всё | Мне | предано | от | [арт.] | Отца | Моего, | и | никто | не знает, | Кто | есть | [арт.] | Сын, | если | не | [арт.] | Отец, | и | Кто | есть | [арт.] | Отец, | если | не | [арт.] | Сын | и | кому | [частица неопределённости] | желает | [арт.] | Сын | открыть.

Контролируемый связный перевод: Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает, Кто Сын, кроме Отца, и Кто Отец, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть».

Переводческое примечание. Передано — пассив с явным Отцом как действующим лицом. Кто есть Сын / Отец — формула Луки, не Матфеево знает Сына. Объём всё не ограничен вставленным предметом.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает сразу всё Мне передано. RP2005 предваряет это и, обратившись к ученикам, сказал. В 10:23 поворот к ученикам есть также в SBLGNT. Перевод сохраняет различие между этими стихами: наличие этих слов в одном стихе не означает их наличия в другом.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-078.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-079 · Лк. 10:23–24

Лк. 10:23

Греческий текст. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Подстрочник. И, | обернувшись | к | [арт.] | ученикам, | наедине [κατ’ ἰδίαν] | сказал: | Блаженны | [арт.] | глаза, | [арт.] | видящие, | что | видите.

Контролируемый связный перевод: Повернувшись к ученикам, Он сказал им наедине: «Блаженны глаза, видящие то, что вы видите.

Переводческое примечание. Наедине отмечает частное обращение к ученикам; не требуется особая техника физического поворота. Блаженство касается видения того, что им доступно, не только остроты зрения.

Лк. 10:24

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Подстрочник. Говорю | ибо | вам, | что | многие | пророки | и | цари | желали | увидеть, | что | вы | видите, | и | не | увидели, | и | услышать, | что | слышите, | и | не | услышали.

Контролируемый связный перевод: Ведь говорю вам: многие пророки и цари желали увидеть то, что видите вы, но не увидели, и услышать то, что слышите вы, но не услышали».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-079.

Лк. 10:25–37 · Милосердный самарянин

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? **26** Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь? **27** Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя. **28** Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить. **29** Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний? **30** На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым. **31** По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо. **32** Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо. **33** Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился **34** и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем; **35** а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе. **36** Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам? **37** Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

Лк. 10:25

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Подстрочник. И | вот | законник | некий | восстал, | испытывая | Его, | говоря: | Учитель, | что | сделав, | жизнь | вечную | я унаследую?

Контролируемый связный перевод: И вот, один знаток Закона встал и, испытывая Его, спросил: «Учитель, что мне сделать, чтобы наследовать вечную жизнь?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-080 · Лк. 10:26

Лк. 10:26

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | к | нему: | В | [арт.] | законе | что | написано? | Как | читаешь?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Что написано в Законе? Как ты читаешь?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-080.

Лк. 10:27

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Подстрочник. Он | же, | ответив, | сказал: | Возлюбишь | Господа, | [арт.] | Бога | твоего, | от | всего | [арт.] | сердца | твоего, | и | в | всей | [арт.] | душе | твоей, | и | в | всей | [арт.] | силе | твоей, | и | в | всём | [арт.] | разуме | твоём, | и | [арт.] | ближнего | твоего | как | самого себя.

Контролируемый связный перевод: Тот ответил: «Люби Господа, твоего Бога, всем своим сердцем, всей душой, всей силой и всем разумом, и своего ближнего — как самого себя».

Переводческое примечание. Будущее ἀγαπήσεις имеет предписывающую функцию, поэтому связное люби допустимо. SBLGNT после сердца меняет ἐξ на три ἐν; RP2005 повторяет ἐξ. Четыре члена сердце, душа, сила, разум сохранены в порядке Луки; это произносит собеседник, а Иисус одобряет ответ в 28.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-081 · Лк. 10:28

Лк. 10:28

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

Подстрочник. Сказал | же | ему: | Правильно | ответил; | это | делай, | и | будешь жить.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Ты ответил правильно. Делай это — и будешь жить».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-081.

Лк. 10:29

Греческий текст. Ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

Подстрочник. [арт.] | Же, | желая | оправдать | самого себя, | сказал | к | [арт.] | Иисусу: | И | кто | есть | мой | ближний?

Контролируемый связный перевод: Но тот, желая оправдать себя, спросил Иисуса: «А кто мой ближний?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-082 · Лк. 10:30–36

Лк. 10:30

Греческий текст. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

Подстрочник. Подхватив [речь] | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Человек | некий | спускался | из | Иерусалима | в | Иерихон | и | разбойникам | попался, | которые, | и | раздев | его, | и | раны | нанеся, | ушли, | оставив | полумёртвым.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «Один человек спускался из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам. Они раздели его, избили и ушли, оставив едва живым.

Переводческое примечание. Разбойники снимают одежду, наносят побои и уходят. Полумёртвый / едва живой не означает умерший; рассказ не добавляет происхождения потерпевшего.

Лк. 10:31

Греческий текст. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

Подстрочник. По | стечению обстоятельств | же | священник | некий | спускался | по | [арт.] | дороге | той | и, | увидев | его, | прошёл мимо [по другой стороне];

Контролируемый связный перевод: По той дороге случайно спускался священник; увидев человека, он прошёл мимо по другой стороне.

Переводческое примечание. Ἀντιπαρῆλθεν сохраняет прохождение с противоположной стороны. Рассказ не объясняет поступок требованием ритуальной чистоты или страхом засады; такие реконструкции не становятся словами Иисуса.

Лк. 10:32

Греческий текст. ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

Подстрочник. подобно | же | и | Левит, | у | [арт.] | места | придя | и | увидев, | прошёл мимо [по другой стороне].

Контролируемый связный перевод: Так же и левит, оказавшись у того места и увидев его, прошёл мимо по другой стороне.

Лк. 10:33

Греческий текст. Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

Подстрочник. Самарянин | же | некий | путешествующий | пришёл | к | нему, | и, | увидев, | сжалился,

Контролируемый связный перевод: Но некий самарянин, бывший в пути, приблизился к нему и, увидев, сжалился.

Лк. 10:34

Греческий текст. καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

Подстрочник. и, | подойдя, | перевязал | [арт.] | раны | его, | возливая | масло | и | вино, | посадив | же | его | на | [арт.] | собственное | животное, | привёз | его | в | гостиницу | и | позаботился | о нём.

Контролируемый связный перевод: Он подошёл, перевязал его раны, поливая маслом и вином, посадил на своё животное, привёз в гостиницу и позаботился о нём.

Переводческое примечание. Κτῆνος — животное, здесь верховое / вьючное; осёл Синодального конкретизирует неназванный вид, а не переводит отдельное греческое слово. Πανδοχεῖον — гостиница / постоялый двор; это другое слово, чем κατάλυμα в 2:7.

Лк. 10:35

Греческий текст. καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Подстрочник. И | на | [арт.] | следующий день, | достав | два | динария, | дал | [арт.] | содержателю гостиницы | и | сказал: | Позаботься | о нём, | и | что | [частица неопределённости] | израсходуешь сверх, | я | в | [арт.] | возвращении | моём | возмещу | тебе.

Контролируемый связный перевод: На следующий день он достал два динария, дал содержателю гостиницы и сказал: „Позаботься о нём, и всё, что израсходуешь сверх этого, я возмещу тебе, когда вернусь“.

Переводческое примечание. Отъезжая, ἐξελθών, присутствует в RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Два динария сохранены без произвольной современной денежной оценки; всё сверх — неопределённый объём возмещения.

Лк. 10:36

Греческий текст. τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

Подстрочник. Кто | из этих | [арт.] | троих | ближним, | кажется | тебе, | стал | [арт.] | попавшему | к | [арт.] | разбойникам?

Контролируемый связный перевод: Кто из этих троих, как тебе кажется, стал ближним попавшемуся разбойникам?»

Переводческое примечание. Оба перевода спрашивают о человеке, оказавшем помощь потерпевшему. Перфект γεγονέναι подчёркивает сложившееся отношение; русское был может передавать его результат. Направление вопроса меняется относительно 29, а не обязательно между двумя русскими переводами.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-082.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-083 · Лк. 10:37

Лк. 10:37

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | [арт.] | Сделавший | [арт.] | милость | с | ним. | Сказал | же | ему | [арт.] | Иисус: | Иди | и | ты | делай | подобно.

Контролируемый связный перевод: Тот ответил: «Проявивший к нему милость». Иисус сказал ему: «Иди и ты поступай так же».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-083.

Лк. 10:38–42 · Марфа и Мария

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; **39** у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. **40** Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя,

сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. **41** Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, **42** а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

Лк. 10:38

Греческий текст. Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν.

Подстрочник. При | же | [арт.] | путешествии | их | Он | вошёл | в | селение | некое; | женщина | же | некая | именем | Марфа | приняла | Его.

Контролируемый связный перевод: Когда они продолжали путь, Он вошёл в одно селение. Женщина по имени Марфа приняла Его.

Переводческое примечание. Путешествовали они, вошёл Он: различие числа сохранено. Селение не названо Вифанией в этой строке; женщина здесь не означает непременно жена названного мужчины.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает приняла Его без слов о доме. WH добавляет в дом, RP2005 — в свой дом. Приём в доме следует из сцены, но не подставляется как явная часть выбранной строки.

Лк. 10:39

Греческий текст. καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

Подстрочник. И | у неё же | была | сестра, | называемая | Марией, | которая | и, | сев | к | [арт.] | ногам | [арт.] | Иисуса, | слушала | [арт.] | слово | Его.

Контролируемый связный перевод: У неё была сестра, называемая Марией; она села у ног Иисуса и слушала Его слово.

Переводческое примечание. SBLGNT и RP2005 имеют Иисуса; WH, Tregelles и NA28 — Господа. В 41 SBLGNT, напротив, имеет Господь. Нельзя переносить одно чтение на оба стиха механически.

Лк. 10:40

Греческий текст. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

Подстрочник. [арт.] | Же | Марфа | отвлекалась | на | многое | служение; | подойдя | же, | сказала: | Господи, | не | заботит | Тебя, | что | [арт.] | сестра | моя | одну | меня | оставила | служить? | Скажи | поэтому | ей, | чтобы | мне | помогла.

Контролируемый связный перевод: Марфа же отвлекалась на многочисленные заботы по служению. Подойдя, она сказала: «Господи, разве Тебе нет дела, что моя сестра оставила меня служить одну? Поэтому скажи ей, чтобы помогла мне».

Переводческое примечание. Περιεσπᾶτο обозначает отвлечение / поглощённость заботами, не просто нейтральную занятость. Διακονία в сцене включает обслуживание гостей; только большое угощение сужает выражение. Вопрос ожидает участия Господа и не утверждает, что Ему уже доказанно безразлично.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-084 · Лк. 10:41–42

Лк. 10:41

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

Подстрочник. Ответивши | же, | сказал | ей | [арт.] | Господь: | Марфа, | Марфа, | заботишься | и | беспокоишься | о | многом,

Контролируемый связный перевод: Господь ответил ей: «Марфа, Марфа, ты заботишься и тревожишься о многом,

Переводческое примечание. SBLGNT называет говорящего Господь, RP2005 — Иисус. Это обратное распределение по сравнению с 39 для этих двух изданий; Синодальный следует традиционному имени.

Лк. 10:42

Греческий текст. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

Подстрочник. немногого | же | есть | нужда | или | одного; | Мария | ибо | [арт.] | благую | часть | избрала, | которая | не | будет отнята | у неё.

Контролируемый связный перевод: а нужно немногое — или только одно. Ведь Мария избрала добрую часть, и она не будет отнята у неё».

Переводческое примечание. Добрая часть положительна по форме; предпочтение лучшей может следовать из контекста, но сравнительная степень отдельно не написана. Часть допускает долю угощения и выбранный удел / слушание; игра значений не закрыта единственной схемой. Будущий пассив не будет отнята не называет действующего лица или обязательной даты суда.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH: нужно немногое или одно; Tregelles, RP2005 и NA28: нужно одно. SBLGNT имеет ведь Мария, RP2005 — Мария же. Именованные критические издания здесь также расходятся.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-084.

Глава 11

Лк. 11:1–4 · Молитва учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих. **2** Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; **3** хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; **4** и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Лк. 11:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | пребывании | Его | в | месте | некоем | молящимся: | когда | перестал, | сказал | один [из] | [арт.] | учеников | Его | к | Нему: | Господи, | научи | нас | молиться, | как | и | Иоанн | научил | [арт.] | учеников | своих.

Контролируемый связный перевод: Однажды Иисус молился в одном месте. Когда Он закончил, один из учеников сказал Ему: «Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-085 · Лк. 11:2–4

Лк. 11:2

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

Подстрочник. Сказал | же | им: | Когда | молитесь, | говорите: | Отче, | да святится | [арт.] | имя | Твоё; | да придёт | [арт.] | Царство | Твоё;

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: „Отец, пусть святится Твоё имя; пусть придёт Твоё Царство.

Переводческое примечание. Ἁγιασθήτω — пусть будет освящено / почитаться святым, пассивное повеление третьего лица; святится допустимо. Имя не названо прежде нечистым. Царство Твоё не дополнено Небесное из другой формулы.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT есть обращение Отец, но нет традиционных наш, сущий на небесах и прошения да будет воля Твоя, как на небе, так и на земле. Эти расширения присутствуют в RP2005.*

Лк. 11:3

Греческий текст. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν·

Подстрочник. [арт.] | хлеб | наш | [арт.] | насущный | давай | нам | [арт.] | на каждый | день;

Контролируемый связный перевод: Наш насущный хлеб давай нам каждый день.

Переводческое примечание. Ἐπιούσιος допускает необходимый для жизни, на день / на предстоящий день. Насущный — выбранный общий эквивалент, а не доказанное единственное значение. Настоящее δίδου с каждый день сохраняет повторность просьбы; сегодня Матфея не подставлено.

Лк. 11:4

Греческий текст. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Подстрочник. и | прости | нам | [арт.] | грехи | наши, | и | ибо | сами | прощаем | всякому | должнику | нашему; | и | не | введи | нас | в | искушение.

Контролируемый связный перевод: Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем всякому нашему должнику; и не введи нас в испытание“».

Переводческое примечание. Просим прощения грехов и говорим о прощении каждому должному нам: Лука не использует только один образ долгов в обеих частях. Испытание допускает также искушение; перевод не добавляет побуждения к злу. Традиционное избавь нас от лукавого имеет отдельную основу и не включено в SBLGNT.

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает молитву прошением «не введи нас в искушение»; традиционное «но избавь нас от лукавого» отсутствует.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-085.

Лк. 11:5–13 · Настойчивость в молитве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из вас, имея друга, придет к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне взаймы три хлеба, **6** ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему;

7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе. **8** Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. **9** И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, **10** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят. **11** Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы? **12** Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона? **13** Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-086 · Лк. 11:5–13

Лк. 11:5

Греческий текст. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

Подстрочник. И | сказал | к | ним: | Кто | из | вас | будет иметь | друга, | и | пойдёт | к | нему | в полночь, | и | скажет | ему: | Друже, | одолжи | мне | три | хлеба,

Контролируемый связный перевод: И Он сказал им: «Представьте, что у кого-то из вас есть друг. Вы придёте к нему в полночь и скажете: „Друг, одолжи мне три хлеба,

Переводческое примечание. Три хлеба и полночь принадлежат рассказу. Воображаемое вы в связном удерживает адресата внутри примера; это не сообщение о реальном ночном визите ученика.

Лк. 11:6

Греческий текст. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

Подстрочник. потому что | друг | мой | пришёл | с | дороги | ко | мне | и | не | имею, | что | предложу | ему; —

Контролируемый связный перевод: потому что мой друг зашёл ко мне с дороги, а мне нечего предложить ему“.

Лк. 11:7

Греческий текст. κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

Подстрочник. и тот | изнутри, | ответив, | скажет: | Не | мне | беспокойства | причиняй; | уже | [арт.] | дверь | заперта, | и | [арт.] | дети | мои | со | мной | в | [арт.] | постели | есть; | не | могу, | встав, | дать | тебе.

Контролируемый связный перевод: А тот изнутри ответит: „Не причиняй мне беспокойства. Дверь уже заперта, и мои дети со мной в постели; я не могу встать и дать тебе“.

Лк. 11:8

Греческий текст. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

Подстрочник. Говорю | вам: | если | и | не | даст | ему, | встав, | из-за | [арт.] | быть | другом | его, | из-за | по крайней мере | [арт.] | бесстыдной настойчивости | его, | встав, | даст | ему, | в сколько | нуждается.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: если он не встанет и не даст ему по дружбе, то из-за его настойчивости всё-таки встанет и даст столько, сколько ему нужно.

Переводческое примечание. Ἀναίδεια буквально бесстыдство / отсутствие стеснения, здесь допускает настойчивость в просьбе. Это не обязательное число повторений. Χρῄζει — нуждается; связное сколько ему нужно сохраняет этот смысл точнее прежнего сколько тот просит. Ответ не ограничен ровно первоначальными тремя хлебами. Встав в этой бытовой сцене не означает воскрешение из мёртвых.

Лк. 11:9

Греческий текст. Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Подстрочник. И Я | вам | говорю: | просите, | и | дано будет | вам; | ищите, | и | найдёте; | стучите, | и | будет открыто | вам;

Контролируемый связный перевод: И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Лк. 11:10

Греческий текст. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Подстрочник. всякий | ибо | [арт.] | просящий | получает, | и | [арт.] | ищущий | находит, | и | [арт.] | стучащему | будет открыто.

Контролируемый связный перевод: Ведь всякий просящий получает, ищущий находит, и стучащему откроют.

Лк. 11:11

Греческий текст. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

Подстрочник. Кого | же | из | вас | [арт.] | отца | попросит | [арт.] | сын | рыбу, | и | вместо | рыбы | змею | ему | даст?

Контролируемый связный перевод: Какой отец из вас, если сын попросит рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?

Переводческое примечание. SBLGNT начинает пример с рыбы. Хлеб и камень присутствуют не только в RP2005, но также у Tregelles, в отличие от WH и NA28. Не все критические издания имеют одинаковую длину этого стиха.

Текстологическое примечание. *SBLGNT не содержит традиционного примера о хлебе и камне; стих начинается с вопроса о рыбе и змее.*

Лк. 11:12

Греческий текст. ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Подстрочник. Или | и | попросит | яйцо, | даст | ему | скорпиона?

Контролируемый связный перевод: Или, если попросит яйцо, подаст ему скорпиона?

Лк. 11:13

Греческий текст. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Подстрочник. Если, | итак, | вы, | злые | будучи, | умеете | дары | добрые | давать | [арт.] | детям | вашим, | насколько | более | [арт.] | Отец | [арт.] | с | неба | даст | Духа | Святого | [арт.] | просящим | Его.

Контролируемый связный перевод: Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям добрые дары, насколько больше небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него!»

Переводческое примечание. Ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ — Отец с неба; небесный Отец допустимо, также возможно связь с дарованием с неба. Просящие у Него обращаются к Отцу с просьбой; фраза не означает просить получить Самого Отца вместо названного Духа.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-086.

Лк. 11:14–23 · Разделённое царство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился. **15** Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского. **16** А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба. **17** Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет; **18** если же и сатана разделится сам в себе, то как

устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов; **19** и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями. **20** Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. **21** Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение; **22** когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него. **23** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.

Лк. 11:14

Греческий текст. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·

Подстрочник. И | был | изгоняющим | беса | немого; | случилось | же | [арт.] | по выходе беса: | заговорил | [арт.] | немой. | И | удивились | [арт.] | толпы;

Контролируемый связный перевод: Однажды Он изгонял беса, который был немым. Когда бес вышел, немой заговорил, и толпы удивились.

Переводческое примечание. Немым в первой части назван бес, во второй немой человек. Контекст объясняет состояние человека, но не требует подменить первое существительное другим. SBLGNT не имеет отдельной связки и он был, имеющейся в RP2005 и NA28.

Лк. 11:15

Греческий текст. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Подстрочник. некоторые | же | из | них | сказали: | В | Веельзевуле, | [арт.] | правителе | [арт.] | бесов, | изгоняет | [арт.] | бесов.

Контролируемый связный перевод: Но некоторые сказали: «Он изгоняет бесов силой Веельзевула, правителя бесов».

Переводческое примечание. Это обвинение некоторых слушателей, не собственное объяснение Иисуса. Ἐν допускает инструментальное силой; правитель / князь обозначает начальство над бесами.

Лк. 11:16

Греческий текст. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Другие | же, | испытывая, | знамение | с | неба | требовали | от | Него.

Контролируемый связный перевод: Другие, испытывая Его, требовали от Него знамения с неба.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-087 · Лк. 11:17–20

Лк. 11:17

Греческий текст. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

Подстрочник. Он | же, | зная | их | [арт.] | помышления, | сказал | им: | Всякое | царство, | против | себя | разделившееся, | опустошается, | и | дом | на | дом | падает.

Контролируемый связный перевод: Но Он, зная их помыслы, сказал: «Всякое царство, разделившееся против самого себя, опустошается, и дом падает на дом.

Переводческое примечание. Дом может означать здание или домочадцев. Дом падает на дом допускает образ общей разрухи; возможна связь с противостоящими домами. Повтор разделившийся сам в себе Синодального — раскрытие эллипсиса, не отдельные слова SBLGNT.

Лк. 11:18

Греческий текст. εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

Подстрочник. Если | же | и | [арт.] | сатана | против | себя | разделился, | как | устоит | [арт.] | царство | его? | Потому что | говорите | в | Веельзевуле | изгонять | Мне [субъект инфинитива] | [арт.] | демонов.

Контролируемый связный перевод: Если и сатана разделился против себя, как устоит его царство? Ведь вы говорите, что Я изгоняю бесов силой Веельзевула.

Лк. 11:19

Греческий текст. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

Подстрочник. Если | же | Я | в | Веельзевуле | изгоняю | [арт.] | демонов, | [арт.] | сыны | ваши | в | ком | изгоняют? | По причине | этого | они | вам | судьями | будут.

Контролируемый связный перевод: Если Я изгоняю бесов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют ваши сыновья? Поэтому они и будут вашими судьями.

Переводческое примечание. Ваши сыновья — принадлежащие адресатам / их ученики, не обязательно биологические дети каждого. Они будут судьями — довод ответа, не перечисление официально назначенных судей.

Лк. 11:20

Греческий текст. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Если | же | в | пальце | Бога | изгоняю | [арт.] | демонов, | значит, | достигло | до | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Но если Я изгоняю бесов перстом Божьим, значит, Царство Бога уже достигло вас.

Переводческое примечание. SBLGNT не имеет отдельного ἐγώ, имеющегося в WH и NA28; первое лицо уже дано глаголом. Палец Бога — собственный образ Луки, не указание на другой вид силы, доказанное одним словом.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-087.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-088 · Лк. 11:21–23

Лк. 11:21

Греческий текст. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Подстрочник. Когда | [арт.] | сильный | вооружённый | охраняет | [арт.] | свой | двор, | в | мире | есть | [арт.] | имущество | его;

Контролируемый связный перевод: Когда сильный и вооружённый охраняет свой двор, его имущество в безопасности.

Переводческое примечание. Αὐλή допускает двор и защищённое жилище. Мир в строгом обозначает безопасность имущества. Именование сильного Сатаной и сильнейшего Иисусом вытекает из контекста, не подставлено вместо образов.

Лк. 11:22

Греческий текст. ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ’ ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

Подстрочник. когда | же | сильнейший | его, | напав, | победит | его, | [арт.] | всеоружие | его | берёт, | на | которое | надеялся, | и | [арт.] | добычу | его | раздаёт.

Контролируемый связный перевод: Но когда нападёт тот, кто сильнее его, и победит, он отнимет всё оружие, на которое тот надеялся, и раздаст добычу.

Лк. 11:23

Греческий текст. ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

Подстрочник. [арт.] | Не | сущий | со | Мной | против | Меня | есть, | и | [арт.] | не | собирающий | со | Мной | расточает.

Контролируемый связный перевод: Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот расточает.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-088.

Лк. 11:24–26 · Возвращение нечистого духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел; **25** и, придя, находит его выметенным и убранным; **26** тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, - и бывает для человека того последнее хуже первого.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-089 · Лк. 11:24–26

Лк. 11:24

Греческий текст. Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Подстрочник. Когда | [арт.] | нечистый | дух | выйдет | от | [арт.] | человека, | проходит | через | безводные | места, | ищущий | покоя, | и | не | находящий | говорит: | Возвращусь | в | [арт.] | дом | мой, | откуда | вышел.

Контролируемый связный перевод: Когда нечистый дух выйдет из человека, он скитается по безводным местам в поисках покоя и, не находя, говорит: „Возвращусь в мой дом, откуда вышел“.

Лк. 11:25

Греческий текст. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Подстрочник. И, | придя, | находит | выметенным | и | украшенным.

Контролируемый связный перевод: Придя, он находит дом выметенным и убранным.

Переводческое примечание. SBLGNT здесь не содержит σχολάζοντα, хотя WH его имеет. Убранный передаёт приведённый в порядок / украшенный; нельзя по одной идее пустоты дописать отсутствующее слово.

Лк. 11:26

Греческий текст. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

Подстрочник. Тогда | идёт | и | берёт с собой | других | духов, | злейших | себя, | семь, | и, | войдя, | живут | там, | и | бывает | [арт.] | последнее | [арт.] | человека | того | хуже | [арт.] | первого.

Контролируемый связный перевод: Тогда идёт, берёт с собой семь других духов, злее себя, и они входят и живут там. И последнее состояние того человека становится хуже первого».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-089.

Лк. 11:27–28 · Кто блажен

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! **28** А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Лк. 11:27

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας·

Подстрочник. Случилось | же | при | [арт.] | говорении | Им | этого: | поднявшая | некая | голос | женщина | из | [арт.] | толпы | сказала | Ему: | Блаженна | [арт.] | утроба, | [арт.] | носившая | Тебя, | и | груди, | которые | Ты сосал.

Контролируемый связный перевод: Когда Он говорил это, одна женщина из толпы возвысила голос: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и груди, которые Ты сосал!»

Переводческое примечание. Ἐθήλασας — второе лицо, Ты сосал, а не груди кормили. Последнее допустимо как смена залога / роли в более свободном переводе, но строгая сцена теперь сохранена. Имя женщины и имя матери в реплике не написаны.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-090 · Лк. 11:28

Лк. 11:28

Греческий текст. αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Подстрочник. Он | же | сказал: | Лучше | блаженны | [арт.] | слышащие | [арт.] | слово | [арт.] | Божье | и | хранящие.

Контролируемый связный перевод: Но Он ответил: «Вернее, блаженны слушающие слово Бога и соблюдающие его».

Переводческое примечание. Μενοῦν выделяет более существенное: слушание и соблюдение слова. Возможны скорее / да, но. Частица сама по себе не требует утверждать, что предыдущее блаженство ложно. Отдельное его в конце есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT; русский объект раскрывает эллипсис.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-090.

Лк. 11:29–32 • Знамение Ионы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; **30** ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего. **31** Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. **32** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ониной, и вот, здесь больше Ионы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-091 · Лк. 11:29–32

Лк. 11:29

Греческий текст. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

Подстрочник. [арт.] | Же | толп | собирающихся, | начал | говорить: | [арт.] | Поколение | это | поколение | злое | есть; | знамения | ищет, | и | знамение | не | будет дано | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы.

Контролируемый связный перевод: Когда толпы стали собираться ещё больше, Он начал говорить: «Это поколение — злое поколение. Оно ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT стоит только «знамение Ионы»; слово «пророка» содержится в Синодальном тексте, но отсутствует в выбранной греческой строке.*

Лк. 11:30

Греческий текст. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Подстрочник. Как | ибо | был | Иона | [арт.] | ниневитянам | знамением, | так | будет | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | [арт.] | поколению | этому.

Контролируемый связный перевод: Ведь как Иона стал знамением для ниневитян, так и Сын Человеческий будет знамением для этого поколения.

Переводческое примечание. У Луки Иона стал знамением ниневитянам, и Сын Человеческий будет знамением поколению. Три дня и три ночи в рыбе и земле из Матфея здесь не вставлены.

Лк. 11:31

Греческий текст. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

Подстрочник. Царица | Юга | восстанет | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | мужами | [арт.] | поколения | этого | и | осудит | их; | потому что | пришла | от | [арт.] | пределов | [арт.] | земли | услышать | [арт.] | мудрость | Соломона, | и | вот | большее | Соломона | здесь.

Контролируемый связный перевод: Царица Юга восстанет на суде вместе с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с края земли послушать мудрость Соломона. Но вот, здесь нечто большее Соломона.

Переводческое примечание. Ἐγερθήσεται имеет пассивную форму, но может передаваться восстанет / поднимется на суде, как в параллели Матфея. Πλεῖον — средний род большее, не прямо мужское больший. Мужи поколения не заменены именами конкретных подсудимых.

Лк. 11:32

Греческий текст. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Подстрочник. Мужи | Ниневитяне | восстанут | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | поколением | этим | и | осудят | его; | потому что | покаялись | в ответ на | [арт.] | проповедь | Ионы, | и | вот | большее | Ионы | здесь.

Контролируемый связный перевод: Мужи Ниневии восстанут на суде вместе с этим поколением и осудят его, потому что они покаялись в ответ на проповедь Ионы. Но вот, здесь нечто большее Ионы.

Переводческое примечание. Ἄνδρες Ниневии явно называет мужей. Εἰς τὸ κήρυγμα — отклик на проповедь, не покаяние внутри проповеди как места. Активное восстанут отличается по форме от пассивного в Лк. 11:31, не задавая двух разных судов.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-091.

Лк. 11:33–36 · Светильник тела

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет. **34** Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно. **35** Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма? **36** Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-092 · Лк. 11:33–36

Лк. 11:33

Греческий текст. Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

Подстрочник. Никто, | светильник | зажёгший, | в | тайное место | не ставит | и не | под | [арт.] | мерный сосуд, | но | на | [арт.] | подставку, | чтобы | [арт.] | входящие | [арт.] | свет | видели.

Контролируемый связный перевод: Никто, зажёгши светильник, не ставит его в укрытие или под мерный сосуд, но ставит на подставку, чтобы входящие видели свет.

Переводческое примечание. Μόδιος — сосуд-мера для сыпучего; не просто произвольная посуда. Κρύπτη — укрытие / скрытое место, иногда помещение внизу; подвал не обязателен. Φέγγος SBLGNT и RP2005 не заменено φῶς WH/NA28, хотя оба передаются свет.

Лк. 11:34

Греческий текст. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Подстрочник. [арт.] | Светильник | [арт.] | тела | есть | [арт.] | глаз | твой. | Когда | [арт.] | глаз | твой | чист | будет, | и | всё | [арт.] | тело | твоё | светло | есть; | когда | же | злым | будет, | и | [арт.] | тело | твоё | тёмное.

Контролируемый связный перевод: Светильник тела — твой глаз. Когда твой глаз чист, всё твоё тело светло; а когда он порочен, твоё тело темно.

Переводческое примечание. Ἁπλοῦς — единый, простой, цельный, искренний; в образе глаза также здоровый. Πονηρός — дурной / злой, здесь допускает нездоровый. Матфеево здоров здесь возможно, но перевод «чист» также допустим; моральное и зрительное значения не сведены к диагнозу.

Лк. 11:35

Греческий текст. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Подстрочник. Смотри, | итак, | не | [арт.] | свет | [арт.] | в | тебе | тьма | есть.

Контролируемый связный перевод: Поэтому смотри, чтобы свет внутри тебя не оказался тьмой.

Переводческое примечание. Σκόπει μή с изъявительным ἐστίν допускает проверь, не тьма ли свет в тебе, как в Синодальном; возможно и предостережение смотри, чтобы не. Тьма — существительное с силой образа, не просто тусклый свет. Греческий не сообщает уже состоявшегося изменения во времени.

Лк. 11:36

Греческий текст. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

Подстрочник. Если, | итак, | [арт.] | тело | твоё | всё | светло, | не | имея | части | какой-либо | тёмной, | будет | светлым | всё, | как | когда | [арт.] | светильник | [арт.] | сиянием | освещает | тебя.

Контролируемый связный перевод: Итак, если всё твоё тело светло и ни одна его часть не темна, оно будет всё светло, словно светильник освещает тебя своим сиянием».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-092.

Лк. 11:37–54 · Обличение фарисеев и законников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег. **38** Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом. **39** Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства. **40** Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? **41** Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто. **42** Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять. **43** Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях. **44** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы

скрытые, над которыми люди ходят и не знают того. **45** На это некто из законников сказал Ему: Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь. **46** Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них. **47** Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избили отцы ваши: **48** сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы. **49** Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят, **50** да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира, **51** от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего. **52** Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали. **53** Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое, **54** подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

Лк. 11:37

Греческий текст. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ’ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Подстрочник. После | же | [арт.] | говорения | просит | Его | фарисей, | чтобы | пообедал | у | него; | войдя | же, | возлёг.

Контролируемый связный перевод: Когда Он закончил говорить, один фарисей пригласил Его пообедать у него. Иисус вошёл и возлёг за столом.

Переводческое примечание. Аорист λαλήσαι допускает после того как сказал / закончил говорить; Синодальное когда говорил передаёт временную рамку шире. Ἀριστάω — есть дневную трапезу, не современное точное время обеда. Название ритуала и меню не дописаны.

Лк. 11:38

Греческий текст. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Подстрочник. [арт.] | Же | фарисей, | увидев, | изумился, | что | не | сначала | совершил омовение | перед | [арт.] | обедом.

Контролируемый связный перевод: Фарисей удивился, увидев, что Он не совершил омовения перед обедом.

Переводческое примечание. Ἐβαπτίσθη — омылся / совершил омовение в контексте еды, не сообщение о христианском крещении. Руки названы в традиционном русском как раскрытие обычая; в SBLGNT отдельного χεῖρες нет. Не следует отсюда, что Иисус не мылся вообще.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-093 · Лк. 11:39–44

Лк. 11:39

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Господь | к | нему: | Ныне | вы, | [арт.] | фарисеи, | [арт.] | снаружи | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда | очищаете, | [арт.] | же | внутри | вас | полно | хищения | и | зла.

Контролируемый связный перевод: Господь сказал ему: «Вот вы, фарисеи, очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри вы полны грабежа и зла.

Лк. 11:40

Греческий текст. ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

Подстрочник. Безумные, | не | [арт.] | Сотворивший | [арт.] | внешнее | и | [арт.] | внутреннее | сотворил?

Контролируемый связный перевод: Безумные! Разве Создавший внешнее не создал и внутреннее?

Лк. 11:41

Греческий текст. πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

Подстрочник. Однако | [арт.] | имеющееся | дайте | как милостыню, | и | вот | всё | чисто | вам | есть.

Контролируемый связный перевод: Лучше отдайте как милостыню то, что внутри, — и вот, всё для вас чисто.

Переводческое примечание. Τὰ ἐνόντα — находящееся внутри, в контексте возможное содержимое посуды; также понимается как имеющееся имущество или внутренняя направленность дара. Будет по-русски может раскрывать следствие, но греческое ἐστιν настоящее. Гипотеза арамейской ошибки не даёт права заменить греческое дайте милостыню на очистите.

Лк. 11:42

Греческий текст. Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

Подстрочник. Но | горе | вам, | [арт.] | фарисеям, | что | даёте десятину | [арт.] | мяты, | и | [арт.] | руты, | и | всякой | зелени | и | обходите | [арт.] | суд | и | [арт.] | любовь | [арт.] | Божью; | это | же | надлежало | делать | и то | не | оставлять.

Контролируемый связный перевод: Но горе вам, фарисеи: вы отдаёте десятину с мяты, руты и всякой зелени, но обходите стороной справедливость и любовь Бога. Это надлежало делать, не оставляя и того.

Переводческое примечание. Любовь Бога может грамматически быть любовью к Богу или исходящей от Него; контекст заповеди в Лк. 10:27 поддерживает первое. Это относится к справедливости и любви, то — к прежним обязанностям, включая десятину; отмена десятины не дописана. Рута и всякая зелень — перечень Луки.

Лк. 11:43

Греческий текст. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

Подстрочник. Горе | вам, | [арт.] | фарисеям, | что | любите | [арт.] | первое место | в | [арт.] | синагогах | и | [арт.] | приветствия | на | [арт.] | площадях.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, фарисеи: вы любите первые места в синагогах и приветствия на площадях.

Лк. 11:44

Греческий текст. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Подстрочник. Горе | вам, | что | есть | как | [арт.] | гробницы | [арт.] | неприметные, | и | [арт.] | люди, | [арт.] | ходящие | поверх, | не | знают.

Контролируемый связный перевод: Горе вам: вы как незаметные гробницы, по которым ходят люди, не зная этого».

Переводческое примечание. Неприметная гробница противопоставлена знанию проходящих. Побелённые гробницы Матфея не подставлены. Чужое ритуальное осквернение может объяснять образ, но отдельная процедура здесь не описана.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT нет традиционного обращения «книжники и фарисеи, лицемеры».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-093.

Лк. 11:45

Греческий текст. Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Подстрочник. Ответив | же, | один [из] | [арт.] | законников | говорит | Ему: | Учитель, | это | говоря, | и | нас | оскорбляешь.

Контролируемый связный перевод: Один из знатоков Закона ответил Ему: «Учитель, говоря это, Ты оскорбляешь и нас».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-094 · Лк. 11:46–52

Лк. 11:46

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | И | вам, | [арт.] | законникам, | горе, | что | нагружаете | [арт.] | людей | ношами, | тяжело носимыми, | и | сами | одним | [из; арт.; греч. род.] | пальцев | ваших | не | прикасаетесь | [к; арт.; греч. дат.] | ношам.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «И вам, знатоки Закона, горе! Ведь вы нагружаете людей ношами, которые трудно нести, а сами ни одним пальцем не прикасаетесь к этим ношам.

Лк. 11:47

Греческий текст. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

Подстрочник. Горе | вам, | что | строите | [арт.] | гробницы | [арт.] | пророков, | [арт.] | же | отцы | ваши | убили | их.

Контролируемый связный перевод: Горе вам: вы строите гробницы пророкам, которых убили ваши отцы.

Лк. 11:48

Греческий текст. ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

Подстрочник. Итак, | свидетели | вы есть | и | одобряете | [арт.] | дела | [арт.] | отцов | ваших, | потому что | они | же | убили | их, | вы | же | строите.

Контролируемый связный перевод: Итак, вы — свидетели и одобряете дела ваших отцов, потому что они убили пророков, а вы строите им гробницы.

Переводческое примечание. Обвинение устанавливает преемственность отношения к пророкам. Строительство гробниц не объявлено отдельным убийством тех же людей теми же руками; одобрение — формулировка речи Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет вы — свидетели, RP2005 — вы свидетельствуете. В конце SBLGNT только строите; RP2005 уточняет их гробницы. Связный русский раскрывает предмет строительства по Лк. 11:47.

Лк. 11:49

Греческий текст. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

Подстрочник. По причине | этого | и | [арт.] | мудрость | [арт.] | Божья | сказала: | Пошлю | к | ним | пророков | и | апостолов, | и | из | них | убьют | и | будут преследовать, —

Контролируемый связный перевод: Поэтому и Божья мудрость сказала: „Я пошлю к ним пророков и апостолов; одних они убьют, других будут преследовать“,

Переводческое примечание. SBLGNT διώξουσιν — будут преследовать; RP2005 ἐκδιώξουσιν допускает выгонят / будут преследовать. Пророки и апостолы сохранены. Вводное мудрость Бога сказала не снабжено вымышленной ссылкой на дословно найденную книгу.

Лк. 11:50

Греческий текст. ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Подстрочник. чтобы | была взыскана | [арт.] | кровь | всех | [арт.] | пророков, | [арт.] | пролитая | от | основания | мира, | от | [арт.] | поколения | этого,

Контролируемый связный перевод: чтобы с этого поколения была взыскана кровь всех пророков, пролитая от основания мира,

Переводческое примечание. Ἵνα связывает взыскание с предшествующим ходом речи. Граница вложенной цитаты после Лк. 11:49 — редакционный выбор; возможно включение Лк. 11:50–51a. Греческий древний текст не задаёт современные кавычки; сама фраза не удаляется ни в одном разборе.

Лк. 11:51

Греческий текст. ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Подстрочник. от | крови | Авеля | до | крови | Захарии, | [арт.] | погибшего | между | [арт.] | жертвенником | и | [арт.] | домом; | да, | говорю | вам: | будет взыскана | от | [арт.] | поколения | этого.

Контролируемый связный перевод: от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и святилищем. Да, говорю вам: она будет взыскана с этого поколения.

Переводческое примечание. У Луки нет отчества Захарии. Сын Варахии из Матфея и отождествление с другим Захарией не дописаны. Дом в храмовом контексте допускает святилище;

положительная идентификация личности остаётся отдельным вопросом.

Лк. 11:52

Греческий текст. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Подстрочник. Горе | вам, | [арт.] | законникам, | что | взяли | [арт.] | ключ | [арт.] | познания; | сами | не | вошли | и | [арт.] | входящим | воспрепятствовали.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, знатоки Закона: вы взяли ключ познания; сами не вошли и входящим воспрепятствовали».

Переводческое примечание. Ἤρατε — подняли / взяли, в контексте лишили доступа. Отняли может яснее выражать следствие; текущий взяли не означает только получили в дар. Гнозис здесь слово познание, не автоматическое имя поздней школы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-094.

Лк. 11:53

Греческий текст. Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Подстрочник. И оттуда | по выходе | Его | начали | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи | яростно | нападать | и | вынуждать отвечать | Его | о | многом,

Контролируемый связный перевод: Когда Он вышел оттуда, книжники и фарисеи начали яростно нападать на Него и добиваться ответов о многом,

Переводческое примечание. Ἐνέχειν допускает враждебно теснить / нападать; глагол не требует физического избиения. Ἀποστοματίζειν — добиваться ответов, испытывать вопросами, не просто закрывать рот.

Текстологическое примечание. SBLGNT: когда Он вышел оттуда; RP2005: когда Он говорил им это. Различие временной сцены принадлежит греческим основам, не только стилистике русского.

Лк. 11:54

Греческий текст. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Подстрочник. подстерегая | Его | уловить | что-нибудь | из | [арт.] | рта | Его.

Контролируемый связный перевод: подстерегая Его, чтобы поймать на слове.

Текстологическое примечание. *SBLGNT говорит о попытке поймать Иисуса на слове; заключительного пояснения «чтобы обвинить Его» в греческой строке нет.*

Глава 12

Лк. 12:1–12 · Закваска лицемерия и бесстрашное свидетельство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие. **2** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы. **3** Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях. **4** Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать; **5** но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь. **6** Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога. **7** А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц. **8** Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; **9** а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. **10** И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится. **11** Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, **12** ибо Святый Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-095 · Лк. 12:1

Лк. 12:1

Греческий текст. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

Подстрочник. В | которых | собравшихся | [арт.] | десятков тысяч | [арт.] | толпы, | так что | топтать | друг друга, | начал | говорить | к | [арт.] | ученикам | Своим | сначала: | Берегитесь | сами | от | [арт.] | закваски, | которая | есть | лицемерие, | [арт.] | фарисеев.

Контролируемый связный перевод: Тем временем собрались тысячи людей, так что топтали друг друга. Он начал говорить прежде всего Своим ученикам: «Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия.

Переводческое примечание. Μυριάδες буквально десятки тысяч, также несметное множество; строка не даёт переписного подсчёта. Πρῶτον допускает сначала ученикам или прежде всего в начале наставления. Закваска здесь прямо названа лицемерием, не любым учением фарисеев без различия.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-095.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-096 · Лк. 12:2–3

Лк. 12:2

Греческий текст. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Подстрочник. Ничто | же | сокрытое | не есть, | что | не | откроется, | и | тайное, | что | не | станет известным.

Контролируемый связный перевод: Нет ничего скрытого, что не откроется, и тайного, что не станет известным.

Лк. 12:3

Греческий текст. ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Подстрочник. По причине | чего | сколько | в | [арт.] | тьме | сказали, | в | [арт.] | свете | будет услышано, | и | что | к | [арт.] | уху | говорили | в | [арт.] | комнатах, | будет возглашено | на | [арт.] | крышах.

Контролируемый связный перевод: Поэтому сказанное вами во тьме будет услышано при свете, а сказанное на ухо во внутренних комнатах будет провозглашено с крыш.

Переводческое примечание. Поэтому связывает раскрытие с предыдущим стихом. Здесь сказанное вами будет объявлено; Матфеево что Я говорю вам / говорите не подставлено вместо будущего пассива.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-096.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-097 · Лк. 12:4–7

Лк. 12:4

Греческий текст. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Подстрочник. Говорю | же | вам, | [арт.] | друзьям | Моим: | не | бойтесь | со стороны | [арт.] | убивающих | [арт.] | тело | и | после | этого | не | имеющих | большего | чего-либо | сделать.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь убивающих тело, которые после этого ничего больше сделать не могут.

Переводческое примечание. Греческое бояться от / со стороны обозначает угрозу убивающих. В связном предлог не требуется русскому управлению бояться кого. Друзья — обращение Иисуса к ученикам.

Лк. 12:5

Греческий текст. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Подстрочник. Покажу | же | вам, | Кого | бояться; | бойтесь | [арт.] | после | [арт.] | убить | имеющего | власть | ввергнуть | в | [арт.] | геенну; | да, | говорю | вам: | этого | бойтесь.

Контролируемый связный перевод: Я укажу вам, Кого бояться: бойтесь Того, Кто после убийства имеет власть бросить в геенну. Да, говорю вам: Его бойтесь.

Переводческое примечание. Первое φοβηθῆτε — сослагательное в косвенном вопросе, второе — повелительное. Обладающий властью ввергнуть в геенну по контексту понимается как Бог; имя отдельно не написано. Геенна не заменена словом ᾅδης, а последовательность после убийства сохранена.

Лк. 12:6

Греческий текст. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Не | пять | воробьёв | продаются | [за; греч. род.] ассария | два? | И | один | из | них | не | есть | забыт | пред | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: Разве пять воробьёв не продаются за два ассария? И ни один из них не забыт перед Богом.

Переводческое примечание. Στρουθία — небольшие птицы, обычно воробьи; традиционное малые птицы шире, но допустимо. Цена дана в древней единице без произвольной современной денежной оценки.

Лк. 12:7

Греческий текст. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται· μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Подстрочник. Но | и | [арт.] | волосы | [арт.] | головы | вашей | все | сочтены; | не | бойтесь; | многих | воробьёв | превосходите.

Контролируемый связный перевод: У вас же сочтены даже все волосы на голове. Не бойтесь: вы ценнее множества воробьёв.

Переводческое примечание. В SBLGNT перед не бойтесь нет отдельного итак, имеющегося в RP2005. Ценность людей в сравнении с птицами не превращена в перечень обещанных земных удобств.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-097.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-098 · Лк. 12:8–10

Лк. 12:8

Греческий текст. Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. Говорю | же | вам: | всякий, | кто | [частица неопределённости] | исповедует | в | Мне | перед | [арт.] | людьми, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | исповедует | в | нём | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: всякого, кто признает Меня перед людьми, признает и Сын Человеческий перед ангелами Бога.

Переводческое примечание. Исповедовать / признать кого с ἐν — формула открытого признания. Сын Человеческий признает перед ангелами Бога; Матфеево перед Отцом не подставлено.

Лк. 12:9

Греческий текст. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | же | отрёкшийся | от Меня | перед | [арт.] | людьми | будет отвергнут | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: А отрёкшийся от Меня перед людьми будет отвергнут перед ангелами Бога.

Лк. 12:10

Греческий текст. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Подстрочник. И | всякий, | кто | скажет | слово | против | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека, | будет прощено | ему; | [арт.] | же | на | [арт.] | Святого | Духа | богохульствовавшему | не | будет прощено.

Контролируемый связный перевод: Всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено; но хулящему Святого Духа не будет прощено.

Переводческое примечание. Аористное хулил в греческой конструкции обозначает совершившего действие; связное хулящему может обобщать категорию. Из формы нельзя вывести единственную длительность или приравнять к хуле любое сомнение. Лука здесь не добавляет ни в этом веке, ни в будущем.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-098.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-099 · Лк. 12:11–12

Лк. 12:11

Греческий текст. ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Подстрочник. Когда | же | будут вводить | вас | перед | [арт.] | синагоги, | и | [арт.] | начальства, | и | [арт.] | власти, | не | заботьтесь, | как | или | что | отвечать | или | что | сказать;

Контролируемый связный перевод: Когда вас приведут в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать или что говорить,

Переводческое примечание. SBLGNT содержит оба или что; первое из них отсутствует в NIV, но не в выбранной основе. Речь о защите перед властями, не универсальный запрет заранее готовиться к любой речи.

Лк. 12:12

Греческий текст. τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Подстрочник. [арт.] | ибо | Святой | Дух | научит | вас | в | тот же | [арт.] | час, | что | надлежит | сказать.

Контролируемый связный перевод: потому что Святой Дух в тот же час научит вас тому, что следует сказать».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-099.

Лк. 12:13–21 · Притча о безумном богаче

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство. **14** Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас? **15** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения. **16** И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; **17** и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать

плодов моих? **18** И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое, **19** и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. **20** Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? **21** Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Лк. 12:13

Греческий текст. Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ’ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

Подстрочник. Сказал | же | кто-то | из | [арт.] | толпы | Ему: | Учитель, | скажи | [арт.] | брату | моему | разделить | со | мной | [арт.] | наследство.

Контролируемый связный перевод: Кто-то из толпы сказал Ему: «Учитель, скажи моему брату, чтобы он разделил со мной наследство».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-100 · Лк. 12:14

Лк. 12:14

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ему: | Человек, | кто | Меня | поставил | судьёй | или | разделителем | над | вами?

Контролируемый связный перевод: Но Он ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или делителем над вами?»

Переводческое примечание. Μεριστής — распределитель / делитель имущества в данном споре. Отказ принять эту роль не превращён в общее запрещение всякого суда или распределения наследства.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-100.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-101 · Лк. 12:15

Лк. 12:15

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

Подстрочник. Сказал | же | к | ним: | Смотрите | и | берегитесь | от | всякой | жадности, | потому что | не | в | [арт.] | избыточествовать | кому-либо | [арт.] | жизнь | его | есть | из | [арт.] | имущества | его.

Контролируемый связный перевод: И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

Переводческое примечание. Πᾶσα присутствует в SBLGNT, но отсутствует в RP2005. Жизнь не определяется обилием владений; фраза не утверждает, что человеку вообще не нужны еда и одежда, о которых далее знает Отец.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-101.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-102 · Лк. 12:16–21

Лк. 12:16

Греческий текст. εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

Подстрочник. Сказал | же | притчу | к | ним, | говоря: | Человека | некоего | богатого | дала обильный урожай | [арт.] | земля.

Контролируемый связный перевод: Он рассказал им притчу: «Земля одного богатого человека принесла обильный урожай.

Лк. 12:17

Греческий текст. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Подстрочник. И | рассуждал | в | себе, | говоря: | Что | сделаю, | потому что | не | имею, | где | соберу | [арт.] | плоды | мои?

Контролируемый связный перевод: Он рассуждал сам с собой: „Что мне делать? Ведь мне некуда собрать мои плоды“.

Лк. 12:18

Греческий текст. καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Подстрочник. И | сказал: | Это | сделаю: | снесу | мои | [арт.] | житницы, | и | побольше | построю, | и | соберу | туда | всё | [арт.] | зерно | и | [арт.] | добро | моё,

Контролируемый связный перевод: И сказал: „Вот что сделаю: снесу мои амбары и построю побольше, соберу туда всё зерно и всё моё добро.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет зерно, RP2005 — мои плоды / урожай. Синодальное хлеб допустимо обозначает зерно, не только выпечку. Мои при зерне не добавлено отдельно к SBLGNT; притяжательное относится к добру.

Лк. 12:19

Греческий текст. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Подстрочник. и | скажу | [арт.] | душе | моей: | Душа, | имеешь | много | благ, | лежащих | на | годы | многие; | отдыхай, | ешь, | пей, | веселись.

Контролируемый связный перевод: И скажу своей душе: душа, у тебя много добра, запасённого на многие годы; отдыхай, ешь, пей, веселись“.

Переводческое примечание. Ψυχή здесь обозначает самого себя / живую личность в обращении душа. Еда, питьё и отдых не доказывают отдельного бесплотного едока. Следующий стих переводит то же слово жизнью в контексте её требования.

Лк. 12:20

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

Подстрочник. Сказал | же | ему | [арт.] | Бог: | Безумный, | этой | [арт.] | ночью | [арт.] | душу | твою | требуют | от | тебя; | что | же | приготовил, | кому | будет?

Контролируемый связный перевод: Но Бог сказал ему: „Безумец! В эту ночь у тебя потребуют твою жизнь. Кому же достанется приготовленное тобой?“

Переводческое примечание. Ἀπαιτοῦσιν — требуют обратно, настоящее с ближайшим будущим этой ночью; в SBLGNT и RP2005, против более общего αἰτοῦσιν WH. Действующие лица множественного не названы ангелами или людьми; связное потребуют сохраняет эту неопределённость.

Лк. 12:21

Греческий текст. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Подстрочник. Так | [арт.] | собирающий сокровища | себе | и | не | в | Бога | богатеющий.

Контролируемый связный перевод: Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богатеет для Бога».

Переводческое примечание. Εἰς θεόν противопоставляет направление к Богу накоплению себе. Для Бога не означает, что Богу недостаёт имущества; возможны богат перед Богом и в отношении к Богу. Конкретный размер пожертвования не добавлен.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-102.

Лк. 12:22–34 · Не заботьтесь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, - не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться: **23** душа больше пищи, и тело - одежды. **24** Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц? **25** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть? **26** Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем? **27** Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них. **28** Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры! **29** Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь, **30** потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том; **31** наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам. **32** Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство. **33** Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает, **34** ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-103 · Лк. 12:22–31

Лк. 12:22

Греческий текст. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

Подстрочник. Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Своим: | По причине | этого | говорю | вам: | не | заботьтесь | [арт.] | о жизни, | что | есть, | и не | [арт.] | о теле, | что | надеть.

Контролируемый связный перевод: Своим ученикам Он сказал: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь о жизни — что вам есть, и о теле — что надеть.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет вашего после жизни и тела; у RP2005 после жизни есть, после тела нет, а WH имеет после

тела. Именованные основы различены, русский референт может быть понятен без отдельного местоимения.

Лк. 12:23

Греческий текст. ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | жизнь | больше | есть | [арт.] | пищи | и | [арт.] | тело | [арт.] | одежды.

Контролируемый связный перевод: Ведь жизнь больше пищи, и тело — одежды.

Переводческое примечание. Гάр есть в SBLGNT, но отсутствует в RP2005. Жизнь больше пищи, тело больше одежды; отрицание нужды в пище и одежде не подставлено.

Лк. 12:24

Греческий текст. κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

Подстрочник. Рассмотрите | [арт.] | воронов, | что | не | сеют | и не | жнут, | которым | не | есть | хранилища | и не | житницы, | и | [арт.] | Бог | кормит | их; | насколько | более | вы | превосходите | [арт.] | птиц.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут, у них нет ни кладовой, ни амбара, но Бог кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!

Переводческое примечание. Кладовая и амбар — два предмета; вороны отличаются от общего птицы в Матфее. Сравнение ценности не требует приписывать птицам моральную вину за отсутствие посева.

Лк. 12:25

Греческий текст. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

Подстрочник. Кто | же | из | вас, | заботясь, | может | к | [арт.] | возрасту | своему | прибавить | локоть?

Контролируемый связный перевод: Кто из вас своей заботой может прибавить к сроку жизни хотя бы локоть?

Переводческое примечание. Ἡλικία допускает возраст / срок жизни и рост. Локоть — мера длины, применённая к продолжительности жизни образно; не пересчитан в точное число часов. SBLGNT не имеет отдельного один, присутствующего в RP2005 и Tregelles; хотя бы в русском передаёт минимальность вопроса.

Лк. 12:26

Греческий текст. εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

Подстрочник. Если, | итак, | даже не | наименьшее | можете, | что | о | [арт.] | остальном | заботитесь?

Контролируемый связный перевод: Итак, если вы не можете даже самого малого, зачем заботитесь об остальном?

Лк. 12:27

Греческий текст. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Подстрочник. Посмотрите на | [арт.] | лилии, | как | растут; | не | трудятся | и не | прядут; | говорю | же | вам: | и не | Соломон | во | всей | [арт.] | славе | своей | одевался, | как | одна | из них.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите, как растут лилии: они не трудятся и не прядут. Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.

Лк. 12:28

Греческий текст. εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

Подстрочник. Если | же | на | поле | [арт.] | траву, | сущую | сегодня | и | завтра | в | печь | бросаемую, | [арт.] | Бог | так | одевает, | насколько | более | вас, | маловерные.

Контролируемый связный перевод: Если траву, которая сегодня в поле, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, насколько больше вас, маловерные!

Лк. 12:29

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε,

Подстрочник. И | вы | не | ищите, | что | есть | и | что | пить, | и | не | беспокойтесь,

Контролируемый связный перевод: И вы не ищите, что вам есть и что пить, и не тревожьтесь.

Лк. 12:30

Греческий текст. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

Подстрочник. это | ибо | всё | [арт.] | народы | [арт.] | мира | ищут, | ваш | же | [арт.] | Отец | знает, | что | нуждаетесь | в этом.

Контролируемый связный перевод: Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы в этом нуждаетесь.

Переводческое примечание. Πάντα можно соединять с это всё или со все народы; первое сохранено в связном переводе. Народы мира в контексте противопоставлены адресатам с их Отцом, но не заменены названием современного народа. Небесный к Отцу здесь отдельно не написано.

Лк. 12:31

Греческий текст. πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. Но | ищите | [арт.] | Царство | Его, | и | это | будет добавлено | вам.

Контролируемый связный перевод: Но ищите Его Царства, и это будет добавлено вам.

Текстологическое примечание. *SBLGNT имеет Его Царство и это без дополнительного всё. RP2005 имеет Царство Бога и это всё. Его отсылает к Отцу из Лк. 12:30; прежде и правду Его из Матфея сюда не подставляют.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-103.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-104 · Лк. 12:32–34

Лк. 12:32

Греческий текст. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

Подстрочник. Не | бойся, | [арт.] | малое | стадо, | потому что | благоволил | [арт.] | Отец | ваш | дать | вам | [арт.] | Царство.

Контролируемый связный перевод: Не бойся, малое стадо, потому что ваш Отец благоволил дать вам Царство.

Лк. 12:33

Греческий текст. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Подстрочник. Продайте | [арт.] | имущество | ваше | и | дайте | милостыню; | сделайте | себе | кошели | не | ветшающие, | сокровище | неоскудевающее | на | [арт.] | небесах, | где | вор | не | приближается | и не | моль | портит;

Контролируемый связный перевод: Продайте своё имущество и дайте милостыню. Сделайте себе неветшающие кошели,

неистощимое сокровище на небесах, куда не приближается вор и где не портит моль.

Переводческое примечание. Аористные повеления продайте / дайте не доказывают запрета повторного действия. Имущество не снабжено отдельным всё, а неветшающие кошели — образ сохранности, не техническое описание нового материала.

Лк. 12:34

Греческий текст. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Подстрочник. где | ибо | есть | [арт.] | сокровище | ваше, | там | и | [арт.] | сердце | ваше | будет.

Контролируемый связный перевод: Ведь где ваше сокровище, там будет и ваше сердце.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-104.

Лк. 12:35–48 · Бодрствующие слуги

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. **36** И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему. **37** Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им. **38** И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те. **39** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой. **40** Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, приидет Сын Человеческий. **41** Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? **42** Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба? **43** Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. **44** Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. **45** Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, - **46** то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. **47** Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; **48** а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-105 · Лк. 12:35–39

Лк. 12:35

Греческий текст. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,

Подстрочник. Да будут | ваши | [арт.] | бёдра | препоясаны | и | [арт.] | светильники | горящими,

Контролируемый связный перевод: Пусть ваши чресла будут препоясаны и светильники горят.

Переводческое примечание. Ὀσφύες — поясница / чресла, не сами пояса. Περιεζωσμέναι обозначает состояние препоясанности: одежда подобрана и закреплена поясом для готовности к действию. Связный перевод сохраняет телесный образ чресла препоясаны, как и Синодальный. Горящие светильники и ожидающие господина слуги в Лк. 12:36 раскрывают готовность; самостоятельное греческое слово пояс здесь отсутствует.

Лк. 12:36

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

Подстрочник. и | вы | подобны | людям, | ожидающим | [арт.] | господина | своего, | когда | вернётся | с | [арт.] | брака, | чтобы, | [когда] придёт | и | постучит [греч. род. независимый], | тотчас | открыли | ему.

Контролируемый связный перевод: Будьте подобны людям, ожидающим своего господина с брачного пира, чтобы, когда он придёт и постучит, тотчас открыть ему.

Лк. 12:37

Греческий текст. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | рабы | те, | которых, | придя, | [арт.] | господин | найдёт | бодрствующими; | истинно | говорю | вам, | что | препояшется, | и | уложит [за столом] | их, | и, | подойдя, | послужит | им.

Контролируемый связный перевод: Блаженны те слуги, которых господин, придя, найдёт бодрствующими. Истинно говорю вам: он подпояшется, посадит их за стол и, подойдя, станет служить им.

Переводческое примечание. Ἀνακλίνω — устроить возлежать для еды; посадит за стол допустимо по-русски. Перемена ролей состоит в служении господина рабам, не в их новом поручении ему служить.

Лк. 12:38

Греческий текст. κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

Подстрочник. И если | во | [арт.] | вторую, | и если | в | [арт.] | третью | стражу | придёт | и | найдёт | так, | блаженны | есть | те.

Контролируемый связный перевод: И если он придёт во вторую или третью стражу и найдёт их такими, блаженны они.

Переводческое примечание. В финале SBLGNT не имеет слова рабы, которое есть в RP2005 и Tregelles. Второе или в связном раскрывает повтор κἄν, а не требует двух отдельных возвращений хозяина.

Лк. 12:39

Греческий текст. Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Подстрочник. Это | же | знайте, | что, | если | знал | [арт.] | хозяин дома, | в который | час | [арт.] | вор | приходит, | не | бы | позволил | быть подкопанным | [арт.] | дому | своему.

Контролируемый связный перевод: Знайте: если бы хозяин дома ведал, в какой час придёт вор, то не позволил бы подкопать свой дом.

Переводческое примечание. Γινώσκετε допускает знайте или вы знаете. Вор приходит в греческом настоящем с будущим значением; связное придёт допустимо. Подкоп не заменён современным взломом дверного замка.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 не имеют бодрствовал бы и перед не позволил бы. WH, Tregelles и RP2005 имеют это расширение. Это различие конкретных изданий, а не единая критическая строка.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-105.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-106 · Лк. 12:40

Лк. 12:40

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Подстрочник. И | вы | будьте | готовы, | потому что | в который | час | не | думаете, | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | приходит.

Контролируемый связный перевод: И вы будьте готовы, потому что Сын Человеческий придёт в час, когда вы не ожидаете».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-106.

Лк. 12:41

Греческий текст. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Пётр: | Господин, | к | нам | [арт.] | притчу | эту | говоришь | или | и | к | всем?

Контролируемый связный перевод: Пётр спросил: «Господи, Ты рассказываешь эту притчу нам или также всем?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-107 · Лк. 12:42–48

Лк. 12:42

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | Господь: | Кто | же | есть | [арт.] | верный | управитель, | [арт.] | разумный, | которого | поставит | [арт.] | господин | над | [арт.] | слугами | своими | [арт.] | давать | во | время | [арт.] | долю пищи?

Контролируемый связный перевод: Господь ответил: «Кто же верный и разумный управляющий, которого господин поставит над своими слугами выдавать им вовремя положенную пищу?

Переводческое примечание. Καταστήσει будущее присутствует и в SBLGNT, и в RP2005: Синодальное поставил не объясняется разницей этих греческих основ. Θεραπεία — домашние слуги, не лечение; σιτομέτριον — отмеренная порция пищи / зерна.

Лк. 12:43

Греческий текст. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως·

Подстрочник. Блаженен | [арт.] | раб | тот, | которого, | придя, | [арт.] | господин | его | найдёт | делающим | так;

Контролируемый связный перевод: Блажен тот слуга, которого господин, придя, найдёт поступающим так.

Лк. 12:44

Греческий текст. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Подстрочник. истинно | говорю | вам, | что | над | всем | [арт.] | имуществом | своим | поставит | его.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.

Лк. 12:45

Греческий текст. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

Подстрочник. Если | же | скажет | [арт.] | раб | тот | в | [арт.] | сердце | своём: | Медлит | [арт.] | господин | мой | приходить, — | и | начнёт | бить | [арт.] | слуг | и | [арт.] | служанок, | есть | же, | и | пить, | и | напиваться,

Контролируемый связный перевод: Но если тот слуга скажет в своём сердце: „Мой господин медлит приходить“, — и начнёт бить слуг и служанок, есть, пить и напиваться,

Лк. 12:46

Греческий текст. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Подстрочник. придёт | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | в | день, | в который | не | ожидает, | и | в | час, | в который | не | знает, | и | рассечёт надвое | его, | и | [арт.] | часть | его | с | [арт.] | неверными | положит.

Контролируемый связный перевод: то господин этого слуги придёт в день, когда тот не ждёт, и в час, которого не знает. Он рассечёт его надвое и определит ему участь с неверными.

Переводческое примечание. Διχοτομέω буквально рассечь надвое; переносное сурово наказать возможно в толковании, но не заменяет образ. Ἄπιστοι — неверные / ненадёжные или неверующие; не требуется название одной религиозной группы. Это действие господина внутри притчи, не приказ читателю.

Лк. 12:47

Греческий текст. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

Подстрочник. Тот | же | [арт.] | раб, | [арт.] | узнавший | [арт.] | волю | [арт.] | господина | своего | и | не [отрицание обоих последующих действий] | приготовивший | или | сделавший | по | [арт.] | воле | его, | будет бит | много;

Контролируемый связный перевод: Тот слуга, который знал волю своего господина, но не приготовился и не поступил по его воле, будет много бит.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет μή перед приготовил и ἤ перед сделал; отрицание охватывает оба однородных действия.

RP2005 вместо ἤ имеет μηδέ. Русское и не в связном допустимо; нельзя из разрыва отрицания получить наказание за послушание.

Лк. 12:48

Греческий текст. ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | же | не | узнавший, | сделавший | же | достойное | ударов, | будет бит | мало. | Всякому | же, | кому | дано | много, | много | будет взыскано | от | него, | и | кому | вверили | много, | большего | потребуют | от него.

Контролируемый связный перевод: А не знавший и сделавший достойное наказания будет бит мало. От всякого, кому много дано, много будет взыскано; и кому много вверили, с того больше потребуют.

Переводческое примечание. Πολλάς / ὀλίγας подразумевает удары; мало не обязательно значит слабо. Вверили и потребуют — неопределённые множественные действующие лица, отдельно не перечисленные.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-107.

Лк. 12:49–53 · Огонь и разделение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся! **50** Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится! **51** Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение; **52** ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: **53** отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-108 · Лк. 12:49–53

Лк. 12:49

Греческий текст. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;

Подстрочник. Огонь | пришёл | бросить | на | [арт.] | землю, | и | что | желаю, | если | уже | возгорелся?

Контролируемый связный перевод: Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!

Переводческое примечание. Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён.

Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание.

Лк. 12:50

Греческий текст. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

Подстрочник. Крещение | же | имею | быть крещённым, | и | как | томлюсь | до тех пор, | как | совершится.

Контролируемый связный перевод: Мне предстоит креститься крещением, и как Я томлюсь, пока оно не совершится!

Переводческое примечание. Крещение здесь образ предстоящего испытания, не повторная сцена Иоаннова крещения. Συνέχομαι допускает томлюсь / стеснён / охвачен напряжением; единственное чувство страха не навязано. Пассив завершения не называет исполнителя.

Лк. 12:51

Греческий текст. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.

Подстрочник. Думаете, | что | мир | пришёл | дать | на | [арт.] | земле? | Нет, | говорю | вам, | но | [усиление] | разделение.

Контролируемый связный перевод: Думаете, Я пришёл дать мир на земле? Нет, говорю вам, но разделение.

Лк. 12:52

Греческий текст. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

Подстрочник. Будут | ибо | от | [арт.] | ныне | пять | в | одном | доме | разделённых: | трое | против | двух | и | двое | против | трёх,

Контролируемый связный перевод: Ведь отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двоих и двое против троих.

Лк. 12:53

Греческий текст. διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

Подстрочник. разделятся | отец | против | сына | и | сын | против | отца, | мать | против | дочери | и | дочь | против | [арт.] | матери, | свекровь | против | [арт.] | невестки | своей | и | невестка | против | [арт.] | свекрови.

Контролируемый связный перевод: Разделятся отец против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови».

Переводческое примечание. Перечень отношений не обязательно называет шесть разных людей: одни семейные роли могут совпадать. Греческий не закрепляет имена пяти членов дома. Это предсказание разделения, не отдельное повеление причинять вред семье.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-108.

Лк. 12:54–59 • Различать время

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

54 Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так; **55** и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает. **56** Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете? **57** Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно? **58** Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу. **59** Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-109 · Лк. 12:54–57

Лк. 12:54

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

Подстрочник. Говорил | же | и | [арт.] | толпам: | Когда | видите | облако, | восходящее | на | западе, | тотчас | говорите, | что | ливень | идёт, | и | бывает | так;

Контролируемый связный перевод: Он говорил и толпам: «Когда видите облако, поднимающееся на западе, сразу говорите: „Идёт ливень“, — и так бывает.

Переводческое примечание. SBLGNT и WH имеют ἐπί, на западе; RP2005 и Tregelles ἀπό, с запада. Говорил несовершенное, и идёт настоящее; синодальное будет передаёт предсказываемую погоду.

Лк. 12:55

Греческий текст. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

Подстрочник. и | когда | южный ветер | дующий, | говорите, | что | зной | будет, | и | бывает.

Контролируемый связный перевод: А когда дует южный ветер, говорите: „Будет зной“, — и бывает.

Лк. 12:56

Греческий текст. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

Подстрочник. Лицемеры, | [арт.] | лицо | [арт.] | земли | и | [арт.] | неба | умеете | различать, | [арт.] | же | время | это | как | не | умеете | различать?

Контролируемый связный перевод: Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете распознавать, а это время почему не умеете распознать?

Переводческое примечание. SBLGNT имеет не знаете / не умеете распознавать; RP2005 — не распознаёте. Καιρός — данное время / момент, не только длительность календаря. Слово не требует вставки конкретного года.

Лк. 12:57

Греческий текст. Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Подстрочник. Почему | же | и | от | себя | не | судите | [арт.] | праведное?

Контролируемый связный перевод: Почему же вы и сами не судите, что справедливо?

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-109.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-110 · Лк. 12:58–59

Лк. 12:58

Греческий текст. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

Подстрочник. Как | ибо | идёшь | с | [арт.] | противником | твоим | к | начальнику, | на | [арт.] | дороге | дай | старание | быть освобождённым | от | него, | чтобы не | потащил | тебя | к | [арт.] | судье, | и | [арт.] | судья | тебя | предаст | [арт.] | исполнителю, | и | [арт.] | исполнитель | тебя | бросит | в | темницу.

Контролируемый связный перевод: Ведь когда идёшь со своим противником к начальнику, ещё в дороге постарайся уладить с ним дело, чтобы он не потащил тебя к судье. Тогда судья передаст тебя исполнителю, а исполнитель бросит тебя в темницу.

Переводческое примечание. Ἀπηλλάχθαι — освободиться от противника через урегулирование спора, не просто убежать. В

SBLGNT παραδώσει и βαλεῖ — будущие изъявительные, выходящие из зависимости от μήποτε; RP2005 имеет сослагательные. Исполнитель — судебный служащий, не обязательное указание пыток.

Лк. 12:59

Греческий текст. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Подстрочник. Говорю | тебе: | не | [усиление отрицания] | выйдешь | оттуда, | доколе | даже | [арт.] | последнюю | лепту | отдашь.

Контролируемый связный перевод: Говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь даже последнюю лепту».

Переводческое примечание. Λεπτόν — малая монета, лепта; полушка традиционного русского — культурный эквивалент, не греческое название русской монеты. Пока не отдашь не утверждает, что оплата обязательно состоится.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-110.

Глава 13

Лк. 13:1–5 · Покаяние или гибель

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их. **2** Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали? **3** Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете. **4** Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме? **5** Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Лк. 13:1

Греческий текст. Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

Подстрочник. Присутствовали | же | некоторые | в | тот же | [арт.] | момент, | сообщающие | Ему | о | [арт.] | галилеянах, | которых | [арт.] | кровь | Пилат | смешал | с | [арт.] | жертвами | их.

Контролируемый связный перевод: В это время некоторые рассказали Ему о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с их жертвами.

Переводческое примечание. Παρεῖσαν — находились здесь / присутствовали, допускает явились; не инфинитив оставлять. Пилат как ответственный за действие не обязан лично смешивать кровь руками. Точная дата и внешний рассказ о происшествии не выдуманы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-111 · Лк. 13:2–5

Лк. 13:2

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

Подстрочник. И, | ответив, | сказал | им: | Думаете, | что | [арт.] | галилеяне | эти | грешными | более, чем | все | [арт.] | галилеяне, | были, | потому что | это | претерпели?

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, потому что так пострадали?

Переводческое примечание. Παρά с винительным выражает сравнение. Нет в следующем стихе отрицает вывод об особой виновности погибших, не само происшествие. Слово Иисус есть в RP2005, но не в SBLGNT этой строки; русский референт контекстен.

Лк. 13:3

Греческий текст. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Подстрочник. Нет, | говорю | вам, | но | если | не | покаетесь, | все | так же | погибнете.

Контролируемый связный перевод: Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете так же.

Переводческое примечание. Ὁμοίως — подобно / так же. Нельзя дописывать, что каждый адресат непременно будет убит Пилатом, или что покаяние отменяет любую физическую смерть. Обращение относится к слушателям, не приписывает молчаливое согласие жертвам.

Лк. 13:4

Греческий текст. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;

Подстрочник. Или | те | [арт.] | восемнадцать, | на | которых | упала | [арт.] | башня | в | [арт.] | Силоаме | и | убила | их, | думаете, | что | они | должниками | были | более, чем | все | [арт.] | люди, | [арт.] | живущие | в Иерусалиме?

Контролируемый связный перевод: Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете, они были виновнее всех людей, живущих в Иерусалиме?

Переводческое примечание. Ὀφειλέται — должники, в контексте виновные; не утверждается денежный долг погибших. Восемнадцать относится к людям, которых убила башня. Назначение башни и причины обрушения не указаны.

Лк. 13:5

Греческий текст. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

Подстрочник. Нет, | говорю | вам, | но | если | не | покаетесь, | все | так же | погибнете.

Контролируемый связный перевод: Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете подобным образом».

Переводческое примечание. SBLGNT в Лк. 13:3 имеет ὁμοίως, в Лк. 13:5 ὡσαύτως; RP2005 распределяет их наоборот. Это близкие по значению наречия, не два различных учения о гибели. Настоящее сослагательное покаетесь в Лк. 13:5 отличается от аориста WH, но русский вид не доказывает единственную кратность покаяния.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-111.

Лк. 13:6–9 · Бесплодная смоковница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел; **7** и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает? **8** Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, - **9** не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-112 · Лк. 13:6–9

Лк. 13:6

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

Подстрочник. Говорил | же | эту | [арт.] | притчу: | Смоковницу | имел | некто | посаженную | в | [арт.] | винограднике | своём, | и | пришёл, | ища | плод | на | ней, | и | не | нашёл.

Контролируемый связный перевод: Он рассказал такую притчу: «У одного человека в винограднике была посажена смоковница. Он пришёл искать на ней плод, но не нашёл.

Переводческое примечание. Смоковница находится в винограднике; слово не заменено виноградной лозой ради однородности посадок. Притча не сообщает окончательного решения после просьбы виноградаря.

Лк. 13:7

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Подстрочник. Сказал | же | к | [арт.] | виноградарю: | Вот | три | года | с тех пор, | как | прихожу, | ища | плод | на | [арт.] | смоковнице | этой, | и | не | нахожу; | сруби | её; | почему | и | [арт.] | землю | истощает?

Контролируемый связный перевод: Тогда сказал виноградарю: „Вот уже три года я прихожу искать плод на этой смоковнице и не нахожу. Сруби её: зачем она истощает землю?“

Переводческое примечание. Καταργεῖ — делает землю бездейственной / бесполезной, занимает её без результата; истощает возможно по аграрному контексту. Три года не приравнены автоматически к длительности служения Иисуса. Отдельного итак после сруби нет в SBLGNT, хотя NA28 его имеет.

Лк. 13:8

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια·

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | говорит | ему: | Господин, | оставь | её | и | этот | [арт.] | год, | до тех пор | как | окопаю | вокруг | неё | и | брошу | навоз;

Контролируемый связный перевод: Но виноградарь ответил: „Господин, оставь её ещё на этот год, пока я не окопаю её и не внесу удобрение.

Лк. 13:9

Греческий текст. κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον— εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

Подстрочник. и если | же | принесёт | плод | в | [арт.] | будущем — | если | же | нет, | срубишь | её.

Контролируемый связный перевод: Может быть, в будущем она принесёт плод; если нет — срубишь её“».

Переводческое примечание. И если принесёт плод… оставляет вывод недосказанным; допустимо [то хорошо] с пометой дополнения или может быть принесёт, как в связном переводе. Будущий сезон не пересчитан в точную календарную дату; кто срубит — ты, обращение к хозяину.

Текстологическое примечание. В SBLGNT в будущем относится к принесению плода перед незавершённым условным оборотом. В RP2005 эти слова стоят после если нет и относятся к последующему срубанию, как в Синодальном.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-112.

Лк. 13:10–17 · Исцеление согбенной женщины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 В одной из синагог учил Он в субботу. **11** Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. **12** Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. **13** И возложил на

нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. **14** При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. **15** Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? **16** сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? **17** И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Лк. 13:10

Греческий текст. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

Подстрочник. Был | же | учащим | в | одной [из] | [арт.] | синагог | в | [арт.] | субботу.

Контролируемый связный перевод: В субботу Он учил в одной из синагог.

Переводческое примечание. Μιᾷ относится к синагоге. Греческое множественное σάββασιν может обозначать одну субботу; оно не оправдывает потерю одной из синагог в связном.

Лк. 13:11

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Подстрочник. И | вот | женщина, | дух | имеющая | немощи | лет | восемнадцать, | и | была | согбенная | и | не | способная | выпрямиться | совершенно [εἰς τὸ παντελές].

Контролируемый связный перевод: И вот, там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи. Она была согбена и совсем не могла выпрямиться.

Переводческое примечание. Εἰς τὸ παντελές допускает совсем не могла выпрямиться и не могла выпрямиться полностью; первое сохранено. Дух немощи — объяснение рассказа, не современный диагноз; в Лк. 13:16 говорящий называет Сатану, но в Лк. 13:11 это имя не дописано.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-113 · Лк. 13:12

Лк. 13:12

Греческий текст. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

Подстрочник. Увидев | же | её, | [арт.] | Иисус | подозвал | и | сказал | ей: | Женщина, | освобождена [ты] | [арт.] | от немощи | твоей.

Контролируемый связный перевод: Увидев её, Иисус подозвал и сказал: «Женщина, ты освобождена от своей немощи».

Переводческое примечание. Ἀπολέλυσαι — перфект со значением состоявшегося освобождения и его результата. В Лк. 13:13 следует действие рук и выпрямление; последовательность не переставлена для устранения напряжения.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-113.

Лк. 13:13

Греческий текст. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

Подстрочник. И | возложил | на неё | [арт.] | руки; | и | тотчас | была выпрямлена | и | прославляла | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Он возложил на неё руки, и она тотчас выпрямилась и стала прославлять Бога.

Переводческое примечание. Пассив ἀνωρθώθη допускает русское выпрямилась как обозначение результата. Ἐδόξαζεν несовершенное; стала прославлять в связном передаёт начало продолжающегося действия, не множественное славили.

Лк. 13:14

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | начальник синагоги, | негодуя, | что | [арт.] | в субботу | исцелил | [арт.] | Иисус, | говорил | [арт.] | толпе, | что | шесть | дней | есть, | в | которые | надлежит | работать; | в | них | поэтому, | приходя, | исцеляйтесь | и | не | [арт.] | в день | [арт.] | субботы.

Контролируемый связный перевод: Начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал толпе: «Есть шесть дней, в которые следует работать; в эти дни и приходите исцеляться, а не в субботу».

Переводческое примечание. Предложение о шести днях принадлежит начальнику синагоги и обращено к толпе. Оно не помещается в свод как собственное повеление Иисуса. Ἓξ — числительное шесть, не предлог ἐξ.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-114 · Лк. 13:15–16

Лк. 13:15

Греческий текст. ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Подстрочник. Ответил | же | ему | [арт.] | Господь | и | сказал: | Лицемеры, | каждый | из вас | [арт.] | в субботу | не | отвязывает | [арт.] | быка | своего | или | [арт.] | осла | от | [арт.] | яслей | и, | отведя, | поит?

Контролируемый связный перевод: Господь ответил ему: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает своего быка или осла от яслей и не ведёт поить?

Переводческое примечание. Бык / вол и осёл отвязываются от яслей, чтобы напоить. Φάτνη допускает кормушку / стойло; это тот же словарный образ, что ясли 2:7, а не новое название храмового предмета.

Текстологическое примечание. SBLGNT и RP2005 имеют лицемеры во множественном. Scrivener1894 и церковный греческий текст имеют лицемер в единственном, как Синодальный. Поэтому различие нельзя приписывать всем традиционным греческим изданиям сразу.

Лк. 13:16

Греческий текст. ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Подстрочник. Эту | же, | дочь | Авраама | сущую, | которую | связал | [арт.] | сатана | вот | десять | и | восемь | лет, | не | надлежало | быть освобождённой | от | [арт.] | уз | этих | [арт.] | в день | [арт.] | субботы?

Контролируемый связный перевод: А эту дочь Авраама, которую сатана держал связанной вот уже восемнадцать лет, разве не надлежало освободить от этих уз в субботний день?»

Переводческое примечание. Ἔδησεν — связал, а 18 лет обозначает длительность состояния. Дочь Авраама — принадлежность народу / роду, не заявление о непосредственном родительстве. Отвязывание животного 15 и освобождение женщины связаны повтором корня λύω.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-114.

Лк. 13:17

Греческий текст. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | это | при говорении | Им | стыдились | все | [арт.] | противящиеся | Ему, | и | вся | [арт.] | толпа | радовалась | о | всех | [арт.] | славных [делах], | [арт.] | совершаемых | Им [ὑπό].

Контролируемый связный перевод: Когда Он говорил это, все Его противники устыдились, а весь народ радовался всем славным делам, совершавшимся Им.

Переводческое примечание. Противники стыдились, толпа радовалась — два разных субъекта. Πάντες / πᾶς не разрешает приписать обе реакции одновременно всем без различия.

Лк. 13:18–21 · Горчичное зерно и закваска

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его? **19** Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его. **20** Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие? **21** Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-115 · Лк. 13:18–21

Лк. 13:18

Греческий текст. Ἔλεγεν οὖν· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

Подстрочник. Говорил, | итак: | Чему | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | чему | уподоблю | его?

Контролируемый связный перевод: Итак, Он говорил: «Чему подобно Царство Бога? С чем Мне сравнить его?

Лк. 13:19

Греческий текст. ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Подстрочник. Подобно | есть | зерну | горчичному, | которое, | взяв, | человек | бросил | в | сад | свой, | и | выросло | и | стало | в | дерево, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | угнездились | в | [арт.] | ветвях | его.

Контролируемый связный перевод: Оно подобно горчичному зерну, которое человек взял и бросил в свой сад. Оно выросло и стало деревом, и небесные птицы свили гнёзда в его ветвях».

Переводческое примечание. SBLGNT и WH имеют дерево, Tregelles и RP2005 — большое дерево. Κατασκηνόω допускает гнездиться / поселиться, поэтому свили гнёзда допустимо. Βάλλω здесь может ослабленно означать положил / посадил; бросил в строгом не доказывает небрежной посадки.

Лк. 13:20

Греческий текст. Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

Подстрочник. И | опять | сказал: | Чему | уподоблю | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога?

Контролируемый связный перевод: И снова сказал: «С чем сравнить Царство Бога?

Лк. 13:21

Греческий текст. ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Подстрочник. Подобно | есть | закваске, | которую, | взяв, | женщина | скрыла | в | муки | меры | три, | до тех пор | как | было заквашено | всё.

Контролируемый связный перевод: Оно подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не вскисло всё».

Переводческое примечание. Три σάτα — три меры, саты, без произвольного точного перевода в килограммы. Скрыла SBLGNT и вложила / смешала традиционной основы не требуют тайной злой цели. Вскисло всё допустимо передаёт пассивный результат; закваска здесь образ Царства, не лицемерия Лк. 12:1.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-115.

Лк. 13:22–30 · Тесная дверь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму. **23** Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им: **24** подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не

возмогут. **25** Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы. **26** Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты. **27** Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды. **28** Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. **29** И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием. **30** И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Лк. 13:22

Греческий текст. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἰεροσόλυμα.

Подстрочник. И | проходил | по | городам | и | селениям, | уча | и | путь | совершая | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Иисус проходил по городам и селениям, уча и продолжая путь в Иерусалим.

Лк. 13:23

Греческий текст. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

Подстрочник. Сказал | же | кто-то | Ему: | Господи, | ли [вопросительная частица] | немногие | [арт.] | спасаемые? | [арт.] | Же | сказал | к | ним:

Контролируемый связный перевод: Кто-то спросил Его: «Господи, неужели спасаемых мало?» Он ответил им:

Переводческое примечание. Εἰ вводит вопрос, не условие если. Σῳζόμενοι — пассивное причастие спасаемые; число спасённых не названо в ответе 24 как готовая статистика.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-116 · Лк. 13:24–28

Лк. 13:24

Греческий текст. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν,

Подстрочник. Подвизайтесь | войти | через | [арт.] | узкую | дверь, | потому что | многие, | говорю | вам, | будут искать | войти | и | не | смогут,

Контролируемый связный перевод: «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говорю вам, будут искать возможности войти и не смогут.

Переводческое примечание. Ἀγωνίζεσθε — прилагайте усилия / боритесь, перевод «старайтесь» допустим. Не смогут войти связано

с закрытием двери Лк. 13:25, а не с отдельно вычисленной физической шириной тела.

Текстологическое примечание. *SBLGNT имеет θύρα, дверь, в единственном; RP2005 — πύλη, ворота / врата, также в единственном греческом. Русское врата грамматически множественное и само по себе не означает нескольких входов.*

Лк. 13:25

Греческий текст. ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Подстрочник. с тех пор | как | [частица] | встанет | [арт.] | хозяин дома | и | закроет | [арт.] | дверь, | и | начнёте | снаружи | стоять | и | стучать в | [арт.] | дверь, | говоря: | Господи, | открой | нам; — | и, | ответив, | скажет | вам: | Не | знаю | вас, | откуда | вы есть.

Контролируемый связный перевод: Когда хозяин дома встанет и запрёт дверь, вы останетесь снаружи, станете стучать и говорить: „Господи, открой нам!“ Но он ответит: „Не знаю вас и откуда вы“.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет одно Господи, RP2005 повторяет его. Не знаю вас и откуда вы раскрывает вынесенное вперёд вас перед косвенным вопросом; возможно более слитное не знаю, откуда вы. Это отказ признать пришедших, не только отсутствие географических сведений. В Лк. 13:25 вас присутствует в SBLGNT, в Лк. 13:27 отсутствует.

Лк. 13:26

Греческий текст. τότε ἄρξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

Подстрочник. Тогда | начнёте | говорить: | Ели | перед | Тобой | и | пили, | и | на | [арт.] | улицах | наших | учил.

Контролируемый связный перевод: Тогда вы начнёте говорить: „Мы ели и пили перед Тобой, и Ты учил на наших улицах“.

Лк. 13:27

Греческий текст. καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· Οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.

Подстрочник. И | скажет, | говоря | вам: | Не | знаю, | откуда | вы есть; | отойдите | от | Меня, | все | делатели | неправды.

Контролируемый связный перевод: Но он скажет вам: „Не знаю, откуда вы. Отойдите от меня, все делающие неправду“.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет говоря, RP2005 — говорю. После не знаю в SBLGNT нет вас, а в

RP2005 и NA28 есть. В Лк. 13:25 SBLGNT содержит вас; каждый ответ передан со своим составом слов; местоимение «вас» не добавлено туда, где его нет в SBLGNT.

Лк. 13:28

Греческий текст. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

Подстрочник. Там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов, | когда | увидите | Авраама, | и | Исаака, | и | Иакова, | и | всех | [арт.] | пророков | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога, | вас | же | изгоняемых | вон.

Контролируемый связный перевод: Там будет плач и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Царстве Бога, а себя — изгоняемыми вон.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-116.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-117 · Лк. 13:29–30

Лк. 13:29

Греческий текст. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | придут | от | востока | и | запада | и | от | севера | и | юга | и | будут уложены [за столом] | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Придут с востока и запада, с севера и юга и возлягут за столом в Царстве Бога.

Переводческое примечание. Ἀνακλιθήσονται — будут устроены возлежать за едой; связное возлягут за столом естественно передаёт сцену. Лука называет также север и юг, не только восток и запад Матфея.

Лк. 13:30

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

Подстрочник. И | вот | есть | последние, | которые | будут | первыми, | и | есть | первые, | которые | будут | последними.

Контролируемый связный перевод: И вот, есть последние, которые будут первыми, и первые, которые будут последними».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-117.

Лк. 13:31–35 · Плач об Иерусалиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. **32** И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу; **33** а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима. **34** Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели! **35** Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

Лк. 13:31

Греческий текст. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Подстрочник. В | тот же | [арт.] | час | подошли | некоторые | фарисеи, | говоря | Ему: | Выйди | и | иди | отсюда, | что | Ирод | хочет | Тебя | убить.

Контролируемый связный перевод: В тот же час подошли некоторые фарисеи и сказали Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить».

Переводческое примечание. Некоторые фарисеи предупреждают об Ироде; их скрытые мотивы не установлены прямыми словами. Не всякий фарисей в рассказе автоматически произносит одно и то же.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH имеют в тот же час; Tregelles и RP2005 — в тот же день. Русский Синодальный следует второму времени.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-118 · Лк. 13:32–35

Лк. 13:32

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

Подстрочник. И | сказал | им: | Пойдя, | скажите | [арт.] | лисице | этой: | Вот | изгоняю | демонов, | и | исцеления | совершаю | сегодня | и | завтра, | и | [арт.] | в третий [день] | достигаю завершения.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Пойдите и скажите этой лисе: „Вот, сегодня и завтра Я изгоняю бесов и совершаю исцеления, а на третий день завершаю путь“.

Переводческое примечание. Τελειοῦμαι допускает среднее завершаю дело и пассивное достигаю завершения / буду доведён до цели. Завершаю путь в связном переводе — контекстное раскрытие, не отдельное слово путь. Сегодня, завтра, третий день не дают сами по себе точного календаря или обязательного прямого утверждения воскресения. Лиса остаётся образом Ирода.

Лк. 13:33

Греческий текст. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

Подстрочник. Но | надлежит | Мне | сегодня, | и | завтра, | и | [арт.] | в следующий [день] | идти, | потому что | не | подобает | пророку | погибнуть | вне | Иерусалима.

Контролируемый связный перевод: Но Мне надлежит идти сегодня, завтра и в следующий день, потому что невозможно, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

Переводческое примечание. Οὐκ ἐνδέχεται — невозможно / немыслимо / не подобает. Риторическое сосредоточение гибели в Иерусалиме не превращено в историческое утверждение, что ни один пророк никогда не погибал вне города. При принятой пунктуации поручение Ироду заканчивается в 32; с 33 Иисус снова обращается к слушателям. Возможны иные границы цитаты.

Лк. 13:34

Греческий текст. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Подстрочник. Иерусалим, | Иерусалим, | [арт.] | убивающий | [арт.] | пророков | и | побивающий камнями | [арт.] | посланных | к | нему, | сколько раз | желал | собрать | [арт.] | детей | твоих, | которым | образом | птица | [арт.] | свой | выводок | под | [арт.] | крылья, | и | не | захотели.

Контролируемый связный перевод: Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает свой выводок под крылья, но вы не захотели!

Переводческое примечание. Νοσσιά — выводок / птенцы в этом контексте; птица собирает их, не само гнездо. Женский род греческого города допустимо передан русским мужским Иерусалим. Дети города и не захотели вы сохраняют обращение, без заранее навязанной схемы разных групп.

Лк. 13:35

Греческий текст. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Подстрочник. Вот | оставляется | вам | [арт.] | дом | ваш. | Говорю | же | вам: | не | [усиление отрицания] | увидите | Меня, | доколе | придёт, | когда | скажете: | Благословен | [арт.] | Грядущий | в | имени | Господа.

Контролируемый связный перевод: Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю вам: вы не увидите Меня, пока не наступит время, когда скажете: „Благословен Грядущий во имя Господа!“»

Переводческое примечание. В SBLGNT есть ἥξει ὅτε, придёт время, когда; WH этих слов не имеет. Дом оставляется вам — пассив без названного агента; дом допускает храм / город / общее достояние. Срок будущего приветствия не установлен одной дополнительной датой.

Текстологическое примечание. *SBLGNT не имеет пуст, которое есть в RP2005, Scrivener1894, церковной греческой строке и Синодальном. Истинно, ἀμήν, есть у Scrivener1894, но отсутствует в RP2005, церковной строке и Синодальном, как и в SBLGNT. Нельзя приписывать оба слова всем традиционным свидетелям.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-118.

Глава 14

Лк. 14:1–6 · Исцеление в субботу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним. **2** И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью. **3** По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу? **4** Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил. **5** При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу? **6** И не могли отвечать Ему на это.

Лк. 14:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | приходе | Его | в | дом | одного | [арт.] | из начальников | [арт.] | фарисеев | в субботу | поесть | хлеба: | и | они | были | наблюдающими за | Ним.

Контролируемый связный перевод: Однажды в субботу Он пришёл поесть в дом одного из начальников фарисеев, и за Ним внимательно наблюдали.

Переводческое примечание. Φαγεῖν ἄρτον — есть хлеб / принимать пищу, связное поесть допустимо. Один из начальников фарисеев не объявлен начальником синагоги, а наблюдение само по себе не доказывает заранее устроенную ловушку.

Лк. 14:2

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вот | человек | некий | был | страдавший водянкой | перед | Ним.

Контролируемый связный перевод: И вот, перед Ним оказался человек, страдавший водянкой.

Переводческое примечание. Водянка передаёт древнее название состояния; конкретное современное заболевание и причина не устанавливаются переводом. Был перед Ним допускает оказался, но не требует новой сцены прихода.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-119 · Лк. 14:3

Лк. 14:3

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | к | [арт.] | законникам | и | фарисеям, | говоря: | Позволительно ли | [арт.] | в субботу | исцелять | или | нет?

Контролируемый связный перевод: Иисус обратился к знатокам Закона и фарисеям: «Позволено исцелять в субботу или нет?»

Переводческое примечание. Ἀποκριθείς может вводить ответ на ситуацию, а не обязательно на не приведённую устную реплику. Вопрос адресован законникам и фарисеям, не больному.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет исцелить или нет; RP2005 имеет исцелять без или нет и вводит вопрос отдельным εἰ. Синодальный сохраняет краткий вопрос.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-119.

Лк. 14:4

Греческий текст. οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

Подстрочник. [арт.] | Же | умолкли. | И, | взяв, | исцелил | его | и | отправил.

Контролируемый связный перевод: Они молчали. Тогда Он прикоснулся к больному, исцелил его и отпустил.

Переводческое примечание. Ἐπιλαβόμενος — взявшись за / взяв, прикоснулся допустимо в контексте исцеления. Отпустил относится к исцелённому человеку. Не указано, за какую часть тела Он его взял.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-120 · Лк. 14:5

Лк. 14:5

Греческий текст. καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Подстрочник. И | к | ним | сказал: | У кого | из вас | сын | или | вол | в | колодец | упадёт | и | не | тотчас | вытащит | его | в | день | [арт.] | субботы?

Контролируемый связный перевод: А им сказал: «Если у кого-то из вас сын или вол упадёт в колодец, разве он не вытащит его тотчас, даже в субботний день?»

Переводческое примечание. Вопрос предполагает немедленное вытаскивание упавшего. Колодец / яма — диапазон φρέαρ; не добавлены размер, глубина и пол упавшего ребёнка сверх слова сын.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, RP2005 и церковный греческий текст имеют сын или вол. Scrivener1894 и Stephanus1550 имеют осёл или вол, как Синодальный. Противопоставление сын / осёл нельзя обобщать на все традиционные издания.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-120.

Лк. 14:6

Греческий текст. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

Подстрочник. И | не | смогли | ответить | на | это.

Контролируемый связный перевод: И они не смогли ответить на это.

Переводческое примечание. После ответить SBLGNT не имеет отдельного Ему, которое есть в RP2005; адресат всё равно известен из диалога.

Лк. 14:7–11 · Последнее место

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: **8** когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, **9** и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. **10** Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, **11** ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Лк. 14:7

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Подстрочник. Говорил | же | к | [арт.] | приглашённым | притчу, | замечая, | как | [арт.] | первые места | выбирали, | говоря | к | ним:

Контролируемый связный перевод: Заметив, как приглашённые выбирали первые места, Он рассказал им притчу:

Переводческое примечание. Говорит приглашённым в Лк. 14:7, а в Лк. 14:12 — отдельно пригласившему Его хозяину. Первые места

относятся к почётному размещению за трапезой; обязательной точной схемы лож текст не задаёт.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-121 · Лк. 14:8–11

Лк. 14:8

Греческий текст. Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ

Подстрочник. Когда | будешь приглашён | [агент ὑπό] | кем-либо | на | брачный пир, | не | будь уложен [за столом] | на | [арт.] | первое место, | чтобы не [оказалось] | более почётный, | чем ты, | был | приглашён | [агент ὑπό] | им

Контролируемый связный перевод: «Когда кто-либо пригласит тебя на брачный пир, не занимай первого места: вдруг им приглашён кто-то почётнее тебя.

Переводческое примечание. Γάμοι во множественном обозначает свадебный пир, не несколько браков. Вдруг в связном допустимо раскрывает опасение μήποτε. Агент ὑπό отражён в творительном, не требует самостоятельного русского под.

Лк. 14:9

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Подстрочник. и, | придя, | [арт.] | тебя | и | его | пригласивший | скажет | тебе: | Дай | этому | место, — | и | тогда | начнёшь | со | стыдом | [арт.] | последнее | место | занимать.

Контролируемый связный перевод: Тогда пригласивший вас обоих подойдёт и скажет тебе: „Уступи место этому“, — и тебе со стыдом придётся занять последнее место.

Лк. 14:10

Греческий текст. ἀλλ’ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Подстрочник. Но | когда | будешь приглашён, | пойдя, | возляг | на | [арт.] | последнее | место, | чтобы, | когда | придёт | [арт.] | пригласивший | тебя, | скажет | тебе: | Друг, | пересядь | выше. | Тогда | будет | тебе | слава | перед | всеми | [арт.] | возлежащими с | тобой.

Контролируемый связный перевод: Но когда будешь приглашён, пойди и займи последнее место, чтобы пригласивший тебя, подойдя, сказал: „Друг, пересядь выше“. Тогда тебе будет честь перед всеми возлежащими с тобой.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет будущее скажет в конструкции чтобы, RP2005 — сослагательное; связное сказал после чтобы естественно для русского. Все возлежащие присутствуют в SBLGNT, но отдельного все нет в RP2005.

Лк. 14:11

Греческий текст. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Подстрочник. Потому что | всякий | [арт.] | возвышающий | себя | унижен будет | и | [арт.] | унижающий | себя | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод: Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Переводческое примечание. Будет унижен / будет возвышен — симметричные пассивы. Кто совершает действие, форма не называет прямо; в связный перевод отдельное Бог не добавляется.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-121.

Лк. 14:12–14 · Кого звать на пир

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. **13** Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, **14** и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-122 · Лк. 14:12–14

Лк. 14:12

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

Подстрочник. Говорил | же | и | [арт.] | пригласившему | Его: | Когда | делаешь | обед | или | ужин, | не | зови | [арт.] | друзей | твоих, | и не | [арт.] | братьев | твоих, | и не | [арт.] | родственников | твоих, | и не | соседей | богатых, | чтобы не | и | они | пригласили в ответ | тебя | и | получилось бы | воздаяние | тебе.

Контролируемый связный перевод: Пригласившему Его Он также сказал: «Когда устраиваешь обед или ужин, не зови своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей, чтобы и они не пригласили тебя в ответ и ты не получил воздаяния.

Переводческое примечание. Ἄριστον / δεῖπνον — два времени трапезы, обед / ужин допустимо без навязанного современного часа. Не зови и зови (Лк. 14:13) сохраняют противопоставление взаимности; слова только перед друзьями в греческом нет.

Лк. 14:13

Греческий текст. ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

Подстрочник. Но | когда | пир | делаешь, | зови | нищих, | увечных, | хромых, | слепых;

Контролируемый связный перевод: Но когда устраиваешь пир, зови нищих, увечных, хромых и слепых.

Лк. 14:14

Греческий текст. καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Подстрочник. и | блажен | будешь, | потому что | не | имеют | воздать | тебе, | воздастся | ибо | тебе | в | [арт.] | воскресении | [арт.] | праведных.

Контролируемый связный перевод: Ты будешь блажен, потому что им нечем воздать тебе; ведь тебе воздастся при воскресении праведных».

Переводческое примечание. Οὐκ ἔχουσιν с инфинитивом — не могут / им нечем воздать, не просто ничего не имеют. Воскресение праведных сохранено; стих не задаёт полного расписания иных воскресений.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-122.

Лк. 14:15–24 · Притча о великой вечере

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием! **16** Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, **17** и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово. **18** И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. **19** Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. **20** Третий сказал: я женился и потому не могу придти. **21** И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. **22** И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. **23** Господин сказал рабу: пойди по дорогам и

изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. **24** Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

Лк. 14:15

Греческий текст. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Услышав | же | один | [арт.] | из возлежащих вместе | это | сказал | Ему: | Блажен, | кто | будет есть | хлеб | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, один из возлежавших с Ним сказал: «Блажен тот, кто будет есть хлеб в Царстве Бога!»

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет хлеб, ἄρτον; RP2005 — обед, ἄριστον. Синодальный здесь передаёт хлеб. Реплика принадлежит одному из сотрапезников, а не Иисусу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-123 · Лк. 14:16–24

Лк. 14:16

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ему: | Человек | некий | делал | ужин | великий, | и | пригласил | многих,

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Один человек устроил большой ужин и пригласил многих.

Переводческое примечание. В SBLGNT несовершенное ἐποίει, устраивал, в RP2005 аорист ἐποίησεν, устроил. Связное устроил не доказывает использования иной основы. Один раб в Лк. 14:17 отличается от нескольких слуг в иной притче Матфея (Мф. 22).

Лк. 14:17

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

Подстрочник. и | послал | [арт.] | раба | своего | [арт.] | в час | [арт.] | ужина | сказать | [арт.] | приглашённым: | Приходите, | потому что | уже | готово | есть.

Контролируемый связный перевод: В час ужина он послал своего слугу сказать приглашённым: „Приходите, потому что всё уже готово“.

Переводческое примечание. Отдельное πάντα, всё, есть у Tregelles и RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Здесь ἕτοιμα — множественное среднего рода, готовое угощение; русское всё уже готово

допустимо раскрывает подразумеваемое. Δοῦλος — раб, контекстное слуга в связном не меняет единственного числа.

Лк. 14:18

Греческий текст. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Подстрочник. И | начали | как один [ἀπὸ μιᾶς] | все | отказываться. | [арт.] | Первый | сказал | ему: | Поле | купил я | и | имею | необходимость, | выйдя, | увидеть | его; | прошу | тебя, | имей | меня | извинённым.

Контролируемый связный перевод: Но все как один начали отказываться. Первый сказал: „Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прошу тебя, считай меня извинённым“.

Переводческое примечание. Ἀπὸ μιᾶς — все одинаково / как один; не утверждается состоявшийся заранее сговор. Просьба считай меня извинённым принадлежит приглашённому; рассказчик не подтверждает её уважительность.

Лк. 14:19

Греческий текст. καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Подстрочник. И | другой | сказал: | Пары | волов | купил я | пять | и | иду | испытать | их; | прошу | тебя, | имей | меня | извинённым.

Контролируемый связный перевод: Другой сказал: „Я купил пять пар волов и иду испытать их. Прошу тебя, считай меня извинённым“.

Лк. 14:20

Греческий текст. καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Подстрочник. И | другой | сказал: | Жену | взял | и | поэтому [διὰ τοῦτο] | не | могу | прийти.

Контролируемый связный перевод: Ещё один сказал: „Я женился и потому не могу прийти“.

Переводческое примечание. Женился — личная причина отказа. В самой строке не названа продолжительность брака и не приведена юридическая льгота; их нельзя вносить как перевод.

Лк. 14:21

Греческий текст. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | раб | возвестил | [арт.] | господину | своему | это. | Тогда, | разгневавшись, | [арт.] | хозяин дома | сказал | [арт.] | рабу | своему: | Выйди | скоро | на | [арт.] | улицы | и | переулки | [арт.] | города | и | [арт.] | нищих, | и | увечных, | и | слепых, | и | хромых | введи | сюда.

Контролируемый связный перевод: Слуга возвратился и сообщил об этом господину. Тогда разгневанный хозяин дома сказал своему слуге: „Скорее выйди на улицы и переулки города и приведи сюда нищих, увечных, слепых и хромых“.

Переводческое примечание. В SBLGNT слепые предшествуют хромым, в RP2005 порядок обратный, как в Синодальном. В стихах 13 и 21 сохранён порядок перечисления, принятый в каждом из них. Разгневался хозяин; гнев не приписан рабу.

Лк. 14:22

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | раб: | Господин, | сделано, | что | приказал ты, | и | ещё | место | есть.

Контролируемый связный перевод: Слуга сказал: „Господин, приказанное тобой сделано, и ещё остаётся место“.

Переводческое примечание. SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὡς — как. Перфект γέγονεν представляет исполнение как состоявшийся результат, а не только будущее обещание раба.

Лк. 14:23

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | господин | к | [арт.] | рабу: | Выйди | на | [арт.] | дороги | и [к] | изгородям | и | принуди | войти, | чтобы | был наполнен | мой | [арт.] | дом;

Контролируемый связный перевод: Господин сказал слуге: „Выйди на дороги и к изгородям и настойчиво убеждай людей войти, чтобы наполнился мой дом.

Переводческое примечание. Ἀναγκάζω — принуждать / настоятельно побуждать, в приглашении допустимо настойчиво убеждай. Конкретный способ не назван. Люди подразумеваются как объект; дороги и изгороди продолжают поиски за пределами городских улиц Лк. 14:21. Не добавлено самостоятельное повеление о религиозном насилии.

Лк. 14:24

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Подстрочник. говорю | ибо | вам, | что | никто | [из арт.] | мужей | тех | [арт.] | приглашённых | [не] вкусит | Моего | [арт.] | ужина.

Контролируемый связный перевод: Ведь говорю вам: никто из тех приглашённых не вкусит моего ужина“».

Переводческое примечание. При принятой пунктуации Лк. 14:24 продолжает слова хозяина; возможно завершить его реплику в Лк. 14:23 и отнести говорю вам к Иисусу. Множественное вам допускает второе прочтение, но само не исключает первого. Границы вложенной речи — редакционное решение.

Текстологическое примечание. Заключение ибо много званых, но мало избранных присутствует в RP2005 и Синодальном. В SBLGNT, WH, NA28, Scrivener1894 и церковной греческой строке его нет. Это не общее чтение всех традиционных греческих изданий.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-123.

Лк. 14:25–35 · Цена ученичества

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им: **26** если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником; **27** и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником. **28** Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее, **29** дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним, **30** говоря: этот человек начал строить и не мог окончить? **31** Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами? **32** Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире. **33** Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. **34** Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее? **35** ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Лк. 14:25

Греческий текст. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς·

Подстрочник. Шли вместе | же | с Ним | толпы | многие, | и, | повернувшись, | сказал | к | ним:

Контролируемый связный перевод: Вместе с Ним шли большие толпы. Повернувшись, Он сказал им:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-124 · Лк. 14:26–33

Лк. 14:26

Греческий текст. Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Подстрочник. Если | кто | приходит | ко | Мне | и | не | ненавидит | [арт.] | отца | своего, | и | [арт.] | мать, | и | [арт.] | жену, | и | [арт.] | детей, | и | [арт.] | братьев, | и | [арт.] | сестёр, | ещё | же | и | [арт.] | душу | свою, | не | может | быть | Моим | учеником.

Контролируемый связный перевод: «Если кто приходит ко Мне и не ненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев, сестёр и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.

Переводческое примечание. Μισεῖ — ненавидит; контекстное отвергает при выборе / любит меньше — толкования сравнительной резкости, а не другая греческая форма. Основной текст не заменяется мягкой параллелью Матфея (Мф. 10:37). Ψυχή здесь допускает жизнь / самого себя; строгая душа сохраняет словарный диапазон.

Лк. 14:27

Греческий текст. ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Подстрочник. Кто | не | несёт | [арт.] | крест | свой | и | приходит | за | Мной, | не | может | быть | Моим | учеником.

Контролируемый связный перевод: Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.

Переводческое примечание. Одно οὐ может охватывать несёт крест и идёт за Мной; поэтому повторение русской частицы «не» допустимо. Возможен более узкий разбор не несёт крест, но приходит за Мной. Строгий порядок показывает одну отрицательную частицу; ежедневность 9:23 сюда не перенесена.

Лк. 14:28

Греческий текст. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

Подстрочник. Кто | ибо | из | вас, | желая | башню | построить, | не | сначала, | сев, | подсчитывает | [арт.] | расход, | ли [вопросительная частица] | имеет | для | завершения?

Контролируемый связный перевод: Ведь кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не подсчитает расходы — хватит ли ему средств завершить?

Переводческое примечание. Подсчитывает в строгом — настоящее; русское обобщённое не сядет и не подсчитает допустимо в риторическом вопросе. Средства подразумеваются при имеет для завершения, в SBLGNT отдельного существительного деньги нет.

Лк. 14:29

Греческий текст. ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν

Подстрочник. Чтобы | не случилось [μήποτε]: | [когда] положит | он | основание | и | не | сможет [греч. род. независимый] | закончить, | все | [арт.] | видящие | начали | над ним | насмехаться,

Контролируемый связный перевод: Иначе, положив основание и не сумев закончить, он станет предметом насмешек для всех видящих.

Переводческое примечание. Θέντος αὐτοῦ … μὴ ἰσχύοντος — обстоятельство о строящем; πάντες οἱ θεωροῦντες — субъект насмешек. Связный перевод с он станет предметом насмешек допустимо перестраивает ту же ситуацию.

Лк. 14:30

Греческий текст. λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

Подстрочник. говоря, | что | этот | [арт.] | человек | начал | строить | и | не | смог | закончить.

Контролируемый связный перевод: Они будут говорить: „Этот человек начал строить и не смог закончить“.

Лк. 14:31

Греческий текст. ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν;

Подстрочник. Или | какой | царь, | идущий | с другим | царём | сразиться | на | войне, | не, | сев | сначала, | обдумает, | ли [вопросительная частица] | способен | есть | с | десятью | тысячами | встретить | [арт.] | с | двадцатью | тысячами | идущего | на | него?

Контролируемый связный перевод: Или какой царь, отправляясь воевать с другим царём, не сядет прежде и не подумает, способен ли он с десятью тысячами встретить того, кто идёт на него с двадцатью тысячами?

Переводческое примечание. Будущее βουλεύσεται — обдумает / посоветуется; оба значения допустимы. Не указаны имена царей, страны и историческая битва; соотношение десяти и двадцати тысяч не является самостоятельной военной рекомендацией.

Лк. 14:32

Греческий текст. εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Подстрочник. Если | же | нет, | ещё | при нём | далеко | находящемся, | посольство | послав, | просит | [арт.: то] | для | мира.

Контролируемый связный перевод: Если нет, то, пока тот ещё далеко, он пошлёт посольство просить мира.

Переводческое примечание. Τὰ πρὸς εἰρήνην — то, что ведёт к миру / условия мира. Просить мира в связном допустимо; отдельная капитуляция не названа. Тот, кто ещё далеко, — приближающийся царь из Лк. 14:31; настоящее просит допускает обобщённое русское будущее.

Лк. 14:33

Греческий текст. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Подстрочник. Так, | итак, | всякий | из | вас, | кто | не | отрекается | от всего | [арт.] | своего | имущества, | не | может | быть | Моим | учеником.

Контролируемый связный перевод: Так и всякий из вас, кто не отказывается от всего своего имущества, не может быть Моим учеником.

Переводческое примечание. Ἀποτάσσομαι — прощаться / расставаться / отказываться. Здесь дательный всего принадлежащего себе задаёт имущественный объект; одно лишь внутреннее чувство или обязательная процедура продажи не дописываются. Третий повтор не может быть Моим учеником связывает 26/27/33.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-124.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-125 · Лк. 14:34–35

Лк. 14:34

Греческий текст. Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Подстрочник. Хороша, | итак, | [арт.] | соль; | если | же | и | [арт.] | соль | станет безвкусной, | посредством | чего | приправлена будет?

Контролируемый связный перевод: Итак, соль хороша; но если и соль станет безвкусной, чем вернуть ей вкус?

Переводческое примечание. Οὖν и καί перед солью присутствуют в SBLGNT, но отсутствуют в RP2005. Μωραίνω может значить делать глупым, здесь утратить вкус; перенос не превращён в буквальную мыслительную способность соли. Чем вернуть ей вкус раскрывает пассив будет приправлена.

Лк. 14:35

Греческий текст. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Подстрочник. Ни | для | земли, | ни | для | навозной кучи | пригодна | [не] есть; | вон | бросают | её. | [арт.] | Имеющий | уши | слышать | да слышит.

Контролируемый связный перевод: Она не пригодна ни для земли, ни для навозной кучи — её выбрасывают. У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Переводческое примечание. Κοπρία — навозная куча, в отличие от κόπρια в Лк. 13:8, навоз. Возможное сельскохозяйственное использование не превращено в точную технологическую инструкцию. Бросают — неопределённо-личное, без нового названного агента.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-125.

Глава 15

Лк. 15:1–7 · Потерянная овца

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его. **2** Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними. **3** Но Он сказал им следующую притчу: **4** кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее? **5** А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью **6** и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу. **7** Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Лк. 15:1

Греческий текст. Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Подстрочник. Были | же | к Нему | приближающимися | все | [арт.] | сборщики налогов | и | [арт.] | грешники | слушать | Его.

Контролируемый связный перевод: Все сборщики налогов и грешники приближались к Нему, чтобы слушать Его.

Переводческое примечание. Все относится к изображаемому кругу слушателей; не утверждается присутствие всех сборщиков налогов мира в одном месте. Несовершенная конструкция допускает повторное приближение.

Лк. 15:2

Греческий текст. καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Подстрочник. И | роптали | [арт.] | как [τε] | фарисеи, | так и | [арт.] | книжники, | говоря, | что | Этот | грешников | принимает | и | ест вместе | с ними.

Контролируемый связный перевод: Фарисеи и книжники роптали: «Он принимает грешников и ест вместе с ними».

Переводческое примечание. Οὗτος — этот, так Иисуса называют ропщущие. Слова о приёме грешников — их реплика; следующие притчи являются ответом на неё.

Лк. 15:3

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων·

Подстрочник. Сказал | же | к | ним | [арт.] | притчу | эту, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Тогда Он рассказал им такую притчу:

Переводческое примечание. Им непосредственно отсылает к ропщущим 2; не нужно исключать из числа слышащих остальных людей 1. Единственное притчу не требует искусственного разделения следующего рассказа на несвязанные речи.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-126 · Лк. 15:4–7

Лк. 15:4

Греческий текст. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

Подстрочник. Какой | человек | из | вас, | имеющий | сто | овец | и | потеряв | из | них | одну, | не | оставляет | [арт.] | девяносто | девять | в | [арт.] | пустыне | и | идёт | за | [арт.] | пропавшей, | пока | найдёт | её?

Контролируемый связный перевод: «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её?

Переводческое примечание. Пустыня / незаселённая местность допускает пастбище; горы Матфея (Мф. 18) сюда не подставлены. Общее отрицание риторического вопроса охватывает оставить и пойти; повтор не в связном допустим. Способ охраны оставшихся овец не дописан.

Лк. 15:5

Греческий текст. καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Подстрочник. И, | найдя, | кладёт | на | [арт.] | плечи | свои, | радуясь,

Контролируемый связный перевод: Найдя, он с радостью кладёт её себе на плечи.

Лк. 15:6

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Подстрочник. и, | придя | в | [арт.] | дом, | созывает | [арт.] | друзей | и | [арт.] | соседей, | говоря | им: | Порадуйтесь вместе | со мной, | потому что | нашёл я | [арт.] | овцу | мою | [арт.] | пропавшую.

Контролируемый связный перевод: Придя домой, созывает друзей и соседей и говорит: „Порадуйтесь со мной, потому что я нашёл мою пропавшую овцу!“

Лк. 15:7

Греческий текст. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Подстрочник. Говорю | вам, | что | так | радость [подразумевается: бóльшая] | на | [арт.] | небе | будет | об | одном | грешнике | кающемся, | чем | о | девяноста | девяти | праведниках, | которые | не | нужды | имеют | в покаянии.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном кающемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно покаяние.

Переводческое примечание. Отдельного больше в греческом нет, но ἤ задаёт сравнение. Не нуждающиеся в покаянии могут читаться прямо или иронически; слов мнимые / считающие себя праведниками в строке нет. Перевод оставляет эту развилку примечанию.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-126.

Лк. 15:8–10 · Потерянная драхма

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет, **9** а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму. **10** Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-127 · Лк. 15:8–10

Лк. 15:8

Греческий текст. Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

Подстрочник. Или | какая | женщина, | драхмы | имеющая | десять, | если | потеряет | драхму | одну, | не | зажигает | светильник, | и | подметает | [арт.] | дом, | и | ищет | тщательно, | до тех пор | как | найдёт?

Контролируемый связный перевод: Или какая женщина, имея десять драхм и потеряв одну, не зажжёт светильник, не подметёт дом и не будет искать тщательно, пока не найдёт?

Переводческое примечание. Λύχνος — светильник, не обязательно восковая свеча. Десять драхм — денежные единицы; свадебное ожерелье, конкретная цена и современный эквивалент не указаны. До нахождения относится к поиску.

Лк. 15:9

Греческий текст. καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Подстрочник. И, | найдя, | созывает | [арт.] | подруг | и | соседок, | говоря: | Порадуйтесь вместе | со мной, | потому что | нашла я | [арт.] | драхму, | которую | потеряла.

Контролируемый связный перевод: Найдя, она созывает подруг и соседок и говорит: „Порадуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую потеряла!“

Переводческое примечание. Артикль женского рода и подруги задают женский круг созываемых. Соседки не заменены друзьями-мужчинами из Лк. 15:6 ради словесного совпадения.

Лк. 15:10

Греческий текст. οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Подстрочник. Так, | говорю | вам, | бывает | радость | перед | [арт.] | ангелами | [арт.] | Бога | об | одном | грешнике | кающемся.

Контролируемый связный перевод: Так, говорю вам, бывает радость перед ангелами Бога об одном кающемся грешнике».

Переводческое примечание. Ἐνώπιον — перед / в присутствии. Это не тождественно прямому утверждению только ангелы радуются или только Бог радуется; субъект радости не назван отдельным существительным.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-127.

Лк. 15:11–32 • Отец и два сына

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына; **12** и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение. **13** По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно. **14** Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться; **15** и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; **16** и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему. **17** Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют

хлебом, а я умираю от голода; **18** встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою **19** и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. **20** Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. **21** Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим. **22** А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; **23** и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! **24** ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться. **25** Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование; **26** и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое? **27** Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым. **28** Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его. **29** Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими; **30** а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка. **31** Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое, **32** а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-128 · Лк. 15:11–32

Лк. 15:11

Греческий текст. Εἶπεν δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

Подстрочник. Сказал | же: | Человек | некий | имел | двоих | сыновей.

Контролируемый связный перевод: Он продолжил: «У одного человека было два сына.

Лк. 15:12

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας· ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | младший | из них | [арт.] | отцу: | Отче, | дай | мне | [арт.] | причитающуюся | часть | [арт.] | имущества. | [арт.] | Же | разделил | им | [арт.] | состояние.

Контролируемый связный перевод: Младший сказал отцу: „Отец, отдай мне причитающуюся часть имущества“. И тот разделил между ними состояние.

Переводческое примечание. Αὐτοῖς — им, обоим сыновьям. Доли и юридический механизм раздела не названы в стихе. Βίος здесь состояние / средства жизни, не биологическая жизнь отца.

Лк. 15:13

Греческий текст. καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

Подстрочник. И | через | не | много | дней, | собрав | всё, | [арт.] | младший | сын | отправился | в | страну | далёкую | и | там | расточил | [арт.] | имущество | своё, | живя | распутно.

Контролируемый связный перевод: Через несколько дней младший сын собрал всё, отправился в далёкую страну и там расточил своё имущество, живя распутно.

Переводческое примечание. Ἀσώτως — расточительно / безрассудно / беспутно; распутно допустимо, если не ограничивать его только сексуальной распущенностью. Собрав всё допускает обращение доли в деньги, но отдельной продажи греческая строка не называет. О блудницах прямо говорит старший сын в Лк. 15:30, а не рассказчик в Лк. 15:13.

Лк. 15:14

Греческий текст. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

Подстрочник. По истрачении | же | им | всего | настал | голод | сильный | по | [арт.] | стране | той, | и | он | начал | нуждаться.

Контролируемый связный перевод: Когда он истратил всё, в той стране наступил сильный голод, и он начал нуждаться.

Переводческое примечание. Обстоятельство δαπανήσαντος αὐτοῦ означает когда он истратил всё. Последовавший голод не назван специальным наказанием лично этому сыну.

Лк. 15:15

Греческий текст. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Подстрочник. И, | пойдя, | присоединился к | одному | [арт.] | из жителей | [арт.] | страны | той, | и | послал | его | на | [арт.] | поля | свои | пасти | свиней;

Контролируемый связный перевод: Он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней.

Переводческое примечание. Ἐκολλήθη — присоединился / пристал; нанялся раскрывает отношения работы, но размер платы и формальный договор не следуют из самого глагола. Пасти свиней — поручение жителя страны, не распоряжение отца.

Лк. 15:16

Греческий текст. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Подстрочник. и | желал | наполнить | [арт.] | чрево | своё | от | [арт.] | стручков, | которые | ели | [арт.] | свиньи, | и | никто | [не] давал | ему.

Контролируемый связный перевод: Он желал наполнить живот стручками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

Переводческое примечание. Κεράτια — рожки, плоды рожкового дерева; общее стручки допустимо с уточнением вида в примечании. Объект никто не давал не назван: подразумевается пища / эти плоды; не добавлено утверждение о том, что он не мог брать их по закону. Желал — продолжающееся желание.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles и RP2005 имеют наполнить свой живот; WH и NA28 — насытиться. Связный перевод сохраняет собственную строку SBLGNT, совпадающую здесь с традиционной.

Лк. 15:17

Греческий текст. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι·

Подстрочник. В | себя | же | придя, | сказал: | Сколько | наёмников | [арт.] | отца | моего | изобилуют | хлебами, | я | же | от голода | здесь | гибну;

Контролируемый связный перевод: Придя в себя, он сказал: „Сколько наёмных работников у моего отца имеют хлеб в избытке, а я здесь погибаю от голода!

Переводческое примечание. Περισσεύονται допускает среднее изобилуют и пассивное получают с избытком; активное περισσεύουσιν RP2005 не обязательно меняет смысл. Здесь есть в SBLGNT, нет в RP2005. Придя в себя — осознав положение, не обязательное сообщение о предшествующей потере сознания. Μίσθιοι — наёмные работники, не рабы.

Лк. 15:18

Греческий текст. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

Подстрочник. встав, | пойду | к | [арт.] | отцу | моему | и | скажу | ему: | Отче, | согрешил я | против | [арт.] | неба | и | перед | тобой,

Контролируемый связный перевод: Встану, пойду к моему отцу и скажу: отец, я согрешил против неба и перед тобой.

Переводческое примечание. В Лк. 15:17–19 сын говорит себе, а после скажу в Лк. 15:18 формулирует будущие слова отцу. Это ещё

не произнесённое при встрече признание Лк. 15:21. Небо может метонимически обозначать Бога; буквальная строка не заменяет его новым именем.

Лк. 15:19

Греческий текст. οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Подстрочник. уже не | есть [я] | достоин | быть названным | сыном | твоим; | сделай | меня | как | одного | [из; арт.; греч. род.] | наёмников | твоих.

Контролируемый связный перевод: Я уже недостоин называться твоим сыном; сделай меня одним из твоих наёмных работников“.

Переводческое примечание. Сделай меня как одного из работников — поставь в такое же положение / прими работать; формулировка «сделай меня одним» допустимо раскрывает просьбу. Как сохраняется в строгом и не обязывает к единственному толкованию только внутреннего отношения отца.

Лк. 15:20

Греческий текст. καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Подстрочник. И, | встав, | пришёл | к | [арт.] | отцу | своему. | Ещё | же | при нём | далеко | находящемся | увидел | его | [арт.] | отец | его, | и | сжалился, | и, | побежав, | упал | на | [арт.] | шею | его, | и | расцеловал | его.

Контролируемый связный перевод: Он встал и пошёл к отцу. Когда он был ещё далеко, отец увидел его, сжалился, побежал, бросился ему на шею и расцеловал.

Переводческое примечание. Отец увидел, сжалился, побежал и обнял до признания Лк. 15:21. Порядок не переставляется. Καταφιλέω — целовать с теплотой / расцеловать; точное количество поцелуев не сообщается.

Лк. 15:21

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | сын | ему: | Отче, | согрешил я | против | [арт.] | неба | и | перед | тобой, | уже не | есть [я] | достоин | быть названным | сыном | твоим.

Контролируемый связный перевод: Сын сказал: „Отец, я согрешил против неба и перед тобой; я уже недостоин называться твоим сыном“.

Переводческое примечание. В собственной строке 21 просьба о работниках не повторяется. Рассказ не говорит прямо, что отец перебил сына; отсутствие продолжения и причина отсутствия — разные вопросы.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 после твоим сыном реплика кончается. WH добавляет просьбу сделай меня как одного из твоих наёмных работников из Лк. 15:19. Разницу нельзя обобщать как критический текст против традиционного.

Лк. 15:22

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | отец | к | [арт.] | рабам | своим: | Скорее | вынесите | одежду | [арт.] | лучшую, | и | оденьте | его, | и | дайте | перстень | на | [арт.] | руку | его | и | обувь | на | [арт.] | ноги,

Контролируемый связный перевод: Но отец велел своим слугам: „Скорее принесите лучшую одежду и оденьте его; наденьте перстень ему на руку и сандалии на ноги.

Переводческое примечание. Ταχύ, скорее, есть в SBLGNT, отсутствует в RP2005. Πρώτη здесь первая по качеству / лучшая; прежняя собственная одежда сына не установлена. Перстень не назван золотым, печатью или отдельным юридическим документом; сандалии допустимы для обуви.

Лк. 15:23

Греческий текст. καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Подстрочник. и | принесите | [арт.] | тельца | [арт.] | откормленного, | заколите, | и, | поев, | давайте будем веселиться,

Контролируемый связный перевод: Приведите откормленного телёнка, заколите; будем есть и веселиться,

Переводческое примечание. Θύσατε — заколите, в сцене приготовления еды. Форма может употребляться и о жертвоприношении, но отдельный ритуал не назван. Φαγόντες — поев / за едой, связное есть и веселиться допустимо.

Лк. 15:24

Греческий текст. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Подстрочник. потому что | этот | [арт.] | сын | мой | мёртв | был | и | ожил, | был | потерянным | и | был найден. | И | начали | веселиться.

Контролируемый связный перевод: потому что этот мой сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“. И они начали веселиться.

Переводческое примечание. Был мёртв и ожил — слова отца о возвращении сына, не рассказ о медицински установленной смерти. Пассив был найден не называет отдельного ищущего; связное нашёлся передаёт результат.

Лк. 15:25

Греческий текст. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

Подстрочник. Был | же | [арт.] | сын | его | [арт.] | старший | на | поле; | и | когда | идущий | приблизился | [арт.] | к дому, | услышал | музыку | и | пляски,

Контролируемый связный перевод: Старший сын был в поле. Возвращаясь и приближаясь к дому, он услышал музыку и пляски.

Переводческое примечание. Συμφωνία — музыка / созвучие, χοροί — пляски. Слышал музыку и пляски — слышал звуки праздника; перевод не обязан добавлять видел. Инструмент и вид танца не названы, пение не исключается музыкальным словом.

Лк. 15:26

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα·

Подстрочник. и, | подозвав | одного | [из; арт.; греч. род.] | слуг, | спрашивал, | что | бы | было | это;

Контролируемый связный перевод: Подозвав одного из слуг, он спросил, что это значит.

Переводческое примечание. Παιδῶν в этом контексте слуги; вопрос старшего сына не сообщает возраст ответившего. Ἂν с оптативом передаёт непрямой вопрос / недоумение, не условное событие, которое не произошло.

Лк. 15:27

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Подстрочник. [арт.] | же | сказал | ему, | что | [арт.] | брат | твой | пришёл | и | заколол | [арт.] | отец | твой | [арт.] | тельца | [арт.] | откормленного, | потому что | здоровым | его | получил обратно.

Контролируемый связный перевод: Тот ответил: „Твой брат пришёл, и твой отец заколол откормленного телёнка, потому что получил его обратно здоровым“.

Переводческое примечание. Ὑγιαίνοντα — здоровым / целым и невредимым. Это отличается от был мёртв и ожил в Лк. 15:24, хотя

говорит о той же встрече. Утверждение благополучного возвращения не создаёт рассказа о физическом воскресении.

Лк. 15:28

Греческий текст. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

Подстрочник. Разгневался | же | и | не | хотел | войти. | [арт.] | Же | отец | его, | выйдя, | упрашивал | его.

Контролируемый связный перевод: Старший сын разгневался и не хотел входить. Тогда отец вышел и стал упрашивать его.

Лк. 15:29

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | [арт.] | отцу | своему: | Вот | столько | лет | служу как раб | тебе | и | никогда | заповеди | твоей | не преступил, | и | мне | никогда | [не] дал ты | козлёнка, | чтобы | с | [арт.] | друзьями | моими | повеселиться;

Контролируемый связный перевод: Но тот ответил отцу: „Вот, столько лет я служу тебе и никогда не нарушал твоего приказания, а ты ни разу не дал мне даже козлёнка, чтобы повеселиться с моими друзьями.

Переводческое примечание. Δουλεύω — служу как раб; это характеристика собственной жизни старшим сыном, а не юридическое переименование его статуса рассказчиком. Никогда не нарушал — его заявление. Даже козлёнка в связном раскрывает контраст с откормленным телёнком, не отдельное греческое даже.

Лк. 15:30

Греческий текст. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

Подстрочник. когда | же | [арт.] | сын | твой | этот, | [арт.] | проевший | твоё | [арт.] | состояние | с | блудницами, | пришёл, | заколол ты | для него | [арт.] | откормленного | тельца.

Контролируемый связный перевод: Но когда пришёл этот твой сын, проевший твоё состояние с блудницами, ты заколол для него откормленного телёнка!“

Переводческое примечание. Σου — твоё, обращение старшего к отцу; так же в RP2005. Синодальное имение своё переносит акцент на владение младшего после раздела Лк. 15:12; это переводческое отличие, не вариант греческого местоимения. С блудницами — обвинение старшего, которое нельзя автоматически подставить в Лк. 15:13 как дословный рассказ Иисуса от лица повествователя.

Лк. 15:31

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ему: | Дитя, | ты | всегда | со | мной | есть, | и | всё | [арт.] | моё | твоё | есть;

Контролируемый связный перевод: Отец сказал ему: „Дитя, ты всегда со мной, и всё моё — твоё.

Переводческое примечание. Τέκνον — дитя, обращение отца к старшему сыну; он не исключает его из семьи. Всё моё — твоё соотнесено с разделом Лк. 15:12, но новые имущественные процедуры не выдуманы.

Лк. 15:32

Греческий текст. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

Подстрочник. веселиться | же | и | радоваться | надобно было, | потому что | [арт.] | брат | твой | этот | мёртв | был | и | ожил, | и | потерянный | и | был найден.

Контролируемый связный перевод: Но следовало веселиться и радоваться, потому что этот твой брат был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἔζησεν, ожил / стал жить, RP2005 — ἀνέζησεν; в Лк. 15:24 оба имеют ἀνέζησεν. Контекст позволяет ожил в обоих местах. Отец говорит этот твой брат против этот твой сын в Лк. 15:30; последующий ответ старшего не дан.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-128.

Глава 16

Лк. 16:1–13 · Неверный управитель

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его; **2** и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять. **3** Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь; **4** знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом. **5** И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему? **6** Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят. **7** Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят. **8** И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде. **9** И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители. **10** Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом. **11** Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное? **12** И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше? **13** Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-129 · Лк. 16:1–9

Лк. 16:1

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Подстрочник. Говорил | же | и | к | [арт.] | ученикам: | Человек | некий | был | богатый, | который | имел | управителя, | и | этот | был обвинён | перед ним | как | расточающий | [арт.] | имущество | его.

Контролируемый связный перевод: Он говорил также ученикам: «У одного богатого человека был управляющий, которого обвинили перед ним в растрате имущества.

Переводческое примечание. Διεβλήθη — был обвинён / на него донесли, иногда оклеветали. Сам глагол здесь не устанавливает

автоматически ложность обвинения. Чьё имущество растрачивалось, контекст связывает с хозяином.

Лк. 16:2

Греческий текст. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Подстрочник. И, | призвав | его, | сказал | ему: | Что | это | слышу | о | тебе? | Отдай | [арт.] | отчёт | [арт.] | управления | твоего, | не | ибо | можешь | больше | управлять.

Контролируемый связный перевод: Хозяин призвал его и сказал: „Что я слышу о тебе? Дай отчёт о своём управлении, потому что больше ты не можешь управлять“.

Переводческое примечание. SBLGNT δύῃ — можешь, RP2005 δυνήσῃ — сможешь. Русское больше не можешь отражает решение об управлении, не диагноз физических способностей управляющего.

Лк. 16:3

Греческий текст. εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Подстрочник. Сказал | же | в | себе | [арт.] | управитель: | Что | сделаю, | потому что | [арт.] | господин | мой | отнимает | [арт.] | управление | от | меня? | Копать | не | в силах, | просить милостыню | стыжусь;

Контролируемый связный перевод: Управляющий сказал про себя: „Что мне делать? Ведь мой господин отнимает у меня управление. Копать я не способен, просить милостыню стыжусь.

Переводческое примечание. Что мне делать — вопрос управляющего себе. Копать не в силах и просить стыжусь — две разные названные причины, их нельзя свести к одному не хочу.

Лк. 16:4

Греческий текст. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Подстрочник. понял, | что | сделаю, | чтобы, | когда | буду отставлен | от | [арт.] | управления, | приняли | меня | в | [арт.] | дома | свои.

Контролируемый связный перевод: Знаю, что сделаю, чтобы после моего отстранения люди приняли меня в свои дома“.

Переводческое примечание. Ἔγνων — понял / решил, допускает знаю, что сделаю как результат решения. Множественное приняли подразумевает будущих принимающих; имя Бога сюда не

подставлено. SBLGNT/WH имеют свои дома, NA28/RP2005 — их дома; русский референт может совпадать.

Лк. 16:5

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

Подстрочник. И, | призвав | одного | каждого | [арт.] | из должников | [арт.] | господина | своего, | говорил | [арт.] | первому: | Сколько | должен | [арт.] | господину | моему?

Контролируемый связный перевод: Он призвал одного за другим должников своего господина и спросил первого: „Сколько ты должен моему господину?“

Лк. 16:6

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου· ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Сто | батов | масла. | [арт.] | Же | сказал | ему: | Возьми | твои | [арт.] | документы | и, | сев, | быстро | напиши | пятьдесят.

Контролируемый связный перевод: Тот ответил: „Сто батов масла“. Управляющий сказал: „Возьми свою расписку, скорее садись и напиши: пятьдесят“.

Переводческое примечание. SBLGNT τὰ γράμματα — документы / долговая запись во множественной форме, RP2005 τὸ γράμμα — единственное. Русское расписка допустимо для одного обязательства. Бат — мера жидкости; точный современный объём не навязан. Быстро может относиться к напиши или ко всему действию сев и напиши.

Лк. 16:7

Греческий текст. ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου· λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Подстрочник. Потом | другому | сказал: | Ты | же | сколько | должен? | [арт.] | Же | сказал: | Сто | коров | пшеницы. | Говорит | ему: | Возьми | твои | [арт.] | документы | и | напиши | восемьдесят.

Контролируемый связный перевод: Затем спросил другого: „А ты сколько должен?“ Тот ответил: „Сто коров пшеницы“. Он сказал: „Возьми свою расписку и напиши: восемьдесят“.

Переводческое примечание. Кор — мера сыпучих продуктов, коров здесь её родительный множественного; это не животные. Снижение масла до 50 и пшеницы до 80 отличается. Текст не

устанавливает, прощены ли проценты, вознаграждение управляющего или часть основного долга.

Лк. 16:8

Греческий текст. καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

Подстрочник. И | похвалил | [арт.] | господин | [арт.] | управителя | [арт.] | неправедности, | потому что | благоразумно | сделал; | потому что | [арт.] | сыны | [арт.] | века | этого | благоразумнее, | чем | [арт.] | сыны | [арт.] | света, | в | [арт.] | поколении | [арт.] | своём | есть.

Контролируемый связный перевод: Господин похвалил неправедного управляющего за то, что тот поступил находчиво. Ведь сыны этого века в отношениях со своим поколением находчивее сынов света.

Переводческое примечание. Κύριος вероятнее хозяин управляющего, но возможна отсылка к Иисусу как Господу. Похвалена находчивость в ситуации, а не отдельным тезисом всякая нечестность. Εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν — по отношению к собственному поколению / своему кругу; в своём роде Синодального не обязательно биологический род.

Лк. 16:9

Греческий текст. καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Подстрочник. И | Я | вам | говорю: | себе | приобретайте | друзей | посредством | [арт.] | маммоны | [арт.] | неправедности, | чтобы, | когда | оскудеет [оно], | приняли | вас | в | [арт.] | вечные | шатры.

Контролируемый связный перевод: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей неправедным богатством, чтобы, когда оно исчезнет, вас приняли в вечные обители.

Переводческое примечание. Маммона — имущество / богатство, не отдельное названное здесь божество. Приняли — множественное без явного субъекта: возможны друзья или безличное обозначение принятия Богом; определённый агент не дописан. Σκηναί — шатры / жилища, обители допустимо. Неправедность богатства допускает нечестное происхождение или характеристику земного богатства шире.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἐκλίπῃ в единственном: когда оно иссякнет, по контексту богатство. RP2005 имеет ἐκλίπητε во множественном: когда вы иссякнете / обнищаете, как Синодальный.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-129.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-130 · Лк. 16:10–13

Лк. 16:10

Греческий текст. Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | Верный | в | малейшем | и | во | многом | верный | есть, | и | [арт.] | в | малейшем | неправедный | и | во | многом | неправедный | есть.

Контролируемый связный перевод: Верный в самом малом верен и во многом; а неверный в самом малом неверен и во многом.

Переводческое примечание. Ἄδικος — неправедный / нечестный, в данном противопоставлении неверный допустимо. Πιστός — надёжный / верный, а не утверждение только о признании религиозного тезиса. Корень неправедности связывает Лк. 16:8–11.

Лк. 16:11

Греческий текст. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Подстрочник. Если, | итак, | в | [арт.] | неправедном | маммоне | верными | не | стали, | [арт.] | истинное | кто | вам | доверит?

Контролируемый связный перевод: Итак, если вы не были верны с неправедным богатством, кто доверит вам истинное?

Переводческое примечание. Πιστεύσει — доверит / вверит. Τὸ ἀληθινόν — истинное / подлинное; подразумеваемое богатство допускается контекстом, но отдельного греческого существительного нет.

Лк. 16:12

Греческий текст. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;

Подстрочник. И | если | в | [арт.] | чужом | верными | не | стали, | [арт.] | ваше | кто | даст | вам?

Контролируемый связный перевод: И если вы не были верны с чужим, кто даст вам ваше?

Переводческое примечание. Чужое и ваше противопоставлены без добавленного точного перечня предметов. Стали верными в строгом и были верны в связном допустимо передают ἐγένεσθε.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют ваше, ὑμέτερον; WH — наше, ἡμέτερον. Основной перевод следует SBLGNT и здесь совпадает с традиционным.

Лк. 16:13

Греческий текст. οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Подстрочник. Никакой | слуга | [не] может | двум | господам | служить; | или | ведь | [арт.] | одного | возненавидит | и | [арт.] | другого | возлюбит, | или | одного | будет держаться | и | [арт.] | другим | будет пренебрегать. | Не | можете | Богу | служить | и | маммоне.

Контролируемый связный перевод: Никакой слуга не может служить двум господам: ведь он или одного возненавидит, а другого полюбит, или одного станет держаться, а другим пренебрежёт. Не можете служить Богу и богатству».

Переводческое примечание. Οἰκέτης — домашний слуга / раб, в отличие от отсутствующего этого существительного в Мф. 6:24. Ненавидеть / любить и держаться / пренебрегать — два раскрытия несовместимой службы. Маммона в финале то же богатство Лк. 16:9, 11, не новый объект.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-130.

Лк. 16:14–18 · Закон и Царство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним. **15** Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом. **16** Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него. **17** Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет. **18** Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Лк. 16:14

Греческий текст. Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Подстрочник. Слышали | же | это | всё | [арт.] | фарисеи, | сребролюбивыми | будучи, | и | насмехались над | Ним.

Контролируемый связный перевод: Всё это слышали фарисеи, любившие деньги, и насмехались над Ним.

Переводческое примечание. Φιλάργυροι — любящие деньги; пояснение рассказчика характеризует названных фарисеев, не превращается в утверждение о каждом представителе народа.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-131 · Лк. 16:15

Лк. 16:15

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | сказал | им: | Вы | есть | [арт.] | оправдывающие | себя | перед | [арт.] | людьми, | [арт.] | же | Бог | знает | [арт.] | сердца | ваши; | потому что | [арт.] | среди | людей | высокое — | мерзость | перед | [арт.] | Богом.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Вы оправдываете себя перед людьми, но Бог знает ваши сердца. Потому что возвышенное среди людей — мерзость перед Богом.

Переводческое примечание. Δικαιοῦντες ἑαυτούς — представляющие себя праведными / оправдывающие себя. Возвышенное среди людей — то, что люди высоко ценят; самостоятельный запрет любой похвалы из формы не выводится.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-131.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-132 · Лк. 16:16–17

Лк. 16:16

Греческий текст. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Подстрочник. [арт.] | Закон | и | [арт.] | пророки | до | Иоанна; | с | тех пор | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | благовествуется | и | всякий | в | него | силой входит.

Контролируемый связный перевод: Закон и Пророки — до Иоанна; с тех пор возвещается Благая весть о Царстве Бога, и всякий силой устремляется в него.

Переводческое примечание. В первой фразе нет выраженного глагола: были / возвещались / действовали — возможные дополнения, а не буквальные слова. Βιάζεται допускает среднее силой устремляется и пассивное настоятельно побуждается войти. Основное устремляется сохранено, альтернатива показана; всеобщая успешность входа не утверждается. Формулировки Луки и Мф. 11:12 различаются; перевод

сохраняет грамматику и смысловые возможности каждого места.

Лк. 16:17

Греческий текст. Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Подстрочник. Легче | же | есть | [арт.] | небу | и | [арт.] | земле | прейти, | чем | [арт.] | Закона | одной | чёрточке | пасть.

Контролируемый связный перевод: Но легче небу и земле пройти, чем одной черте Закона упасть.

Переводческое примечание. Εὐκοπώτερον — легче, сравнительная возможность; κεραία — маленькая черта / штрих. Закон в Лк. 16:16–17 прочитан вместе, но недостающий глагол в Лк. 16:16 не восстановлен догматическим утверждением об отмене.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-132.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-133 · Лк. 16:18

Лк. 16:18

Греческий текст. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | отпускающий | [арт.] | жену | свою | и | женящийся на | другой | прелюбодействует, | и | [арт.] | отпущенную | от | мужа | берущий в жёны | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод: Всякий, кто разводится со своей женой и женится на другой, прелюбодействует; и женящийся на разведённой мужем прелюбодействует.

Переводческое примечание. Ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός — разведённая с мужем / отпущенная мужем. Мужем в связном переводе допустимо, но ἀπό также показывает отделение от супруга. Второе отдельное всякий присутствует в RP2005, отсутствует в SBLGNT; общий смысл причастия всё равно сохраняется.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-133.

Лк. 16:19–31 · Богач и Лазарь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно. **20** Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях **21** и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его. **22** Умер нищий и

отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его. **23** И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его **24** и, возопив, сказал: отче Авраме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем. **25** Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь; **26** и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят. **27** Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего, **28** ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения. **29** Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их. **30** Он же сказал: нет, отче Авраме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются. **31** Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-134 · Лк. 16:19–31

Лк. 16:19

Греческий текст. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

Подстрочник. Человек | же | некий | был | богатый | и | одевался | в порфиру | и | виссон, | веселясь | каждый | день | блистательно.

Контролируемый связный перевод: Один человек был богат, одевался в пурпур и тонкий лён и каждый день блистательно пировал.

Лк. 16:20

Греческий текст. πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

Подстрочник. Нищий | же | некий | именем | Лазарь | был положен | у | [арт.] | ворот | его, | покрытый язвами

Контролируемый связный перевод: У его ворот лежал нищий по имени Лазарь, покрытый язвами.

Переводческое примечание. Ἐβέβλητο — был положен / оказался лежащим, без названного агента. Лазарь назван, богач — нет. Этот Лазарь не отождествлён автоматически с персонажем Иоанна (Ин. 11).

Лк. 16:21

Греческий текст. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Подстрочник. и | желающий | насытиться | от | [арт.] | падающего | со | [арт.] | стола | [арт.] | богача; | но | и | [арт.] | псы, | приходя, | облизывали | [арт.] | язвы | его.

Контролируемый связный перевод: Он желал насытиться тем, что падало со стола богача; даже собаки приходили и лизали его язвы.

Переводческое примечание. Даже собаки передаёт усиление ἀλλὰ καί. Лизание язв допускает разные оценки сцены, но медицинская польза или намерение собак не объявлены словами текста.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 имеют падающее со стола, без отдельного крошки. Tregelles и RP2005 имеют τῶν ψιχίων, крошек, как Синодальный.

Лк. 16:22

Греческий текст. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

Подстрочник. Случилось | же | умереть | [арт.] | нищему | и | отнесён быть | ему | [агент ὑπό] | [арт.] | ангелами | на | [арт.] | лоно | Авраама; | умер | же | и | [арт.] | богач | и | был погребён.

Контролируемый связный перевод: Нищий умер и был отнесён ангелами к груди Авраама. Умер и богач, и его похоронили.

Переводческое примечание. Κόλπος — лоно / грудь, образ близости к Аврааму, возможно места рядом за трапезой. Ангелы названы переносящими; отдельное душа отсутствует. Погребение богача не доказывает отсутствия погребения нищего.

Лк. 16:23

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Подстрочник. И | в | [арт.] | царстве мёртвых, | подняв | [арт.] | глаза | свои, | будучи | в | мучениях, | видит | Авраама | издалека [ἀπὸ μακρόθεν] | и | Лазаря | на | [арт.] | лоне | его.

Контролируемый связный перевод: Находясь в царстве мёртвых, в мучениях, он поднял глаза и увидел вдали Авраама, а у его груди — Лазаря.

Переводческое примечание. Ἅδης отличается от γέεννα, геенны. Мучения названы отдельно и сохраняются; выбор царство мёртвых не удаляет их. Множественное κόλποις имеет тот же образ лона / груди, что единственное в Лк. 16:22.

Лк. 16:24

Греческий текст. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Подстрочник. И | он, | воскликнув, | сказал: | Отче | Авраам, | помилуй | меня | и | пошли | Лазаря, | чтобы | обмакнул | [арт.] | кончик | [арт.] | пальца | своего | в воду | и | охладил | [арт.] | язык | мой, | потому что | страдаю | в | [арт.] | пламени | этом.

Контролируемый связный перевод: Он воскликнул: „Отец Авраам, помилуй меня! Пошли Лазаря, чтобы он обмакнул кончик пальца в воду и охладил мой язык, потому что я страдаю в этом пламени“.

Переводческое примечание. Лазарь не произносит здесь ответа. Вода, кончик пальца, язык и пламя сохранены как элементы рассказа; расстояние и физическое устройство места не вычислены.

Лк. 16:25

Греческий текст. εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

Подстрочник. Сказал | же | Авраам: | Чадо, | вспомни, | что | получил | [арт.] | доброе | твоё | в | [арт.] | жизни | твоей, | и | Лазарь | подобно | [арт.] | злое; | ныне | же | здесь | бывает утешаем, | ты | же | страдаешь.

Контролируемый связный перевод: Но Авраам сказал: „Дитя, вспомни: ты получил доброе в своей жизни, а Лазарь — злое. Теперь он здесь утешается, а ты страдаешь.

Переводческое примечание. Доброе / злое здесь допускает блага и беды, не утверждение нравственной доброты всех прежних действий богача. Авраам продолжает обращаться к нему дитя; это обращение не отменено переводчиком из-за осуждающего контекста.

Лк. 16:26

Греческий текст. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Подстрочник. И | во | всём | этом | между | нами | и | вами | пропасть | великая | утверждена, | чтобы | [арт.] | желающие | перейти | отсюда | к | вам | не | могли | и не | оттуда | к | нам | переходили.

Контролируемый связный перевод: Кроме того, между нами и вами утверждена великая пропасть, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам не переходят“.

Переводческое примечание. Ἐν πᾶσι τούτοις может значить при всём этом / кроме того; перевод «кроме того» допустим. Ὅπως допускает целевое чтобы и результативное так что. Причины и действующее лицо установления пропасти не названы отдельно.

Лк. 16:27

Греческий текст. εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

Подстрочник. Сказал | же: | Прошу | тебя | тогда, | отче, | чтобы | послал | его | в | [арт.] | дом | [арт.] | отца | моего,

Контролируемый связный перевод: Богач сказал: „Тогда прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца,

Переводческое примечание. Πάτερ — обращение к Аврааму, отца моего — отец богача. Они не смешиваются в одну фигуру; прошу не превращено в самостоятельное разрешение на посылку.

Лк. 16:28

Греческий текст. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Подстрочник. имею | ибо | пять | братьев, | чтобы | засвидетельствовал | им, | чтобы | не | и | они | пришли | в | [арт.] | место | это | [арт.] | мучения.

Контролируемый связный перевод: ведь у меня пять братьев. Пусть он предостережёт их, чтобы и они не пришли в это место мучения“.

Лк. 16:29

Греческий текст. λέγει δὲ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Подстрочник. Говорит | же | Авраам: | Имеют | Моисея | и | [арт.] | пророков; | пусть послушают | их.

Контролируемый связный перевод: Авраам ответил: „У них есть Моисей и Пророки; пусть слушают их“.

Переводческое примечание. Говорит в строгом — настоящее повествовательное, ответил в связном допустимо. Прямая речь Авраама — часть рассказа Иисуса; отдельная карточка исторической речи воскресшего Христа из неё не создаётся.

Лк. 16:30

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Нет, | отче | Авраам, | но | если | кто | из | мёртвых | пойдёт | к | ним, | покаются.

Контролируемый связный перевод: Но тот сказал: „Нет, отец Авраам; но если кто-то из мёртвых придёт к ним, они покаются“.

Переводческое примечание. Кто-то из мёртвых не получает заранее имени. Богач говорит придёт, Авраам в Лк. 16:31 — воскреснет; перевод сохраняет разные слова двух собеседников: богач говорит «придёт», Авраам — «воскреснет».

Лк. 16:31

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Подстрочник. Сказал | же | ему: | Если | Моисея | и | [арт.] | пророков | не | слушают, | и не, | если | кто | из | мёртвых | воскреснет, | будут убеждены.

Контролируемый связный перевод: Авраам ответил: „Если они не слушают Моисея и Пророков, то не убедятся и в том случае, если кто-то воскреснет из мёртвых“».

Переводческое примечание. Πεισθήσονται — будут убеждены / поверят, контекстуально близко, но пассив отмечен в строгом. Условное кто-то не заменено определённым именем; рассказ кончается ответом Авраама.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-134.

Глава 17

Лк. 17:1–4 · Соблазны и прощение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят; **2** лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих. **3** Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему; **4** и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, - прости ему.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-135 · Лк. 17:1–2

Лк. 17:1

Греческий текст. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται·

Подстрочник. Сказал | же | к | [арт.] | ученикам | Своим: | Невозможно | есть | [арт.] | [арт.] | соблазнам | не | прийти, | но | горе, | через | кого | приходят;

Контролируемый связный перевод: Он сказал Своим ученикам: «Невозможно, чтобы не пришли соблазны, но горе тому, через кого они приходят.

Переводческое примечание. Σκάνδαλα — препятствия / поводы к греху и отпадению, не только привлекательные искушения. Приходит в греческом единственное при среднем множественном; русское приходят допустимо. Невозможность избежать соблазнов не отменяет следующего горе виновнику.

Лк. 17:2

Греческий текст. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.

Подстрочник. лучше | ему, | если | камень | мельничный | обвязан | вокруг | [арт.] | шеи | его | и | брошен [он, человек] | в | [арт.] | море, | чем | чтобы | соблазнил | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | одного.

Контролируемый связный перевод: Лучше было бы ему, если бы ему на шею повесили мельничный камень и бросили его самого в море, чем если бы он ввёл в грех одного из этих малых.

Переводческое примечание. Λυσιτελεῖ — выгоднее / лучше. Σκανδαλίσῃ — заставит споткнуться / введёт в грех, связный перевод допустим. Малые не ограничены добавленным только дети. Описанное сравнение не превращено в распоряжение совершить казнь.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет мельничный камень; RP2005 — ослиный жернов, μύλος ὀνικός. Сам греческий SBLGNT этого стиха не называет осла.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-135.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-136 · Лк. 17:3–4

Лк. 17:3

Греческий текст. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ·

Подстрочник. Внимайте | себе. | Если | согрешит | [арт.] | брат | твой, | выговори | ему, | и | если | покается, | прости | ему;

Контролируемый связный перевод: Следите за собой. Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости ему.

Переводческое примечание. Сначала обращение к группе, затем твой брат в единственном. Обличи / выговори передают ἐπιτίμησον; разговор не подменён процедурой из другой евангельской сцены.

Текстологическое примечание. В SBLGNT в Лк. 17:3 нет против тебя; RP2005 имеет εἰς σέ, как Синодальный. В Лк. 17:4 слова «против тебя» присутствуют и в SBLGNT; перевод сохраняет их в этом стихе, учитывая отдельно состав текста Лк. 17:3.

Лк. 17:4

Греческий текст. καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Подстрочник. и | если | семь раз | [арт.] | за день | согрешит | против | тебя | и | семь раз | обратится | к | тебе, | говоря: | Каюсь, — | простишь | ему.

Контролируемый связный перевод: Даже если он семь раз за день согрешит против тебя и семь раз обратится к тебе со словами: „Каюсь“, — прости ему».

Переводческое примечание. В SBLGNT за день стоит после первого семь раз; RP2005 повторяет его после второго. SBLGNT явно имеет к тебе при возвращении, RP2005 нет. Будущее ἀφήσεις выражает требуемое действие; семь раз не объявлено верхним пределом.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-136.

Лк. 17:5–6 · Вера с горчичное зерно

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру. **6** Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

Лк. 17:5

Греческий текст. Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Подстрочник. И | сказали | [арт.] | апостолы | [арт.] | Господу: | Прибавь | нам | веру.

Контролируемый связный перевод: Апостолы сказали Господу: «Прибавь нам веры».

Переводческое примечание. Πρόσθες — повелительное добавь, не прошедшее продолжил. Эту реплику нельзя включать в свод как собственное обращение Иисуса к ученикам.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-137 · Лк. 17:6

Лк. 17:6

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Господь: | Если | имеете | веру | как | зерно | горчичное, | говорили | бы | [арт.] | шелковице | этой: | Будь вырвана с корнем | и | будь посажена | в | [арт.] | море, — | и | послушалась | бы | вас.

Контролируемый связный перевод: Господь ответил: «Если бы вы имели веру величиной с горчичное зерно, то сказали бы этой шелковице: „Будь вырвана с корнем и посажена в море“, — и она послушалась бы вас.

Переводческое примечание. Συκάμινος обычно шелковица; точный вид обсуждается, это не механически та же смоковница, что συκῆ. Условие смешанное: имеете настоящее, затем прошедшие с ἄν. Если бы в связном допустимо, но одно настоящее не доказывает полное отсутствие веры. Ἐκριζώθητι и φυτεύθητι — пассивные повеления: «будь вырвана с корнем и посажена». Действующее лицо не названо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-137.

Лк. 17:7–10 · Слуги, исполнившие должное

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол? **8** Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам? **9** Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю. **10** Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-138 · Лк. 17:7–10

Лк. 17:7

Греческий текст. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Подстрочник. Кто | же | из | вас, | раба | имеющий | пашущего | или | пасущего, | который | вошедшему | с | [арт.] | поля | скажет | ему: | Тотчас, | подойдя, | возляг, —

Контролируемый связный перевод: Кто из вас, имея слугу, который пашет или пасёт, скажет ему, когда тот вернётся с поля: „Скорее проходи и ложись за стол“?

Переводческое примечание. Εὐθέως может относиться к скажет немедленно или к проходи / возляг немедленно; перевод «скорее проходи» допустим. Δοῦλος в строгом раб, контекстное слуга в связном сохраняет положение подчинённого.

Лк. 17:8

Греческий текст. ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Подстрочник. но | не | скажет | ему: | Приготовь, | что | поужинаю, | и, | подпоясавшись, | служи | мне, | пока | поем | и | попью, | и | после | этого | поешь | и | попьёшь | ты?

Контролируемый связный перевод: Не скажет ли он: „Приготовь мне ужин, подпояшься и служи мне, пока я не поем и не попью, а после поешь и попьёшь ты“?

Переводческое примечание. Граница пока включает еду и питьё хозяина. После этого поешь и попьёшь ты — будущее по форме; Синодальное ешь / пей передаёт разрешение. Подпоясавшись связано с готовностью служить.

Лк. 17:9

Греческий текст. μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

Подстрочник. Не | имеет | благодарности | [арт.] | рабу, | потому что | сделал | [арт.] | повеленное?

Контролируемый связный перевод: Разве он благодарит слугу за исполнение приказанного?

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает Лк. 17:9 вопросом о благодарности рабу. RP2005 имеет также этому при рабе и заключение не думаю, οὐ δοκῶ, как Синодальный. Отсутствие этих слов в SBLGNT не объявлено их пропуском переводчиком.*

Лк. 17:10

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Подстрочник. Так | и | вы, | когда | сделаете | всё | [арт.] | повеленное | вам, | говорите, | что | рабы | негодные | мы, | что | должны были | сделать, | сделали.

Контролируемый связный перевод: Так и вы, когда исполните всё приказанное вам, говорите: „Мы ничего не заслуживающие слуги; мы сделали то, что должны были сделать“».

Переводческое примечание. Ἀχρεῖοι — бесполезные / не приносящие выгоды, здесь допускает не заслуживающие особой благодарности, поскольку исполнено должное. Работа не названа невыполненной. SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὅτι ὃ — потому что то, что, и настоящее должны против прошедшего должны были SBLGNT.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-138.

Лк. 17:11–19 · Десять прокажённых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.
12 И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять

человек прокаженных, которые остановились вдали **13** и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. **14** Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. **15** Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, **16** и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. **17** Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? **18** как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? **19** И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Лк. 17:11

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | следовании | в | Иерусалим: | и | Он | проходил | через | середину | Самарии | и | Галилеи.

Контролируемый связный перевод: Продолжая путь в Иерусалим, Он шёл между Самарией и Галилеей.

Переводческое примечание. Διὰ μέσον допускает между, по пограничью, и через середину двух областей. Перевод «между» сохранён; подробный маршрут не достроен по современной карте. Подлежащее инфинитива подразумевается, может быть Он / они по контексту.

Лк. 17:12

Греческий текст. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

Подстрочник. И | при вхождении | Его | в | некое | селение | встретили | десять | прокажённых | мужей, | которые | остановились | вдали,

Контролируемый связный перевод: Когда Он входил в одно селение, Его встретили десять прокажённых. Они остановились вдали

Переводческое примечание. Отдельное Ему после встретили отсутствует в SBLGNT/WH, присутствует в Tregelles/NA28/RP2005; связное Его естественно раскрывает контекст. Проказа как древняя категория не сводится к одному современному диагнозу.

Лк. 17:13

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Подстрочник. и | они | подняли | голос, | говоря: | Иисус, | Наставник, | помилуй | нас.

Контролируемый связный перевод: и громко сказали: «Иисус, Наставник, помилуй нас!»

Переводческое примечание. Возвышенный голос — способ просьбы десятерых. Ни одна реплика больных не становится отдельным речением Иисуса.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-139 · Лк. 17:14

Лк. 17:14

Греческий текст. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Подстрочник. И, | увидев, | сказал | им: | Пойдя, | покажите | себя | [арт.] | священникам. | И | случилось | при | [арт.] | следовании | их: | были очищены.

Контролируемый связный перевод: Увидев их, Он сказал: «Пойдите, покажитесь священникам». И пока они шли, очистились.

Переводческое примечание. Очищение случается по дороге после повеления показаться священникам; связное очистились допустимо для результата. Кто из них шёл к какому священнику, не распределено заранее.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-139.

Лк. 17:15

Греческий текст. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

Подстрочник. Один | же | из | них, | увидев, | что | был исцелён, | возвратился, | с | голосом | громким | прославляя | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Один из них, увидев, что исцелён, возвратился, громким голосом прославляя Бога.

Лк. 17:16

Греческий текст. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

Подстрочник. и | пал | на | лицо | у | [арт.] | ног | Его, | благодаря | Его; | и | он | был | самарянином.

Контролируемый связный перевод: Он пал лицом вниз у ног Иисуса и благодарил Его. Этот человек был самарянином.

Переводческое примечание. Самарянин назван рассказчиком только здесь. Прославление Бога в Лк. 17:15 и благодарение Иисуса в Лк. 17:16 следуют рядом, без принудительной подмены одного объекта другим.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-140 · Лк. 17:17–18

Лк. 17:17

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Не | [арт.] | десять | были очищены? | [арт.] | Же | девять | где?

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил: «Разве не десять очистились? Где же девять?

Переводческое примечание. Вопрос где девять касается их отсутствия среди вернувшихся, а не отказа им в уже названном очищении в Лк. 17:14.

Лк. 17:18

Греческий текст. οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Подстрочник. Не | были найдены | возвратившиеся | дать | славу | [арт.] | Богу, | если | не | [арт.] | иноплеменник | этот?

Контролируемый связный перевод: Неужели никто не возвратился воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?»

Переводческое примечание. Εἰ μή — кроме, а не новое самостоятельное условие если не. Ἀλλογενής — иноплеменник / чужеземец, характеристика самарянина говорящим, без дописанного современного гражданства.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-140.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-141 · Лк. 17:19

Лк. 17:19

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Подстрочник. И | сказал | ему: | Встав, | иди; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя.

Контролируемый связный перевод: И сказал ему: «Встань и иди. Твоя вера спасла тебя».

Переводческое примечание. Σέσωκέν — перфект спасла / исцелила с продолжающимся результатом. Исцеление названо и прежде; отдельная схема только физического или только духовного спасения не навязана.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-141.

Лк. 17:20–37 · Царство Божие и день Сына Человеческого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, **21** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть. **22** Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите; **23** и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, - не ходите и не гоняйтесь, **24** ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой. **25** Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим. **26** И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: **27** ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех. **28** Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили; **29** но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех; **30** так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится. **31** В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. **32** Вспоминайте жену Лотову. **33** Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее. **34** Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится; **35** две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится; **36** двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится. **37** На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп; там соберутся и орлы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-142 · Лк. 17:20–21

Лк. 17:20

Греческий текст. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Подстрочник. Спрошенный | же | [агент ὑπό] | [арт.] | фарисеями, | когда | приходит | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | ответил | им | и | сказал: | Не | приходит | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | с | наблюдением,

Контролируемый связный перевод: Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать.

Переводческое примечание. Μετὰ παρατηρήσεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой. Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе.

Лк. 17:21

Греческий текст. οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ· Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Подстрочник. и не | скажут: | Вот | здесь — | или: | Там. | Вот | ибо | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | внутри | вас | есть.

Контролируемый связный перевод: И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Переводческое примечание. Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости. Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. В связном переводе принято «среди», а «внутри» сохранено в подстрочнике и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-142.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-143 · Лк. 17:22–25

Лк. 17:22

Греческий текст. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

Подстрочник. Сказал | же | к | [арт.] | ученикам: | Придут | дни, | когда | возжелаете | один | [арт.] | из дней | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека | увидеть | и | не | увидите.

Контролируемый связный перевод: Ученикам Он сказал: «Придут дни, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.

Переводческое примечание. В Лк. 17:22 речь обращена к ученикам, в Лк. 17:20–21 — к фарисеям. Хотя бы в связном раскрывает желание увидеть один день. Точная идентификация этих дней не дописана.

Лк. 17:23

Греческий текст. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ· Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Подстрочник. И | скажут | вам: | Вот | там. | Вот | здесь. | Не | уходите | и не | гонитесь.

Контролируемый связный перевод: Вам скажут: „Вот Он там“ или: „Вот здесь“. Не уходите и не гонитесь за ними.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет отдельного или между двумя указаниями; WH/NA28 его имеют, RP2005 имеет и обратный порядок здесь / там. Русское или может выражать перечисление альтернатив без смены основы. За ними в связном подразумевает следование указаниям / зовущим, не добавляет известные имена.

Лк. 17:24

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. Как | ибо | [арт.] | молния, | сверкающая | от | [арт.] | под | [арт.] | небом | до | [арт.] | под | небом, | сияет, | так | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | в | [арт.] | день | Свой.

Контролируемый связный перевод: Потому что как молния, сверкнув, сияет от одного края неба до другого, так будет Сын Человеческий в Свой день.

Переводческое примечание. Два субстантивированных оборота под небом допускают от одного края неба до другого. Направления восток / запад из Матфея (Мф. 24:27) не добавлены.

Текстологическое примечание. В Свой день присутствует в SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005, но отсутствует в WH. Нельзя удалять эти слова по одной другой критической основе.

Лк. 17:25

Греческий текст. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Подстрочник. Прежде | же | должно | Ему | много | пострадать | и | быть отвергнутым | от | [арт.] | поколения | этого.

Контролируемый связный перевод: Но прежде Ему надлежит много пострадать и быть отвергнутым этим поколением.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-143.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-144 · Лк. 17:26–32

Лк. 17:26

Греческий текст. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. И | как | было | во | [арт.] | дни | Ноя, | так | будет | и | во | [арт.] | дни | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека;

Контролируемый связный перевод: Как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

Лк. 17:27

Греческий текст. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

Подстрочник. ели, | пили, | женились, | выдавались замуж, | до | того [которого] | дня | вошёл | Ной | в | [арт.] | ковчег, | и | пришёл | [арт.] | потоп | и | погубил | всех.

Контролируемый связный перевод: люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег; пришёл потоп и погубил всех.

Переводческое примечание. Ἐγαμίζοντο — выдавались замуж, связное выходили замуж допустимо. Стих не говорит, что сама еда или брак являются названной причиной потопа; акцент последовательности не заменяется новым списком преступлений.

Лк. 17:28

Греческий текст. ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

Подстрочник. Подобно | как | было | во | [арт.] | дни | Лота: | ели, | пили, | покупали, | продавали, | сажали, | строили;

Контролируемый связный перевод: Так же было во дни Лота: люди ели, пили, покупали, продавали, сажали и строили.

Лк. 17:29

Греческий текст. ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

Подстрочник. в который | же | день | вышел | Лот | из | Содома, | пролил дождём | огонь | и | серу | с | неба | и | погубил | всех.

Контролируемый связный перевод: Но в день, когда Лот вышел из Содома, с неба дождём пролились огонь и сера и погубили всех.

Переводческое примечание. Ἔβρεξεν может читаться безлично пошёл дождь или с подразумеваемым Богом; огонь и сера — выпадающее. Связное пролились и погубили допускает русскую перестройку; точное имя действующего лица не дописано.

Лк. 17:30

Греческий текст. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Подстрочник. По | [арт.] | тому же | будет, | в который | день | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | открывается [пассив].

Контролируемый связный перевод: Так будет и в день, когда откроется Сын Человеческий.

Переводческое примечание. Настоящее ἀποκαλύπτεται употреблено о будущем дне; откроется / будет явлен допустимо в связном. Сам глагол не задаёт подробный механизм появления.

Лк. 17:31

Греческий текст. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Подстрочник. В | тот | [арт.] | день | кто | будет | на | [арт.] | кровле, | и | [арт.] | вещи | его | в | [арт.] | доме, | не | пусть сходит | взять | их, | и | [арт.] | на | поле | подобно | не | пусть возвращается | к | [арт.] | тому, что позади.

Контролируемый связный перевод: В тот день тот, кто будет на крыше, а его вещи — в доме, пусть не спускается взять их; и кто будет в поле, пусть также не возвращается назад.

Переводческое примечание. Ὀπίσω — назад / позади; вещи названы в первой части, но во второй объект возвращения не ограничен только имуществом. В Лк. 17:32 следует напоминание о жене Лота, без нового описания её поступка.

Лк. 17:32

Греческий текст. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

Подстрочник. Помните | [арт.] | жену | Лота.

Контролируемый связный перевод: Помните жену Лота.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-144.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-145 · Лк. 17:33–35

Лк. 17:33

Греческий текст. ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.

Подстрочник. Кто | [частица ἐάν] | будет искать | [арт.] | душу | свою | сохранить, | потеряет | её, | кто | же | [частица ἄν] | потеряет, | сохранит живой | её.

Контролируемый связный перевод: Кто будет стремиться сохранить свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет, тот сохранит её живой.

Переводческое примечание. Περιποιήσασθαι — сберечь / приобрести себе; RP2005 имеет σῶσαι, спасти. Ζῳογονέω допускает сохранить живым и дать жизнь; перевод «сохранит живой»

допустим. Сохранение / утрата жизни не сведены к одному физическому действию вне контекста.

Лк. 17:34

Греческий текст. λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

Подстрочник. Говорю | вам: | в эту | [арт.] | ночь | будут | двое | на | постели | одной, | [арт.] | один | будет взят | и | [арт.] | другой | будет оставлен;

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: в ту ночь двое будут на одной постели — одного возьмут, а другого оставят.

Переводческое примечание. Ту в связном соотнесено с описанным временем; греческое ταύτῃ — эту. Двое грамматически мужского рода / общий круг лиц, не обязательно супружеская пара. Кто забирает и какая участь соответствует взятию, в глаголе не названо.

Лк. 17:35

Греческий текст. ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

Подстрочник. будут | две | мелющие | на | [арт.] | месте одном, | [арт.] | одна | будет взята, | [арт.] | же | другая | будет оставлена.

Контролируемый связный перевод: Две женщины будут молоть вместе — одну возьмут, а другую оставят».

Переводческое примечание. Женский род мелющие и одна / другая позволяет раскрыть женщины. Основная прямая речь Лк. 17:22–35 завершается до традиционного добавления Лк. 17:36. Пассивные взятие и оставление сохраняют неназванного агента.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-145.

Лк. 17:36

Традиционный греческий текст. δύο ἐν ἀγρῷ· εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Подстрочник. Двое | в | поле; | один | будет взят, | и | [арт.] | другой | будет оставлен.

Контролируемый связный перевод: «Двое будут в поле — одного возьмут, а другого оставят».

Переводческое примечание. Этот стих принадлежит традиционному тексту и отсутствует в основном тексте SBLGNT. В Scrivener1894 есть ἔσονται и дополнительные артикли, в церковной строке — артикль перед полем.

Текстологическое примечание. *Стих отсутствует в основном SBLGNT и RP2005; присутствует в Scrivener1894, церковном греческом тексте и Синодальном. Краткая строка проекта соответствует по словам чтению, приведённому в аппарате SBLGNT под обозначением TR; она не дословна опубликованной строке Scrivener1894 или церковной строки. Сохранена отдельно от основной речи.*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-146 · Лк. 17:37

Лк. 17:37

Греческий текст. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

Подстрочник. И, | ответив, | говорят | Ему: | Где, | Господи? | [арт.] | Же | сказал | им: | Где | [арт.] | тело, | там | и | [арт.] | орлы | будут собраны.

Контролируемый связный перевод: Ученики спросили Его: «Где, Господи?» Он ответил: «Где тело, там соберутся и орлы».

Переводческое примечание. Σῶμα — тело, здесь допускает мёртвое тело / труп; перевод труп не обязательно отражает другой греческий текст. Ἀετοί — орлы / крупные хищные птицы, в образе падальщиков возможны грифы. Вопрос где может касаться события или участи людей; ответ не превращён в географическую координату.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-146.

Глава 18

Лк. 18:1–8 · Вдова и неправедный судья

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать, **2** говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился. **3** В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего. **4** Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь, **5** но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне. **6** И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный? **7** Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их? **8** сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Лк. 18:1

Греческий текст. Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

Подстрочник. Говорил | же | притчу | им | к | [арт.] | необходимости | всегда | молиться | им | и | не | унывать,

Контролируемый связный перевод: Он рассказал им притчу о том, что нужно всегда молиться и не унывать:

Переводческое примечание. Πρὸς τὸ δεῖν вводит цель / смысл притчи. Всегда не задаёт расписания без единого перерыва; не унывать сохраняет призыв продолжать. Вводное также есть в Tregelles/RP2005; в SBLGNT/WH/NA28 отдельного καί здесь нет.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-147 · Лк. 18:2–8

Лк. 18:2

Греческий текст. λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

Подстрочник. говоря: | Судья | некий | был | в | некотором | городе, | [арт.] | Бога | не | боящийся | и | человека | не | стыдящийся.

Контролируемый связный перевод: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

Переводческое примечание. Ἐντρέπομαι допускает стыдиться перед и считаться с / уважать. Единственное человек употреблено обобщённо; люди в связном допустимо. Приточный судья не назван точным нравственным подобием Бога.

Лк. 18:3

Греческий текст. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Подстрочник. Вдова | же | была | в | [арт.] | городе | том | и | приходила | к | нему, | говоря: | Защити | меня | от | [арт.] | соперника | моего.

Контролируемый связный перевод: В том же городе жила вдова. Она приходила к нему и говорила: „Защити меня от моего противника“.

Переводческое примечание. Ἐκδίκησον в судебной сцене — защити права / рассуди в мою пользу. Противник — противоположная сторона спора; его конкретное преступление не дописано. Приходила сохраняет повторяемость.

Лк. 18:4

Греческий текст. καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Подстрочник. И | не | хотел | в течение | времени, | после | этого | же | сказал | в | себе: | Если | и | [арт.] | Бога | не | боюсь | и не | человека | стыжусь,

Контролируемый связный перевод: Некоторое время он не хотел, но потом сказал про себя: „Хотя я Бога не боюсь и людей не стыжусь,

Переводческое примечание. Ἐπὶ χρόνον не даёт точной длительности. Εἰ καί здесь уступительное хотя; это не сомнение судьи в собственной небоязни. Внутренние слова продолжаются в Лк. 18:5.

Лк. 18:5

Греческий текст. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

Подстрочник. из-за | по крайней мере | [арт.] | того, что причиняет | мне | беспокойство | [арт.] | вдова | эта, | защищу | её, | чтобы | не, | до | конца | приходя, | изматывала | меня.

Контролируемый связный перевод: но поскольку эта вдова причиняет мне беспокойство, защищу её, чтобы она не приходила без конца и не изнуряла меня“».

Переводческое примечание. Ὑπωπιάζω буквально связан с ударом под глаз, здесь допускает изнурять / изматывать. Εἰς τέλος при приходя может выражать непрерывность посещений; выражение «без конца» сохранено. Вдове не приписано совершённое физическое нападение.

Лк. 18:6

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Господь: | Услышьте, | что | [арт.] | судья | [арт.] | неправедности | говорит;

Контролируемый связный перевод: Господь сказал: «Слышите, что говорит неправедный судья?

Переводческое примечание. Критерий внимания — слова неправедного судьи. Господь назван рассказчиком, а услышьте начинает собственную реплику Иисуса после приточного монолога.

Лк. 18:7

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

Подстрочник. [арт.] | же | Бог | не | не | совершит ли | [арт.] | защиту | [арт.] | избранных | Своих, | [арт.] | вопиющих | к Нему | день | и | ночь, | и | долготерпит | в отношении | них?

Контролируемый связный перевод: Разве Бог не защитит Своих избранных, которые взывают к Нему днём и ночью? И станет ли Он медлить с помощью им?

Переводческое примечание. Вопрос о защите предполагает да, вопрос о медлении в принятом прочтении — нет; Лк. 18:8 продолжает ответ. Μακροθυμεῖ допускает долготерпение и задержку помощи; возможна также уступительная связь хотя и медлит. Русское ради них излишне задавало цель задержки. SBLGNT имеет личную форму, RP2005 — причастие μακροθυμῶν.

Лк. 18:8

Греческий текст. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Подстрочник. Говорю | вам, | что | совершит | [арт.] | защиту | их | в | скорости. | Однако | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека, | придя, | [вопросительная частица ἆρα] | найдёт | [арт.] | веру | на | [арт.] | земле?

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: Он вскоре защитит их. Но Сын Человеческий, придя, найдёт ли веру на земле?»

Переводческое примечание. Ἐν τάχει — вскоре / быстро; перевод не устанавливает календарную дату. Вопрос о вере не преобразован в утверждение её полного отсутствия.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-147.

Лк. 18:9–14 · Фарисей и мытарь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу: **10** два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. **11** Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: **12** пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. **13** Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! **14** Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Лк. 18:9

Греческий текст. Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

Подстрочник. Сказал | же | и | к | некоторым, | [арт.] | уверенным | в | себе, | что | они есть | праведные, | и | презирающим | [арт.] | остальных, | [арт.] | притчу | эту:

Контролируемый связный перевод: Он рассказал также некоторым, кто был уверен в собственной праведности и презирал остальных, такую притчу:

Переводческое примечание. Два признака адресатов названы вместе. Конкретная принадлежность всех слушателей к партии фарисеев не добавлена. Καί присутствует в SBLGNT, отсутствует в RP2005.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-148 · Лк. 18:10–14

Лк. 18:10

Греческий текст. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

Подстрочник. Человека | два | взошли | в | [арт.] | храм | помолиться: | [арт.] | один | фарисей, | и | [арт.] | другой | мытарь.

Контролируемый связный перевод: «Два человека поднялись в храм помолиться: один фарисей, другой сборщик налогов.

Лк. 18:11

Греческий текст. ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

Подстрочник. [арт.] | Фарисей, | став, | к | себе | так | молился: | [арт.] | Боже, | благодарю | Тебя, | что | не | есмь | как | [арт.] | прочие | [из; арт.; греч. род.] | людей, | грабители, | несправедливые, | прелюбодеи, | или | даже | как | этот | [арт.] | мытарь;

Контролируемый связный перевод: Фарисей встал и молился о себе так: „Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как прочие люди: грабители, неправедные, прелюбодеи, — или даже как этот сборщик налогов.

Переводческое примечание. Πρὸς ἑαυτόν может связываться с молитвой о себе / про себя или со стоянием отдельно. Выражение «о себе» сохранено; обращение Боже не удалено и не переадресовано самому фарисею. SBLGNT ставит оборот перед ταῦτα, WH/Tregelles — после; порядок не устраняет все синтаксические альтернативы.

Лк. 18:12

Греческий текст. νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Подстрочник. пощусь | дважды | [арт.] | в неделю, | даю десятину | со всего, | что | приобретаю.

Контролируемый связный перевод: Я пощусь дважды в неделю и отдаю десятину со всего, что приобретаю“.

Переводческое примечание. Σάββατον здесь обозначает неделю. Κτῶμαι — приобретаю / получаю, а не только уже имею. Два поста и десятина представлены как слова персонажа, без дополнения внешним календарём.

Лк. 18:13

Греческий текст. ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ’ ἔτυπτε τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | мытарь, | издали | стоящий, | не | хотел | даже | [арт.] | глаза | поднять | к | [арт.] | небу, | но | бил | [арт.] | грудь | свою, | говоря: | [арт.] | Боже, | будь милостив | ко мне, | [арт.] | грешнику.

Контролируемый связный перевод: А сборщик налогов стоял вдали и не хотел даже поднять глаза к небу; он бил себя в грудь и говорил: „Боже, будь милостив ко мне, грешнику!“

Переводческое примечание. Ἱλάσθητί — будь милостив / благосклонен, с оттенком прощения в молитве грешника. Артикль при грешнике не объявляет его единственным грешником мира. Не хотел и контекстное не смел — допустимые прочтения. Разница ἔτυπτε / ἔτυπτεν не меняет времени или лица.

Лк. 18:14

Греческий текст. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ’ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Подстрочник. Говорю | вам: | сошёл | этот | оправданным | в | [арт.] | дом | свой | более, чем | тот; | потому что | всякий | [арт.] | возвышающий | себя | унижен будет, | [арт.] | же | унижающий | себя | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод: Говорю вам: этот пошёл домой оправданным, в отличие от того. Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Переводческое примечание. Παρ’ ἐκεῖνον допускает более, чем тот и вместо / в отличие от того; связный выбирает контраст, строгий сохраняет сравнение. Перфектное пассивное причастие описывает состояние оправданного. RP2005 имеет ἢ γὰρ ἐκεῖνος; нельзя свести всю разницу Синодального к произвольной смене смысла той же строки.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-148.

Лк. 18:15–17 · Иисус благословляет детей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им. **16** Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. **17** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Лк. 18:15

Греческий текст. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

Подстрочник. Приносили | же | Ему | и | [арт.] | младенцев, | чтобы | их | Он касался; | увидев | же, | [арт.] | ученики | запрещали | им.

Контролируемый связный перевод: К Нему приносили даже младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним. Увидев это, ученики запрещали людям.

Переводческое примечание. Βρέφη в этой сцене — младенцы, не утробный плод. Людям в связном раскрывает тех, кто приносил детей; именованных родителей в греческом нет.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-149 · Лк. 18:16–17

Лк. 18:16

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | призвал | их, | говоря: | Пустите | [арт.] | детей | приходить | ко | Мне | и | не | возбраняйте | им, | [арт.] | ибо | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус подозвал детей и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Бога.

Переводческое примечание. Τοιοῦτοι — такие; не только указанные поимённо дети. Позвольте приходить и не препятствуйте сохраняют оба повеления.

Лк. 18:17

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | кто | [частица ἄν] | не | примет | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | как | дитя, | не | не | войдёт | в | него.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Переводческое примечание. Как ребёнок характеризует принятие; конкретная добродетель ребёнка не дописана. Οὐ μή усиливает отрицание входа, а не образует положительное двойное отрицание.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-149.

Лк. 18:18–30 · Богатый начальник

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? **19** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог; **20** знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою. **21** Он же сказал: все это сохранил я от юности моей. **22** Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и

приходи, следуй за Мною. **23** Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат. **24** Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! **25** ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. **26** Слышавшие сие сказали: кто же может спастись? **27** Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу. **28** Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. **29** Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия, **30** и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Лк. 18:18

Греческий текст. Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Подстрочник. И | спросил | некий | Его | правитель, | говоря: | Учитель | добрый, | что | сделав, | жизнь | вечную | я унаследую?

Контролируемый связный перевод: Один начальник спросил Его: «Добрый Учитель, что мне сделать, чтобы наследовать вечную жизнь?»

Переводческое примечание. Ἄρχων — начальник / правитель, без точной должности. Лука здесь не называет его юношей; это слово из другого рассказа не перенесено.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-150 · Лк. 18:19

Лк. 18:19

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

Подстрочник. Сказал | же | ему | [арт.] | Иисус: | Почему | Меня | называешь | благим? | Никто | благ, | если | не | один | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.

Переводческое примечание. Εἰ μή — кроме / за исключением. Вопрос о добром обращении и единственность Бога не дополнены отсутствующим прямым самоопределением говорящего.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-150.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-151 · Лк. 18:20

Лк. 18:20

Греческий текст. τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Подстрочник. [арт.] | Заповеди | знаешь: | Не | прелюбодействуй, | не | убивай, | не | кради, | не | лжесвидетельствуй, | почитай | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать.

Контролируемый связный перевод: Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай своего отца и мать».

Переводческое примечание. В SBLGNT твоего стоит при отце, отдельного σου после матери нет; RP2005 его имеет. Русская связь своего отца и мать может распространять притяжательное на оба слова. У Луки сначала названо прелюбодеяние, затем убийство; этот порядок сохранён, хотя у Матфея он другой.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-151.

Лк. 18:21

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος μου.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Это | всё | я соблюдал | с | юности | моей.

Контролируемый связный перевод: Тот сказал: «Всё это я соблюдал с юности».

Переводческое примечание. Моей присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Ответ персонажа не превращён в самостоятельное подтверждение рассказчиком его безупречности.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-152 · Лк. 18:22

Лк. 18:22

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Ещё | одного | тебе | недостаёт; | всё, | что | имеешь, | продай | и | раздай | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небесах, | и | приходи, | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод: Услышав, Иисус сказал ему: «Одного тебе ещё недостаёт: продай всё, что имеешь, и раздай нищим — и будешь иметь сокровище на небесах; затем приходи и следуй за Мной».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет небеса во множественном без артикля; WH/Tregelles/NA28 — множественное с артиклем, RP2005 — единственное небо. Это после услышав есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT. Нищие и следующий призыв не сокращены до одной продажи.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-152.

Лк. 18:23

Греческий текст. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Подстрочник. [арт.] | Же, | услышав | это, | опечаленным | стал, | был | ибо | богатый | очень.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, он глубоко опечалился, потому что был очень богат.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-153 · Лк. 18:24–25

Лк. 18:24

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

Подстрочник. Увидев | же | его, | [арт.] | Иисус | сказал: | Как | трудно | [арт.] | [арт.] | богатства | имеющие | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | входят;

Контролируемый связный перевод: Увидев его, Иисус сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Бога!

Переводческое примечание. Входят в SBLGNT — настоящее, в RP2005 будущее. Связное трудно войти передаёт обобщение без принудительной смены временной перспективы.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH нет добавленного опечалившимся после Иисус; Tregelles/NA28/RP2005 имеют περίλυπον γενόμενον. Печаль уже названа в Лк. 18:23 и не исчезает из рассказа при кратком чтении Лк. 18:24.

Лк. 18:25

Греческий текст. εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Подстрочник. легче | ибо | есть | верблюду | через | ушко | игольное | войти, | чем | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти.

Контролируемый связный перевод: Ибо легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Переводческое примечание. Κάμηλος — верблюд; игольное ушко сохранено без вставленного названия ворот. RP2005 употребляет другую пару слов для отверстия иглы, но сохраняет тот же образ.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-153.

Лк. 18:26

Греческий текст. Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Подстрочник. Сказали | же | [арт.] | услышавшие: | И | кто | может | быть спасённым?

Контролируемый связный перевод: Слышавшие спросили: «Кто же тогда может быть спасён?»

Переводческое примечание. Вопрос задают слышавшие. Он не объявлен собственным отрицательным выводом Иисуса; Лк. 18:27 отвечает на него.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-154 · Лк. 18:27

Лк. 18:27

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | [арт.] | Невозможное | у | людей | возможно | у | [арт.] | Бога | есть.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Невозможное для людей возможно для Бога».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-154.

Лк. 18:28

Греческий текст. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Пётр: | Вот | мы, | оставив | [арт.] | своё, | последовали | тебе.

Контролируемый связный перевод: Пётр сказал: «Вот, мы оставили своё и последовали за Тобой».

Переводческое примечание. Связное мы оставили своё и последовали естественно раскрывает причастие двумя глаголами. Собственное имущество не ограничено только домом.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют оставив своё, ἀφέντες τὰ ἴδια. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют оставили всё и, ἀφήκαμεν πάντα καὶ, как Синодальный. Различие не следует приписывать только обобщению русского переводчика.*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-155 · Лк. 18:29–30

Лк. 18:29

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | никого | нет, | который | оставил | дом, | или | жену, | или | братьев, | или | родителей, | или | детей | ради | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Царства Бога

Переводческое примечание. Порядок SBLGNT/WH/NA28: дом, жена, братья, родители, дети; Tregelles/RP2005 меняют расположение жены и родителей. Сестёр нет также в опубликованных Scrivener1894 и церковной строке; они есть в Синодальном, что подтверждено внешней публикацией, а не признано местной порчей цитаты. Перечень основного перевода сохранён.

Лк. 18:30

Греческий текст. ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. который | не | не | получит | многократно большее | в | [арт.] | время | это | и | в | [арт.] | веке | [арт.] | грядущем | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: и не получил бы во много раз больше в это время, а в грядущем веке — вечную жизнь».

Переводческое примечание. Отрицательная конструкция Лк. 18:29 –30 обещает получение тому, кто оставил перечисленное; её нельзя прочитать как отказ дать. Здесь многократно больше, не добавленное сто крат из параллели. В это время и грядущем веке различены.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-155.

Лк. 18:31–34 · Предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом, **32** ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его, **33** и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет. **34** Но они ничего из

этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-156 · Лк. 18:31–33

Лк. 18:31

Греческий текст. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. Взяв | же | [арт.] | двенадцать, | сказал | к | ним: | Вот | восходим | в | Иерусалим, | и | будет исполнено | всё | [арт.] | написанное | через | [арт.] | пророков | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека;

Контролируемый связный перевод: Отведя двенадцать в сторону, Он сказал им: «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и исполнится всё написанное пророками о Сыне Человеческом.

Переводческое примечание. Дательный Сыну Человека допускает о Нём и относящееся / предстоящее Ему; связное о Сыне сохранено. Пророки названы посредниками написанного, без вставленного перечня книг.

Лк. 18:32

Греческий текст. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Подстрочник. предан будет | ибо | [арт.] | язычникам, | и | осмеян будет, | и | оскорблён будет, | и | оплёван будет,

Контролируемый связный перевод: Ибо Он будет предан язычникам, осмеян, унижен и оплёван.

Переводческое примечание. Язычники — названные получатели предания. Осмеяние, оскорбление и оплевание не сливаются в одно общее страдание.

Лк. 18:33

Греческий текст. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Подстрочник. и, | бичевав, | убьют | Его, | и | [арт.] | на день | [арт.] | третий | воскреснет.

Контролируемый связный перевод: Его будут бичевать и убьют, а на третий день Он воскреснет».

Переводческое примечание. Причастие бичевав предшествует убьют; связная последовательность допустима. Воскреснет — активная форма, не заменена здесь пассивом будет воскрешён.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-156.

Лк. 18:34

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Подстрочник. И | они | ничего | из этого | не поняли, | и | было | [арт.] | речение | это | сокрытым | от | них, | и | не | понимали | [арт.] | говоримое.

Контролируемый связный перевод: Но ученики ничего из этого не поняли. Смысл сказанного был скрыт от них, и они не постигали Его слов.

Переводческое примечание. Три выражения непонимания сохранены. Пассив сокрыто не называет действующего лица; мотив намеренного сокрытия Иисусом не дописан. Смысл сказанного в связном допустимо раскрывает речение.

Лк. 18:35–43 • Исцеление слепого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, **36** и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? **37** Ему сказали, что Иисус Назорей идет. **38** Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. **39** Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. **40** Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: **41** чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. **42** Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. **43** И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Лк. 18:35

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

Подстрочник. Случилось | же | при | [арт.] | приближении | Его | к | Иерихону: | слепой | некий | сидел | у | [арт.] | дороги, | прося милостыню.

Контролируемый связный перевод: Когда Он приближался к Иерихону, у дороги сидел слепой и просил милостыню.

Переводческое примечание. Лука говорит о приближении к Иерихону. Выход из города у Марка не переносится сюда; имя Вартимей также не добавлено.

Лк. 18:36

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο·

Подстрочник. Услышав | же | толпу | проходящую, | спрашивал, | что | было бы | это;

Контролируемый связный перевод: Услышав проходившую толпу, он спрашивал, что происходит.

Переводческое примечание. Εἴη — оптатив в косвенном вопросе после прошедшего; по-русски что происходит допустимо без значения маловероятности.

Лк. 18:37

Греческий текст. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

Подстрочник. сообщили | же | ему, | что | Иисус | [арт.] | Назарянин | проходит.

Контролируемый связный перевод: Ему сообщили: «Идёт Иисус Назарянин».

Переводческое примечание. Ναζωραῖος передано Назарянином в связном; оно не заменено именем религиозного обета и не смешано с обращением «Сын Давида» в Лк. 18:38.

Лк. 18:38

Греческий текст. καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

Подстрочник. И | крикнул, | говоря: | Иисус, | Сын | Давида, | помилуй | меня.

Контролируемый связный перевод: Тогда он закричал: «Иисус, Сын Давида, помилуй меня!»

Лк. 18:39

Греческий текст. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

Подстрочник. И | [арт.] | шедшие впереди | запрещали | ему, | чтобы | он замолчал; | он | же | намного | более | кричал: | Сын | Давида, | помилуй | меня.

Контролируемый связный перевод: Шедшие впереди запрещали ему и велели замолчать, но он кричал ещё громче: «Сын Давида, помилуй меня!»

Переводческое примечание. Громче — допустимое раскрытие усиления πολλῷ μᾶλλον при крике. Шедшие впереди не переименованы только в учеников без прямого указания.

Лк. 18:40

Греческий текст. σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν·

Подстрочник. Остановившись | же, | [арт.] | Иисус | велел | ему | быть приведённым | к | Нему. | Когда приблизился | же | он, | спросил | его:

Контролируемый связный перевод: Иисус остановился и велел привести его к Себе. Когда тот подошёл, Он спросил:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-157 · Лк. 18:41

Лк. 18:41

Греческий текст. Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Подстрочник. Что | тебе | хочешь | сделаю? | [арт.] | Же | сказал: | Господи, | чтобы | прозреть.

Контролируемый связный перевод: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Тот ответил: «Господи, хочу прозреть».

Переводческое примечание. В своде собственных слов Иисуса к речению относится вопрос; Господи, хочу прозреть — ответ слепого. Ἀναβλέπω здесь означает обрести / восстановить зрение; прежняя история зрения прямо не сообщена.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-157.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-158 · Лк. 18:42

Лк. 18:42

Греческий текст. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Прозри; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Прозри! Твоя вера спасла тебя».

Переводческое примечание. Σέσωκεν допускает спасла / исцелила с сохраняющимся результатом. Следующий стих описывает прозрение; отдельная догматическая схема спасения не дописана.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-158.

Лк. 18:43

Греческий текст. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

Подстрочник. И | тут же | прозрел | и | следовал | за Ним, | славя | [арт.] | Бога. | И | весь | [арт.] | народ, | увидев, | дал | хвалу | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Он тотчас прозрел и последовал за Иисусом, прославляя Бога. И весь народ, увидев это, воздал хвалу Богу.

Переводческое примечание. Немедленное прозрение и последующее следование различены. Прославление самим исцелённым и хвала народа имеют одного названного адресата — Бога.

Глава 19

Лк. 19:1–10 · Закхей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него. **2** И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый, **3** искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом, **4** и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее. **5** Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме. **6** И он поспешно сошел и принял Его с радостью. **7** И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку; **8** Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо. **9** Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама, **10** ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Лк. 19:1

Греческий текст. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

Подстрочник. И, | войдя, | проходил через | [арт.] | Иерихон.

Контролируемый связный перевод: Иисус вошёл в Иерихон и проходил через город.

Переводческое примечание. Вход в Иерихон следует за приближением в Лк. 18:35. Подлежащее Иисус в связном восстановлено из контекста, не является добавленным именем в греческой строке.

Лк. 19:2

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

Подстрочник. И | вот | муж, | именем | называемый | Закхеем [греч. им.], | и | он | был | начальник мытарей, | и | он | богатый;

Контролируемый связный перевод: Там жил человек по имени Закхей. Он был начальником сборщиков налогов и был богат.

Переводческое примечание. Должность и богатство названы отдельно. Точный размер состояния и устройство налогового округа не дописаны.

Лк. 19:3

Греческий текст. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

Подстрочник. и | он искал | увидеть | [арт.] | Иисуса, | кто | есть, | и | не | был способен | из-за | [арт.] | толпы, | потому что | [арт.] | ростом | мал | был.

Контролируемый связный перевод: Он старался увидеть, кто такой Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был мал ростом.

Переводческое примечание. Ἡλικία допускает возраст и рост; в сцене с толпой принят рост. Кто такой Иисус — содержание желания увидеть; фраза не превращена в прежнее знакомство.

Лк. 19:4

Греческий текст. καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

Подстрочник. И, | забежав вперёд | в | [арт.] | переднее [вперёд], | взобрался | на | сикомор, | чтобы | увидеть | Его, | потому что | там | Ему предстояло | проходить.

Контролируемый связный перевод: Забежав вперёд, он взобрался на сикомор, чтобы увидеть Иисуса, Которому предстояло пройти там.

Переводческое примечание. Συκομορέα — сикомор; не механически та же συκάμινος, что в Лк. 17:6. Ἐκείνης указывает путь там / той стороной. Связное там сохранено без точной реконструкции улицы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-159 · Лк. 19:5

Лк. 19:5

Греческий текст. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Подстрочник. И | когда | пришёл | на | [арт.] | место, | взглянув вверх, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Закхей, | поспешив, | сойди, | сегодня | ибо | в | [арт.] | доме | твоём | должно | Мне | остаться.

Контролируемый связный перевод: Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и сказал: «Закхей, скорее спускайся, потому что сегодня Мне надлежит остановиться в твоём доме».

Переводческое примечание. Σπεύσας κατάβηθι допускает скорее спускайся. Δεῖ выражает необходимость; остаться / остановиться не означает здесь постоянного переезда.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют увидел его и после Иисус; RP2005 имеет εἶδεν αὐτόν καί, как Синодальный. Взглянул вверх присутствует в основном тексте.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-159.

Лк. 19:6

Греческий текст. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Подстрочник. И, | поспешив, | спустился | и | принял | Его, | радуясь.

Контролируемый связный перевод: Тот поспешно спустился и с радостью принял Его.

Лк. 19:7

Греческий текст. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

Подстрочник. И, | увидев, | все | роптали, | говоря, | что | у | грешного | человека | вошёл | остановиться.

Контролируемый связный перевод: Увидев это, все роптали: «Он вошёл остановиться у грешного человека».

Переводческое примечание. Καταλῦσαι — расположиться / остановиться у кого-либо; текст не задаёт уже совершённой ночёвки. Ропщут все в названной группе свидетелей, а не добавленные все жители мира.

Лк. 19:8

Греческий текст. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Подстрочник. Став | же, | Закхей | сказал | к | [арт.] | Господу: | Вот | [арт.] | половину | моего | [арт.] | имущества, | Господи, | [арт.] | нищим | даю, | и | если | у кого-нибудь | что-либо | вымогал, | возвращаю | вчетверо.

Контролируемый связный перевод: Закхей встал и сказал Господу: «Вот, Господи, половину моего имущества я отдаю нищим, а если у кого-нибудь что-либо вымогал, возвращаю вчетверо».

Переводческое примечание. Δίδωμι и ἀποδίδωμι — настоящие формы. Они допускают торжественное обещание отдам / воздам и описание практики даю / возвращаю; настоящее время сохранено без добавленного всегда или отныне. Συκοφαντέω связано с вымогательством / обманным отнятием, не только любым причинённым огорчением.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-160 · Лк. 19:9–10

Лк. 19:9

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Подстрочник. Сказал | же | к | нему | [арт.] | Иисус, | что | сегодня | спасение | [арт.] | дому | этому | стало, | потому что | и | он | сын | Авраама | есть;

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Сегодня спасение пришло этому дому, потому что и он сын Авраама.

Переводческое примечание. Πρὸς αὐτόν при εἶπεν обозначает обращение к Закхею: сказал ему, как и в Синодальном. Третье лицо он внутри речи сохранено: обращение может одновременно звучать перед окружающими. Дом допускает домочадцев; потому что не заменено следовательно.

Лк. 19:10

Греческий текст. ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Подстрочник. пришёл | ибо | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | взыскать | и | спасти | [арт.] | погибшее.

Контролируемый связный перевод: Ведь Сын Человеческий пришёл искать и спасти погибшее».

Переводческое примечание. Ζητῆσαι — искать / разыскивать, σῶσαι — спасти. Поиск и спасение названы двумя действиями цели. Средний род погибшее допускает собирательное потерянное / погибающее и не означает только неодушевлённые вещи.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-160.

Лк. 19:11–27 · Притча о минах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие. **12** Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; **13** призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь. **14** Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами. **15** И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. **16** Пришел

первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин. **17** И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов. **18** Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин. **19** Сказал и этому: и ты будь над пятью городами. **20** Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, **21** ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял. **22** Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; **23** для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью? **24** И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин. **25** И сказали ему: господин! у него есть десять мин. **26** Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; **27** врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

Лк. 19:11

Греческий текст. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

Подстрочник. При слушании | же | ими | этого, | добавив, | сказал | притчу | из-за | [арт.] | близко | быть | к Иерусалиму | Ему | и | думать | им, | что | немедленно | должно | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | явиться;

Контролируемый связный перевод: Когда люди слушали это, Он продолжил и рассказал притчу, потому что был близко к Иерусалиму, а они думали, что Царство Бога должно явиться немедленно.

Переводческое примечание. Ожидание немедленного явления принадлежит слушателям, а не объявлено здесь самим Иисусом. Прибавив сказал передаёт продолжение речи, не отдельное повторение ранее записанной притчи.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-161 · Лк. 19:12–27

Лк. 19:12

Греческий текст. εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Подстрочник. сказал, | итак: | Человек | некий | знатный | пошёл | в | страну | далёкую | получить | себе | царство | и | вернуться.

Контролируемый связный перевод: Итак, Он сказал: «Один человек знатного рода отправился в далёкую страну, чтобы получить себе царскую власть и возвратиться.

Переводческое примечание. Βασιλεία здесь допускает царскую власть, не только территорию. Знатный человек отправляется получить её и вернуться. Историческое отождествление персонажа не внесено в его имя.

Лк. 19:13

Греческий текст. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

Подстрочник. Призвав | же | десять | рабов | своих, | дал | им | десять | мин | и | сказал | к | ним: | Торгуйте | в [то время], | которое | прихожу.

Контролируемый связный перевод: Призвав десять своих слуг, он дал им десять мин и сказал: „Пустите их в оборот, пока я не вернусь“.

Переводческое примечание. Πραγματεύσασθε — займитесь торговлей / пустите в оборот. SBLGNT имеет повеление, WH — инфинитив; ἐν ᾧ у SBLGNT против ἕως у RP2005. Настоящее прихожу допускает будущую отсылку к возвращению. Десять мин не заменены талантами Матфея (Мф. 25).

Лк. 19:14

Греческий текст. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.

Подстрочник. [арт.] | Же | граждане | его | ненавидели | его | и | послали | посольство | вслед | ему, | говоря: | Не | хотим | этому | царствовать | над | нами.

Контролируемый связный перевод: Но его сограждане ненавидели его и послали вслед за ним посольство сказать: „Мы не хотим, чтобы он царствовал над нами“.

Лк. 19:15

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | возвращении | его, | получившего | [арт.] | царство: | и | сказал | быть вызванными | к нему | [арт.] | рабам | этим, | которым | он ранее дал | [арт.] | серебро, | чтобы | узнать, | что | они приобрели.

Контролируемый связный перевод: Получив царскую власть, он возвратился и велел позвать слуг, которым дал деньги, чтобы узнать, кто сколько приобрёл.

Переводческое примечание. SBLGNT спрашивает что они приобрели, во множественном; RP2005 добавляет кто и имеет единственное приобрёл. Связное кто сколько естественно

раскрывает распределение отчётов; оно не вынуждает менять греческую основу.

Лк. 19:16

Греческий текст. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

Подстрочник. Пришёл | же | [арт.] | первый, | говоря: | Господин, | [арт.] | мина | твоя | десять | приобрела | мин.

Контролируемый связный перевод: Пришёл первый и сказал: „Господин, твоя мина принесла десять мин“.

Лк. 19:17

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Подстрочник. И | сказал | ему: | Хорошо, | добрый | раб, | потому что | в | малейшем | верным | стал, | будь | власть | имеющим | над | десятью | городами.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: „Хорошо, добрый слуга! Поскольку ты оказался верен в самом малом, получи власть над десятью городами“.

Переводческое примечание. Ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων буквально будь имеющим власть; получи власть допустимо как распоряжение о назначении. Раб в строгом и слуга в связном соотносятся с зависимым положением персонажа.

Лк. 19:18

Греческий текст. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.

Подстрочник. И | пришёл | [арт.] | второй, | говоря: | [арт.] | Мина | твоя, | господин, | принесла | пять | мин.

Контролируемый связный перевод: Пришёл второй и сказал: „Господин, твоя мина принесла пять мин“.

Лк. 19:19

Греческий текст. εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.

Подстрочник. Сказал | же | и | этому: | И | ты | над | будь | пятью | городами.

Контролируемый связный перевод: Он сказал и ему: „А ты управляй пятью городами“.

Лк. 19:20

Греческий текст. καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

Подстрочник. И | [арт.] | другой | пришёл, | говоря: | Господин, | вот | [арт.] | мина | твоя, | которую | имел | хранимую | в | платке;

Контролируемый связный перевод: Пришёл ещё один и сказал: „Господин, вот твоя мина, которую я хранил завёрнутой в платок.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH имеют ὁ ἕτερος, RP2005/Scrivener1894/церковный текст — ἕτερος; в этих строках нет τρίτος, третий. Синодальное третий поясняет очередность рассказанных отчётов. Сценой не исчерпаны все десять первоначальных слуг.

Лк. 19:21

Греческий текст. ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

Подстрочник. боялся | ибо | тебя, | потому что | человек | суровый | есть ты: | берёшь, | что | не | положил, | и | жнёшь, | что | не | сеял.

Контролируемый связный перевод: Ведь я боялся тебя, потому что ты суровый человек: берёшь то, чего не клал, и жнёшь то, чего не сеял“.

Переводческое примечание. Два образа берёшь не положенное и жнёшь не посеянное сохраняют обвинение персонажа. Рассказчик не подтверждает его отдельным утверждением.

Лк. 19:22

Греческий текст. λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

Подстрочник. Говорит | ему: | Из | [арт.] | уст | твоих | сужу | тебя, | лукавый | раб; | знал, | что | я | человек | суровый | есмь, | берущий, | что | не | положил, | и | жнущий, | что | не | сеял?

Контролируемый связный перевод: Господин ответил: „Твоими же устами сужу тебя, злой слуга! Ты знал, что я суровый человек, беру то, чего не клал, и жну то, чего не сеял.

Переводческое примечание. SBLGNT печатает κρίνω, настоящее; RP2005/Scrivener1894/церковная строка — κρινῶ, будущее. Разница акцента не означает другой набор букв без ударений. Вторая часть допускает риторический вопрос ты знал? и принятую утверждающую передачу. Господин в связном раскрывает смену говорящего; оценка суровости взята из слов слуги.

Лк. 19:23

Греческий текст. καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

Подстрочник. И | по какой | причине | не | дал | моё | [арт.] | серебро | на | стол? | И я, | придя, | с | процентами | бы | его | взыскал.

Контролируемый связный перевод: Почему же ты не отдал мои деньги менялам? Возвратившись, я получил бы их с процентом“.

Переводческое примечание. Τράπεζα — стол, в этой денежной сцене стол менялы / банк. Деньги и процент не обозначают здесь новые современные учреждения. Условное получил бы сохраняет нереализованную возможность.

Лк. 19:24

Греческий текст. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι—

Подстрочник. И | [арт.] | стоящим | сказал: | Возьмите | от | него | [арт.] | мину | и | дайте | [арт.] | [арт.] | десять | мин | имеющему.

Контролируемый связный перевод: И он сказал стоявшим рядом: „Возьмите у него мину и отдайте имеющему десять“.

Лк. 19:25

Греческий текст. καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς—

Подстрочник. И | сказали | ему: | Господин, | имеет | десять | мин.

Контролируемый связный перевод: Ему сказали: „Господин, у него уже десять мин!“

Лк. 19:26

Греческий текст. λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

Подстрочник. Говорю | вам, | что | всякому | [арт.] | имеющему | дано будет, | от | же | [арт.] | не | имеющего | и | что | имеет, | будет отнято.

Контролируемый связный перевод: „Говорю вам: всякому имеющему будет дано, а у не имеющего отнимется и то, что он имеет.

Переводческое примечание. Говорю вам может принадлежать царю притчи либо быть вставным пояснением Иисуса; принята связь с царём и продолжением в Лк. 19:27. В SBLGNT нет добавленного ибо и второго от него, которые есть в Tregelles/RP2005. Кажется, что имеет из Лк. 8:18 сюда не перенесено.

Лк. 19:27

Греческий текст. πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Подстрочник. Однако | [арт.] | врагов | моих | этих, | [арт.] | не | пожелавших | меня [вин.: чтобы я] | царствовать | над | ними, | приведите | сюда | и | зарубите | их | перед | мной.

Контролируемый связный перевод: А этих моих врагов, не желавших, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте передо мной“».

Переводческое примечание. Κατασφάξατε — зарежьте / убейте; Синодальное избейте в старом употреблении может обозначать истребление, не только побои. Приказ принадлежит персонажу притчи; он не оформлен как самостоятельное распоряжение читателю совершить насилие.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-161.

Лк. 19:28–40 · Вход в Иерусалим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим. **29** И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих, **30** сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите; **31** и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу. **32** Посланные пошли и нашли, как Он сказал им. **33** Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка? **34** Они отвечали: он надобен Господу. **35** И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса. **36** И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге. **37** А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они, **38** говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних! **39** И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим. **40** Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Лк. 19:28

Греческий текст. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα.

Подстрочник. И, | сказав | это, | шёл | впереди, | восходя | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Сказав это, Иисус пошёл впереди, поднимаясь в Иерусалим.

Лк. 19:29

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

Подстрочник. И | случилось, | когда | приблизился | к | Виффагии | и | Вифании | у | [арт.] | горы, | [арт.] | называемой | Масличной: | послал | двух | [арт.] | из учеников,

Контролируемый связный перевод: Когда Он приблизился к Виффагии и Вифании, у горы, называемой Масличной, то послал двух учеников,

Переводческое примечание. Своих после учеников отсутствует в SBLGNT/WH/NA28, присутствует у Tregelles/RP2005. Два ученика не получили имён. Масличная согласована с предыдущими книгами.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-162 · Лк. 19:30–31

Лк. 19:30

Греческий текст. λέγων· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Подстрочник. говоря: | Идите | в | [арт.] | напротив | селение, | в | котором, | входя, | найдёте | ослёнка | привязанного, | на | которого | никто | никогда | из людей | не садился, | и, | отвязав | его, | приведите.

Контролируемый связный перевод: сказав: «Идите в селение напротив. Войдя, вы найдёте привязанного ослёнка, на которого никогда никто не садился. Отвяжите его и приведите.

Переводческое примечание. Πῶλος сам по себе молодой ездовой зверь; ослёнок допустим по евангельскому контексту. На него ещё не садился никто из людей; взрослое животное рядом из другой сцены не добавлено.

Лк. 19:31

Греческий текст. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Подстрочник. И | если | кто | вас | спрашивает: | По какой | причине | отвязываете? — | так | скажете, | что | [арт.] | Господь | в нём | нужду | имеет.

Контролируемый связный перевод: Если кто-нибудь спросит: „Почему вы отвязываете?“ — скажите: „Он нужен Господу“».

Переводческое примечание. Κύριος допускает Господь / господин / хозяин; здесь принято Господь. В Лк. 19:33 хозяева во множественном, это не повод молча изменить число в Лк. 19:31. Будущее скажете выражает инструкцию; Ему после него есть в RP2005, не в SBLGNT.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-162.

Лк. 19:32

Греческий текст. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

Подстрочник. Уйдя | же, | [арт.] | посланные | нашли, | как | сказал | им.

Контролируемый связный перевод: Посланные пошли и нашли всё так, как Он сказал им.

Переводческое примечание. Всё так в связном раскрывает соответствие καθὼς; отдельного πάντα в строке нет, но оно не требует замены греческого источника.

Лк. 19:33

Греческий текст. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Подстрочник. Когда отвязывали | же | они | [арт.] | ослёнка, | сказали | [арт.] | хозяева | его | к | ним: | Почему | отвязываете | [арт.] | ослёнка?

Контролируемый связный перевод: Когда они отвязывали ослёнка, его хозяева спросили: «Почему вы отвязываете ослёнка?»

Лк. 19:34

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали, | что | [арт.] | Господь | в нём | нужду | имеет.

Контролируемый связный перевод: Они ответили: «Он нужен Господу».

Переводческое примечание. Повтор отвечает на вопрос хозяев; это слова посланных учеников, повторяющих указание Иисуса, а не новая независимая речь Иисуса.

Лк. 19:35

Греческий текст. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν·

Подстрочник. И | привели | его | к | [арт.] | Иисусу | и, | набросив | свои | [арт.] | одежды | на | [арт.] | ослёнка, | посадили | [арт.] | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: Они привели его к Иисусу, накинули на ослёнка свои одежды и посадили Иисуса.

Переводческое примечание. Здесь ученики сажают Иисуса на ослёнка. Свою одежду они накидывают прежде посадки; конструкция не заменена самостоятельным сел из параллели.

Лк. 19:36

Греческий текст. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Подстрочник. при движении | же | Его | расстилали | [арт.] | одежды | свои | на | [арт.] | дороге.

Контролируемый связный перевод: Когда Он ехал, люди расстилали свои одежды на дороге.

Переводческое примечание. Ехал в связном следует из посадки в Лк. 19:35; πορεύομαι не требует пешего хода. Возвратное ἑαυτῶν SBLGNT/WH/Tregelles отличается от αὐτῶν NA28/RP2005, но здесь отсылка совпадает.

Лк. 19:37

Греческий текст. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

Подстрочник. Когда приближался | же | Он | уже | к | [арт.] | спуску | [арт.] | горы | [арт.] | Маслин, | начали | всё | [арт.] | множество | [арт.] | учеников, | радуясь, | славить | [арт.] | Бога | голосом | громким | за | все, | которые | видели, | силы [чудеса],

Контролируемый связный перевод: Когда Он уже приближался к спуску с Масличной горы, всё множество учеников стало радоваться и громко прославлять Бога за все увиденные ими чудеса.

Переводческое примечание. Греческое множественное начали согласуется по смыслу с множеством людей; русское единственное допустимо. Δυνάμεις — проявления силы / чудеса, не личная физическая сила учеников.

Лк. 19:38

Греческий текст. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Подстрочник. говоря: | Благословен | [арт.] | Приходящий | Царь | во | имя | Господа; | в | небе | мир | и | слава | в | вышних.

Контролируемый связный перевод: Они говорили: «Благословен Царь, Грядущий во имя Господа! Мир на небесах и слава в вышних!»

Переводческое примечание. Это восклицание учеников. Мир назван на небе; здесь говорится о мире на небе, а в Лк. 2:14 — о мире на земле; перевод сохраняет оба выражения. Царь присутствует в SBLGNT, дополнительный артикль перед ним есть у WH/NA28.

Лк. 19:39

Греческий текст. καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Подстрочник. И | некоторые | [арт.] | из фарисеев | из | [арт.] | толпы | сказали | к | Нему: | Учитель, | выговори | [арт.] | ученикам | Твоим.

Контролируемый связный перевод: Некоторые фарисеи из толпы сказали Ему: «Учитель, запрети Своим ученикам!»

Переводческое примечание. Ἐπιτίμησον допускает выговори / запрети / заставь умолкнуть по сцене. Просьба принадлежит некоторым фарисеям, ответ в Лк. 19:40 — Иисусу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-163 · Лк. 19:40

Лк. 19:40

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

Подстрочник. И, | ответив, | сказал: | Говорю | вам, | что, | если | эти | умолкнут, | [арт.] | камни | закричат.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Говорю вам: если они умолкнут, камни закричат».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἐάν с будущим изъявительным σιωπήσουσιν; RP2005 — сослагательное σιωπήσωσιν. Что есть в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Фраза не меняется на уже совершившееся чудо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-163.

Лк. 19:41–44 · Плач об Иерусалиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем **42** и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих, **43** ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и

окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, **44** и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Лк. 19:41

Греческий текст. Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ’ αὐτήν,

Подстрочник. И | как | приблизился, | увидев | [арт.] | город, | заплакал | о | нём,

Контролируемый связный перевод: Приблизившись и увидев город, Он заплакал о нём

Переводческое примечание. Женское местоимение связано с πόλις; русское город требует мужского. Плач рассказан до прямого обращения Лк. 19:42–44.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-164 · Лк. 19:42–44

Лк. 19:42

Греческий текст. λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην— νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

Подстрочник. говоря, | что | если бы | узнал | в | [арт.] | день | этот | и | ты | [арт.] | к | миру — | ныне | же | было скрыто | от | глаз | твоих.

Контролируемый связный перевод: и сказал: «Если бы и ты в этот день узнал, что ведёт к миру! Но теперь это скрыто от твоих глаз.

Переводческое примечание. Εἰ ἔγνως допускает незавершённое условие / пожелание если бы ты узнал. Узнать, что ведёт к миру и нынешняя скрытость противопоставлены без названного агента сокрытия.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH нет хотя бы и твоём при дне, а также твоему при мире. RP2005 имеет эти уточнения; Tregelles имеет твоему при мире и другой порядок первой части. Основная строка проекта сохранена.

Лк. 19:43

Греческий текст. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

Подстрочник. Потому что | придут | дни | на | тебя | и | обложат | [арт.] | враги | твои | частоколом | тебя, | и | окружат | тебя, | и | стеснят | тебя | отовсюду,

Контролируемый связный перевод: Потому что придут на тебя дни, когда твои враги возведут вокруг тебя укрепление, окружат и стеснят тебя со всех сторон.

Переводческое примечание. Χάραξ — частокол / осадный вал / укрепление, а не обязательно только вырытые окопы. Враги возводят его против города, окружая и стесняя его; точная историческая дата не вставлена.

Лк. 19:44

Греческий текст. καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Подстрочник. и | повергнут на землю | тебя | и | [арт.] | детей | твоих | в | тебе, | и | не | оставят | камня | на | камне | в | тебе, | за то, | что | не | узнал | [арт.] | время | [арт.] | посещения | твоего.

Контролируемый связный перевод: Они разрушат тебя до основания, и повергнут на землю твоих детей внутри тебя, и не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не узнал времени своего посещения».

Переводческое примечание. Ἐδαφίζω означает сравнять с землёй о городе и повергнуть / разбить о землю о людях; одно русское разрушат детей не передавало оба объекта. Дети города допускает его жителей, а не только малолетних. Посещение связано с посещением Богом; оно не переименовано в церковную должность.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-164.

Лк. 19:45–48 • Очищение храма

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих, **46** говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников. **47** И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его, **48** и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

Лк. 19:45

Греческий текст. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,

Подстрочник. И, | войдя | в | [арт.] | храм, | начал | изгонять | [арт.] | продающих,

Контролируемый связный перевод: Войдя в храм, Он начал изгонять продававших там.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только продающих; RP2005 добавляет в нём и покупающих, как Синодальный. Там в связном раскрывает место сцены и не восстанавливает весь традиционный перечень.*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-165 · Лк. 19:46

Лк. 19:46

Греческий текст. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Подстрочник. говоря | им: | Написано: | И | будет | [арт.] | дом | Мой | домом | молитвы, — | вы | же | его | сделали | пещерой | разбойников.

Контролируемый связный перевод: Он говорил им: «Написано: „И Мой дом будет домом молитвы“, — а вы сделали его пещерой разбойников».

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют и будет перед домом; RP2005 опускает эти слова и добавляет есть после молитвы. Пещера разбойников — образ укрытия разбойников, не просто магазин. Всем народам из параллели Марка не добавлено.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-165.

Лк. 19:47

Греческий текст. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Подстрочник. И | был | учащим | [арт.] | каждый | день | в | [арт.] | храме; | [арт.] | же | первосвященники, | и | [арт.] | книжники | искали | Его | уничтожить, | и | [арт.] | первые | [арт.] | народа,

Контролируемый связный перевод: Он каждый день учил в храме. Первосвященники, книжники и руководители народа искали, как погубить Его,

Переводческое примечание. Πρῶτοι τοῦ λαοῦ — первые / ведущие люди народа; руководители сохраняет отличие от специального πρεσβύτεροι, старейшины. Три группы противников названы вместе.

Лк. 19:48

Греческий текст. καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Подстрочник. и | не | находили, | [арт.] | что | им сделать, | [арт.] | народ | ибо | весь | неотрывно держался | Его, | слушая.

Контролируемый связный перевод: но не находили, что сделать, потому что весь народ неотступно слушал Его.

Переводческое примечание. Ἐξεκρέματο буквально висел на, образ напряжённого внимания. Неотступно слушал в связном передаёт его без физического подвешивания и без добавленного полного согласия народа со всем сказанным.

Глава 20

Лк. 20:1–8 · Вопрос о власти Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами, **2** и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию? **3** Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне: **4** крещение Иоанново с небес было, или от человеков? **5** Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему? **6** а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. **7** И отвечали: не знаем откуда. **8** Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Лк. 20:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

Подстрочник. И | случилось | в | один [день] | [арт.] | из дней, | [когда] учил | Он | [арт.] | народ | в | [арт.] | храме | и | возвещал Благую весть: | подошли | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники | с | [арт.] | старейшинами

Контролируемый связный перевод: В один из дней, когда Он учил народ в храме и возвещал Благую весть, подошли первосвященники и книжники со старейшинами.

Переводческое примечание. Два причастия родительного самостоятельного обозначают действия Иисуса, во время которых подошли противники. SBLGNT имеет первосвященники, RP2005 — священники; слово тех при днях есть в RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Греческая строка сохранена.

Лк. 20:2

Греческий текст. καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Подстрочник. и | сказали, | говоря | к | Нему: | Скажи | нам, | в | какой | власти | это | делаешь | или | кто | есть | [арт.] | давший | Тебе | [арт.] | власть | эту?

Контролируемый связный перевод: Они сказали Ему: «Скажи нам, какой властью Ты это делаешь или кто дал Тебе эту власть?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-166 · Лк. 20:3–4

Лк. 20:3

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Подстрочник. Ответив | же, | сказал | к | ним: | Спрошу | вас | и Я | слово, | и | скажите | Мне:

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «И Я задам вам один вопрос. Скажите Мне:

Переводческое примечание. Λόγον здесь — вопрос / предмет для ответа. Числительное один в связной русской формуле не доказывает наличие ἕνα: это слово добавлено в RP2005, но отсутствует в SBLGNT.

Лк. 20:4

Греческий текст. Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

Подстрочник. [арт.] | крещение | Иоанна | с | неба | было | или | от | людей?

Контролируемый связный перевод: крещение Иоанна было с неба или от людей?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-166.

Лк. 20:5

Греческий текст. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Подстрочник. [арт.] | Же | рассуждали | между | собой, | говоря, | что, | если | скажем: | Из | неба, — | скажет: | Из-за | чего [почему] | не | вы поверили | ему?

Контролируемый связный перевод: Они рассуждали между собой: «Если скажем: „С неба“, Он спросит: „Почему же вы не поверили ему?“

Лк. 20:6

Греческий текст. ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι·

Подстрочник. Если | же | скажем: | Из | людей, — | [арт.] | народ | весь | побьёт камнями | нас, | убеждённым | ибо | есть | Иоанна | пророка | быть.

Контролируемый связный перевод: А если скажем: „От людей“, весь народ побьёт нас камнями, потому что уверен, что Иоанн был пророком».

Переводческое примечание. Πεπεισμένος ἐστιν — пребывает в убеждении, а не надеется. В связном уверен передаёт результативное состояние; был пророком допустимо в отношении Иоанна в повествовании.

Лк. 20:7

Греческий текст. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

Подстрочник. И | ответили | не | знать | откуда.

Контролируемый связный перевод: И они ответили, что не знают, откуда оно было.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-167 · Лк. 20:8

Лк. 20:8

Греческий текст. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус | сказал | им: | И не | Я | говорю | вам, | в | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «И Я не говорю вам, какой властью это делаю».

Переводческое примечание. И Я не говорю — настоящий отказ отвечать. Разговорное не скажу возможно как прагматическая передача, но здесь сохранено грамматическое настоящее.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-167.

Лк. 20:9–19 · Притча о злых виноградарях

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время; **10** и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем. **11** Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем. **12** И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали. **13** Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся. **14** Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше. **15** И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника? **16** Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет! **17** Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? **18** Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он

упадет, того раздавит. **19** И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-168 · Лк. 20:9–16

Лк. 20:9

Греческий текст. Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

Подстрочник. Начал | же | к | [арт.] | народу | говорить | [арт.] | притчу | эту: | Человек | насадил | виноградник, | и | сдал внаём | его | виноградарям, | и | уехал | на времена | долгие.

Контролируемый связный перевод: Он начал рассказывать народу такую притчу: «Один человек насадил виноградник, сдал его виноградарям и надолго уехал.

Переводческое примечание. Ἐξέδετο в контексте виноградника — отдал внаём / сдал для обработки за долю плодов; не безвозвратно подарил. Χρόνους ἱκανούς обозначает длительность отсутствия, в связном — надолго.

Лк. 20:10

Греческий текст. καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

Подстрочник. И | в срок | послал | к | [арт.] | виноградарям | раба, | чтобы | от | [арт.] | плода | [арт.] | виноградника | дадут | ему; | [арт.] | же | виноградари | отослали | его, | избив, | пустым.

Контролируемый связный перевод: В назначенное время он послал к виноградарям слугу, чтобы они дали ему часть плодов виноградника. Но виноградари избили слугу и отослали ни с чем.

Переводческое примечание. После ἵνα SBLGNT имеет будущее изъявительное δώσουσιν; RP2005 — сослагательное δῶσιν. Связное чтобы дали передаёт цель по-русски. От плода допускает часть плодов без указанного размера доли.

Лк. 20:11

Греческий текст. καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

Подстрочник. И | продолжил | другого | послать | раба; | [арт.] | же | и того | избив | и | обесчестив, | отослали | пустым.

Контролируемый связный перевод: Он послал другого слугу; они и того избили, унизили и отослали ни с чем.

Переводческое примечание. Προσέθετο с инфинитивом выражает повторение: снова послал. Другого в связном сохраняет последовательность посылок; обесчестив / унизив — самостоятельное действие помимо избиения.

Лк. 20:12

Греческий текст. καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

Подстрочник. И | продолжил | третьего | послать; | [арт.] | же | и | этого | ранив, | выбросили.

Контролируемый связный перевод: Он послал третьего; они ранили и выбросили и его.

Лк. 20:13

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника: | Что | сделаю? | Пошлю | [арт.] | сына | моего | [арт.] | возлюбленного; | может быть, | этого | устыдятся.

Контролируемый связный перевод: Тогда хозяин виноградника сказал: „Что мне делать? Пошлю моего возлюбленного сына; может быть, его постыдятся“.

Переводческое примечание. Ἴσως — может быть. Говорит персонаж притчи, хозяин виноградника. Увидев при ожидании уважения имеется в RP2005, но отсутствует в SBLGNT; в основной перевод не добавлено.

Лк. 20:14

Греческий текст. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία·

Подстрочник. Увидев | же | его, | [арт.] | виноградари | рассуждали | между | собой, | говоря: | Этот | есть | [арт.] | наследник; | убьём | его, | чтобы | нашим | стало | [арт.] | наследство.

Контролируемый связный перевод: Но, увидев его, виноградари стали рассуждать между собой: „Это наследник. Убьём его, чтобы наследство стало нашим“.

Лк. 20:15

Греческий текст. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Подстрочник. И, | выбросив | его | вне | [арт.] | виноградника, | убили. | Что, | итак, | сделает | им | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника?

Контролируемый связный перевод: Они выбросили его из виноградника и убили. Что же сделает с ними хозяин виноградника?

Переводческое примечание. Лука и Марк описывают действия в разном порядке; перевод сохраняет последовательность каждого рассказа. Вопрос что сделает хозяин продолжает речь Иисуса, а не речь убитого сына.

Лк. 20:16

Греческий текст. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· Μὴ γένοιτο.

Подстрочник. Придёт, | и | погубит | [арт.] | виноградарей | этих, | и | даст | [арт.] | виноградник | другим. | Услышав | же, | сказали: | Да не | будет.

Контролируемый связный перевод: Он придёт, погубит этих виноградарей и отдаст виноградник другим». Услышав, люди сказали: «Да не случится этого!»

Переводческое примечание. Μὴ γένοιτο — пожелание, чтобы этого не произошло. Слова слушателей не приписаны Иисусу и не превращены в отмену произнесённого предупреждения.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-168.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-169 · Лк. 20:17–18

Лк. 20:17

Греческий текст. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Подстрочник. [арт.] | Же | взглянув на | них, | сказал: | Что, | итак, | есть | [арт.] | написанное | это: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строящие, | этот | стал | во | главу | угла?

Контролируемый связный перевод: Он посмотрел на них и спросил: «Что же означает написанное: „Камень, который отвергли строители, — этот стал главой угла“?

Переводческое примечание. Именно отвергнутый камень становится главой угла. Связное вопросительное означает допустимо раскрывает τί ἐστιν; источник цитаты не расширен пояснением, которого нет в стихе.

Лк. 20:18

Греческий текст. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Подстрочник. Всякий | [арт.] | упавший | на | тот | [арт.] | камень | будет разбит; | на | кого | же | [частица при сослагательном] | упадёт, | раздавит | его.

Контролируемый связный перевод: Всякий, кто упадёт на этот камень, разобьётся; а на кого он упадёт, того раздавит».

Переводческое примечание. Συνθλασθήσεται — будет разбит; русское разобьётся допустимо в связном. Λικμήσει допускает раздавит / сокрушит; лексикографически обсуждается также развеет, рассеет как при веянии. Слово прах и конкретный способ суда в греческом не названы.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-169.

Лк. 20:19

Греческий текст. καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

Подстрочник. И | искали [возможности] | [арт.] | книжники | и | [арт.] | первосвященники | наложить | на | Него | [арт.] | руки | в | тот самый | [арт.] | час, | и | побоялись | [арт.] | народа, | поняли | ибо, | что | о | них | сказал | [арт.] | притчу | эту.

Контролируемый связный перевод: Книжники и первосвященники хотели в тот же час схватить Его, но побоялись народа. Ведь они поняли, что эту притчу Он рассказал о них.

Переводческое примечание. Причина попытки схватить Иисуса — понимание направленности притчи; страх перед народом препятствует действию. Πρὸς αὐτούς допускает о них / против них в этом контексте.

Лк. 20:20–26 · Кесарево и Божие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя. **21** И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь; **22** позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет? **23** Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете? **24** Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы. **25** Он сказал им: итак, отдавайте кесарево

кесарю, а Божие Богу. **26** И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

Лк. 20:20

Греческий текст. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Подстрочник. И, | высмотрев [выждав], | послали | подосланных, | притворяющихся | себя | праведными | быть, | чтобы | ухватились за | Его | слово, | с тем чтобы | передать | Его | [арт.] | начальству | и | [арт.] | власти | [арт.] | правителя.

Контролируемый связный перевод: Наблюдая за Ним, они подослали людей, притворявшихся праведными, чтобы поймать Его на слове и передать Его под начало и власть правителя.

Переводческое примечание. Два существительных ἀρχή и ἐξουσία имеют общий родительный τοῦ ἡγεμόνος. Под начало и власть правителя не вводит два разных органа. Παρατηρήσαντες — наблюдая / высмотрев возможность; подосланные лишь выдают себя за праведных.

Лк. 20:21

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

Подстрочник. И | спросили | Его, | говоря: | Учитель, | знаем, | что | правильно | говоришь, | и | учишь, | и | не | принимаешь | лицо, | но | по | истине | [арт.] | пути | [арт.] | Бога | учишь;

Контролируемый связный перевод: Те спросили: «Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь, не смотришь на лицо человека, но истинно учишь пути Бога.

Переводческое примечание. Не принимаешь лица — не оказываешь предпочтения человеку по его положению. Это слова подосланных, а не самостоятельное авторское объяснение их искренних убеждений.

Лк. 20:22

Греческий текст. ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

Подстрочник. позволено | нам | кесарю | подать | дать | или | нет?

Контролируемый связный перевод: Позволено ли нам платить подать кесарю или нет?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-170 · Лк. 20:23–25

Лк. 20:23

Греческий текст. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·

Подстрочник. Усмотрев | же | их | [арт.] | хитрость, | сказал | к | ним:

Контролируемый связный перевод: Распознав их хитрость, Он сказал:

Текстологическое примечание. *В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет вопроса Τί με πειράζετε («Что вы Меня искушаете?»); RP2005 добавляет его после к ним. Основной перевод не дополнен чтением другой основы.*

Лк. 20:24

Греческий текст. Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπαν· Καίσαρος.

Подстрочник. Покажите | Мне | динарий; | чьё | имеет | изображение | и | надпись? | Ответив | же, | сказали: | Кесаря.

Контролируемый связный перевод: «Покажите Мне динарий. Чьё на нём изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἀποκριθέντες, ответив, как Tregelles/RP2005; WH/NA28 — οἱ. Нельзя автоматически объявлять всю строку SBLGNT тождественной NA28.

Лк. 20:25

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | к | ним: | Итак, | отдайте | [арт.] | кесарево | кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Итак, отдайте кесарево кесарю, а Божье — Богу».

Переводческое примечание. Ἀπόδοτε — отдайте / воздайте, аористическое повеление. Распределение кесарева и Божьего не содержит добавленного определения их границ или политического устройства.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-170.

Лк. 20:26

Греческий текст. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι τοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

Подстрочник. И | не | смогли | ухватиться за | [арт.] | сказанное слово | перед | [арт.] | народом | и, | удивившись | [по поводу] | [арт.] | ответа | Его, | замолчали.

Контролируемый связный перевод: Они не смогли поймать Его на слове перед народом и, удивившись Его ответу, замолчали.

Переводческое примечание. SBLGNT вслед за WH имеет τοῦ ῥήματος, без Его при слове; Tregelles/NA28/RP2005 — αὐτοῦ. Его в связной конструкции поймать Его на слове раскрывает участника сцены, а не меняет греческую основу.

Лк. 20:27–40 · Воскресение мёртвых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его: **28** Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему. **29** Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным; **30** взял ту жену второй, и тот умер бездетным; **31** взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей; **32** после всех умерла и жена; **33** итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою? **34** Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж; **35** а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят, **36** и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения. **37** А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова. **38** Бог же не есть Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы. **39** На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал. **40** И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

Лк. 20:27

Греческий текст. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Подстрочник. Подойдя | же, | некоторые | [арт.] | из саддукеев, | [арт.] | утверждающие вопреки [отрицающие] | воскресение | не | быть, | спросили | Его,

Контролируемый связный перевод: К Нему подошли некоторые саддукеи, отрицающие воскресение, и спросили:

Переводческое примечание. Οἱ ἀντιλέγοντες характеризует названных саддукеев, а не обещает будущее возражение кому-либо. Отрицающие воскресение в связном передаёт содержание ἀνάστασιν μὴ εἶναι.

Лк. 20:28

Греческий текст. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Подстрочник. говоря: | Учитель, | Моисей | написал | нам: | если | у кого-либо | брат | умрёт, | имея | жену, | и | этот | бездетным | будет, | чтобы | взял | [арт.] | брат | его | [арт.] | жену | и | восстановил | семя [потомство] | [арт.] | брату | своему.

Контролируемый связный перевод: «Учитель, Моисей написал нам: если у кого умрёт женатый брат, не оставив детей, пусть его брат возьмёт вдову и восстановит потомство брату.

Переводческое примечание. Σπέρμα здесь — потомство умершему брату. Брачное предписание изложено как содержание написанного Моисеем; самостоятельное утверждение, что потомство уже родилось, не появляется.

Лк. 20:29

Греческий текст. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Подстрочник. Семь, | итак, | братьев [греч. им.] | были; | и | [арт.] | первый, | взяв | жену, | умер | бездетным;

Контролируемый связный перевод: Итак, было семь братьев. Первый женился и умер бездетным.

Лк. 20:30

Греческий текст. καὶ ὁ δεύτερος

Подстрочник. и | [арт.] | второй

Контролируемый связный перевод: Затем второй

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только καὶ ὁ δεύτερος. Развёрнутое сообщение о втором браке и смерти бездетным есть в RP2005. Оно не дописано из традиционного текста; нумерация и граница стиха сохранены.

Текстологическое примечание. *SBLGNT имеет краткое чтение «и второй»; традиционный текст разворачивает сообщение о втором брате.*

Лк. 20:31

Греческий текст. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον·

Подстрочник. и | [арт.] | третий | взял | её, | также | же | и | [арт.] | семь | не | оставили | детей | и | умерли;

Контролируемый связный перевод: и третий взяли её; так же все семеро умерли, не оставив детей.

Переводческое примечание. Русское второй и третий взяли её читается через границу 30–31. Формы κατέλιπον и ἀπέθανον относятся ко всем семерым; причастие вместо первого и женское единственное вместо второго были ошибочны.

Лк. 20:32

Греческий текст. ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Подстрочник. наконец | и | [арт.] | жена | умерла.

Контролируемый связный перевод: Наконец умерла и женщина.

Лк. 20:33

Греческий текст. ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Подстрочник. [арт.] | Женщина, | итак, | при | [арт.] | воскресении | чьей | из них | становится | женой? | [арт.] | Ибо | семь | имели | её | женой.

Контролируемый связный перевод: Итак, кому из них она будет женой при воскресении? Ведь все семеро имели её женой».

Переводческое примечание. Γίνεται — настоящее в поставленном мысленном случае; русское будет женой допустимо ввиду будущего воскресения. Ἔσχον — имели, а не имеют сейчас.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-171 · Лк. 20:34–38

Лк. 20:34

Греческий текст. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,

Подстрочник. И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Сыны | [арт.] | века | этого | женятся | и | выдаются замуж,

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Сыны этого века женятся и выходят замуж.

Переводческое примечание. Γαμοῦσιν и γαμίσκονται различают женитьбу и выдачу замуж. Связное женятся и выходят замуж передаёт пару без добавления конкретных брачных распорядителей.

Лк. 20:35

Греческий текст. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Подстрочник. [арт.] | же | удостоенные | [арт.] | века | того | достичь | и | [арт.] | воскресения | [арт.] | из | мёртвых | не | женятся | и не | выдаются замуж;

Контролируемый связный перевод: Но удостоенные достигнуть того века и воскресения из мёртвых не женятся и не выходят замуж.

Переводческое примечание. Καταξιωθέντες — удостоенные; деятель пассива не назван отдельным словом. Тот век и воскресение из мёртвых не заменены неопределённым духовным состоянием настоящей жизни.

Лк. 20:36

Греческий текст. οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

Подстрочник. и не | ибо | умереть | уже | могут, | равны ангелам | ибо | есть | и | сыны | есть | Бога, | [арт.] | воскресения | сыны | будучи.

Контролируемый связный перевод: Ведь они и умереть уже не могут, потому что равны ангелам и являются сынами Бога, будучи сынами воскресения.

Переводческое примечание. В стихе два γάρ. Ἰσάγγελοι — равны ангелам; не превращаются в ангелов. Сыны воскресения — определение тех же лиц, а не новая группа, противопоставленная сынам Бога.

Лк. 20:37

Греческий текст. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ ⸢καὶ θεὸν Ἰακώβ·

Подстрочник. Что | же | воскрешаются | [арт.] | мёртвые, | и | Моисей | указал | при | [арт.] | Купине, | как | называет | Господа | [арт.] | Богом | Авраама, | и | Богом | Исаака, | и | Богом | Иакова;

Контролируемый связный перевод: А что мёртвые воскрешаются, показал и Моисей в рассказе о кусте, когда называет Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова.

Переводческое примечание. Ἐγείρονται — настоящее пассивное: воскрешаются. Ἐμήνυσεν — показал, λέγει — называет / говорит. При кусте обозначает эпизод Писания; рассказ о допустимо раскрывает эту ссылку. Аппаратный знак ⸢ в исходной греческой строке не удалён.

Лк. 20:38

Греческий текст. θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

Подстрочник. Бог | же | не | есть | мёртвых, | но | живых, | все | ибо | Ему | живут.

Контролируемый связный перевод: Он Бог не мёртвых, а живых, потому что для Него все живы».

Переводческое примечание. Αὐτῷ — Ему / для Него; связь с Богом не превращена в подробное объяснение механизма жизни после смерти. Живых противопоставлено мёртвых, а причинное γάρ передано потому что.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-171.

Лк. 20:39

Греческий текст. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας·

Подстрочник. Ответив | же, | некоторые | [арт.] | из книжников | сказали: | Учитель, | хорошо | сказал.

Контролируемый связный перевод: Некоторые книжники сказали: «Учитель, Ты хорошо ответил».

Лк. 20:40

Греческий текст. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Подстрочник. Уже не | ибо | осмеливались | спрашивать | Его | ничего.

Контролируемый связный перевод: Ведь больше уже не осмеливались ни о чём спрашивать Его.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γάρ, ибо / ведь; RP2005 — δέ, же / но. Причинная связка основного текста сохранена, а не заменена союзом другой основы.

Лк. 20:41–44 · Христос и сын Давида

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов, **42** а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, **43** доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? **44** Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-172 · Лк. 20:41–44

Лк. 20:41

Греческий текст. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

Подстрочник. Сказал | же | к | ним: | Как | говорят | [арт.] | Христа | быть | Давида | сыном?

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Как говорят, что Христос — сын Давида?

Лк. 20:42

Греческий текст. αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

Подстрочник. Сам | ведь | Давид | говорит | в | книге | псалмов: | Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую сторону | Мою,

Контролируемый связный перевод: Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов: „Сказал Господь моему Господу: сиди по правую руку от Меня,

Переводческое примечание. Два употребления кýриος внутри цитаты не слиты в одного грамматического участника. Кто говорит кому, следует из Сказал Господь моему Господу; развёрнутая догматическая формула в цитату не вставляется.

Лк. 20:43

Греческий текст. ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Подстрочник. доколе | [частица при сослагательном] | положу | [арт.] | врагов | Твоих | подножием | [арт.] | ног | Твоих.

Контролируемый связный перевод: пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног“.

Переводческое примечание. Ἕως ἂν θῶ — пока не положу: русское «не» является нормой временной конструкции, а не отрицанием будущего действия. Подножие ног сохранено как образ.

Лк. 20:44

Греческий текст. Δαυὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

Подстрочник. Давид, | итак, | Его | Господом | называет, | и | как | его | сын | есть?

Контролируемый связный перевод: Итак, Давид называет Его Господом. Как же Он его сын?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-172.

Лк. 20:45–47 · Предостережение от книжников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим: **46** остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания

в синагогах и предвозлежания на пиршествах, **47** которые поедают домы вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.

Лк. 20:45

Греческий текст. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς·

Подстрочник. [Когда] слушал | же | весь | [арт.] | народ, | сказал | [арт.] | ученикам:

Контролируемый связный перевод: Когда весь народ слушал, Он сказал Своим ученикам:

Переводческое примечание. Родительный самостоятельный ἀκούοντος παντὸς τοῦ λαοῦ задаёт обстановку речи. Прямые адресаты — ученики, народ слушает; это не закрытое наставление в отсутствие народа.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-173 · Лк. 20:46–47

Лк. 20:46

Греческий текст. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

Подстрочник. Остерегайтесь | [ἀπό вводит объект] | [арт.] | книжников, | [арт.] | желающих | ходить | в | одеждах длинных | и | любящих | приветствия | на | [арт.] | площадях, | и | первые сиденья | в | [арт.] | синагогах, | и | первые места | на | [арт.] | пирах,

Контролируемый связный перевод: «Остерегайтесь книжников, которые желают ходить в длинных одеждах и любят приветствия на площадях, первые места в синагогах и почётные места на пирах.

Переводческое примечание. Θέλοντες и φιλοῦντες — разные глаголы. Первые сиденья в синагогах и почётные места за трапезой сохраняют разные обстановки; техническая должность председателя не названа.

Лк. 20:47

Греческий текст. οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Подстрочник. которые | поедают | [арт.] | дома | [арт.] | вдов | и | для вида | долго | молятся; | эти | получат | большее | осуждение.

Контролируемый связный перевод: Они пожирают дома вдов и для вида долго молятся. Эти получат более тяжёлое осуждение».

Переводческое примечание. Περισσότερον — сравнительная степень. Пожирают дома вдов — образ разорения; конкретная юридическая или финансовая схема не дописана. Долгая молитва для вида названа отдельно от самого разорения.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-173.

Глава 21

Лк. 21:1–4 · Две лепты вдовы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; **2** увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, **3** и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; **4** ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

Лк. 21:1

Греческий текст. Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

Подстрочник. Посмотрев вверх | же, | Он увидел | [арт.] | кладущих | в | [арт.] | сокровищницу | [арт.] | дары | их | богатых.

Контролируемый связный перевод: Подняв глаза, Он увидел богатых, клавших свои дары в сокровищницу.

Переводческое примечание. Πλουσίους — богатых, дополнение увидел; βάλλοντας характеризует их действие. Сокровищница не заменена без основания современным банковским учреждением.

Лк. 21:2

Греческий текст. εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

Подстрочник. Увидел | же | некоторую | вдову | бедную, | кладущую | туда | лепты | две,

Контролируемый связный перевод: Он увидел и одну бедную вдову, положившую туда две лепты.

Переводческое примечание. Πενιχράν обозначает бедность вдовы; в 3 πτωχήν усиливает её характеристику. Различие слов не превращено в документально установленную разницу двух социальных категорий.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-174 · Лк. 21:3–4

Лк. 21:3

Греческий текст. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

Подстрочник. и | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | вдова | [арт.] | бедная | эта | больше | всех | положила;

Контролируемый связный перевод: И сказал: «Истинно говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех.

Лк. 21:4

Греческий текст. πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Подстрочник. все | ибо | эти | от | [арт.] | избытка | их | положили | в | [арт.] | дары, | эта | же | от | [арт.] | нужды | её | всё | [арт.] | пропитание, | которое | имела, | положила.

Контролируемый связный перевод: Потому что все они положили в дары от своего избытка, а она от нужды положила всё пропитание, которое имела».

Переводческое примечание. Βίος здесь — средства к существованию / пропитание, а не биографический срок жизни. Сопоставление избытка и нужды объясняет больше всех. SBLGNT/WH/NA28 не имеют τοῦ θεοῦ при дарах; Tregelles/RP2005 имеют.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-174.

Лк. 21:5–9 · Храм и грядущие события

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал: **6** придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено. **7** И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти? **8** Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их. **9** Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.

Лк. 21:5

Греческий текст. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν·

Подстрочник. И | [когда] некоторые | говорили | о | [арт.] | храме, | что | камнями | прекрасными | и | посвящёнными дарами | украшен, | сказал:

Контролируемый связный перевод: Когда некоторые говорили о храме, что он украшен прекрасными камнями и посвящёнными дарами, Он сказал:

Переводческое примечание. Ἀναθήματα — посвящённые дары / храмовые приношения. Κεκόσμηται — украшен, результат совершённого украшения; это не приказ украсить храм.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-175 · Лк. 21:6

Лк. 21:6

Греческий текст. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Подстрочник. Это, | что | видите, — | придут | дни, | в | которые | не | будет оставлен | камень | на | камне, | который | не | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод: «Что до того, что вы видите, — придут дни, когда не останется камня на камне, который не будет разрушен».

Переводческое примечание. Начальное ταῦτα ἃ θεωρεῖτε задаёт предмет последующей речи. SBLGNT не имеет здесь ὧδε, здесь; это добавление имеется в WH. Два отрицания относятся к оставленному камню и его разрушению, а не отменяют предупреждение.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-175.

Лк. 21:7

Греческий текст. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Подстрочник. Спрашивали | же | Его, | говоря: | Учитель, | когда, | итак, | это | будет | и | каково | [арт.] | знамение, | когда | предстоит | это | происходить?

Контролируемый связный перевод: Его спросили: «Учитель, когда это будет и какое знамение покажет, что всё это готово произойти?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-176 · Лк. 21:8–28

Лк. 21:8

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι καί· Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Смотрите, | чтобы не | были обмануты; | многие | ибо | придут | во | [арт.] | имени | Моём, | говоря: | Я | есмь — | и: | [арт.] | Время | приблизилось. | Не | идите | за | ними.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Смотрите, чтобы вас не обманули. Ведь многие придут под Моим именем и

будут говорить: „Это Я“ и „Время приблизилось“. Не идите за ними.

Переводческое примечание. Это Я и время приблизилось — слова приходящих под именем Иисуса, а не самостоятельное объявление рассказчика. Предостережение не следовать за ними относится к этим лицам.

Лк. 21:9

Греческий текст. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ’ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Подстрочник. Когда | же | услышите | войны | и | беспорядки, | не | устрашайтесь; | должно | ибо | этому | произойти | прежде, | но | не | сразу | [арт.] | конец.

Контролируемый связный перевод: Когда услышите о войнах и беспорядках, не ужасайтесь. Ведь этому надлежит произойти прежде, но конец наступит не сразу».

Переводческое примечание. Δεῖ — надлежит; πρῶτον — прежде, οὐκ εὐθέως — не сразу. Перечень событий не превращён в календарный расчёт конца.

Лк. 21:10–19 · Бедствия и свидетельство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство; **11** будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба. **12** Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; **13** будет же это вам для свидетельства. **14** Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, **15** ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. **16** Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; **17** и будете ненавидимы всеми за имя Мое, **18** но и волос с головы вашей не пропадет, - **19** терпением вашим спасайте души ваши.

Лк. 21:10

Греческий текст. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

Подстрочник. Тогда | говорил | им: | Восстанет | народ | на | народ | и | царство | на | царство,

Контролируемый связный перевод: Тогда Он говорил им: «Восстанет народ против народа и царство против царства.

Лк. 21:11

Греческий текст. σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ’ οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

Подстрочник. землетрясения | и | великие, | и | по | местам | голод, | и | моры | будут, | ужасы | и | и | знамения | с | неба | великие | будут.

Контролируемый связный перевод: Будут великие землетрясения, по разным местам — голод и эпидемии, будут ужасы и великие знамения с неба.

Переводческое примечание. Лимои и лоймои — разные слова: голод и моры / эпидемии. Массовое русское голод передаёт повторяемость по местам без обязательного необычного множественного голоды. Перевод следует порядку SBLGNT: сначала голод, затем моры; в WH и Tregelles порядок другой.

Лк. 21:12

Греческий текст. Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Подстрочник. Прежде | же | этого | всего | возложат | на | вас | [арт.] | руки | их | и | будут преследовать, | предавая | в | [арт.] | синагоги | и | темницы, | ведомых | к | царям | и | правителям | ради | [арт.] | имени | Моего;

Контролируемый связный перевод: Но прежде всего этого на вас наложат руки и будут преследовать, предавать в синагоги и темницы, вести к царям и правителям ради Моего имени.

Переводческое примечание. Ἀπαγομένους относится к преследуемым, а παραδιδόντες — к преследователям. Не названы сами по себе все синагоги местами заключения: синагоги и темницы перечислены отдельно.

Лк. 21:13

Греческий текст. ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Подстрочник. обернётся | вам | во | свидетельство.

Контролируемый связный перевод: Это обернётся для вас возможностью свидетельствовать.

Переводческое примечание. Εἰς μαρτύριον — в свидетельство. Возможностью свидетельствовать выделяет результат преследования для учеников; перевод не утверждает, что

показание обязательно будет принято судом или обеспечит оправдание.

Лк. 21:14

Греческий текст. θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι,

Подстрочник. Положите, | итак, | в | [арт.] | сердцах | ваших | не | обдумывать заранее | защищаться,

Контролируемый связный перевод: Поэтому положите в своих сердцах заранее не обдумывать, как защищаться,

Переводческое примечание. Προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι — заранее обдумывать, как защищаться. Фраза относится к названному преследованию и не расширена до запрета всякого размышления или учения.

Лк. 21:15

Греческий текст. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Подстрочник. Я | ибо | дам | вам | уста | и | мудрость, | которой | не | смогут | противостоять | или | возразить | все | [арт.] | противящиеся | вам.

Контролируемый связный перевод: потому что Я дам вам уста и мудрость, которой не сможет противостоять или возразить ни один из ваших противников.

Переводческое примечание. ᾗ — женское единственное, непосредственно соотносится с мудростью. Οὐ … ἅπαντες в данном утверждении выражает невозможность для противников возразить, а не лишь отсутствие их единогласия. Уста сохраняют образ дара речи; содержание будущих ответов не дописано.

Лк. 21:16

Греческий текст. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

Подстрочник. Преданы будете | же | и | [деятель пассива] | родителями, | и | братьями, | и | родственниками, | и | друзьями, | и | умертвят | из | вас,

Контролируемый связный перевод: Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья; некоторых из вас умертвят.

Переводческое примечание. Названы родители, братья, родственники и друзья. Θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν допускает умертвят некоторых из вас; субъект действия в последнем глаголе не расширен новым перечнем лиц.

Лк. 21:17

Греческий текст. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

Подстрочник. и | будете | ненавидимы | [деятель пассива] | всеми | ради | [арт.] | имени | Моего.

Контролируемый связный перевод: И все будут ненавидеть вас ради Моего имени.

Лк. 21:18

Греческий текст. καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

Подстрочник. И | волос | с | [арт.] | головы | вашей | не | [усиление отрицания] | погибнет.

Контролируемый связный перевод: И ни один волос с вашей головы не погибнет.

Переводческое примечание. Οὐ μή — усиленное отрицание. Стих читается вместе с предупреждением об умерщвлении некоторых в 16 и призывом к стойкости в 19; в перевод не вставлена гарантия отсутствия телесных страданий.

Лк. 21:19

Греческий текст. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Подстрочник. В | [арт.] | терпении | вашем | приобретите | [арт.] | души | ваши.

Контролируемый связный перевод: Своей стойкостью приобретите ваши жизни.

Переводческое примечание. Κτάομαι — приобрести / обрести; сохраните — возможное контекстуальное толкование результата, а не единственное словарное значение. Ψυχάς допускает души / жизни, здесь принят контекст жизни перед лицом гибели. Повеление не превращено в автоматическое обещание физической неприкосновенности.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют κτήσασθε, приобретите, аористическое повелительное; WH/Tregelles имеют κτήσεσθε, приобретёте, будущее.

Лк. 21:20–24 · Иерусалим, окружённый войсками

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его: **21** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него, **22** потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное. **23** Горе же беременным и питающим

сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей: **24** и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

Лк. 21:20

Греческий текст. Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Подстрочник. Когда | же | увидите | окружаемый | [деятель пассива] | войсками | Иерусалим, | тогда | знайте, | что | приблизилось | [арт.] | опустошение | его.

Контролируемый связный перевод: Когда увидите Иерусалим, окружённый войсками, знайте, что его опустошение приблизилось.

Переводческое примечание. Κυκλουμένην — окружаемый; связное окружённый передаёт наблюдаемое состояние осады. Приблизилось относится к опустошению, а не объявляет его уже завершённым.

Лк. 21:21

Греческий текст. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Подстрочник. Тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | пусть бегут | в | [арт.] | горы, | и | [арт.] | в | середине | его | пусть выходят, | и | [арт.] | в | [арт.] | сельских местностях | не | пусть входят | в | него,

Контролируемый связный перевод: Тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы; находящиеся внутри города пусть выходят; а находящиеся в окрестностях пусть не входят в него.

Переводческое примечание. Χῶραι в этом контексте — окрестности / сельские местности. Внутри неё и в неё отсылают к Иерусалиму; женский род греческого названия не требует русской ссылки на Иудею вместо города.

Лк. 21:22

Греческий текст. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Подстрочник. потому что | дни | отмщения | эти | есть, | [арт.] | чтобы было исполнено | всё | [арт.] | написанное.

Контролируемый связный перевод: Потому что это дни возмездия, чтобы исполнилось всё написанное.

Переводческое примечание. Τοῦ πλησθῆναι обозначает исполнение написанного; деятель пассива прямо не назван. Не добавлен перечень пророчеств, будто он указан в самом стихе.

Лк. 21:23

Греческий текст. οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Подстрочник. Горе | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим грудью | в | те | [арт.] | дни; | будет | ибо | бедствие | великое | на | [арт.] | земле | и | гнев | [арт.] | народу | этому,

Контролируемый связный перевод: Горе беременным и кормящим грудью в те дни! Ведь великое бедствие будет на земле и гнев на этот народ.

Переводческое примечание. Горе беременным и кормящим связано с названным бедствием. Γῆ допускает земля / страна по контексту; определённая современная территория или точная дата не дописаны.

Лк. 21:24

Греческий текст. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

Подстрочник. и | падут | от острия | меча | и | будут уведены в плен | во | [арт.] | народы | все, | и | Иерусалим | будет | попираем | [деятель пассива] | язычниками, | до | того [как] | будут исполнены | времена | язычников.

Контролируемый связный перевод: Люди падут от острия меча и будут уведены в плен ко всем народам. Иерусалим будут попирать язычники, пока не исполнятся времена язычников.

Переводческое примечание. Στόμα μάχαιρας — буквально уста меча, идиоматически его острие / лезвие. Народы и язычники передают ἔθνη в разных синтаксических отношениях. Времена народов имеют предел исполнения, но длительность не выражена числом.

Лк. 21:25–28 · Пришествие Сына Человеческого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится; **26** люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий, грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются, **27** и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою. **28** Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

Лк. 21:25

Греческий текст. Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

Подстрочник. И | будут | знамения | в | солнце, | и | луне, | и | звёздах, | и | на | [арт.] | земле | скорбь | народов | в | растерянности | из-за шума | моря | и | волнения,

Контролируемый связный перевод: Будут знамения на солнце, луне и звёздах, а на земле — скорбь народов и растерянность от шума моря и волн.

Переводческое примечание. Ἐν ἀπορίᾳ ἤχους — растерянность при шуме / из-за шума; σάλος — волнение, колебание моря. Русское волн в связном допустимо передаёт морскую картину; психическое волнение морю не приписывается.

Лк. 21:26

Греческий текст. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Подстрочник. изнемогающих | людей | от | страха | и | ожидания | [арт.] | грядущего | [арт.] | вселенной, | [арт.] | ибо | силы | [арт.] | небес | поколеблются.

Контролируемый связный перевод: Люди будут изнемогать от страха и ожидания того, что грядёт на обитаемую землю, потому что небесные силы поколеблются.

Переводческое примечание. Ἀποψύχω допускает изнемогать, лишаться чувств и испускать дух. Здесь сохранена исходная передача изнемогать без утверждения всеобщей смерти каждого человека. Οἰκουμένη — обитаемая земля; поколеблются о силах не описывает механизм их колебания.

Лк. 21:27

Греческий текст. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Подстрочник. И | тогда | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека, | грядущего | в | облаке | с | силою | и | славою | великою.

Контролируемый связный перевод: Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего в облаке с силой и великой славой.

Переводческое примечание. В облаке стоит в единственном числе; облака из параллельного рассказа не подставлены. В связном устойчивое Сын Человеческий сохранено.

Лк. 21:28

Греческий текст. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Подстрочник. [Когда] начинает | же | это | происходить, | выпрямитесь | и | поднимите | [арт.] | головы | ваши, | потому что | приближается | [арт.] | избавление | ваше.

Контролируемый связный перевод: Когда это начнёт происходить, выпрямитесь и поднимите головы, потому что приближается ваше избавление».

Переводческое примечание. Ἀπολύτρωσις — избавление / искупление; прилагательное ваше связывает его с адресатами. Поднять головы не превращено в описание уже совершившегося избавления.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-176.

Лк. 21:29–33 · Урок смоковницы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья: **30** когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето. **31** Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие. **32** Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет; **33** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-177 · Лк. 21:29–33

Лк. 21:29

Греческий текст. Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

Подстрочник. И | сказал | притчу | им: | Посмотрите на | [арт.] | смоковницу | и | все | [арт.] | деревья;

Контролируемый связный перевод: И Он рассказал им притчу: «Посмотрите на смоковницу и на все деревья.

Лк. 21:30

Греческий текст. ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ’ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Подстрочник. когда | распустятся | уже, | видя, | от | себя | узнаёте, | что | уже | близко | [арт.] | лето | есть;

Контролируемый связный перевод: Когда они уже распускаются, вы сами, глядя на них, знаете, что лето уже близко.

Переводческое примечание. Два ἤδη относятся к распусканию деревьев и близости лета. Ἀφ᾽ ἑαυτῶν — сами, без отдельного внешнего истолкователя наблюдаемого признака.

Лк. 21:31

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. так | и | вы, | когда | увидите | это | происходящее, | знайте, | что | близко | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте: Царство Бога близко.

Переводческое примечание. Γινώσκετε морфологически допускает знаете и знайте; обращение после так и вы допускает повелительную передачу. Бог — определение Царства, а не добавленный агент возникновения всех названных бедствий.

Лк. 21:32

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Подстрочник. Аминь | говорю | вам, | что | не | [усиление отрицания] | прейдёт | [арт.] | поколение | это, | пока | [частица при сослагательном] | всё | произойдёт.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё не произойдёт.

Переводческое примечание. Ἡ γενεὰ αὕτη — это поколение; возможное толкование поколения не заменяет сами слова родом человеческим, расой или точным числом лет. Всё связано с обсуждаемыми событиями, не с произвольно дополненным списком.

Лк. 21:33

Греческий текст. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Подстрочник. [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | прейдут, | [арт.] | же | слова | Мои | не | [усиление отрицания] | прейдут.

Контролируемый связный перевод: Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Переводческое примечание. В SBLGNT последнее παρελεύσονται — будущее изъявительное; в RP2005 παρέλθωσιν — сослагательное. Одинаковая русская форма пройдут не повод исправлять греческую основу.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-177.

Лк. 21:34–38 · Бодрствуйте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно, **35** ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному; **36** итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого. **37** Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою. **38** И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-178 · Лк. 21:34–36

Лк. 21:34

Греческий текст. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ’ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

Подстрочник. Внимайте | же | себе, | чтобы не | были отягчены | ваши | [арт.] | сердца | в | похмелье, | и | пьянстве, | и | заботах | житейских | и | настиг | [ἐπί + вин.] | вас | внезапный | [арт.] | день | тот,

Контролируемый связный перевод: Следите за собой, чтобы ваши сердца не отяжелели от похмелья, пьянства и житейских забот и тот день не настиг вас внезапно,

Переводческое примечание. Κραιπάλη — похмельное одурманивание, последствия чрезмерного питья; различается с μέθη, пьянством. Μήποτε охватывает отягчение сердец и внезапное наступление дня; отдельное не перед вторым глаголом в русском раскрывает общую область отрицания.

Лк. 21:35

Греческий текст. ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

Подстрочник. как | сеть; | придёт | ибо | на | всех | [арт.] | сидящих | на | лице | всей | [арт.] | земли.

Контролируемый связный перевод: словно сеть. Ведь он придёт на всех живущих по всей земле.

Переводческое примечание. Как сеть завершает предупреждение предыдущего стиха в принятой пунктуации. Сеть — образ внезапного захвата, не буквальное орудие, падающее на все территории.

Лк. 21:36

Греческий текст. ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. Бодрствуйте | же | во | всякое | время, | молясь, | чтобы | смогли | избежать | этого | всего, | [арт.] | имеющего | происходить, | и | стать | пред | [арт.] | Сыном | [арт.] | Человека.

Контролируемый связный перевод: Бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всего, чему предстоит произойти, и предстать перед Сыном Человеческим».

Переводческое примечание. Κατισχύω с инфинитивом обозначает достаточную силу / возможность совершить действие. Избежать и предстать — два инфинитива после одной целевой конструкции. Молитва сопровождает бодрствование во всякое время, а не добавлена как одноразовый обряд.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют κατισχύσητε, имели силу / смогли; RP2005 — καταξιωθῆτε, были удостоены. SBLGNT имеет δέ, же; RP2005 — οὖν, итак. Именованные чтения не смешаны.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-178.

Лк. 21:37

Греческий текст. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·

Подстрочник. Был | же | [арт.] | дни [днём] | в | [арт.] | храме | учащим [учил], | [арт.] | же | ночи [по ночам], | выходя, | ночевал | на | [арт.] | горе, | [арт.] | называемой | Масличной;

Контролируемый связный перевод: Днём Он учил в храме, а по ночам выходил и проводил ночь на горе, называемой Масличной.

Переводческое примечание. Ἦν … διδάσκων — продолженное / обычное учение; ηὐλίζετο — повторяемые ночёвки. Выходя, а не однажды вышел. Ночное пребывание на Масличной горе не заменено ночёвкой внутри храма.

Лк. 21:38

Греческий текст. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Подстрочник. и | весь | [арт.] | народ | приходил рано утром | к | Нему | в | [арт.] | храме | слушать | Его.

Контролируемый связный перевод: И весь народ с раннего утра приходил к Нему в храм слушать Его.

Глава 22

Лк. 22:1–6 · Заговор и предательство Иуды

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою, **2** и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа. **3** Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искариотом, одного из числа двенадцати, **4** и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им. **5** Они обрадовались и согласились дать ему денег; **6** и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.

Лк. 22:1

Греческий текст. Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη Πάσχα.

Подстрочник. Приближался | же | [арт.] | праздник | [арт.] | опресноков, | [арт.] | называемый | Пасхой.

Контролируемый связный перевод: Приближался праздник Пресных хлебов, называемый Пасхой.

Лк. 22:2

Греческий текст. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Подстрочник. И | искали | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники, | [арт.] | как | убить | Его, | боялись | ибо | [арт.] | народа.

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и книжники искали способ убить Его, потому что боялись народа.

Переводческое примечание. Τὸ πῶς — как, каким способом. Страх народа объясняет поиск способа устранения Иисуса; он не заменён простым противопоставлением двух несвязанных чувств.

Лк. 22:3

Греческий текст. Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

Подстрочник. Вошёл | же | сатана | в | Иуду, | [арт.] | называемого | Искариотом [греч. вин.], | сущего | из | [арт.] | числа | [арт.] | двенадцати;

Контролируемый связный перевод: Тогда сатана вошёл в Иуду, называемого Искариотом, одного из двенадцати.

Переводческое примечание. Один из двенадцати характеризует Иуду, а не Сатану. Причины сверх названного вхождения не дописаны.

Лк. 22:4

Греческий текст. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.

Подстрочник. и, | пойдя, | обсудил с | [арт.] | первосвященниками | и | начальниками стражи, | [арт.] | как | им | передать | Его.

Контролируемый связный перевод: Он пошёл и обсудил с первосвященниками и начальниками храмовой стражи, как предать им Иисуса.

Переводческое примечание. Συνελάλησεν — поговорил / обсудил вместе; соглашение о деньгах названо в следующем стихе другим глаголом. Храмовой в связном раскрывает должность по Лк. 22:52.

Лк. 22:5

Греческий текст. καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

Подстрочник. И | обрадовались | и | согласились | ему | серебро | дать.

Контролируемый связный перевод: Они обрадовались и согласились дать ему деньги.

Лк. 22:6

Греческий текст. καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

Подстрочник. И | дал согласие, | и | он искал | удобного случая | [арт.] | передать | Его | без | толпы | им.

Контролируемый связный перевод: Он дал согласие и стал искать удобного случая предать Его им без толпы.

Переводческое примечание. Ἐξωμολόγησεν здесь выражает согласие, а не прославление. Ἄτερ ὄχλου — без толпы; не утверждает отсутствия любого отдельного свидетеля.

Лк. 22:7–13 · Приготовление Пасхи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Настал же день опресноков, в который надлежало заколоть пасхального агнца, **8** и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху. **9** Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить? **10** Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он, **11** и скажите

хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? **12** И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте. **13** Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.

Лк. 22:7

Греческий текст. Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

Подстрочник. Настал | же | [арт.] | день | [арт.] | опресноков, | в который | надлежало | приноситься в жертву | [арт.] | Пасхе [пасхальной жертве];

Контролируемый связный перевод: Настал день Пресных хлебов, когда надлежало заколоть пасхального ягнёнка.

Переводческое примечание. Πάσχα здесь обозначает пасхальную жертву; ягнёнок — контекстуальное раскрытие, отдельного ἀρνίον в стихе нет. Θύεσθαι — инфинитив пассива, а не приказ заколите.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-179 · Лк. 22:8

Лк. 22:8

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

Подстрочник. и | послал | Петра | и | Иоанна, | сказав: | Пойдя, | приготовьте | нам | [арт.] | пасху, | чтобы | мы ели.

Контролируемый связный перевод: Иисус послал Петра и Иоанна, сказав: «Пойдите и приготовьте нам Пасху, чтобы мы ели».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-179.

Лк. 22:9

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали | ему: | Где | желаешь, | [чтобы] мы приготовили?

Контролируемый связный перевод: Они спросили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили?»

Переводческое примечание. Ἑτοιμάσωμεν — первое лицо множественного сослагательного; вопрос касается того, где посланным приготовить трапезу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-180 · Лк. 22:10–12

Лк. 22:10

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Вот | [когда] войдёте | вы | в | [арт.] | город, | повстречается | вам | человек, | кувшин | воды | несущий; | следуйте | за ним | в | [арт.] | дом, | в | который | входит.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Когда войдёте в город, вас встретит человек, несущий кувшин воды. Следуйте за ним в дом, куда он войдёт,

Переводческое примечание. Человек несёт кувшин воды; его имя не названо. Настоящее входит допускает перспективное куда он войдёт в русском указании пути.

Лк. 22:11

Греческий текст. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Подстрочник. И | скажете | [арт.] | хозяину | [арт.] | дома: | Говорит | тебе | [арт.] | Учитель: | Где | есть | [арт.] | гостевая комната, | где | [арт.] | пасху | с | [арт.] | учениками | Моими | Мне поесть?

Контролируемый связный перевод: и вы скажете хозяину дома: „Учитель говорит тебе: где гостевая комната, в которой Мне есть Пасху с Моими учениками?“

Переводческое примечание. Κατάλυμα согласовано с Лк. 2:7 как гостевая комната; в Лк. 22:12 уточнена верхняя комната. Ἐρεῖτε — будущее, функционально инструкция; λέγει — говорит, после чего следует вопрос.

Лк. 22:12

Греческий текст. κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

Подстрочник. И тот | вам | покажет | горницу | большую, | убранную; | там | приготовьте.

Контролируемый связный перевод: Он покажет вам большую убранную верхнюю комнату; там приготовьте».

Переводческое примечание. Ἐστρωμένον буквально связано с постиланием; убранная здесь значит обставленная / подготовленная для трапезы. Наличие конкретного ковра или определённого количества лож не названо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-180.

Лк. 22:13

Греческий текст. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Подстрочник. Пойдя | же, | нашли, | как | прежде сказал | им, | и | приготовили | [арт.] | пасху.

Контролируемый связный перевод: Они пошли, нашли всё, как Он сказал им, и приготовили Пасху.

Переводческое примечание. Εἰρήκει — предшествующее высказывание, плюсквамперфект. Русское как Он сказал им сохраняет предшествование без отдельной формы давнопрошедшего.

Лк. 22:14–23 • Последняя вечеря

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним, **15** и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания, **16** ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием. **17** И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою, **18** ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие. **19** И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. **20** Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается. **21** И вот, рука предающего Меня со Мною за столом; **22** впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается. **23** И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.

Лк. 22:14

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

Подстрочник. И | когда | настал | [арт.] | час, | возлёг | и | [арт.] | апостолы | с | Ним.

Контролируемый связный перевод: Когда настал час, Он возлёг за стол, и апостолы — с Ним.

Переводческое примечание. SBLGNT не имеет двенадцать при апостолах; RP2005 имеет. Возлёг за стол раскрывает трапезную обстановку, а не современный способ сидеть на стуле.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-181 · Лк. 22:15–16

Лк. 22:15

Греческий текст. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ’ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

Подстрочник. И | сказал | к | ним: | Желанием | возжелал | эту | [арт.] | пасху | есть | с | вами, | прежде чем | [арт.] | Я [греч. вин.] | пострадаю [греч. инф.];

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Я горячо желал есть эту Пасху с вами прежде Моих страданий.

Переводческое примечание. Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα — желанием возжелал; горячо желал передаёт усиление. Эту Пасху не заменено любой будущей трапезой.

Лк. 22:16

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. говорю | ибо | вам, | что | не | [усиление отрицания] | буду есть | её, | до | того [как] | будет исполнена | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ибо говорю вам: Я не буду есть её, пока она не исполнится в Царстве Бога».

Переводческое примечание. Объект не буду есть — названная Пасха. Исполнение в Царстве остаётся обозначением текста без догматического определения конкретной формы будущей трапезы.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH не имеют οὐκέτι, больше / уже; Tregelles/RP2005 добавляют его. Указание больше не перенесено в основной перевод. SBLGNT имеет её, αὐτό, тогда как RP2005 — от неё, ἐξ αὐτοῦ.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-181.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-182 · Лк. 22:17–20

Лк. 22:17

Греческий текст. καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·

Подстрочник. И, | приняв | чашу, | возблагодарив, | сказал: | Примите | это | и | разделите | между | собою;

Контролируемый связный перевод: Взяв чашу и возблагодарив, Он сказал: «Возьмите её и разделите между собой.

Переводческое примечание. Чаша в Лк. 22:17 предшествует хлебу в Лк. 22:19; чаша в Лк. 22:20 названа после ужина. Последовательность Луки не сведена к одной чаше путём перестановки стихов.

Лк. 22:18

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

Подстрочник. говорю | ибо | вам: | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | [арт.] | ныне | от | [арт.] | плода | [арт.] | лозы, | до | того [как] | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | придёт.

Контролируемый связный перевод: Потому что говорю вам: отныне Я не буду пить от плода виноградной лозы, пока не придёт Царство Бога».

Переводческое примечание. Отныне и от плода есть в SBLGNT; RP2005 опускает соответствующий оборот νῦν ἀπὸ τοῦ. Формула плода лозы не заменена названием конкретного напитка.

Лк. 22:19

Греческий текст. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Подстрочник. И, | взяв | хлеб, | возблагодарив, | преломил | и | дал | им, | говоря: | Это | есть | [арт.] | тело | Моё, | [арт.] | за | вас | отдаваемое; | это | делайте | в | [арт.] | Моё | воспоминание.

Контролируемый связный перевод: Взяв хлеб, Он возблагодарил, преломил, дал им и сказал: «Это Моё тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне».

Переводческое примечание. В тексте SBLGNT конец Лк. 22:19 вместе с Лк. 22:20 отмечен одинарными квадратными редакционными скобками; они не являются словами произнесённой речи. Διδόμενον — настоящее пассивное отдаваемое. Делайте относится к адресатам во множественном числе.

Лк. 22:20

Греческий текст. καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον].

Подстрочник. И | [арт.] | чашу | также | после | [арт.] | вечери, | говоря: | Эта | [арт.] | чаша — | [арт.] | новый | завет | в | [арт.] | крови | Моей, | [арт.] | за | вас | проливаемая [чаша].

Контролируемый связный перевод: Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша, проливаемая за вас, — новый завет в Моей крови.

Переводческое примечание. Τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον имеет форму среднего рода именительного/винительного и соотносится с ποτήριον, чашей, а не формально с дательным αἵματι. Чаша может обозначать своё содержимое; смысловая связь с кровью этим не отрицается. В связном причастный оборот поставлен непосредственно при чаше. Взял раскрывает эллипсис действия после Лк. 22:19.

Текстологическое примечание. *Заключительная часть Лк. 22:19 и Лк. 22:20 в тексте SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. В аппарате WH обозначен двойными скобками. Это не та же редакционная ситуация, что в Лк. 22:43–44.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-182.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-183 · Лк. 22:21–22

Лк. 22:21

Греческий текст. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ’ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·

Подстрочник. Но | вот | [арт.] | рука | [арт.] | предающего | Меня | со | Мною | на | [арт.] | столе;

Контролируемый связный перевод: Но вот, рука предающего Меня — со Мной на столе.

Лк. 22:22

Греческий текст. ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ παραδίδοται.

Подстрочник. потому что | [арт.] | Сын | же | [арт.] | Человека | по | [арт.] | определённому | идёт, | но | горе | [арт.] | человеку | тому, | чрез | которого | предаётся.

Контролируемый связный перевод: Потому что Сын Человеческий идёт согласно определённому, но горе тому человеку, через которого Он предаётся».

Переводческое примечание. Определённый путь и горе предателю названы вместе. Наличие первого не превращено в отмену ответственности второго; παραδίδοται — настоящее пассивное.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-183.

Лк. 22:23

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Подстрочник. И | они | начали | обсуждать | между | собой, | [арт.] | кто | же | мог быть | из | них | [арт.] | это | намеревающийся | совершить.

Контролируемый связный перевод: Они стали обсуждать между собой, кто из них собирается сделать это.

Переводческое примечание. Обсуждают сами ученики. Εἴη — оптатив косвенного вопроса; μέλλων πράσσειν относится к будущему действию одного из них.

Лк. 22:24–30 · Кто больше

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим. **25** Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются, **26** а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий - как служащий. **27** Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий. **28** Но вы пребыли со Мною в напастях Моих, **29** и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство, **30** да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.

Лк. 22:24

Греческий текст. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

Подстрочник. Возник | же | и | спор | среди | них, | [арт.] | кто | из них | считается | быть | большим.

Контролируемый связный перевод: Возник между ними и спор о том, кто из них считается большим.

Переводческое примечание. Δοκεῖ здесь о том, кто считается большим, а не кто думает о чём-либо; субъект мнения отдельно не назван.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-184 · Лк. 22:25–27

Лк. 22:25

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | [арт.] | Цари | [арт.] | народов | господствуют | над ними, | и | [арт.] | властвующие | над ними | благодетелями | называются.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Цари народов господствуют над ними, и властвующие над ними называются благодетелями.

Переводческое примечание. Называются благодетелями не равнозначно авторскому признанию, что их власть благотворна; это обозначение или титул.

Лк. 22:26

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ’ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν·

Подстрочник. Вы | же | не | так, | но | [арт.] | больший | среди | вас | пусть будет | как | [арт.] | младший, | и | [арт.] | начальствующий | как | [арт.] | служащий;

Контролируемый связный перевод: Но у вас не так: больший среди вас пусть будет как младший, и начальствующий — как служащий.

Лк. 22:27

Греческий текст. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

Подстрочник. кто | ибо | больший, | [арт.] | возлежащий | или | [арт.] | служащий? | Не | [арт.] | возлежащий? | Я | же | в | середине | вас | есмь | как | [арт.] | служащий.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто больше: возлежащий за столом или служащий? Разве не возлежащий? А Я среди вас как служащий.

Переводческое примечание. Вопрос о возлежащем и служащем подводит к самоопределению Я среди вас как служащий. Оно не заменено отвлечённым предписанием вести себя вежливо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-184.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-185 · Лк. 22:28–30

Лк. 22:28

Греческий текст. Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ’ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Подстрочник. Вы | же | являетесь | [арт.] | пребывшими | со | Мною | в | [арт.] | искушениях | Моих;

Контролируемый связный перевод: Вы — те, кто оставался со Мной в Моих испытаниях.

Переводческое примечание. Πειρασμοί допускает испытания и искушения; испытания в связном не утверждает греховного согласия Иисуса с искушением.

Лк. 22:29

Греческий текст. κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Подстрочник. и Я | завещаю | вам, | как | завещал | Мне | [арт.] | Отец | Мой | Царство,

Контролируемый связный перевод: И Я завещаю вам Царство, как Мой Отец завещал его Мне,

Переводческое примечание. Διατίθεμαι — устанавливаю / предоставляю / завещаю; в связи с Царством слово не требует предположения о смерти Отца. Сходство действия Иисуса с действием Отца выражено καθώς.

Лк. 22:30

Греческий текст. ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

Подстрочник. чтобы | ели | и | пили | за | [арт.] | трапезой | Моей | в | [арт.] | Царстве | Моём, | и | сядете | на | престолах, | [арт.] | двенадцать | колен | судя | [арт.] | Израиля.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы ели и пили за Моим столом в Моём Царстве; и вы сядете на престолах, судя двенадцать колен Израиля.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет καθήσεσθε, будущее изъявительное; WH имеет καθῆσθε, сослагательное. Ели и пили остаются в цели с ἵνα; последующее сядете сохраняет форму SBLGNT. Двенадцать относится к коленам, число престолов отдельно не названо.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-185.

Лк. 22:31–34 • Предсказание отречения Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу, **32** но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих. **33** Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти. **34** Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-186 · Лк. 22:31–32

Лк. 22:31

Греческий текст. Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

Подстрочник. Симон, | Симон, | вот | [арт.] | сатана | потребовал [себе] | вас | [арт.] | просеять, | как | [арт.] | пшеницу;

Контролируемый связный перевод: Симон, Симон! Вот, сатана потребовал вас, чтобы просеять, как пшеницу.

Переводческое примечание. Ἐξῃτήσατο — настойчиво потребовал / попросил себе; само слово не является отдельным сообщением об удовлетворении просьбы. Ὑμᾶς — вас во множественном, тогда как в Лк. 22:32 σοῦ — о тебе, о Симоне. Речь Господа при Симон в SBLGNT не предварена добавлением сказал Господь из RP/Tregelles.

Лк. 22:32

Греческий текст. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

Подстрочник. Я | же | молился | о | тебе, | чтобы | не | оскудела | [арт.] | вера | твоя; | и | ты, | когда-нибудь | обратившись, | утверди | [арт.] | братьев | твоих.

Контролируемый связный перевод: Но Я молился о тебе, чтобы не иссякла твоя вера; и ты, когда обратишься, укрепи своих братьев».

Переводческое примечание. Потε ἐπιστρέψας допускает когда обратишься / возвратившись. Это не обязательное утверждение, что ранее у Симона вовсе не было веры: она уже названа твоей. Возвращение читается рядом с предсказанным отречением.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-186.

Лк. 22:33

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | Ему: | Господи, | с | Тобой | готов | я | и | в | темницу, | и | на | смерть | идти.

Контролируемый связный перевод: Он сказал Ему: «Господи, я готов идти с Тобой и в темницу, и на смерть».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-187 · Лк. 22:34

Лк. 22:34

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Говорю | тебе, | Пётр: | не | пропоёт | сегодня | петух, | пока | трижды | Меня | [не] отречёшься | знать.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус ответил: «Говорю тебе, Пётр: сегодня петух не пропоёт, пока ты трижды не отречёшься от того, что знаешь Меня».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет отрицание того, что знаешь Меня. Русское пока … не — временная конструкция; это не отмена предсказанного отречения. Второе пение петуха из Марка не добавлено.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-187.

Лк. 22:35–38 · Сума, мешок и меч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем. **36** Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч; **37** ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу. **38** Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-188 · Лк. 22:35–37

Лк. 22:35

Греческий текст. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· Οὐθενός.

Подстрочник. И | сказал | им: | Когда | послал | вас | без | кошелька, | и | сумы, | и | обуви, | [вопрос с ожиданием отрицания] | в чём-нибудь [греч. род.] | имели нужду? | [арт.] | Же | сказали: | Ни в чём [греч. род.].

Контролируемый связный перевод: И Он спросил их: «Когда Я посылал вас без кошелька, сумы и сандалий, разве вы нуждались в чём-нибудь?» Они ответили: «Ни в чём».

Переводческое примечание. Μή в вопросе ориентирует на ответ нет; ответ ни в чём подтверждает это. Кошелёк, дорожная сума и обувь — три предмета, не два обозначения одной сумки.

Лк. 22:36

Греческий текст. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

Подстрочник. Сказал | же | им: | Но | ныне | [арт.] | имеющий | кошелёк | пусть возьмёт, | подобно | и | суму, | и | [арт.] | не | имеющий | пусть продаст | [арт.] | одежду | его | и | пусть купит | меч.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Но теперь имеющий кошелёк пусть возьмёт его, так же и суму; а не имеющий пусть продаст свою одежду и купит меч.

Переводческое примечание. После ὁ μὴ ἔχων дополнение не выражено; возможны не имеющий кошелька / средств или не имеющий меча. В переводе эллипсис не устранён молча. Μάχαιραν — прямое дополнение к купит. Последующие два меча и реакция в Лк. 22:38 читаются вместе с этой репликой.

Лк. 22:37

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Подстрочник. Говорю | ибо | вам, | что | это | [арт.] | написанное | должно | быть исполнено | на | Мне | [арт.]: | И | с | беззаконниками | был причислен. | И | ибо | [арт.] | обо | Мне | конец | имеет.

Контролируемый связный перевод: Потому что говорю вам: на Мне должно исполниться написанное: „И к беззаконным причислен“. Ведь относящееся ко Мне достигает завершения».

Переводческое примечание. Цитата сохраняет начальное и. Τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει относится к исполнению / завершению относящегося к Иисусу; в текст не добавлен иной субъект или отдельное учение о прекращении Его существования.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-188.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-189 · Лк. 22:38

Лк. 22:38

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали: | Господи, | вот | мечи | здесь | два. | [арт.] | Же | сказал | им: | Довольно | есть.

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Господи, вот здесь два меча». Он ответил им: «Довольно».

Переводческое примечание. Ἱκανόν ἐστιν допускает достаточно и прекращающее разговор довольно. Перевод не дописывает ни достаточно оружия для боя, ни развёрнутую реплику о непонимании учеников.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-189.

Лк. 22:39–46 · Молитва на Елеонской горе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

39 И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его. **40** Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение. **41** И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился, **42** говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет. **43** Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. **44** И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю. **45** Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали **46** и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.

Лк. 22:39

Греческий текст. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

Подстрочник. И, | выйдя, | пошёл | согласно | [арт.] | обычаю | на | [арт.] | гору | [арт.] | маслин; | последовали | же | Ему | и | [арт.] | ученики.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, Он по обыкновению направился на Масличную гору; за Ним последовали и ученики.

Переводческое примечание. Здесь названа Масличная гора; название Гефсимания из параллелей не добавлено. Ученики следуют за Иисусом.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-190 · Лк. 22:40

Лк. 22:40

Греческий текст. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Подстрочник. Придя | же | на | [арт.] | место, | сказал | им: | Молитесь, | чтобы не | войти | в | искушение.

Контролируемый связный перевод: Придя на место, Он сказал им: «Молитесь, чтобы не впасть в искушение».

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-190.

Лк. 22:41

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο

Подстрочник. И | Он | удалился [форма пассива] | от | них | примерно на | камня | бросок | и, | преклонив | [арт.] | колени, | молился,

Контролируемый связный перевод: Сам же отошёл от них примерно на бросок камня и, преклонив колени, молился,

Переводческое примечание. Ἀπεσπάσθη морфологически пассивно, но в сцене передаёт удаление; отдельный уводящий Иисуса не назван. Расстояние приблизительное, не переводится в точные метры.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-191 · Лк. 22:42

Лк. 22:42

Греческий текст. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Подстрочник. говоря: | Отче, | если | хочешь, | пронеси | эту | [арт.] | чашу | от | Меня; | но | не | [арт.] | воля | Моя, | но | [арт.] | Твоя | пусть будет.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Отче, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня. Однако пусть будет не Моя воля, а Твоя».

Переводческое примечание. Παρένεγκε — повелительная просьба, пронеси / отнеси. Условие не преобразовано в безусловное требование, а пусть будет не превращено в утверждение уже совершённого.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-191.

Лк. 22:43

Греческий текст. ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

Подстрочник. Явился | же | Ему | посланник | от | неба, | укрепляющий | Его.

Контролируемый связный перевод: Тогда явился Ему ангел с неба и укреплял Его.

Переводческое примечание. Ангел с неба укрепляет Иисуса. Текстологическая помета другого издания не переносится на показанную греческую основу; сами строки остаются в основном тексте.

Текстологическое примечание. *В тексте SBLGNT Лк. 22:43–44 приведены без двойных квадратных скобок. Аппарат отмечает двойные скобки в WH.*

Лк. 22:44

Греческий текст. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Подстрочник. И, | оказавшись | в | борении, | ещё усерднее | молился; | и | стал | [арт.] | пот | Его | словно | сгустки [крупные капли] | крови, | падающие | на | [арт.] | землю.

Контролируемый связный перевод: Находясь в тяжком борении, Он молился ещё усерднее, и пот Его стал подобен крупным каплям крови, падающим на землю.

Переводческое примечание. Ὡσεὶ вводит сравнение. Θρόμβοι — сгустки / крупные густые капли, особенно крови. Перевод сохраняет сравнение пота с ними; конкретный медицинский диагноз из этой грамматической формы не выводится.

Текстологическое примечание. *Продолжение Лк. 22:43: в SBLGNT этот эпизод не заключён в двойные квадратные скобки; такая помета указана для WH в аппарате SBLGNT.*

Лк. 22:45

Греческий текст. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

Подстрочник. И, | встав | от | [арт.] | молитвы, | придя | к | [арт.] | ученикам, | нашёл | спящими | их | от | [арт.] | печали

Контролируемый связный перевод: Встав после молитвы и придя к ученикам, Он нашёл их спящими от печали

Переводческое примечание. Ἀπὸ τῆς λύπης указывает на печаль как причину сна; она не заменена равнодушием, обжорством или иным неназванным мотивом.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-192 · Лк. 22:46

Лк. 22:46

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Подстрочник. и | сказал | им: | Что | спите? | Встав, | молитесь, | чтобы | не | вы вошли | в | искушение.

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение».

Переводческое примечание. Εἰσέλθητε — второе лицо множественного; речь к ученикам. Встаньте и молитесь передаёт причастие и повеление как связанную инструкцию.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-192.

Лк. 22:47–53 · Арест

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть. **48** Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого? **49** Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом? **50** И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо. **51** Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его. **52** Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня? **53** Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.

Лк. 22:47

Греческий текст. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.

Подстрочник. Ещё | [когда] Он | говорил, | вот | толпа, | и | [арт.] | называемый | Иудой, | один | из | [арт.] | двенадцати, | шёл впереди | них | и | приблизился к | [арт.] | Иисусу | поцеловать | Его.

Контролируемый связный перевод: Пока Он ещё говорил, появилась толпа; впереди неё шёл называемый Иудой, один из двенадцати. Он приблизился к Иисусу, чтобы поцеловать Его.

Переводческое примечание. Φιλῆσαι в сцене приветствия — поцеловать; глосса любящих меняла и значение, и форму. Иуда идёт впереди толпы, а не появится впереди неё позднее.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-193 · Лк. 22:48

Лк. 22:48

Греческий текст. Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

Подстрочник. Иисус | же | сказал | ему: | Иуда, | целованием | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека | предаёшь?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Иуда, поцелуем предаёшь Сына Человеческого?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-193.

Лк. 22:49

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | вокруг | Него | [арт.] | предстоящее, | сказали: | Господи, | ли | мы ударим | посредством | меча?

Контролируемый связный перевод: Увидев, к чему идёт дело, бывшие вокруг Него сказали: «Господи, не ударить ли нам мечом?»

Переводческое примечание. Τὸ ἐσόμενον — то, что произойдёт; к чему идёт дело в связном передаёт это. Имя ударившего из Иоанна не добавлено.

Лк. 22:50

Греческий текст. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

Подстрочник. И | ударил | один | некий | из | них | [арт.] | первосвященника | [арт.] | раба | и | отсёк | [арт.] | ухо | его | [арт.] | правое.

Контролируемый связный перевод: И один из них ударил раба первосвященника и отсёк ему правое ухо.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-194 · Лк. 22:51

Лк. 22:51

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Оставьте | до | этого. | И, | коснувшись | [арт.] | уха, | исцелил | его.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал: «Оставьте, довольно». И, коснувшись уха, исцелил раба.

Переводческое примечание. Ἐᾶτε ἕως τούτου допускает прекратите / довольно и разрешите до этого; адресат и точный оттенок не раскрыты отдельными словами. Αὐτόν — мужское местоимение, относится к рабу; ὠτίον, ухо, среднего рода. Исцелён человек посредством прикосновения к уху.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-194.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-195 · Лк. 22:52–53

Лк. 22:52

Греческий текст. εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

Подстрочник. Сказал | же | Иисус | к | [арт.] | пришедшим | на | Него | первосвященникам, | и | начальникам стражи | [арт.] | храма, | и | старейшинам: | Как | на | разбойника, | вышли | с | мечами | и | кольями?

Контролируемый связный перевод: Затем Иисус сказал пришедшим против Него первосвященникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам: «Словно на разбойника, вы вышли с мечами и кольями?

Переводческое примечание. Λῃστής — разбойник; оружие и приход против Него не превращены в доказательство, что Иисус сам совершал разбой.

Лк. 22:53

Греческий текст. καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Подстрочник. Каждый | день, | [когда] был | Я | с | вами | в | [арт.] | храме, | не | простирали | [арт.] | рук | на | Меня; | но | это | есть | ваш | [арт.] | час | и | [арт.] | власть | [арт.] | тьмы.

Контролируемый связный перевод: Каждый день Я был с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук. Но это — ваш час и власть тьмы».

Переводческое примечание. Ἀλλ’ αὕτη — но это, а не отдельное νῦν, теперь. Присутствие в храме каждый день противопоставлено нынешнему захвату.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-195.

Лк. 22:54–62 · Отречение Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

54 Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали. **55** Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними. **56** Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним. **57** Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его. **58** Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет! **59** Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин. **60** Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух. **61** Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды. **62** И, выйдя вон, горько заплакал.

Лк. 22:54

Греческий текст. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Подстрочник. Схватив | же | Его, | повели | и | ввели | в | [арт.] | дом | [арт.] | первосвященника; | [арт.] | же | Пётр | следовал | издали.

Контролируемый связный перевод: Схватив Его, они повели и ввели в дом первосвященника. Пётр же следовал издали.

Лк. 22:55

Греческий текст. περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

Подстрочник. [Когда] развели | же | огонь | в | середине | [арт.] | двора | и | сели вместе, | сидел | [арт.] | Пётр | среди | них.

Контролируемый связный перевод: Посреди двора развели огонь и уселись вместе; Пётр сидел среди них.

Переводческое примечание. Ἐκάθητο — имперфект состояния сидел; действие совместного усаживания выражено предыдущим

причастием. Разведших огонь огонь было ошибочным удвоением дополнения.

Лк. 22:56

Греческий текст. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

Подстрочник. Увидев | же | его | служанка | некая | сидящим | при | [арт.] | свете | и | пристально посмотрев на | него, | сказала: | И | этот | с | Ним | был.

Контролируемый связный перевод: Одна служанка увидела его сидящим у огня, пристально посмотрела и сказала: «И этот был с Ним».

Переводческое примечание. Φῶς — свет; у огня в связном раскрывает источник света, названный в Лк. 22:55. Говорит одна служанка, не несколько служанок.

Лк. 22:57

Греческий текст. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

Подстрочник. [арт.] | Же | отрёкся, | говоря: | Не | знаю | Его, | женщина.

Контролируемый связный перевод: Но он отрёкся, сказав: «Женщина, я не знаю Его».

Лк. 22:58

Греческий текст. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Подстрочник. И | спустя | немного [времени] | другой, | увидев | его, | сказал: | И | ты | из | них | есть. | [арт.] | Же | Пётр | сказал: | Человек, | не | являюсь [одним из них].

Контролируемый связный перевод: Немного спустя другой, увидев его, сказал: «И ты из них». Но Пётр ответил: «Человек, я не из них».

Переводческое примечание. Ἕτερος — мужской род, другой человек; ответ человек соответствует этому собеседнику. Οὐκ εἰμί — я не [из них], а не отсутствие Петра вообще.

Лк. 22:59

Греческий текст. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων· Ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν·

Подстрочник. И | когда прошло | около | часа | одного, | другой | некий | настойчиво утверждал, | говоря: | На | истине | и | этот | вместе с | Ним | был, | и | ибо | галилеянин | есть.

Контролируемый связный перевод: Примерно через час ещё кто-то стал настойчиво утверждать: «Точно, и этот был с Ним, ведь он галилеянин».

Переводческое примечание. Ὡσεὶ ὥρας μιᾶς — приблизительно через час; это не точный хронометраж. Настойчивое утверждение и его основание — галилейское происхождение — сохранены.

Лк. 22:60

Греческий текст. εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

Подстрочник. Сказал | же | [арт.] | Пётр: | Человек, | не | знаю, | что | говоришь. | И | тут же, | ещё | [когда] говорил | он, | возгласил | петух.

Контролируемый связный перевод: Но Пётр сказал: «Человек, не знаю, о чём ты говоришь». И тотчас, пока он ещё говорил, прокричал петух.

Переводческое примечание. Пение петуха происходит, пока Пётр говорит; не перенесено на время после всей беседы. Я не знаю относится к содержанию реплики собеседника.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-196 · Лк. 22:61

Лк. 22:61

Греческий текст. καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Подстрочник. И, | обернувшись, | [арт.] | Господь | взглянул на | [арт.] | Петра, | и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово | [арт.] | Господа, | как | сказал | ему, | что, | прежде чем | петух [греч. вин.] | пропоёт [греч. инф.] | сегодня, | отречёшься от | Меня | трижды.

Контролируемый связный перевод: Господь обернулся и взглянул на Петра. И Пётр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: «Прежде чем сегодня прокричит петух, ты трижды отречёшься от Меня».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет λόγου, слово, как Tregelles/RP2005; WH/NA28 — ῥήματος. Сегодня есть в SBLGNT и отсутствует в RP2005. Воспоминание Петра связано с обращённым к нему взглядом, но механизм внутреннего воспоминания не дописан.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-196.

Лк. 22:62

Греческий текст. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Подстрочник. И, | выйдя | наружу, | заплакал | горько.

Контролируемый связный перевод: И, выйдя наружу, он горько заплакал.

Лк. 22:63–71 · Перед синедрионом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его; **64** и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: пророки, кто ударил Тебя? **65** И много иных хулений произносили против Него. **66** И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион **67** и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите; **68** если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня; **69** отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией. **70** И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я. **71** Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

Лк. 22:63

Греческий текст. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

Подстрочник. И | [арт.] | мужчины, | [арт.] | державшие | Его, | насмехались над | Ним, | избивая [Его],

Контролируемый связный перевод: Люди, державшие Иисуса, издевались над Ним и били Его.

Переводческое примечание. Действующие лица держат и бьют Иисуса; ошибочная глосса не должна превращать их в тех, кого бьют. Его в связном восстановлено по сцене, имя в Лк. 22:63 по SBLGNT отдельно не стоит.

Лк. 22:64

Греческий текст. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Подстрочник. и, | закрыв [лицо] | Ему, | спрашивали, | говоря: | Пророки, | кто | есть | [арт.] | ударивший | Тебя?

Контролируемый связный перевод: Закрыв Ему лицо, они спрашивали: «Пророки, кто ударил Тебя?»

Переводческое примечание. Προφήτευσον — повеление, пророки; в устах издевающихся это требование назвать ударившего. Покрытие лица раскрывается из контекста узнавания, а не из отсутствующего здесь существительного лицо.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют добавления RP2005 о битье по лицу и повторного Его при*

спрашивали. Это не отсутствие избиения вообще: удары названы в Лк. 22:63 и подразумеваются вопросом кто ударил Тебя.

Лк. 22:65

Греческий текст. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Подстрочник. И | другое | многое, | хуля, | говорили | против | Него.

Контролируемый связный перевод: И много других хулений произносили против Него.

Переводческое примечание. Βλασφημοῦντες — активное причастие говорящих; здесь хулить / поносить. Слова иных хулений не сочинены переводчиком.

Лк. 22:66

Греческий текст. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,

Подстрочник. И | когда | настал | день, | был собран | [арт.] | совет старейшин | [арт.] | народа, | первосвященники | как | и | книжники, | и | отвели | Его | в | [арт.] | синедрион | их,

Контролируемый связный перевод: Когда настал день, собрался совет старейшин народа — первосвященники и книжники, — и Его отвели в их синедрион.

Переводческое примечание. Наступление дня отделяет сцену совета от ночного содержания под стражей. Совет и его собрание не переносятся в другую евангельскую хронологию.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-197 · Лк. 22:67–68

Лк. 22:67

Греческий текст. λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε·

Подстрочник. говоря: | Если | Ты | есть | [арт.] | Христос, | скажи | нам. | Сказал | же | им: | Если | вам | скажу, | не | [усиление отрицания] | поверите;

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Если Ты Христос, скажи нам». Он ответил им: «Если скажу вам, вы не поверите;

Переводческое примечание. Если Ты Христос, скажи — условная формулировка предъявленного вопроса. Ответ если скажу вам не превращён в самостоятельное отрицание мессианства.

Лк. 22:68

Греческий текст. ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

Подстрочник. если | же | спрошу, | не | [усиление отрицания] | ответите.

Контролируемый связный перевод: а если спрошу, не ответите.

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает реплику словами не ответите. Расширение с Мне и или отпустите относится к другим чтениям, отмеченным в аппарате для Tregelles/RP2005; в основной перевод не внесено.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-197.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-198 · Лк. 22:69

Лк. 22:69

Греческий текст. ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. От | [арт.] | ныне | же | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | сидящим | по | правую руку | [арт.] | силы | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Но отныне Сын Человеческий будет сидеть по правую руку силы Божьей».

Переводческое примечание. Силы Бога сохранено, а не сокращено просто до Бога. Будет сидеть — перифрастическое будущее; отныне не заменено неопределённым когда-нибудь.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-198.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-199 · Лк. 22:70

Лк. 22:70

Греческий текст. εἶπαν δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Подстрочник. Сказали | же | все: | Ты, | итак, | еси | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога? | [арт.] | Же | к | ним | сказал: | Вы | говорите, | что | Я | есмь.

Контролируемый связный перевод: Все спросили: «Так Ты Сын Божий?» Он ответил им: «Вы сами говорите, что Я — Он».

Переводческое примечание. Я — Он раскрывает подразумеваемое Сын Бога из вопроса, а не вводит ещё одно названное лицо. Вы сами передаёт ударение на ὑμεῖς. Ответ не заменён ни простым да, ни простым нет.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-199.

Лк. 22:71

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали: | Что | ещё | имеем | свидетельства | нужду? | Сами | ибо | мы услышали | от | [арт.] | рта | Его.

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Какое ещё свидетельство нам нужно? Ведь мы сами услышали из Его уст».

Переводческое примечание. Говорящие ссылаются на собственное слышание как основание отсутствия нужды в другом свидетельстве. Это их оценка, а не независимое авторское заключение суда.

Глава 23

Лк. 23:1–5 · Иисус перед Пилатом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату, **2** и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем. **3** Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь. **4** Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке. **5** Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи до сего места.

Лк. 23:1

Греческий текст. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

Подстрочник. И, | встав, | всё | [арт.] | множество | их | повели | Его | к | [арт.] | Пилату.

Контролируемый связный перевод: И всё их собрание поднялось и повело Его к Пилату.

Лк. 23:2

Греческий текст. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα αὐτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Подстрочник. Начали | же | обвинять | Его, | говоря: | Этого | мы нашли | совращающим | [арт.] | народ | наш, | и | запрещающим | подати | кесарю | давать, | и | говорящим | Себя | Христом, | Царём | быть.

Контролируемый связный перевод: Они начали обвинять Его, говоря: «Мы нашли, что Он сбивает с пути наш народ, запрещает платить подати кесарю и называет Себя Христом, Царём».

Переводческое примечание. Обвинение в запрете податей — слова обвинителей, не подтверждение повествователя. В 20:25 Иисус говорил об отдаче кесарю кесарева; несоответствие не устраняется переводчиком.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-200 · Лк. 23:3

Лк. 23:3

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | спросил | Его, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же | ответив | ему, | сказал: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод: Пилат спросил Его: «Ты Царь иудеев?» Он ответил: «Ты говоришь».

Переводческое примечание. Σὺ λέγεις — ты говоришь; ответ возвращает формулировку спрашивающему. Степень согласия нельзя определять одним добавленным русским да.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-200.

Лк. 23:4

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | сказал | к | [арт.] | первосвященникам | и | [арт.] | толпам: | Никакой [не] | нахожу | вины | в | [арт.] | человеке | этом.

Контролируемый связный перевод: Пилат сказал первосвященникам и толпам: «Я не нахожу никакой вины в этом человеке».

Лк. 23:5

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

Подстрочник. [арт.] | Же | настаивали, | говоря, | что | возмущает | [арт.] | народ, | уча | по | всей | [арт.] | Иудее, | и | начав | от | [арт.] | Галилеи | до | сюда.

Контролируемый связный перевод: Но они настаивали: «Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начав от Галилеи и до этого места».

Переводческое примечание. Глагол возмущает здесь принадлежит обвинению. Иудея в описании пути от Галилеи допускает широкое географическое употребление; границы современной территории не дописаны.

Лк. 23:6–12 · Иисус перед Иродом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин? **7** И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме. **8** Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо, **9** и

предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему. **10** Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его. **11** Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату. **12** И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

Лк. 23:6

Греческий текст. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

Подстрочник. Пилат | же, | услышав, | спросил, | ли | [арт.] | человек | галилеянином | является,

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Пилат спросил, галилеянин ли этот человек,

Переводческое примечание. Слово Галилею после услышав в SBLGNT отсутствует, в Tregelles/RP2005 имеется. Связное услышав это отсылает к предшествующей реплике.

Лк. 23:7

Греческий текст. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Подстрочник. и, | узнав, | что | из | [арт.] | власти | Ирода | есть, | отослал | Его | к | Ироду, | сущего | и | его | в | Иерусалиме | в | эти | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод: и, узнав, что Он подвластен Ироду, отослал Его к Ироду, который в те дни тоже находился в Иерусалиме.

Переводческое примечание. Ἀναπέμπω может обозначать передачу вышестоящему или другому правителю; здесь не сказано, что Иисус уже был у Ирода. В 11 и 15 возвращение к Пилату задаётся самой последовательностью.

Лк. 23:8

Греческий текст. ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ’ αὐτοῦ γινόμενον.

Подстрочник. [арт.] | Же | Ирод, | увидев | [арт.] | Иисуса, | обрадовался | весьма, | был | ибо | уже | многих | времён | желающим | увидеть | Его | из-за | [арт.] | слышания | о | Нём | и | надеялся | некое | знамение | увидеть, | от | Него | совершаемое.

Контролируемый связный перевод: Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, потому что уже долгое время хотел Его увидеть: он слышал о Нём и надеялся увидеть какое-нибудь знамение, совершаемое Им.

Переводческое примечание. Τι — неопределённое какое-нибудь. Γινόμενον относится к знамению, которое Ирод надеется увидеть; это не сообщение о ранее увиденном им чуде.

Лк. 23:9

Греческий текст. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Подстрочник. Спрашивал | же | Его | во | словах | многих; | Он | же | ничего [не] | ответил | ему.

Контролируемый связный перевод: Он задавал Ему много вопросов, но Иисус ничего ему не отвечал.

Лк. 23:10

Греческий текст. εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Подстрочник. Стояли | же | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники, | настойчиво | обвиняя | Его.

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и книжники стояли рядом и горячо обвиняли Его.

Лк. 23:11

Греческий текст. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν καὶ ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Подстрочник. Уничижив | же | Его | и | [арт.] | Ирод | с | [арт.] | воинами | его | и | осмеяв, | одев [Его] в | одежду | блестящую, | отослал обратно | Его | [арт.] | Пилату.

Контролируемый связный перевод: Ирод вместе со своими воинами унизил и осмеял Его, одел в блестящую одежду и отослал обратно к Пилату.

Переводческое примечание. Λαμπράν — блестящая / яркая / роскошная; конкретный белый цвет в этом прилагательном не закреплён. Одежда не перекрашена по другому Евангелию.

Лк. 23:12

Греческий текст. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

Подстрочник. Стали | же | друзьями | [арт.] | как | Ирод, | так и | [арт.] | Пилат | в | тот самый | [арт.] | день | между | собой; | прежде пребывали | ибо, | во | вражде | будучи | друг против | друга.

Контролируемый связный перевод: В тот самый день Ирод и Пилат стали друзьями друг другу: ведь прежде они враждовали между собой.

Лк. 23:13–25 • Осуждение на распятие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ, **14** сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; **15** и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти; **16** итак, наказав Его, отпущу. **17** А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника. **18** Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву. **19** Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство. **20** Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса. **21** Но они кричали: распни, распни Его! **22** Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу. **23** Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог крик их и первосвященников. **24** И Пилат решил быть по прошению их, **25** и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

Лк. 23:13

Греческий текст. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

Подстрочник. Пилат | же, | созвав | [арт.] | первосвященников, | и | [арт.] | начальников, | и | [арт.] | народ,

Контролируемый связный перевод: Пилат созвал первосвященников, начальников и народ

Лк. 23:14

Греческий текст. εἶπεν πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. сказал | к | ним: | Вы привели | мне | [арт.] | человека | этого | как | совращающего | [арт.] | народ, | и | вот | я, | перед | вами | допросив, | никакой [не] | нашёл | в | [арт.] | человеке | этом | вины, | [из того] в чём | обвиняете | против | Него.

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Вы привели ко мне этого человека как совращающего народ. И вот, допросив Его перед вами, я не нашёл в этом человеке никакой вины из того, в чём вы Его обвиняете.

Переводческое примечание. Первая оценка как совращающего воспроизводит основание обвинения; вторая — результат допроса по заявлению Пилата. Они не слиты в авторское утверждение виновности.

Лк. 23:15

Греческий текст. ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

Подстрочник. Но | и не | Ирод, | отослал обратно | ибо | Его | к | нам; | и | вот | ничего | достойного | смерти | не является | совершённым | Им;

Контролируемый связный перевод: И Ирод тоже не нашёл, потому что отослал Его обратно к нам. И вот, Он не сделал ничего достойного смерти.

Переводческое примечание. Αὐτῷ при перфектной пассивной конструкции понимается как дательный действующего лица: Им ничего не совершено. Явное имя Ирод подразумевает не нашёл из 14.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28: Ирод отослал Его к нам. Tregelles/RP2005: я отослал вас к нему. Направления и действующие лица этих чтений не смешиваются.

Лк. 23:16

Греческий текст. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Подстрочник. наказав, | итак, | Его, | отпущу.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, наказав Его, я отпущу».

Переводческое примечание. Παιδεύσας в судебной сцене обозначает наказание; точный способ и число ударов здесь не указаны. Отпустить — намерение Пилата, ещё не результат.

Лк. 23:17

Традиционный греческий текст. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Подстрочник. Необходимость | же | имел | отпускать | им | на | праздник | одного.

Контролируемый связный перевод: Ему же надлежало отпускать им на праздник одного узника.

Переводческое примечание. Эта традиционная вставка не включается в речь Пилата 14–16 и не получает статус основного греческого чтения.

Текстологическое примечание. *В основном SBLGNT стих отсутствует. Сохранённая традиционная греческая строка совпадает с чтением RP2005, приведённым в аппарате SBLGNT. Узник в связном раскрывает контекстуально подразумеваемое одного.*

Лк. 23:18

Греческий текст. Ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

Подстрочник. Закричали | же | все вместе, | говоря: | Убери | Этого, | отпусти | же | нам | [арт.] | Варавву, —

Контролируемый связный перевод: Но они все вместе закричали: «Убери Этого, а нам отпусти Варавву!»

Лк. 23:19

Греческий текст. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

Подстрочник. который | был | за | мятеж | некий, | происшедший | в | [арт.] | городе, | и | убийство | брошен | в | [арт.] | темницу.

Контролируемый связный перевод: Тот был брошен в темницу за произошедший в городе мятеж и убийство.

Лк. 23:20

Греческий текст. πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. Опять | же | [арт.] | Пилат | обратился, | желая | отпустить | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Пилат снова обратился к ним, желая отпустить Иисуса.

Переводческое примечание. К ним в русском восстанавливает очевидного адресата; отдельное αὐτοῖς отсутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005 и присутствует в WH/NA28.

Лк. 23:21

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρου σταύρου αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | кричали, | говоря: | Распни, | распни | Его.

Контролируемый связный перевод: Но они кричали: «Распни, распни Его!»

Лк. 23:22

Греческий текст. ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Подстрочник. [арт.] | Же | в третий раз | сказал | к | ним: | Что | ибо | злое | сделал | Этот? | Никакой [не] | вины | смерти | я нашёл | в | Нём; | наказав, | итак, | Его, | отпущу.

Контролируемый связный перевод: В третий раз он сказал им: «Какое же зло сделал Этот? Я не нашёл в Нём никакой вины, достойной смерти. Поэтому, наказав Его, отпущу».

Переводческое примечание. Τί γὰρ κακόν — какое же зло: частица в русском вопросе передаёт требование основания. Это третья реплика Пилата, не третье обвинение Иисуса.

Лк. 23:23

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | напирали | криками | громкими, | требуя | Ему | быть распятым, | и | одерживали верх | [арт.] | крики | их.

Контролируемый связный перевод: Но они теснили его громкими криками, требуя, чтобы Он был распят; и их крики одержали верх.

Переводческое примечание. В SBLGNT крики их, без добавления и первосвященников из Tregelles/RP2005. Местоименное они сохраняет сценический круг участников без нового перечисления.

Лк. 23:24

Греческий текст. καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

Подстрочник. И | Пилат | постановил | осуществиться | [арт.] | требование | их;

Контролируемый связный перевод: Пилат вынес решение исполнить их требование.

Лк. 23:25

Греческий текст. ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

Подстрочник. отпустил | же | [арт.] | за | мятеж | и | убийство | брошенного | в | темницу, | которого | просили, | [арт.] | же | Иисуса | передал | [арт.] | воле | их.

Контролируемый связный перевод: Он отпустил того, кого они просили, — брошенного в темницу за мятеж и убийство, — а Иисуса предал их воле.

Лк. 23:26–32 • Путь на Голгофу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом. **27** И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем. **28** Иисус же, обратившись к ним, сказал:

дщери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших, **29** ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие! **30** тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас! **31** Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? **32** Вели с Ним на смерть и двух злодеев.

Лк. 23:26

Греческий текст. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. И | когда | отвели | Его, | схватив | Симона | некоего | Киринеянина, | идущего | с | поля, | возложили | на него | [арт.] | крест | нести | позади | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Когда Его повели, они схватили некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля, и возложили на него крест, чтобы он нёс его за Иисусом.

Переводческое примечание. Идущего относится к Симону; нести — порученное ему действие. Следование с крестом позади Иисуса сохранено, а не сведено к неопределённой помощи.

Лк. 23:27

Греческий текст. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

Подстрочник. Следовало | же | за Ним | большое | множество | [арт.] | народа | и | женщин, | которые | били себя [в грудь] | и | оплакивали | Его.

Контролируемый связный перевод: За Ним следовало великое множество народа и женщин, которые били себя в грудь и оплакивали Его.

Переводческое примечание. Относительное αἳ женского рода выделяет женщин; оно не превращено в утверждение, что каждый человек в толпе бил себя в грудь.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-201 · Лк. 23:28–31

Лк. 23:28

Греческий текст. στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ· πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

Подстрочник. Обернувшись | же | к | ним, | [арт.] | Иисус | сказал: | Дочери | Иерусалима, | не | плачьте | обо | Мне; | но | о | себе | плачьте | и | о | [арт.] | детях | ваших,

Контролируемый связный перевод: Обернувшись к ним, Иисус сказал: «Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне; плачьте о себе и о ваших детях.

Лк. 23:29

Греческий текст. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

Подстрочник. потому что | вот | приходят | дни, | в | которые | скажут: | Блаженны | [арт.] | бесплодные, | и | [арт.] | утробы, | которые | не | родили, | и | груди, | которые | не | кормили.

Контролируемый связный перевод: Потому что вот, приходят дни, когда скажут: „Счастливы бесплодные, утробы, которые не рождали, и груди, которые не кормили!“

Переводческое примечание. Счастливы здесь слова, которые скажут в предстоящем бедствии. Они не превращены во вневременное осуждение рождения детей.

Лк. 23:30

Греческий текст. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· Πέσετε ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς·

Подстрочник. Тогда | начнут | говорить | [арт.] | горам: | Падите | на | нас, — | и | [арт.] | холмам: | Покройте | нас.

Контролируемый связный перевод: Тогда начнут говорить горам: „Падите на нас!“ — и холмам: „Скройте нас!“

Лк. 23:31

Греческий текст. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Подстрочник. Потому что | если | с | [арт.] | зелёным | деревом | это | делают, | с | [арт.] | сухим | что | будет?

Контролируемый связный перевод: Ведь если так делают с зелёным деревом, что будет с сухим?»

Переводческое примечание. Ὑγρός — влажный, сырой, о дереве также зелёный; ξηρός — сухой. Названная образная оппозиция не заменена внутри перевода готовой идентификацией каждого дерева.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-201.

Лк. 23:32

Греческий текст. Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Подстрочник. Были ведомы | же | и | другие — | преступники | двое — | с | Ним | быть казнёнными.

Контролируемый связный перевод: Вели с Ним на казнь и двух других — преступников.

Переводческое примечание. Другие — ещё двое людей, охарактеризованных как преступники; русский перевод не объявляет Иисуса третьим преступником. Κακοῦργοι не подменено словом разбойники из параллелей.

Лк. 23:33–43 · Распятие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону. **34** Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий. **35** И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий. **36** Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус **37** и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого. **38** И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский. **39** Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас. **40** Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же? **41** и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал. **42** И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое! **43** И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.

Лк. 23:33

Греческий текст. καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Подстрочник. И | когда | пришли | на | [арт.] | место, | [арт.] | называемое | Черепом, | там | распяли | Его | и | [арт.] | преступников: | одного | же | по | правую сторону, | другого | же | по | левую сторону.

Контролируемый связный перевод: Когда пришли на место, называемое Череп, там распяли Его и преступников: одного справа, другого слева.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-202 · Лк. 23:34

Лк. 23:34

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | говорил: | Отче, | прости | им, | не | ибо | знают, | что | делают. | Разделяя | же | [арт.] | одежды | Его, | бросили | жребии.

Контролируемый связный перевод: Иисус говорил: «Отче, прости им, потому что они не знают, что делают». А они делили Его одежду, бросая жребий.

Переводческое примечание. Κλήρους — множественное в SBLGNT/NA28; WH/Tregelles/RP2005 имеют единственное. Русское бросая жребий допускает название действия без подсчёта жребиев. Круг тех, кого означает им в молитве, отдельным перечнем не назван.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT молитва приведена без двойных квадратных скобок; аппарат отмечает двойные скобки в WH.*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-202.

Лк. 23:35

Греческий текст. καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἐκλεκτός.

Подстрочник. И | стоял | [арт.] | народ | смотрящий. | Насмехались | же | и | [арт.] | начальники, | говоря: | Других | спас, | пусть спасёт | Себя, | если | Этот | есть | [арт.] | Христос | [арт.] | Бога, | [арт.] | избранный.

Контролируемый связный перевод: Народ стоял и смотрел. Начальники же насмехались, говоря: «Других спас — пусть спасёт Себя, если Он Христос Божий, Избранный».

Переводческое примечание. В SBLGNT нет вместе с ними при начальниках, присутствующего в RP2005. Рассказ о смотрящем народе не превращён в обобщённое утверждение, что весь народ произносил насмешку.

Лк. 23:36

Греческий текст. ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Подстрочник. Осмеяли | же | Его | и | [арт.] | воины, | подходя, | кислое вино | поднося | Ему

Контролируемый связный перевод: Издевались над Ним и воины: подходили, подносили Ему кислое вино

Переводческое примечание. Ὄξος — кислое вино / уксус. Его свойства не дополнены желчью или смирной из других сцен.

Лк. 23:37

Греческий текст. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Подстрочник. и | говоря: | Если | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев, | спаси | Сам Себя.

Контролируемый связный перевод: и говорили: «Если Ты Царь иудеев, спаси Себя».

Лк. 23:38

Греческий текст. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ’ αὐτῷ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

Подстрочник. Была | же | и | надпись | над | Ним: | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев | Этот.

Контролируемый связный перевод: Над Ним была и надпись: «Это Царь иудеев».

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют расширения RP2005 о греческих, римских и еврейских буквах. Порядок основной надписи: Царь иудеев Этот; связное Это Царь иудеев передаёт её смысл.*

Лк. 23:39

Греческий текст. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Подстрочник. Один | же | из [арт.] | повешенных | преступников | хулил | Его, | говоря: | Разве не | Ты | есть | [арт.] | Христос? | Спаси | Себя | и | нас.

Контролируемый связный перевод: Один из повешенных преступников хулил Его, говоря: «Разве не Ты Христос? Спаси Себя и нас!»

Переводческое примечание. Οὐχί вводит вопрос в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет Εἰ, если. Слово хулил относится к реплике преступника, не к ответу другого.

Текстологическое примечание. *SBLGNT передаёт слова распятого злодея вопросом: «Разве не Ты Христос?»; традиционный текст имеет условную формулу «если Ты Христос».*

Лк. 23:40

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | другой, | укоряя | его, | сказал: | Даже не | боишься | ты | [арт.] | Бога, | потому что | под | [арт.] | тем же | приговором | находишься?

Контролируемый связный перевод: Другой же в ответ укорял его: «Неужели ты даже Бога не боишься, ведь ты под тем же приговором?

Лк. 23:41

Греческий текст. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

Подстрочник. И | мы | же | справедливо, | достойное | ибо | [того], что | совершили, | получаем; | Этот | же | ничего [не] | недолжного | сделал.

Контролируемый связный перевод: И мы осуждены справедливо, потому что получаем заслуженное нашими делами; а Он не сделал ничего недолжного».

Переводческое примечание. Осуждены в русском раскрывает эллипсис по 40. Справедливость своей казни утверждает говорящий; повествователь не формулирует общий закон о справедливости любой казни.

Лк. 23:42

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Подстрочник. И | говорил: | Иисус, | вспомни | меня, | когда | придёшь | в | [арт.] | Царстве | Твоём.

Контролируемый связный перевод: И он говорил: «Иисус, вспомни меня, когда придёшь в Своём Царстве».

Переводческое примечание. Приход в Своём Царстве допускает смысл прихода в царском достоинстве / с царской властью. Он не заменён молча входом в Царство из другого греческого чтения.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/Tregelles/RP2005: ἐν τῇ βασιλείᾳ, в Твоём Царстве; WH/NA28: εἰς τὴν βασιλείαν, в Твоё Царство. Обращение SBLGNT — Иисус; в RP2005 имя Иисуса относится к кому говорил, а Господи добавлено внутри просьбы.*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-203 · Лк. 23:43

Лк. 23:43

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν σοι λέγω σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

Подстрочник. И | сказал | ему: | Истинно | тебе | говорю: | сегодня | со | Мною | будешь | в | [арт.] | Раю.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал ему: «Истинно говорю тебе: сегодня ты будешь со Мной в раю».

Переводческое примечание. В выбранном связном чтении сегодня относится к обещанному пребыванию. Присоединение к говорю синтаксически обсуждаемо и меняет пунктуацию; это не основание заявлять, будто греческие буквы сами содержат русское двоеточие. Основной выбор поддерживается противопоставлением просьбы когда придёшь и ответа сегодня.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-203.

Лк. 23:44–49 • Смерть Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

44 Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого: **45** и померкло солнце, и завеса в храме разодралась по средине. **46** Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух. **47** Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник. **48** И весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь. **49** Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.

Лк. 23:44

Греческий текст. Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ’ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

Подстрочник. И | был | уже | около | час | шестой, | и | тьма | настала | по | всей | [арт.] | земле | до | часа | девятого,

Контролируемый связный перевод: Было уже около шестого часа, и тьма настала по всей земле до девятого часа,

Переводческое примечание. Γῆ может обозначать землю или область; всемирный масштаб не доказывается одним словом. Указание примерно не заменено точным современным временем.

Лк. 23:45

Греческий текст. τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

Подстрочник. [арт.] | солнца | померкшего, | была разорвана | же | [арт.] | завеса | [арт.] | святилища | посередине.

Контролируемый связный перевод: солнце померкло; а завеса храма была разорвана посередине.

Переводческое примечание. Ἐκλιπόντος — прекратившего светить / померкшего. Точный астрономический механизм здесь не установлен. Родительный самостоятельный оборот связывает померкание с предшествующей тьмой; причинное потому что не является отдельным греческим союзом.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-204 · Лк. 23:46

Лк. 23:46

Греческий текст. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Подстрочник. И, | воззвав | голосом | громким, | [арт.] | Иисус | сказал: | Отче, | в | руки | Твои | предаю | [арт.] | дух | Мой. | Это | же | сказав, | испустил дух.

Контролируемый связный перевод: Иисус воззвал громким голосом: «Отче, в Твои руки предаю Мой дух». Сказав это, Он испустил дух.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют παρατίθεμαι, предаю; RP2005 — παραθήσομαι, предам. Ἐξέπνευσεν — выдохнул / испустил дух; отдельного существительного дух во втором глаголе нет, в молитве оно есть.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-204.

Лк. 23:47

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | сотник | [арт.] | происшедшее, | прославлял | [арт.] | Бога, | говоря: | Действительно, | [арт.] | человек | этот | праведен | был.

Контролируемый связный перевод: Увидев произошедшее, сотник прославлял Бога, говоря: «Действительно, этот человек был праведен».

Переводческое примечание. Δίκαιος допускает праведный / невиновный в этой судебной сцене. Свидетельство не заменено словами Сын Бога из других Евангелий.

Лк. 23:48

Греческий текст. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰς στήθη ὑπέστρεφον.

Подстрочник. И | все | [арт.] | собравшиеся | толпы | на | [арт.] | зрелище | это, | увидев | [арт.] | происшедшее, | ударяя [себя] | в [арт.] | груди, | возвращались.

Контролируемый связный перевод: И все толпы, собравшиеся на это зрелище, увидев произошедшее, возвращались, ударяя себя в грудь.

Лк. 23:49

Греческий текст. εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Подстрочник. Стояли | же | все | [арт.] | знакомые | Ему | издали | и | женщины, | [арт.] | следовавшие вместе | с Ним | от | [арт.] | Галилеи, | смотрящие | на это.

Контролируемый связный перевод: Все Его знакомые стояли вдали, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, смотрели на это.

Переводческое примечание. Ὁρῶσαι — женское множественное, относится к женщинам. Это не отрицание того, что видели знакомые; лишь сохранение явного грамматического согласования.

Лк. 23:50–56 · Погребение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый, **51** не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия, **52** пришел к Пилату и просил тела Иисусова; **53** и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале, где еще никто не был положен. **54** День тот был пятница, и наступала суббота. **55** Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его; **56** возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

Лк. 23:50

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος—

Подстрочник. И | вот | муж | именем | Иосиф, | член совета | являющийся, | муж | добрый | и | праведный —

Контролируемый связный перевод: И вот, был человек по имени Иосиф, член совета, человек добрый и праведный.

Лк. 23:51

Греческий текст. οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν— ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. этот | не | был | согласившимся | с [арт.] | решением | и | с [арт.] | действием | их — | из | Аримафеи, | города | [арт.] | иудеев, | который | ожидал | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Он не согласился с их решением и делом. Он был из Аримафеи, иудейского города, и ожидал Царства Бога.

Переводческое примечание. Решение и действие названы раздельно; несогласие Иосифа не сведено к общей доброте. Детали его голосования или присутствия на заседании не сочинены.

Лк. 23:52

Греческий текст. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Подстрочник. этот, | подойдя к | [арт.] | Пилату, | попросил | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса

Контролируемый связный перевод: Он пришёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

Лк. 23:53

Греческий текст. καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.

Подстрочник. и, | сняв, | обернул | его | полотном | и | положил | Его | в | гробнице | высеченной, | где | не | был | никто | ещё | лежащим.

Контролируемый связный перевод: Сняв тело, он обернул его полотном и положил в высеченной гробнице, где ещё никто не лежал.

Переводческое примечание. В SBLGNT сначала αὐτό, тело, затем мужское αὐτόν, Его; в связном непрерывная отсылка к телу допустима. Наличие гробницы, где никто ещё не лежал, не дополнено словом собственная.

Лк. 23:54

Греческий текст. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

Подстрочник. И | день | был | Приготовления, | и | суббота | наступала.

Контролируемый связный перевод: Был день Приготовления, и наступала суббота.

Переводческое примечание. Ἐπέφωσκεν здесь о наступлении субботы. Лексическая связь с рассветом не требует переносить погребение на утро.

Лк. 23:55

Греческий текст. κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

Подстрочник. Последовав | же, | [арт.] | женщины, | которые | были | пришедшими вместе | из | [арт.] | Галилеи | с Ним, | увидели | [арт.] | гробницу | и | как | было положено | [арт.] | тело | Его,

Контролируемый связный перевод: Женщины, пришедшие с Ним из Галилеи, последовали за Иосифом и увидели гробницу и как было положено Его тело.

Переводческое примечание. За Иосифом раскрывает направление следования по ближайшему рассказу; собственное имя внутри причастия не стоит. Женщины видят не только место, но и положение тела.

Лк. 23:56

Греческий текст. ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,

Подстрочник. вернувшись | же, | приготовили | ароматы | и | благовонные масла. | И | [арт.] | же | в субботу | пребывали в покое | согласно | [арт.] | заповеди,

Контролируемый связный перевод: Вернувшись, они приготовили ароматы и благовонные масла. А в субботу пребывали в покое по заповеди.

Переводческое примечание. Покой субботы связан с приходом женщин в первый день недели 24:1; μέν здесь соотносится с последующим δέ. Приготовление до покоя не перенесено на другой день ради гармонизации.

Глава 24

Лк. 24:1–12 · Пустая гробница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие; **2** но нашли камень отваленным от гроба. **3** И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса. **4** Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих **5** И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми? **6** Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, **7** сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть. **8** И вспомнили они слова Его; **9** и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим. **10** То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам. **11** И показались им слова их пустыми, и не поверили им. **12** Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

Лк. 24:1

Греческий текст. τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

Подстрочник. [арт.] | же | в первый [день] | [арт.] | недели | на рассвете | глубоком | к | [арт.] | гробнице | пришли, | неся, | которые | приготовили, | ароматы.

Контролируемый связный перевод: В первый день недели, на самом рассвете, они пришли к гробнице, принеся приготовленные ароматы.

Переводческое примечание. Оборот μία τῶν σαββάτων означает первый день недели; его нельзя читать как одну субботу после субботнего покоя 23:56. Несут женщины из предыдущей сцены.

Лк. 24:2

Греческий текст. εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Подстрочник. Нашли | же | [арт.] | камень | отваленным | от | [арт.] | гробницы,

Контролируемый связный перевод: Они нашли камень отваленным от гробницы,

Лк. 24:3

Греческий текст. εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα.

Подстрочник. войдя | же, | не | нашли | [арт.] | тело.

Контролируемый связный перевод: но, войдя, не нашли тела.

Текстологическое примечание. *SBLGNT/WH: не нашли тела. Tregelles/NA28/RP2005 добавляют Господа Иисуса. Краткость выбранной основы не означает, что рассказ перестаёт говорить об Иисусе.*

Лк. 24:4

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | недоумении | их | об | этом, | и | вот | мужи | два | предстали | им | в | одеянии | сверкающем.

Контролируемый связный перевод: Пока они недоумевали об этом, вдруг перед ними предстали два мужа в сверкающем одеянии.

Переводческое примечание. Ἐσθῆτι — единственное число в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет множественное. Единственное может собирательно характеризовать одеяние двух мужей, не означая одну общую вещь на двоих.

Лк. 24:5

Греческий текст. ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Подстрочник. [Когда] испуганными | же | стали | они [женщины; греч. род.] | и | склонили | [арт.] | лица | к | [арт.] | земле, | сказали [два мужа] | к | ним: | Почему | ищете | [арт.] | живого | среди | [арт.] | мёртвых?

Контролируемый связный перевод: Они испугались и склонили лица к земле, а те сказали им: «Почему вы ищете Живого среди мёртвых?

Переводческое примечание. Говорят два мужа из 4; женщины слушают. Эти слова не выделяются как непосредственная речь Иисуса.

Лк. 24:6

Греческий текст. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

Подстрочник. Не | есть | здесь, | но | был воскрешён. | Вспомните, | как | говорил | вам, | ещё | будучи | в | [арт.] | Галилее,

Контролируемый связный перевод: Его нет здесь — Он был воскрешён. Вспомните, как Он говорил вам, ещё находясь в Галилее,

Переводческое примечание. Ἠγέρθη — пассив, в отличие от ἀναστῆναι в 7. Действующее лицо в самой этой форме отдельно не названо. Первичный SBLGNT не обрамляет начало Лк. 24:6 квадратными скобками; аппарат отмечает двойные скобки WH.

Лк. 24:7

Греческий текст. λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Подстрочник. говоря: | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека, | что | надлежит | быть преданным | в | руки | людей | грешных, | и | быть распятым, | и | в [арт.] | третий | день | воскреснуть.

Контролируемый связный перевод: что Сын Человеческий должен быть предан в руки грешных людей, быть распят и на третий день воскреснуть».

Переводческое примечание. Это пересказ прежнего предсказания Иисуса в речи двух мужей. Предание и распятие пассивны, воскреснуть выражено непереходным инфинитивом; перевод сохраняет различие этих грамматических форм.

Лк. 24:8

Греческий текст. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

Подстрочник. И | вспомнили | [арт.] | слова | Его

Контролируемый связный перевод: И они вспомнили Его слова.

Лк. 24:9

Греческий текст. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

Подстрочник. и, | вернувшись | от | [арт.] | гробницы, | сообщили | это | всё | [арт.] | одиннадцати | и | всем | [арт.] | остальным.

Контролируемый связный перевод: Вернувшись от гробницы, они сообщили всё это одиннадцати и всем остальным.

Лк. 24:10

Греческий текст. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς· ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

Подстрочник. Были | же | [арт.] | Магдалина | Мария, | и | Иоанна, | и | Мария | [арт.] | Иакова, | и | [арт.] | остальные | с | ними; | говорили | к | [арт.] | апостолам | это.

Контролируемый связный перевод: Это были Мария Магдалина, Иоанна, Мария Иакова и остальные женщины с ними. Они рассказывали это апостолам.

Переводческое примечание. Ἡ Ἰακώβου — Иакова; название родства отсутствует. Обычное понимание мать Иакова возможно, но слово мать не внесено как прямо выраженное греческое. В SBLGNT ἔλεγον начинает самостоятельное сообщение обо всей группе; RP2005 связывает его относительным αἳ.

Лк. 24:11

Греческий текст. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

Подстрочник. И | показались | перед | ними | словно | вздор | [арт.] | слова | эти, | и | не верили | им [женщинам].

Контролируемый связный перевод: Эти слова показались им вздором, и они не верили женщинам.

Переводческое примечание. Λῆρος — пустословие, бессмыслица, вздор по лексикону Thayer. Это оценка слушателей в рассказе, не утверждение автора, что женщины говорили ложь.

Лк. 24:12

Греческий текст. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр, | встав, | побежал | к | [арт.] | гробнице; | и, | наклонившись, | видит | [арт.] | полотна | одни; | и | ушёл | к | себе, | удивляясь | [арт.] | происшедшему.

Контролируемый связный перевод: Пётр же встал и побежал к гробнице. Наклонившись, он увидел только полотна и ушёл к себе, удивляясь произошедшему.

Переводческое примечание. Πρὸς αὐτόν допускает связь с ушёл к себе либо с внутренним удивлением; в связном сохранён первый вариант. Βλέπει — историческое настоящее, видимое в строгом; русское увидел сохраняет ход прошедшего повествования.

Текстологическое примечание. *В SBLGNT стих о Петре не заключён в двойные квадратные скобки; аппарат указывает такую пометку для WH. Слово лежащие при полотнах имеется в RP2005, но отсутствует в SBLGNT.*

Лк. 24:13–35 · Дорога в Эммаус

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус; **14** и разговаривали между собою о всех сих событиях. **15** И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. **16** Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его. **17** Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны? **18** Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни? **19** И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом; **20** как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его. **21** А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло. **22** Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба **23** и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив. **24** И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели. **25** Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки! **26** Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою? **27** И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании. **28** И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее. **29** Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними. **30** И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им. **31** Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них. **32** И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание? **33** И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними, **34** которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону. **35** И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

Лк. 24:13

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

Подстрочник. И | вот | двое | из | них | в | тот самый | [арт.] | день | были | идущими | в | селение, | отстоящее | на стадии | шестьдесят | от | Иерусалима, | которому | имя | Эммаус,

Контролируемый связный перевод: И вот, в тот же день двое из них шли в селение под названием Эммаус, находившееся в шестидесяти стадиях от Иерусалима.

Переводческое примечание. Шестьдесят стадий сохранены без подмены другой числовой традицией. Второй из двух спутников не назван и не получает придуманного имени.

Лк. 24:14

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

Подстрочник. и | они | разговаривали | друг с | другом | обо | всём | [арт.] | происшедшем | этом.

Контролируемый связный перевод: Они разговаривали друг с другом обо всём произошедшем.

Лк. 24:15

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | беседе | их | и | обсуждении, | и | Сам | Иисус, | приблизившись, | шёл вместе | с ними,

Контролируемый связный перевод: И когда они беседовали и обсуждали это, Сам Иисус приблизился и пошёл вместе с ними.

Лк. 24:16

Греческий текст. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | же | глаза | их | удерживались, | [так чтобы] | не | узнать | Его.

Контролируемый связный перевод: Но их глаза были удержаны, так что они не узнали Его.

Переводческое примечание. Τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι выражает недопущенное узнавание. Источник удерживания глаз в самом стихе не назван; естественная невнимательность и отдельный сверхъестественный агент не дописаны.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-205 · Лк. 24:17

Лк. 24:17

Греческий текст. εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

Подстрочник. Сказал | же | к | ним: | Какие | [арт.] | слова | эти, | которыми [греч. вин.] | обмениваетесь | [πρός: взаимность] | друг с другом, | идя? | И | остановились | мрачные.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Что это за слова, которыми вы обмениваетесь, идя по дороге?» И они остановились с мрачными лицами.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστάθησαν, они остановились; RP2005 — ἐστε, вы есть. Мрачность в нашей основе сопровождает остановку, а не составляет вторую часть вопроса Иисуса.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-205.

Лк. 24:18

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Подстрочник. Ответив | же, | один | именем | Клеопа | сказал | к | Нему: | Ты | один | пребываешь пришельцем [в] | Иерусалиме | и | не | узнал | [арт.] | происшедшее | в | нём | в | [арт.] | дни | эти?

Контролируемый связный перевод: Один из них, по имени Клеопа, ответил Ему: «Неужели Ты единственный пришелец в Иерусалиме, который не знает, что произошло там в эти дни?»

Переводческое примечание. Παροικεῖς — пребываешь как пришелец / временный житель. Единственный относится к удивлению незнанием, не к утверждению, будто в городе был всего один приезжий.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-206 · Лк. 24:19

Лк. 24:19

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

Подстрочник. И | сказал | им: | Какие [события]? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | [арт.] | О | Иисусе | [арт.] | Назарянине, | Который | был | муж | пророк, | сильный | в | деле | и | слове | перед | [арт.] | Богом | и | всем | [арт.] | народом,

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Что именно?» Они ответили: «То, что произошло с Иисусом Назарянином, который был пророком, сильным в деле и слове перед Богом и всем народом,

Переводческое примечание. Краткоеποῖα уточняет, какие именно события. Рассказ о пророке произносят ученики до узнавания; он не заменяется последующим объяснением Иисуса.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-206.

Лк. 24:20

Греческий текст. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Подстрочник. как | и | передали | Его | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | начальники | наши | на | приговор | смерти | и | распяли | Его.

Контролируемый связный перевод: как наши первосвященники и начальники предали Его на смертный приговор и распяли.

Переводческое примечание. Ὅπως здесь раскрывает содержание рассказа, как предали, а не цель чтобы предали. Глагол распяли не требует утверждать, что каждый названный начальник лично вбивал гвозди.

Лк. 24:21

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Подстрочник. Мы | же | надеялись, | что | Он | есть | [арт.] | Тот, кому предстоит | избавить | [арт.] | Израиль; | но | ведь | и | при | всём | этом | третий | этот | день | идёт | с тех пор, | как | это | произошло.

Контролируемый связный перевод: А мы надеялись, что Он — Тот, кому предстояло избавить Израиль. Но вдобавок ко всему этому сегодня уже третий день с тех пор, как это произошло.

Переводческое примечание. Отдельного сегодня в SBLGNT/WH/NA28 нет, оно присутствует в Tregelles/RP2005; в русском оно допустимо раскрывает этот третий день. Надежда принадлежит ученикам; стих не является утверждением, что избавление объективно не состоялось.

Лк. 24:22

Греческий текст. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον

Подстрочник. Но | и | женщины | некоторые | из | нас | изумили | нас, | оказавшись | ранним утром | у | [арт.] | гробницы

Контролируемый связный перевод: Некоторые из наших женщин изумили нас: рано утром они были у гробницы

Лк. 24:23

Греческий текст. καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Подстрочник. и | не | найдя | [арт.] | тела | Его, | пришли, | говоря | также | видение | ангелов, | [что] они увидели, | которые | говорят | Ему | быть живым.

Контролируемый связный перевод: и, не найдя Его тела, вернулись и сказали, что видели явление ангелов, которые говорят, что Он жив.

Переводческое примечание. Видение ангелов передаётся внутри рассказа учеников о рассказе женщин. Настоящее говорят, что Он жив сохранено; вложенные уровни свидетельства не заменены непосредственной авторской репликой.

Лк. 24:24

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Подстрочник. И | ушли | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | с | нами | к | [арт.] | гробнице | и | нашли | так, | как | и | [арт.] | женщины | сказали, | Его | же | не | увидели.

Контролируемый связный перевод: Некоторые из бывших с нами пошли к гробнице и нашли всё так, как сказали женщины, но Его не увидели».

Переводческое примечание. Τινες — некоторые; стих не ограничен одним Петром и не дополнен именем Иоанна из другого Евангелия.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-207 · Лк. 24:25–26

Лк. 24:25

Греческий текст. καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

Подстрочник. И | Он | сказал | к | ним: | О | неразумные | и | медлительные | [арт.] | сердцем | [арт.] | верить | в отношении | всего, | что | говорили | [арт.] | пророки;

Контролируемый связный перевод: Тогда Он сказал им: «О неразумные и сердцем медлящие верить всему, что говорили пророки!

Переводческое примечание. Τοῦ πιστεύειν указывает, в чём состоит медлительность. Всё сказанное пророками не сокращено до одного удобного доказательства.

Лк. 24:26

Греческий текст. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Подстрочник. не | это | надлежало | пострадать | [арт.] | Христу | и | войти | в | [арт.] | славу | Его?

Контролируемый связный перевод: Разве не это надлежало претерпеть Христу и войти в Свою славу?»

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-207.

Лк. 24:27

Греческий текст. καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Подстрочник. И, | начав | от | Моисея | и | от | всех | [арт.] | пророков, | объяснил | им | во | всех | [арт.] | Писаниях | [арт.] | о | Себе.

Контролируемый связный перевод: И, начав от Моисея и всех пророков, Он разъяснил им во всех Писаниях то, что относилось к Нему.

Переводческое примечание. Всё написанное во всех Писаниях о Нём — предмет объяснения. Стих не утверждает, что любая строка Писания непосредственно описывает только Иисуса.

Лк. 24:28

Греческий текст. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

Подстрочник. И | приблизились | к | [арт.] | селению, | куда | шли, | и | Он | сделал вид | дальше | идти.

Контролируемый связный перевод: Они приблизились к селению, куда шли, а Он сделал вид, что идёт дальше.

Переводческое примечание. Προσεποιήσατο передано сделал вид; отдельный уход уже состоявшимся не объявлен. Сравнительное дальше отличается от просто далеко.

Лк. 24:29

Греческий текст. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

Подстрочник. И | настойчиво удержали | Его, | говоря: | Останься | с | нами, | потому что | к | вечеру | есть | и | склонился | уже | [арт.] | день. | И | вошёл, | [чтобы] | остаться | с | ними.

Контролируемый связный перевод: Но они настойчиво удерживали Его, говоря: «Останься с нами, потому что близок вечер и день уже склонился». И Он вошёл, чтобы остаться с ними.

Переводческое примечание. Παρεβιάσαντο выражает настойчивость приглашения. Вечер и склонившийся день объясняют просьбу; насильственное удержание пленника не дописано.

Лк. 24:30

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς·

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | возлежании [за столом] | Его | с | ними: | взяв | [арт.] | хлеб, | благословил | и, | преломив, | подавал | им;

Контролируемый связный перевод: Когда Он возлёг с ними за стол, то взял хлеб, благословил, преломил и стал подавать им.

Переводческое примечание. Ἐπεδίδου — имперфект, подавал / стал подавать. Точная формула благословения не приведена; слова установления трапезы из Лк. 22 сюда не дописываются.

Лк. 24:31

Греческий текст. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν.

Подстрочник. их | же | были открыты | [арт.] | глаза, | и | узнали | Его; | и | Он | невидимым | стал | для | них.

Контролируемый связный перевод: Тогда их глаза были открыты, и они узнали Его; но Он стал невидим для них.

Переводческое примечание. Открытие глаз отвечает их удерживанию в Лк. 24:16. Ἄφαντος ἐγένετο — стал невидим; глагола улетел, вышел или умер здесь нет.

Лк. 24:32

Греческий текст. καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Подстрочник. И | сказали | друг | другу: | Разве не | [арт.] | сердце | наше | горящим | было | в | нас, | когда | говорил | нам | в | [арт.] | пути, | когда | раскрывал | нам | [арт.] | Писания?

Контролируемый связный перевод: Они сказали друг другу: «Разве не горело в нас наше сердце, когда Он говорил с нами по дороге, когда раскрывал нам Писания?»

Переводческое примечание. Открытие Писаний — тот же глагольный корень, что открытие глаз в Лк. 24:31 и ума в Лк. 24:45; связь сохранена. Состояние сердца описано обоими

спутниками, единственное собирательное сердце не исправлено на сердца.

Лк. 24:33

Греческий текст. καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

Подстрочник. И, | встав | в тот самый | [арт.] | час, | возвратились | в | Иерусалим | и | нашли | собранными | [арт.] | одиннадцать | и | [арт.] | с | ними,

Контролируемый связный перевод: Встав в тот же час, они вернулись в Иерусалим и нашли собравшихся вместе одиннадцать и бывших с ними,

Лк. 24:34

Греческий текст. λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Подстрочник. говорящих, | что | действительно | был воскрешён | [арт.] | Господь | и | явился | Симону.

Контролируемый связный перевод: которые говорили: «Господь действительно был воскрешён и явился Симону».

Переводческое примечание. Λέγοντας согласовано с найденными одиннадцатью и их спутниками в Лк. 24:33. О явлении Симону сообщают собравшиеся; в 35 начинают рассказывать вернувшиеся из Эммауса.

Лк. 24:35

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Подстрочник. И | они | рассказывали | [арт.] | в | [арт.] | дороге | и | как | был узнан | ими [греч. дат. мн.] | в | [арт.] | преломлении | [арт.] | хлеба.

Контролируемый связный перевод: А они рассказывали о случившемся в пути и о том, как Он был узнан ими при преломлении хлеба.

Переводческое примечание. Узнавание при преломлении хлеба сохранено без утверждения, что хлеб сам изменил природу или что спутники уже знали конкретный обряд.

Лк. 24:36–49 · Воскресший Иисус является ученикам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам. **37** Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа. **38** Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие

мысли входят в сердца ваши? **39** Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня. **40** И, сказав это, показал им руки и ноги. **41** Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища? **42** Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда. **43** И, взяв, ел пред ними. **44** И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах. **45** Тогда отверз им ум к уразумению Писаний. **46** И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день, **47** и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима. **48** Вы же свидетели сему. **49** И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-208 · Лк. 24:36

Лк. 24:36

Греческий текст. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Подстрочник. Это | же | [когда] они [греч. род.] | говорили, | Сам | стал | в | середине | их.

Контролируемый связный перевод: Пока они говорили об этом, Он Сам встал посреди них.

Переводческое примечание. В выбранном греческом стихе нет произнесённой Иисусом реплики. Карточка традиционного мир вам должна сохранять явную маркировку иной основы, а не превращать её в прямой перевод SBLGNT. В Tregelles/NA28/RP2005 приветствие есть.

Текстологическое примечание. *SBLGNT говорит: «Он Сам встал посреди них». Синодальный текст прямо называет Иисуса и добавляет: «и сказал им: мир вам».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-208.

Лк. 24:37

Греческий текст. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Подстрочник. Испугавшись | же | и | охваченными страхом | став, | думали | духа | видеть.

Контролируемый связный перевод: Они испугались и пришли в ужас, думая, что видят духа.

Переводческое примечание. Πνεῦμα здесь то, что ученики думают увидеть. Это не утверждение повествователя, что перед ними был бесплотный дух.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-209 · Лк. 24:38–39

Лк. 24:38

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;

Подстрочник. И | сказал | им: | Что | встревоженными | являетесь | и | по | какой причине | помышления | восходят | в | [арт.] | сердце | вашем?

Контролируемый связный перевод: Но Он сказал им: «Почему вы встревожены и почему сомнения поднимаются в вашем сердце?

Переводческое примечание. Διαλογισμοί — рассуждения / помышления; сомнения оправданы страхом и неверием ближайшего контекста, но слово не повсюду переводится одинаково. В SBLGNT сердце единственное; RP2005 имеет сердца.

Лк. 24:39

Греческий текст. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Подстрочник. Посмотрите на | [арт.] | руки | Мои | и | [арт.] | ноги | Мои, | что | Я | есмь | Сам; | ощупайте | Меня | и | посмотрите, | что | дух | плоти | и | костей | не | имеет, | как | Меня | видите | имеющего.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите на Мои руки и ноги: это Я Сам. Ощупайте Меня и посмотрите, ведь дух не имеет плоти и костей, которые, как вы видите, у Меня есть».

Переводческое примечание. Ψηλαφήσατε — осяжите, ощупайте, проверьте на ощупь; тактильное действие выражено отчётливее простого прикосновения. Ἔχοντα относится к Иисусу: Он имеет плоть и кости. Кровь в перечне не названа и не дописывается.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-209.

Лк. 24:40

Греческий текст. [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.]

Подстрочник. И, | это | сказав, | показал | им | [арт.] | руки | и | [арт.] | ноги.

Контролируемый связный перевод: Сказав это, Он показал им руки и ноги.

Переводческое примечание. Одинарные квадратные скобки в Лк. 24:40 в первичном SBLGNT действительно присутствуют. Их нельзя отождествлять с двойными скобками WH, отмеченными в аппарате.

Текстологическое примечание. *В показанном SBLGNT весь стих заключён в квадратные редакционные скобки; Синодальный перевод не показывает этот текстологический статус.*

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-210 · Лк. 24:41

Лк. 24:41

Греческий текст. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Подстрочник. Ещё | же | [когда] не верили | они | от | [арт.] | радости | и | удивлялись, | сказал | им: | Имеете | что-либо | съедобное | здесь?

Контролируемый связный перевод: Когда они от радости всё ещё не верили и удивлялись, Он спросил их: «Есть ли у вас здесь что-нибудь съедобное?»

Переводческое примечание. Ἀπὸ τῆς χαρᾶς — от радости, не от злобы или сознательного отвержения. Временная передача родительного оборота не утверждает, что единственной причиной вопроса о еде было неверие.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-210.

Лк. 24:42

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·

Подстрочник. [арт.] | Же | дали | Ему | рыбы | печёной | часть;

Контролируемый связный перевод: Они подали Ему кусок печёной рыбы.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/NA28 не имеют добавления о сотовом мёде; Tregelles/RP2005 имеют. Это различие основы, не произвольное сокращение рассказа переводчиком.

Текстологическое примечание. *SBLGNT упоминает только часть печёной рыбы; слова о сотовом мёде принадлежат традиционному тексту.*

Лк. 24:43

Греческий текст. καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Подстрочник. и, | взяв, | перед | ними | съел.

Контролируемый связный перевод: Взяв его, Он съел перед ними.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-211 · Лк. 24:44

Лк. 24:44

Греческий текст. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

Подстрочник. Сказал | же | к | ним: | Эти | [арт.] | слова | Мои, | которые | говорил | к | вам, | ещё | будучи | с | вами, | что | должно | быть исполнено | всё | [арт.] | написанное | в | [арт.] | законе | Моисея, | и | Пророках, | и | Псалмах | о | Мне.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал им: «Вот Мои слова, которые Я говорил вам, ещё находясь с вами: должно исполниться всё написанное обо Мне в Законе Моисея, Пророках и Псалмах».

Переводческое примечание. Περὶ ἐμοῦ — обо Мне — определяет содержание написанного. В SBLGNT союз перед пророками не сопровождается артиклем τοῖς из WH/Tregelles/NA28; русское перечисление от этого не меняет состав.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-211.

Лк. 24:45

Греческий текст. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,

Подстрочник. Тогда | открыл | их | [арт.] | ум, | [для того чтобы] | понимать | [арт.] | Писания,

Контролируемый связный перевод: Тогда Он открыл их ум, чтобы они понимали Писания,

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-212 · Лк. 24:46

Лк. 24:46

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Подстрочник. и | сказал | им, | что | так | написано: | пострадать | [арт.] | Христу | и | воскреснуть | из | мёртвых | в [арт.] | третий | день,

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Так написано: Христу пострадать и воскреснуть из мёртвых на третий день,

Переводческое примечание. Инфинитивы раскрывают содержание Писания, включая страдание и воскресение. Их связь с

пророческой необходимостью не отрицается, но отдельного ἔδει выбранная строка не содержит.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после так написано следуют инфинитивы. RP2005 добавляет καὶ οὕτως ἔδει, и так надлежало. В основном переводе эта отдельная формула не воспроизводится.

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-212.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: LK-213 · Лк. 24:47–49

Лк. 24:47

Греческий текст. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη— ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ·

Подстрочник. и | быть проповеданным | во | [арт.] | имя [греч. дат.] | Его | покаяние | и | прощение | грехов | ко | всем | [арт.] | народам — | начавшие | от | Иерусалима;

Контролируемый связный перевод: и во имя Его должны быть возвещены покаяние и прощение грехов всем народам, начиная с Иерусалима.

Переводческое примечание. Начавшие относится к людям, далее обозначенным вы, а не грамматически к покаянию. В связном начиная с Иерусалима сохраняет исходный пункт возвещения; его не принимают за форму согласования существительного покаяние.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Tregelles/RP2005: покаяние и прощение, καί; WH/NA28: покаяние к прощению, εἰς. SBLGNT имеет мужское множественное ἀρξάμενοι, начавшие, а RP2005 — ἀρξάμενον.

Лк. 24:48

Греческий текст. ὑμεῖς ἐστε μάρτυρες τούτων.

Подстрочник. вы | являетесь | свидетелями [греч. им.] | этого.

Контролируемый связный перевод: Вы — свидетели этого.

Переводческое примечание. SBLGNT/Tregelles имеют ἐστε; WH/NA28 обходятся без связки, RP2005 добавляет δέ. Свидетелями названы присутствующие адресаты, не неназванная более поздняя группа.

Лк. 24:49

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

Подстрочник. И | вот | Я | посылаю | [арт.] | обетование | [арт.] | Отца | Моего | на | вас; | вы | же | сидите | в | [арт.] | городе, | до | того [как] | облечётесь | с | высоты | силой.

Контролируемый связный перевод: И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Переводческое примечание. Обещанное передаёт метонимию обетования Отца; имя Дух не подставлено вместо отсутствующего существительного. Город понятен из контекста, но Иерусалим не добавлен в основную строку из RP2005.

Текстологическое примечание. *SBLGNT говорит «оставайтесь в городе»; Синодальный текст уточняет название: «в городе Иерусалиме».*

См.: «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Лука», речение LK-213.

Лк. 24:50–53 • Вознесение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их. **51** И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. **52** Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью. **53** И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь

Лк. 24:50

Греческий текст. Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

Подстрочник. Вывел | же | их | до | к | Вифании, | и, | подняв | [арт.] | руки | Его, | Он благословил | их.

Контролируемый связный перевод: Он вывел их до окрестностей Вифании и, подняв руки, благословил их.

Переводческое примечание. Ἕως πρὸς обозначает предел движения в направлении Вифании. Точная точка и расстояние не заданы; ἔξω, вон, имеется в RP2005/NA28, но отсутствует в SBLGNT/WH/Tregelles.

Лк. 24:51

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν].

Подстрочник. И | случилось | при | [арт.] | благословении | Им | их: | отдалился | от | них | [и | был возносим | на | [арт.] | небо].

Контролируемый связный перевод: И когда Он благословлял их, то отдалился от них и был возносим на небо.

Переводческое примечание. Ἀνεφέρετο — имперфект пассива: был возносим. Отдаление происходит во время благословения; отдельная продолжительность между сценами не вставляется из Деяний.

Текстологическое примечание. Слова и был возносим на небо в SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. Аппарат отмечает двойные скобки WH.

Лк. 24:52

Греческий текст. καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Подстрочник. И | они, | [поклонившись | Ему], | возвратились | в | Иерусалим | с | радостью | великой

Контролируемый связный перевод: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

Переводческое примечание. Προσκυνήσαντες αὐτόν в первичном SBLGNT отмечено одинарными скобками. Поклонение предшествует возвращению; радость не относится к испугу в Лк. 24:37.

Текстологическое примечание. *В показанном SBLGNT слова «и возносился на небо» и «поклонившись Ему» заключены в квадратные редакционные скобки; Синодальный перевод печатает их без такой маркировки.*

Лк. 24:53

Греческий текст. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

Подстрочник. и | были | в течение | всего [времени] | в | [арт.] | храме, | благословляя | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И постоянно пребывали в храме, благословляя Бога.

Переводческое примечание. Διὰ παντός — постоянно; это характеристика устойчивого пребывания, не расписание без сна и выхода. Благословение Иисусом в Лк. 24:50–51 отвечает благословению Бога учениками в завершении Евангелия.

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает Евангелие словами «благословляя Бога»; традиционные «хваля» и «аминь» отсутствуют.*

Указатель связей со «Сводом речений Иисуса»

Все ссылки ведут к тому II, разделу «Лука». Постоянный ID не зависит от пагинации печатных и электронных изданий.

LK-001 Лк. 2:49

LK-002 Лк. 4:4

LK-003 Лк. 4:8

LK-004 Лк. 4:12

LK-005 Лк. 4:18–19

LK-006 Лк. 4:21

LK-007 Лк. 4:23–27

LK-008 Лк. 4:35

LK-009 Лк. 4:43

LK-010 Лк. 5:4

LK-011 Лк. 5:10

LK-012 Лк. 5:13

LK-013 Лк. 5:14

LK-014 Лк. 5:20

LK-015 Лк. 5:22–24

LK-016 Лк. 5:27

LK-017 Лк. 5:31–32

LK-018 Лк. 5:34–35

LK-019 Лк. 5:36–39

LK-020 Лк. 6:3–5

LK-021 Лк. 6:8

LK-022 Лк. 6:9

LK-023 Лк. 6:10

LK-024 Лк. 6:20–23

LK-025 Лк. 6:24–26

LK-026 Лк. 6:27–36

LK-027 Лк. 6:37–38

LK-028 Лк. 6:39–42

LK-029 Лк. 6:43–45

LK-030 Лк. 6:46–49

LK-031 Лк. 7:9

LK-032 Лк. 7:13

LK-033 Лк. 7:14

LK-034 Лк. 7:22–23

LK-035 Лк. 7:24–28

LK-036 Лк. 7:31–35

LK-037 Лк. 7:40

LK-038 Лк. 7:41–42

LK-039 Лк. 7:43

LK-040 Лк. 7:44–47

LK-041 Лк. 7:48

LK-042 Лк. 7:50

LK-043 Лк. 8:5–8

LK-044 Лк. 8:10–15

LK-045 Лк. 8:16–17

LK-046 Лк. 8:18

LK-047 Лк. 8:21

LK-048 Лк. 8:22

LK-049 Лк. 8:25

LK-050 Лк. 8:30

LK-051 Лк. 8:39

LK-052 Лк. 8:45–46

LK-053 Лк. 8:48

LK-054 Лк. 8:50

LK-055 Лк. 8:52

LK-056 Лк. 8:54

LK-057 Лк. 9:3–5

LK-058 Лк. 9:13–14

LK-059 Лк. 9:18

LK-060 Лк. 9:20

LK-061 Лк. 9:22

LK-062 Лк. 9:23–25

LK-063 Лк. 9:26–27

LK-064 Лк. 9:41

LK-065 Лк. 9:44

LK-066 Лк. 9:48

LK-067 Лк. 9:50

LK-068 Лк. 9:55–56

LK-069 Лк. 9:58

LK-070 Лк. 9:59

LK-071 Лк. 9:60

LK-072 Лк. 9:62

LK-073 Лк. 10:2–12

LK-074 Лк. 10:13–15

LK-075 Лк. 10:16

LK-076 Лк. 10:18–20

LK-077 Лк. 10:21

LK-078 Лк. 10:22

LK-079 Лк. 10:23–24

LK-080 Лк. 10:26

LK-081 Лк. 10:28

LK-082 Лк. 10:30–36

LK-083 Лк. 10:37

LK-084 Лк. 10:41–42

LK-085 Лк. 11:2–4

LK-086 Лк. 11:5–13

LK-087 Лк. 11:17–20

LK-088 Лк. 11:21–23

LK-089 Лк. 11:24–26

LK-090 Лк. 11:28

LK-091 Лк. 11:29–32

LK-092 Лк. 11:33–36

LK-093 Лк. 11:39–44

LK-094 Лк. 11:46–52

LK-095 Лк. 12:1

LK-096 Лк. 12:2–3

LK-097 Лк. 12:4–7

LK-098 Лк. 12:8–10

LK-099 Лк. 12:11–12

LK-100 Лк. 12:14

LK-101 Лк. 12:15

LK-102 Лк. 12:16–21

LK-103 Лк. 12:22–31

LK-104 Лк. 12:32–34

LK-105 Лк. 12:35–39

LK-106 Лк. 12:40

LK-107 Лк. 12:42–48

LK-108 Лк. 12:49–53

LK-109 Лк. 12:54–57

LK-110 Лк. 12:58–59

LK-111 Лк. 13:2–5

LK-112 Лк. 13:6–9

LK-113 Лк. 13:12

LK-114 Лк. 13:15–16

LK-115 Лк. 13:18–21

LK-116 Лк. 13:24–28

LK-117 Лк. 13:29–30

LK-118 Лк. 13:32–35

LK-119 Лк. 14:3

LK-120 Лк. 14:5

LK-121 Лк. 14:8–11

LK-122 Лк. 14:12–14

LK-123 Лк. 14:16–24

LK-124 Лк. 14:26–33

LK-125 Лк. 14:34–35

LK-126 Лк. 15:4–7

LK-127 Лк. 15:8–10

LK-128 Лк. 15:11–32

LK-129 Лк. 16:1–9

LK-130 Лк. 16:10–13

LK-131 Лк. 16:15

LK-132 Лк. 16:16–17

LK-133 Лк. 16:18

LK-134 Лк. 16:19–31

LK-135 Лк. 17:1–2

LK-136 Лк. 17:3–4

LK-137 Лк. 17:6

LK-138 Лк. 17:7–10

LK-139 Лк. 17:14

LK-140 Лк. 17:17–18

LK-141 Лк. 17:19

LK-142 Лк. 17:20–21

LK-143 Лк. 17:22–25

LK-144 Лк. 17:26–32

LK-145 Лк. 17:33–35

LK-146 Лк. 17:37

LK-147 Лк. 18:2–8

LK-148 Лк. 18:10–14

LK-149 Лк. 18:16–17

LK-150 Лк. 18:19

LK-151 Лк. 18:20

LK-152 Лк. 18:22

LK-153 Лк. 18:24–25

LK-154 Лк. 18:27

LK-155 Лк. 18:29–30

LK-156 Лк. 18:31–33

LK-157 Лк. 18:41

LK-158 Лк. 18:42

LK-159 Лк. 19:5

LK-160 Лк. 19:9–10

LK-161 Лк. 19:12–27

LK-162 Лк. 19:30–31

LK-163 Лк. 19:40

LK-164 Лк. 19:42–44

LK-165 Лк. 19:46

LK-166 Лк. 20:3–4

LK-167 Лк. 20:8

LK-168 Лк. 20:9–16

LK-169 Лк. 20:17–18

LK-170 Лк. 20:23–25

LK-171 Лк. 20:34–38

LK-172 Лк. 20:41–44

LK-173 Лк. 20:46–47

LK-174 Лк. 21:3–4

LK-175 Лк. 21:6

LK-176 Лк. 21:8–28

LK-177 Лк. 21:29–33

LK-178 Лк. 21:34–36

LK-179 Лк. 22:8

LK-180 Лк. 22:10–12

LK-181 Лк. 22:15–16

LK-182 Лк. 22:17–20

LK-183 Лк. 22:21–22

LK-184 Лк. 22:25–27

LK-185 Лк. 22:28–30

LK-186 Лк. 22:31–32

LK-187 Лк. 22:34

LK-188 Лк. 22:35–37

LK-189 Лк. 22:38

LK-190 Лк. 22:40

LK-191 Лк. 22:42

LK-192 Лк. 22:46

LK-193 Лк. 22:48

LK-194 Лк. 22:51

LK-195 Лк. 22:52–53

LK-196 Лк. 22:61

LK-197 Лк. 22:67–68

LK-198 Лк. 22:69

LK-199 Лк. 22:70

LK-200 Лк. 23:3

LK-201 Лк. 23:28–31

LK-202 Лк. 23:34

LK-203 Лк. 23:43

LK-204 Лк. 23:46

LK-205 Лк. 24:17

LK-206 Лк. 24:19

LK-207 Лк. 24:25–26

LK-208 Лк. 24:36

LK-209 Лк. 24:38–39

LK-210 Лк. 24:41

LK-211 Лк. 24:44

LK-212 Лк. 24:46

LK-213 Лк. 24:47–49

Источники и принципы перевода

SBLGNT v1.2. Основной греческий текст. Лицензия CC BY 4.0. © 2010 Society of Biblical Literature и Logos Bible Software. Официальная страница · исходные данные · лицензия.

STEP Bible TAGNT. Морфология, номера Strong и контроль состава чтений основных изданий. Лицензия CC BY 4.0. Репозиторий данных.

Global Bible Tools. Дополнительный контроль русских словоформ. Русские данные Евангелия от Луки.

Синодальный перевод. Традиционный русский текст, общественное достояние. eBible.org.

Свод речений Иисуса, редакция 3.3. Источник постоянных ID и подстрочников 587 реченосных стихов Евангелия от Луки.

Принцип редакции. Непрерывное традиционное чтение не исправляется по критическому тексту. Греческий слой и контролируемый связный перевод следуют SBLGNT. Лк. 17:36 и 23:17 даны по традиционному греческому тексту и не смешиваются с критической основой.

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

Существенные текстологические и переводческие различия

Для этой справки сопоставлены все 1 151 стиха Евангелия от Луки: греческий текст SBLGNT v1.2, наш контролируемый связный перевод и Синодальный перевод. Из них 1 149 стихов относятся к основному тексту SBLGNT; Лк. 17:36 и 23:17 сохранены отдельно как традиционные стихи.

Перечислены не все различия стиля, порядка слов и пунктуации, а позиции, затрагивающие состав текста, имена, числовые данные, текстологический статус, заметное значение слова, синтаксис или существенную переводческую интерпретацию.

Часть I показывает различия греческой основы и состава фразы. Часть II — места, где различие возникает прежде всего из способа передачи греческой грамматики или лексики по-русски.

Указатель мест

Глава 1. 1:28, 1:1

Глава 2. 2:14, 2:33, 2:40, 2:7

Глава 3. 3:33

Глава 4. 4:4, 4:5, 4:8, 4:18, 4:44

Глава 5. 5:38, 5:39

Глава 6. 6:1, 6:10, 6:20, 6:35

Глава 7. 7:19, 7:28, 7:47

Глава 8. 8:26, 8:37, 8:45, 8:48

Глава 9. 9:23, 9:35, 9:50, 9:54, 9:55–56

Глава 10. 10:1, 10:17, 10:41, 10:42, 10:36

Глава 11. 11:2, 11:4, 11:11, 11:29, 11:44, 11:54

Глава 12. 12:31, 12:49

Глава 13. 13:24, 13:35

Глава 14. 14:5, 14:34

Глава 16. 16:8, 16:9, 16:16

Глава 17. 17:9, 17:36, 17:6, 17:21

Глава 18. 18:28, 18:14

Глава 19. 19:45

Глава 20. 20:23, 20:30

Глава 21. 21:19, 21:32, 21:36

Глава 22. 22:19–20, 22:43–44, 22:64, 22:68

Глава 23. 23:17, 23:34, 23:38, 23:39, 23:42

Глава 24. 24:3, 24:12, 24:36, 24:40, 24:42, 24:49, 24:51–52, 24:53

I. Различия состава текста и греческого чтения

Здесь собраны пропуски, добавления, иные имена и числа, а также фрагменты, текстологически отмеченные в SBLGNT.

Лк. 1:28 · Краткое приветствие Марии

Греческий текст. Лк. 1:28: καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 1:28: Войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся, удостоенная благодати! Господь с тобой».

Синодальный текст. Лк. 1:28: Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

Существо различия. *SBLGNT не имеет отдельного Ангел и заключительного благословенна Ты между женами в 28; традиционная греческая основа их содержит. В связном переводе слово «ангел» восстановлено по контексту Лк. 1:26, 30. Χαῖρε — единственное число, κεχαριτωμένη — получившая благодать. Фраза о благословении женщин имеется в 42 в речи Елисаветы.*

Лк. 2:14 · «Люди благоволения»

Греческий текст. Лк. 2:14: Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Наш контролируемый перевод. Лк. 2:14: «Слава Богу в вышних, и на земле мир среди людей [Его] благоволения!»

Синодальный текст. Лк. 2:14: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

Существо различия. *SBLGNT читает εὐδοκίας, родительный: люди благоволения; Божьего / Его — пояснение предполагаемого источника благоволения. Scrivener 1894 и византийская традиция читают εὐδοκία, именительный, откуда Синодальное в человеках благоволение.*

Лк. 2:33 • Отец Иисуса или Иосиф

Греческий текст. Лк. 2:33: καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 2:33: Его отец и мать удивлялись сказанному о Нём.

Синодальный текст. Лк. 2:33: Иосиф же и матерь Его дивились сказанному о Нем.

Существо различия. *SBLGNT читает «Его отец и мать»; традиционный текст — «Иосиф и Матерь Его».*

Лк. 2:40 • «Укрепляясь духом»

Греческий текст. Лк. 2:40: Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

Наш контролируемый перевод. Лк. 2:40: Ребёнок рос, укреплялся и наполнялся мудростью; Божья благодать была на Нём.

Синодальный текст. Лк. 2:40: Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

Существо различия. *В SBLGNT есть ἐκραταιοῦτο, укреплялся; отсутствует только πνεύματι, духом, присутствующее в традиционной греческой основе. Наполнение мудростью и благодать Бога сохранены.*

Лк. 3:33 • Имена в родословии

Греческий текст. Лк. 3:33: τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φαρὲς τοῦ Ἰούδα

Наш контролируемый перевод. Лк. 3:33: сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Есрома, сына Фареса, сына Иуды,

Синодальный текст. Лк. 3:33: Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

Существо различия. *SBLGNT сохраняет Аминадава, Админа и Арни — три звена перед Есромом. Scrivener 1894 и RP 2005 имеют Аминадава и Арама; церковная греческая строка содержит также Иорама. WH не имеет Аминадава в этом месте. Синодальная последовательность согласуется с соответствующей традиционной строкой; последовательность принятой греческой основы сохранена полностью.*

Лк. 4:4 • Краткий ответ о хлебе

Греческий текст. Лк. 4:4: καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

Наш контролируемый перевод. Лк. 4:4: Иисус ответил ему: «Написано: „Не одним хлебом будет жить человек“».

Синодальный текст. Лк. 4:4: Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом единым будет жить человек, но всяким словом Божиим.

Существо различия. *SBLGNT заканчивает ответ словами «не хлебом одним будет жить человек»; продолжение «но всяким словом Божиим» принадлежит традиционному тексту.*

Лк. 4:5 • Высокая гора

Греческий текст. Лк. 4:5: Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Наш контролируемый перевод. Лк. 4:5: Подняв Его, дьявол в одно мгновение показал Ему все царства обитаемой земли.

Синодальный текст. Лк. 4:5: И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

Существо различия. *SBLGNT не содержит высокой горы; подняв Его не называет конкретного места. Дьявол в связном восстанавливается из контекста. Подстрочник передаёт действия «подняв» и «показал». Традиционная высокая гора имеет другую греческую основу.*

Лк. 4:8 • «Отойди от Меня, сатана»

Греческий текст. Лк. 4:8: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Наш контролируемый перевод. Лк. 4:8: Иисус ответил ему: «Написано: „Господу, твоему Богу, поклоняйся и Ему одному служи“».

Синодальный текст. Лк. 4:8: Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

Существо различия. *В SBLGNT нет традиционного обращения «отойди от Меня, сатана».*

Лк. 4:18 • Исцеление сокрушённых сердцем

Греческий текст. Лк. 4:18: Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

Наш контролируемый перевод. Лк. 4:18: «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня возвещать Благую весть нищим;

послал Меня провозгласить пленным освобождение, слепым — прозрение, отпустить угнетённых на свободу,

Синодальный текст. Лк. 4:18: Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

Существо различия. *SBLGNT не содержит отдельной фразы исцелять сокрушённых сердцем, присутствующей в Scrivener 1894 и RP 2005. Последующее отпустить угнетённых на свободу остаётся в обеих строках и не удаляется вслед за первой фразой. Причинное οὗ ἕνεκεν в строгом переводе передано сочетанием двух слов.*

Лк. 4:44 • Иудея или Галилея

Греческий текст. Лк. 4:44: καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

Наш контролируемый перевод. Лк. 4:44: И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Синодальный текст. Лк. 4:44: И проповедывал в синагогах галилейских.

Существо различия. *SBLGNT имеет Иудеи, Scrivener 1894 и RP 2005 — Галилеи. Иудея может употребляться шире административной области, но это возможное толкование, не подмена чтения. Синодальная география объясняется традиционной греческой строкой; Лука не исправлен по Мк. 1:39.*

Лк. 5:38 • «И то и другое сбережётся»

Греческий текст. Лк. 5:38: ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

Наш контролируемый перевод. Лк. 5:38: Но молодое вино следует наливать в новые мехи.

Синодальный текст. Лк. 5:38: но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

Существо различия. *В SBLGNT нет традиционного заключения «и то и другое сбережётся».*

Лк. 5:39 • «Тотчас» и «лучше»

Греческий текст. Лк. 5:39: καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 5:39: И никто, пивший старое вино, не хочет молодого, потому что говорит: „Старое хорошо“».

Синодальный текст. Лк. 5:39: И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

Существо различия. *SBLGNT не имеет εὐθέως, тотчас, и содержит положительную степень χρηστός, хорошее. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка имеют тотчас и сравнительное χρηστότερος, лучшее. Синодальные слова следуют этой основе. Хорошее может подразумевать предпочтение; в связном переводе сохранена форма «хорошо».*

Лк. 6:1 · «Первая по втором дне» суббота

Греческий текст. Лк. 6:1: Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 6:1: Однажды в субботу Он проходил через засеянные поля. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели.

Синодальный текст. Лк. 6:1: В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками.

Существо различия. *SBLGNT не имеет δευτεροπρώτῳ, буквально второпервой, при слове суббота. Это определение присутствует в RP2005 и Scrivener1894; Синодальное первая по втором дне Пасхи раскрывает одно из его календарных толкований. Отдельного слова Пасха в традиционной греческой строке здесь нет.*

Лк. 6:10 · «Здорова, как другая»

Греческий текст. Лк. 6:10: καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 6:10: Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни свою руку». Тот сделал это, и его рука восстановилась.

Синодальный текст. Лк. 6:10: И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

Существо различия. *SBLGNT сообщает: рука его была восстановлена. Дополнительных слов ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη, здорова, как другая, из RP2005 и Scrivener1894 здесь нет. Это не отсутствие сообщения о восстановлении руки.*

Лк. 6:20 • Нищие или нищие духом

Греческий текст. Лк. 6:20: Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 6:20: Подняв глаза на Своих учеников, Он говорил: «Блаженны нищие, потому что ваше — Царство Бога.

Синодальный текст. Лк. 6:20: И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

Существо различия. *SBLGNT, Scrivener1894, RP2005 и церковная греческая строка имеют οἱ πτωχοί, нищие, без духом. Синодальный русский текст содержит духом, сближая формулу с Мф. 5:3. В данном случае отличие не объясняется наличием духом в этих традиционных греческих изданиях.*

Лк. 7:19 • Господь или Иисус

Греческий текст. Лк. 7:19: ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Наш контролируемый перевод. Лк. 7:19: и послал к Господу спросить: «Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

Синодальный текст. Лк. 7:19: Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

Существо различия. *SBLGNT читает «послал к Господу»; традиционный текст называет Иисуса по имени.*

Лк. 7:28 • Пророк и Креститель

Греческий текст. Лк. 7:28: λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 7:28: Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но меньший в Царстве Бога больше него».

Синодальный текст. Лк. 7:28: Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

Существо различия. *В SBLGNT отсутствуют традиционные уточнения «пророк» и «Креститель».*

Лк. 8:26, Лк. 8:37 • Герасинская или Гадаринская страна

Греческий текст. Лк. 8:26: Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. Лк. 8:37: καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 8:26: Они приплыли в область Герасинскую, расположенную напротив Галилеи. Лк. 8:37: Тогда всё население Герасинской окрестности попросило Иисуса уйти от них, потому что их охватил великий страх. Он вошёл в лодку и возвратился.

Синодальный текст. Лк. 8:26: И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Лк. 8:37: И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

Существо различия. *В Лк. 8:26 SBLGNT называет область герасинцев, а в 8:37 — окрестность герасинцев; в обоих случаях стоит Γερασηνῶν. RP 2005 имеет Габарηνῶν, гадаринцев; Синодальный перевод передаёт это название. Отдельное χώρα, страна / область, написано в 8:26, но не в 8:37.*

Лк. 8:45 • Развёрнутая реплика Петра

Греческий текст. Лк. 8:45: καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 8:45: Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя!»

Синодальный текст. Лк. 8:45: И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

Существо различия. *SBLGNT сохраняет слова Петра: Наставник, толпы сжимают Тебя и теснят. Отсутствуют слова о бывших с Петром и заключительное и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?, имеющиеся в RP2005. Это не отсутствие всей реплики Петра.*

Лк. 8:48 • Слово «дерзай»

Греческий текст. Лк. 8:48: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Наш контролируемый перевод. Лк. 8:48: Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Синодальный текст. Лк. 8:48: Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

Существо различия. *В SBLGNT реплика начинается обращением «Дочь»; традиционное побуждение «дерзай» отсутствует.*

Лк. 9:23 • «Каждый день»

Греческий текст. Лк. 9:23: Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Наш контролируемый перевод. Лк. 9:23: Ко всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, каждый день берёт свой крест и следует за Мной.

Синодальный текст. Лк. 9:23: Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

Существо различия. *Каждый день, καθ᾽ ἡμέραν, есть в SBLGNT, Scrivener1894 и церковной греческой строке, но отсутствует в RP2005 и Синодальном русском. Поэтому отсутствие в русском нельзя приписывать всему Textus Receptus.*

Лк. 9:35 • Избранный или Возлюбленный

Греческий текст. Лк. 9:35: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

Наш контролируемый перевод. Лк. 9:35: Из облака раздался голос: «Это Мой избранный Сын; Его слушайте!»

Синодальный текст. Лк. 9:35: И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

Существо различия. *SBLGNT читает «Сын Мой Избранный»; традиционный текст — «Сын Мой Возлюбленный».*

Лк. 9:50 • «Против вас» или «против нас»

Греческий текст. Лк. 9:50: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 9:50: Но Иисус ответил ему: «Не запрещайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Синодальный текст. Лк. 9:50: Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

Существо различия. *SBLGNT и Синодальный русский имеют не против вас, за вас. RP2005 и Scrivener1894 имеют не против нас, за нас; церковная греческая строка сохраняет вас.*

Лк. 9:54 • Упоминание Илии

Греческий текст. Лк. 9:54: ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

Наш контролируемый перевод. Лк. 9:54: Увидев это, ученики Иаков и Иоанн сказали: «Господи, хочешь, мы велим огню сойти с неба и истребить их?»

Синодальный текст. Лк. 9:54: Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

Существо различия. *В SBLGNT нет традиционного уточнения «как и Илия сделал».*

Лк. 9:55–56 • Краткий или развёрнутый запрет

Греческий текст. Лк. 9:55: στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. Лк. 9:56: καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Наш контролируемый перевод. Лк. 9:55: Но Он обернулся и запретил им. Лк. 9:56: И они пошли в другое селение.

Синодальный текст. Лк. 9:55: Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; Лк. 9:56: ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

Существо различия. *SBLGNT сообщает, что Иисус запретил ученикам, но не содержит традиционного объяснения о том, какого они духа, и о цели прихода Сына Человеческого.*

Лк. 10:1, Лк. 10:17 • Семьдесят два или семьдесят

Греческий текст. Лк. 10:1: Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ⸀δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Лк. 10:17: Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Наш контролируемый перевод. Лк. 10:1: После этого Господь назначил ещё семьдесят двух и послал их по двое перед Собой во всякий город и место, куда Сам собирался прийти. Лк. 10:17: Семьдесят два возвратились с радостью и сказали: «Господи, даже бесы повинуются нам Твоим именем!»

Синодальный текст. Лк. 10:1: После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, Лк. 10:17: Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

Существо различия. *SBLGNT дважды имеет семьдесят два; RP2005 и Tregelles — семьдесят. Распределительное по двое не является вторым указанием общего числа посланных.*

Лк. 10:41 • Господь или Иисус

Греческий текст. Лк. 10:41: ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

Наш контролируемый перевод. Лк. 10:41: Господь ответил ей: «Марфа, Марфа, ты заботишься и тревожишься о многом,

Синодальный текст. Лк. 10:41: Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

Существо различия. *SBLGNT называет говорящего Господь, RP2005 — Иисус. Это обратное распределение по сравнению с39 для этих двух изданий; Синодальный следует традиционному имени.*

Лк. 10:42 • Немногое или одно

Греческий текст. Лк. 10:42: ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

Наш контролируемый перевод. Лк. 10:42: а нужно немногое — или только одно. Ведь Мария избрала добрую часть, и она не будет отнята у неё».

Синодальный текст. Лк. 10:42: а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

Существо различия. *SBLGNT и WH: нужно немногое или одно; Tregelles, RP2005 и NA28: нужно одно. SBLGNT имеет ведь Мария, RP2005 — Мария же. Именованные критические издания здесь также расходятся. Добрая часть положительна по форме; предпочтение лучшей может следовать из контекста, но сравнительная степень отдельно не написана. Часть допускает долю угощения и выбранный удел / слушание; игра значений не закрыта единственной схемой. Будущий пассив не будет отнята не называет действующего лица или обязательной даты суда.*

Лк. 11:2, Лк. 11:4 • Краткая форма молитвы Господней

Греческий текст. Лк. 11:2: εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· Лк. 11:4: καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 11:2: Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: „Отец, пусть святится Твоё имя; пусть придёт Твоё Царство. Лк. 11:4: Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем всякому нашему должнику; и не введи нас в испытание“».

Синодальный текст. Лк. 11:2: Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; Лк. 11:4: и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Существо различия. *В SBLGNT есть обращение Отец, но нет традиционных наш, сущий на небесах и прошения да будет воля Твоя, как на небе, так и на земле. Эти расширения присутствуют в RP2005. В4 нет традиционного заключения но избавь нас от лукавого, которое имеет RP2005.*

Лк. 11:11 · Хлеб и камень

Греческий текст. Лк. 11:11: τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

Наш контролируемый перевод. Лк. 11:11: Какой отец из вас, если сын попросит рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?

Синодальный текст. Лк. 11:11: Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

Существо различия. *SBLGNT начинает пример с рыбы. Хлеб и камень присутствуют не только в RP2005, но также у Tregelles, в отличие от WH и NA28. Не все критические издания имеют одинаковую длину этого стиха.*

Лк. 11:29 · «Иона пророк»

Греческий текст. Лк. 11:29: Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 11:29: Когда толпы стали собираться ещё больше, Он начал говорить: «Это поколение — злое поколение. Оно ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы.

Синодальный текст. Лк. 11:29: Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

Существо различия. *SBLGNT имеет только знамение Ионы; RP2005 добавляет пророка. Различие относится к греческой основе.*

Лк. 11:44 · Обращение к книжникам и фарисеям

Греческий текст. Лк. 11:44: οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 11:44: Горе вам: вы как незаметные гробницы, по которым ходят люди, не зная этого».

Синодальный текст. Лк. 11:44: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

Существо различия. *В SBLGNT нет расширенного обращения книжники и фарисеи, лицемеры; RP2005 его имеет.*

Лк. 11:54 · «Чтобы обвинить Его»

Греческий текст. Лк. 11:54: ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 11:54: подстерегая Его, чтобы поймать на слове.

Синодальный текст. Лк. 11:54: подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

Существо различия. *SBLGNT говорит о попытке поймать на слове без заключения чтобы обвинить Его. RP2005 и Tregelles имеют это заключение, WH и NA28 не имеют.*

Лк. 12:31 · Его Царство или Царство Божие

Греческий текст. Лк. 12:31: πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 12:31: Но ищите Его Царства, и это будет добавлено вам.

Синодальный текст. Лк. 12:31: наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

Существо различия. *SBLGNT имеет Его Царство и это без дополнительного всё. RP2005 имеет Царство Бога и это всё. Его отсылает к Отцу из Лк. 12:30; прежде и правду Его из Матфея сюда не подставляют.*

Лк. 13:24 · Дверь или врата

Греческий текст. Лк. 13:24: Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν,

Наш контролируемый перевод. Лк. 13:24: «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говорю вам, будут искать возможности войти и не смогут.

Синодальный текст. Лк. 13:24: подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

Существо различия. *SBLGNT имеет θύρα, дверь, в единственном; RP2005 — πύλη, ворота / врата, также в единственном греческом. Русское врата грамматически множественное и само по себе не означает нескольких входов.*

Лк. 13:35 · Слова «пуст» и «истинно»

Греческий текст. Лк. 13:35: ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Наш контролируемый перевод. Лк. 13:35: Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю вам: вы не увидите Меня, пока не наступит время, когда скажете: „Благословен Грядущий во имя Господа!“»

Синодальный текст. Лк. 13:35: Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

Существо различия. *SBLGNT не имеет пуст, которое есть в RP2005, Scrivener1894, церковной греческой строке и Синодальном. Истинно, ἀμήν, есть у Scrivener1894, но отсутствует в RP2005, церковной строке и Синодальном, как и в SBLGNT. Нельзя приписывать оба слова всем традиционным свидетелям.*

Лк. 14:5 · Сын или осёл

Греческий текст. Лк. 14:5: καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Наш контролируемый перевод. Лк. 14:5: А им сказал: «Если у кого-то из вас сын или вол упадёт в колодец, разве он не вытащит его тотчас, даже в субботний день?»

Синодальный текст. Лк. 14:5: При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

Существо различия. *SBLGNT, WH, RP2005 и церковный греческий текст имеют сын или вол. Scrivener1894 и Stephanus1550 имеют осёл или вол, как Синодальный. Противопоставление сын / осёл нельзя обобщать на все традиционные издания.*

Лк. 17:9 · «Не думаю»

Греческий текст. Лк. 17:9: μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

Наш контролируемый перевод. Лк. 17:9: Разве он благодарит слугу за исполнение приказанного?

Синодальный текст. Лк. 17:9: Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

Существо различия. *SBLGNT заканчивает Лк. 17:9 вопросом о благодарности рабу. RP2005 имеет также этому при рабе и заключение не думаю, οὐ δοκῶ, как Синодальный. Отсутствие этих слов в SBLGNT не объявлено их пропуском переводчиком.*

Лк. 17:36 · Традиционный стих

Традиционная греческая строка. Лк. 17:36: δύο ἐν ἀγρῷ· εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Наш контролируемый перевод. Лк. 17:36: «Двое будут в поле — одного возьмут, а другого оставят».

Синодальный текст. Лк. 17:36: двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

Существо различия. *Стих отсутствует в основном SBLGNT и RP2005; присутствует в Scrivener1894, церковном греческом тексте и Синодальном. Краткая строка проекта соответствует по словам чтению, приведённому в аппарате SBLGNT под обозначением TR; она не дословна опубликованной строке Scrivener1894 или церковной строки. Сохранена отдельно от основной речи.*

Лк. 18:28 · «Своё» или «всё»

Греческий текст. Лк. 18:28: Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

Наш контролируемый перевод. Лк. 18:28: Пётр сказал: «Вот, мы оставили своё и последовали за Тобой».

Синодальный текст. Лк. 18:28: Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют оставив своё, ἀφέντες τὰ ἴδια. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют оставили всё и, ἀφήκαμεν πάντα καὶ, как Синодальный. Различие не следует приписывать только обобщению русского переводчика. Связное мы оставили своё и последовали естественно раскрывает причастие двумя глаголами. Собственное имущество не ограничено только домом.*

Лк. 19:45 · Покупающие в храме

Греческий текст. Лк. 19:45: Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,

Наш контролируемый перевод. Лк. 19:45: Войдя в храм, Он начал изгонять продававших там.

Синодальный текст. Лк. 19:45: И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только продающих; RP2005 добавляет в нём и покупающих, как Синодальный. Там в связном раскрывает место сцены и не восстанавливает весь традиционный перечень.*

Лк. 20:23 • «Что вы Меня искушаете?»

Греческий текст. Лк. 20:23: κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·

Наш контролируемый перевод. Лк. 20:23: Распознав их хитрость, Он сказал:

Синодальный текст. Лк. 20:23: Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

Существо различия. *В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет вопроса Τί με πειράζετε («Что вы Меня искушаете?»); RP2005 добавляет его после к ним. Основной перевод не дополнен чтением другой основы.*

Лк. 20:30 • Краткое чтение о втором брате

Греческий текст. Лк. 20:30: καὶ ὁ δεύτερος

Наш контролируемый перевод. Лк. 20:30: Затем второй

Синодальный текст. Лк. 20:30: взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только καὶ ὁ δεύτερος. Развёрнутое сообщение о втором браке и смерти бездетным есть в RP2005. Оно не дописано из традиционного текста; нумерация и граница стиха сохранены.*

Лк. 22:19–20 • Слова установления чаши

Греческий текст. Лк. 22:19: καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Лк. 22:20: καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον].

Наш контролируемый перевод. Лк. 22:19: Взяв хлеб, Он возблагодарил, преломил, дал им и сказал: «Это Моё тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне». Лк. 22:20: Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша, проливаемая за вас, — новый завет в Моей крови.

Синодальный текст. Лк. 22:19: И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас

предается; сие творите в Мое воспоминание. Лк. 22:20: Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

Существо различия. *Заключительная часть Лк. 22:19 и Лк. 22:20 в тексте SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. В аппарате WH обозначен двойными скобками. Это не та же редакционная ситуация, что в Лк. 22:43–44. Τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον имеет форму среднего рода именительного/винительного и соотносится с ποτήριον, чашей, а не формально с дательным αἵματι. Чаша может обозначать своё содержимое; смысловая связь с кровью этим не отрицается. В связном причастный оборот поставлен непосредственно при чаше. Взял раскрывает эллипсис действия после Лк. 22:19.*

Лк. 22:43–44 • Ангел и кровавый пот

Греческий текст. Лк. 22:43: ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. Лк. 22:44: καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 22:43: Тогда явился Ему ангел с неба и укреплял Его. Лк. 22:44: Находясь в тяжком борении, Он молился ещё усерднее, и пот Его стал подобен крупным каплям крови, падающим на землю.

Синодальный текст. Лк. 22:43: Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. Лк. 22:44: И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

Существо различия. *В тексте SBLGNT Лк. 22:43–44 приведены без двойных квадратных скобок. Аппарат отмечает двойные скобки в WH. Ὡσεὶ вводит сравнение. Θρόμβοι — сгустки / крупные густые капли, особенно крови. Перевод сохраняет сравнение пота с ними; конкретный медицинский диагноз из этой грамматической формы не выводится.*

Лк. 22:64 • Удары по лицу

Греческий текст. Лк. 22:64: καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Наш контролируемый перевод. Лк. 22:64: Закрыв Ему лицо, они спрашивали: «Пророки, кто ударил Тебя?»

Синодальный текст. Лк. 22:64: и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: пророки, кто ударил Тебя?

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют добавления RP2005 о битье по лицу и повторного Его при спрашивали. Это не отсутствие избиения вообще: удары*

названы в Лк. 22:63 и подразумеваются вопросом кто ударил Тебя.

Лк. 22:68 • «И не отпустите Меня»

Греческий текст. Лк. 22:68: ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

Наш контролируемый перевод. Лк. 22:68: а если спрошу, не ответите.

Синодальный текст. Лк. 22:68: если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

Существо различия. *SBLGNT заканчивает реплику словами не ответите. Расширение с Мне и или отпустите относится к другим чтениям, отмеченным в аппарате для Tregelles/RP2005; в основной перевод не внесено.*

Лк. 23:17 • Традиционный стих

Традиционная греческая строка. Лк. 23:17: ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Наш контролируемый перевод. Лк. 23:17: Ему же надлежало отпускать им на праздник одного узника.

Синодальный текст. Лк. 23:17: А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.

Существо различия. *В основном SBLGNT стих отсутствует. Сохранённая традиционная греческая строка совпадает с чтением RP2005, приведённым в аппарате SBLGNT. Узник в связном раскрывает контекстуально подразумеваемое одного.*

Лк. 23:34 • Молитва о прощении распинающих

Греческий текст. Лк. 23:34: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Наш контролируемый перевод. Лк. 23:34: Иисус говорил: «Отче, прости им, потому что они не знают, что делают». А они делили Его одежду, бросая жребий.

Синодальный текст. Лк. 23:34: Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

Существо различия. *В SBLGNT молитва приведена без двойных квадратных скобок; аппарат отмечает двойные скобки в WH.*

Лк. 23:38 • Языки надписи

Греческий текст. Лк. 23:38: ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ’ αὐτῷ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

Наш контролируемый перевод. Лк. 23:38: Над Ним была и надпись: «Это Царь иудеев».

Синодальный текст. Лк. 23:38: И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют расширения RP2005 о греческих, римских и еврейских буквах. Порядок основной надписи: Царь иудеев Этот; связное Это Царь иудеев передаёт её смысл.*

Лк. 23:39 · Вопрос или условие

Греческий текст. Лк. 23:39: Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Наш контролируемый перевод. Лк. 23:39: Один из повешенных преступников хулил Его, говоря: «Разве не Ты Христос? Спаси Себя и нас!»

Синодальный текст. Лк. 23:39: Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

Существо различия. *Οὐχί вводит вопрос в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет Εἰ, если. Слово хулил относится к реплике преступника, не к ответу другого.*

Лк. 23:42 · «Иисус» или «Господи»

Греческий текст. Лк. 23:42: καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Наш контролируемый перевод. Лк. 23:42: И он говорил: «Иисус, вспомни меня, когда придёшь в Своём Царстве».

Синодальный текст. Лк. 23:42: И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

Существо различия. *SBLGNT/Tregelles/RP2005: ἐν τῇ βασιλείᾳ, в Твоём Царстве; WH/NA28: εἰς τὴν βασιλείαν, в Твоё Царство. Обращение SBLGNT — Иисус; в RP2005 имя Иисуса относится к кому говорил, а Господи добавлено внутри просьбы. Приход в Своём Царстве допускает смысл прихода в царском достоинстве / с царской властью. Он не заменён молча входом в Царство из другого греческого чтения.*

Лк. 24:3 · Тело или тело Господа Иисуса

Греческий текст. Лк. 24:3: εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:3: но, войдя, не нашли тела.

Синодальный текст. Лк. 24:3: И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

Существо различия. *SBLGNT/WH: не нашли тела. Tregelles/NA28/RP2005 добавляют Господа Иисуса. Краткость выбранной основы не означает, что рассказ перестаёт говорить об Иисусе.*

Лк. 24:12 · Пётр у гробницы

Греческий текст. Лк. 24:12: Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:12: Пётр же встал и побежал к гробнице. Наклонившись, он увидел только полотна и ушёл к себе, удивляясь произошедшему.

Синодальный текст. Лк. 24:12: Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

Существо различия. *В SBLGNT стих о Петре не заключён в двойные квадратные скобки; аппарат указывает такую пометy для WH. Слово лежащие при полотнах имеется в RP2005, но отсутствует в SBLGNT.*

Лк. 24:36 · Имя Иисуса и приветствие мира

Греческий текст. Лк. 24:36: Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:36: Пока они говорили об этом, Он Сам встал посреди них.

Синодальный текст. Лк. 24:36: Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

Существо различия. *В выбранном греческом стихе нет произнесённой Иисусом реплики. Карточка традиционного мир вам должна сохранять явную маркировку иной основы, а не превращать её в прямой перевод SBLGNT. В Tregelles/NA28/RP2005 приветствие есть.*

Лк. 24:40 · Показанные руки и ноги

Греческий текст. Лк. 24:40: [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.]

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:40: Сказав это, Он показал им руки и ноги.

Синодальный текст. Лк. 24:40: И, сказав это, показал им руки и ноги.

Существо различия. *Одинарные квадратные скобки в Лк. 24:40 в первичном SBLGNT действительно присутствуют. Их нельзя отождествлять с двойными скобками WH, отмеченными в аппарате.*

Лк. 24:42 • Сотовый мёд

Греческий текст. Лк. 24:42: οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:42: Они подали Ему кусок печёной рыбы.

Синодальный текст. Лк. 24:42: Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

Существо различия. *SBLGNT/WH/NA28 не имеют добавления о сотовом мёде; Tregelles/RP2005 имеют. Это различие основы, не произвольное сокращение рассказа переводчиком.*

Лк. 24:49 • Название Иерусалима

Греческий текст. Лк. 24:49: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:49: И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Синодальный текст. Лк. 24:49: И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Существо различия. *SBLGNT говорит «оставайтесь в городе»; Синодальный текст уточняет название: «в городе Иерусалиме». Обещанное передаёт метонимию обетования Отца; имя Дух не подставлено вместо отсутствующего существительного. Город понятен из контекста, но Иерусалим не добавлен в основную строку из RP2005.*

Лк. 24:51–52 • Вознесение и поклонение

Греческий текст. Лк. 24:51: καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]. Лк. 24:52: καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:51: И когда Он благословлял их, то отдалился от них и был возносим на небо. Лк. 24:52: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

Синодальный текст. Лк. 24:51: И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. Лк. 24:52: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

Существо различия. *Слова и был возносим на небо в SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. Аппарат отмечает двойные скобки WH. Προσκυνήσαντες αὐτόν в первичном SBLGNT отмечено одинарными скобками. Поклонение предшествует возвращению; радость не относится к испугу в Лк. 24:37.*

Лк. 24:53 · «Хваля» и «аминь»

Греческий текст. Лк. 24:53: καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:53: И постоянно пребывали в храме, благословляя Бога.

Синодальный текст. Лк. 24:53: И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь

Существо различия. *SBLGNT заканчивает Евангелие словами «благословляя Бога»; традиционные «хваля» и «аминь» отсутствуют. Διὰ παντός — постоянно; это характеристика устойчивого пребывания, не расписание без сна и выхода. Благословение Иисусом в Лк. 24:50–51 отвечает благословению Бога учениками в завершении Евангелия.*

II. Существенные различия перевода и смысла

Здесь состав греческой строки в основном тот же, но различается русская передача значения слова, грамматической связи или образа фразы.

Лк. 1:1 · Совершившиеся или совершенно известные события

Греческий текст. Лк. 1:1: Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Наш контролируемый перевод. Лк. 1:1: Поскольку многие взялись составить повествование о событиях, совершившихся среди нас,

Синодальный текст. Лк. 1:1: Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

Существо различия. *Πεπληροφορημένων допускает совершившиеся / исполнившиеся события и события, в которых вполне уверены. Выбран первый смысл; Синодальное совершенно известные представляет другую возможность того же слова, а*

не доказанную ошибку. Слово «уже» не добавлено как необязательное пояснение.

Лк. 2:7 • Гостевая комната или гостиница

Греческий текст. Лк. 2:7: καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Наш контролируемый перевод. Лк. 2:7: Она родила своего Сына-первенца, спеленала Его и уложила в ясли, потому что в гостевой комнате для них не нашлось места.

Синодальный текст. Лк. 2:7: и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

Существо различия. *Κατάλυμα — помещение для остановки, жильё; гостевая комната здесь выбрана как возможное значение, а не доказанный план частного дома. Синодальное гостиница не объявлено лексически невозможным. Первенец определяет сына; ясли обозначают кормушку, без названного хозяина или отдельного хлева.*

Лк. 6:35 • Чего не следует ожидать

Греческий текст. Лк. 6:35: πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Наш контролируемый перевод. Лк. 6:35: Но любите своих врагов, делайте добро и давайте взаймы, ничего не ожидая обратно. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.

Синодальный текст. Лк. 6:35: Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.

Существо различия. *Ἀπελπίζω обычно означает отчаиваться, терять надежду; контекст займа поддерживает здесь ничего не ожидая обратно. Возможное ни в чём не отчаиваясь сохранено как альтернативный разбор. Сыны Всевышнего во множественном не подменены единственным титулом Иисуса; характер отношения не объяснён биологическим рождением.*

Лк. 7:47 • Прощение и большая любовь

Греческий текст. Лк. 7:47: οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Наш контролируемый перевод. Лк. 7:47: Поэтому говорю тебе: прощены её многочисленные грехи, потому что она проявила большую любовь. А кому мало прощается, тот мало любит».

Синодальный текст. Лк. 7:47: А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

Существо различия. *Ὅτι передано потому что; любовь допускает понимание как свидетельства уже полученного прощения. Притча о долгах поддерживает эту связь. Синодальное за то, что сохраняет причинную форму; оно не доказывает само по себе представление о покупке прощения.*

Лк. 10:36 · Кто стал ближним

Греческий текст. Лк. 10:36: τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

Наш контролируемый перевод. Лк. 10:36: Кто из этих троих, как тебе кажется, стал ближним попавшемуся разбойникам?»

Синодальный текст. Лк. 10:36: Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

Существо различия. *Оба перевода спрашивают о человеке, оказавшем помощь потерпевшему. Перфект γεγονέναι подчёркивает сложившееся отношение; русское был может передавать его результат. Направление вопроса меняется относительно29, а не обязательно между двумя русскими переводами.*

Лк. 12:49 · Огонь: желание и вопрос

Греческий текст. Лк. 12:49: Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;

Наш контролируемый перевод. Лк. 12:49: Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!

Синодальный текст. Лк. 12:49: Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

Существо различия. *Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён. Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание.*

Лк. 14:34 · Соль становится безвкусной

Греческий текст. Лк. 14:34: Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Наш контролируемый перевод. Лк. 14:34: Итак, соль хороша; но если и соль станет безвкусной, чем вернуть ей вкус?

Синодальный текст. Лк. 14:34: Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

Существо различия. *Οὖν и καί перед солью присутствуют в SBLGNT, но отсутствуют в RP2005. Μωραίνω может значить делать глупым, здесь утратить вкус; перенос не превращён в буквальную мыслительную способность соли. Чем вернуть ей вкус раскрывает пассив будет приправлена.*

Лк. 16:8 · «Со своим поколением»

Греческий текст. Лк. 16:8: καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 16:8: Господин похвалил неправедного управляющего за то, что тот поступил находчиво. Ведь сыны этого века в отношениях со своим поколением находчивее сынов света.

Синодальный текст. Лк. 16:8: И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.

Существо различия. *Κύριος вероятнее хозяин управляющего, но возможна отсылка к Иисусу как Господу. Похвалена находчивость в ситуации, а не отдельным тезисом всякая нечестность. Εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν — по отношению к собственному поколению / своему кругу; в своём роде Синодального не обязательно биологический род.*

Лк. 16:9 · Когда исчезнет богатство

Греческий текст. Лк. 16:9: καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Наш контролируемый перевод. Лк. 16:9: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей неправедным богатством, чтобы, когда оно исчезнет, вас приняли в вечные обители.

Синодальный текст. Лк. 16:9: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἐκλίπῃ в единственном: когда оно иссякнет, по контексту богатство. RP2005 имеет ἐκλίπητε во множественном: когда вы иссякнете / обнищаете, как Синодальный. Маммона — имущество / богатство, не отдельное названное здесь*

божество. Приняли — множественное без явного субъекта: возможны друзья или безличное обозначение принятия Богом; определённый агент не дописан. Σκηναί — шатры / жилища, обители допустимо. Неправедность богатства допускает нечестное происхождение или характеристику земного богатства шире.

Лк. 16:16 · Устремление в Царство

Греческий текст. Лк. 16:16: Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Наш контролируемый перевод. Лк. 16:16: Закон и Пророки — до Иоанна; с тех пор возвещается Благая весть о Царстве Бога, и всякий силой устремляется в него.

Синодальный текст. Лк. 16:16: Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Существо различия. В первой фразе нет выраженного глагола: были / возвещались / действовали — возможные дополнения, а не буквальные слова. Βιάζεται допускает среднее силой устремляется и пассивное настоятельно побуждается войти. Основное устремляется сохранено, альтернатива показана; всеобщая успешность входа не утверждается. Формулировки Луки и Мф. 11:12 различаются; перевод сохраняет грамматику и смысловые возможности каждого места.

Лк. 17:6 · Шелковица или смоковница

Греческий текст. Лк. 17:6: εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 17:6: Господь ответил: «Если бы вы имели веру величиной с горчичное зерно, то сказали бы этой шелковице: „Будь вырвана с корнем и посажена в море“, — и она послушалась бы вас.

Синодальный текст. Лк. 17:6: Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

Существо различия. *Συκάμινος обычно шелковица; точный вид обсуждается, это не механически та же смоковница, что συκῆ. Условие смешанное: имеете настоящее, затем прошедшие с ἄν. Если бы в связном допустимо, но одно настоящее не доказывает*

полное отсутствие веры. Ἐκριζώθητι и φυτεύθητι — пассивные повеления: «будь вырвана с корнем и посажена». Действующее лицо не названо.

Лк. 17:21 • «Среди вас» или «внутрь вас»

Греческий текст. Лк. 17:21: οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ· Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 17:21: И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Синодальный текст. Лк. 17:21: и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

Существо различия. *Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости. Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. В связном переводе принято «среди», а «внутри» сохранено в подстрочнике и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005.*

Лк. 18:14 • «В отличие от» или «более, нежели»

Греческий текст. Лк. 18:14: λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ’ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Наш контролируемый перевод. Лк. 18:14: Говорю вам: этот пошёл домой оправданным, в отличие от того. Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Синодальный текст. Лк. 18:14: Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Существо различия. *Παρ’ ἐκεῖνον допускает более, чем тот и вместо / в отличие от того; связный выбирает контраст, строгий сохраняет сравнение. Перфектное пассивное причастие описывает состояние оправданного. RP2005 имеет ἢ γὰρ ἐκεῖνος; нельзя свести всю разницу Синодального к произвольной смене смысла той же строки.*

Лк. 21:19 • Жизни или души

Греческий текст. Лк. 21:19: ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 21:19: Своей стойкостью приобретите ваши жизни.

Синодальный текст. Лк. 21:19: терпением вашим спасайте души ваши.

Существо различия. *SBLGNT/NA28/RP2005 имеют κτήσασθε, приобретите, аористическое повелительное; WH/Tregelles имеют κτήσεσθε, приобретёте, будущее. Κτάομαι — приобрести / обрести; сохраните — возможное контекстуальное толкование результата, а не единственное словарное значение. Ψυχάς допускает души / жизни, здесь принят контекст жизни перед лицом гибели. Повеление не превращено в автоматическое обещание физической неприкосновенности. В обоих русских переводах выражено повеление; различаются «приобрести» / «спасти» и «жизни» / «души».*

Лк. 21:32 · Поколение или род

Греческий текст. Лк. 21:32: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Наш контролируемый перевод. Лк. 21:32: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё не произойдёт.

Синодальный текст. Лк. 21:32: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

Существо различия. *Ἡ γενεὰ αὕτη — это поколение; возможное толкование поколения не заменяет сами слова родом человеческим, расой или точным числом лет. Всё связано с обсуждаемыми событиями, не с произвольно дополненным списком. Синодальное род сей допускает более широкий русский смысл; греческий текст здесь не объявлен другим.*

Лк. 21:36 · Смочь или сподобиться

Греческий текст. Лк. 21:36: ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Наш контролируемый перевод. Лк. 21:36: Бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всего, чему предстоит произойти, и предстать перед Сыном Человеческим».

Синодальный текст. Лк. 21:36: итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют κατισχύσητε, имели силу / смогли; RP2005 — καταξιωθῆτε, были удостоены. SBLGNT имеет δέ, же; RP2005 — οὖν, итак. Именованные чтения не смешаны. Κατισχύω с инфинитивом обозначает достаточную силу / возможность совершить действие. Избежать и предстать — два инфинитива после одной целевой конструкции. Молитва сопровождает бодрствование во*

всякое время, а не добавлена как одноразовый обряд. Удостоение в Синодальном соотносится с греческим чтением καταξιωθῆτε, а не объявляется произвольной вставкой переводчика.

Лк. 24:49 · Настоящее или будущее послания

Греческий текст. Лк. 24:49: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

Наш контролируемый перевод. Лк. 24:49: И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Синодальный текст. Лк. 24:49: И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Существо различия. *SBLGNT имеет настоящее ἐξαποστέλλω, посылаю; RP2005 также имеет настоящее ἀποστέλλω. Синодальное Я пошлю передаёт обещание будущим: здесь различие русского решения, а не греческого времени.*

Вывод

Зафиксировано 60 позиций состава текста или греческого чтения и 17 существенных переводческих позиций — всего 77.

Эти различия не сводятся к оценке «правильно — неправильно». Синодальный перевод отражает свою греческую основу, церковную традицию и русский язык XIX века. Наш контролируемый слой решает другую задачу: последовательно показывать выбранный текст SBLGNT и открыто отмечать места, где он расходится с привычным русским чтением.